叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000001

2. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000002

3. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000003

4. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000004

5. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000005

6. 绿色缎面礼服(the Green Satin Gown) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第1/6页

[ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn]
THE **GREEN** **SATIN** **GOWN**
这 绿色的 缎 袍

绿色缎面礼服

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
BY **LAURA** **E** **.** **RICHARDS**
经过 劳拉 E . 理查兹

作者：劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
" **Captain** **January** **,** **"**
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" ['melədi] , "
" **Melody** **,** **"**
" 旋律 , "

“旋律，

" [θriː] ['mɑːgrət] , "
" **Three** **Margarets** **,** **"**
" 三 玛格丽特 , "

“三个玛格丽特，”

" ['pegɪ] , "
" **Peggy** **,** **"**
" 佩吉 , "

佩吉，

" [kwiːn] ['hɪldəgɑːd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Queen** **Hildegarde** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc** **.**
" 女王 希尔德加德 , " ETC . , ETC .

《希尔德加德女王》等等等等

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['eθəl,drəd] [biː] . Barry1903
Illustrated **by** **Etheldred** **B** **.** **Barry1903**
插图 经过 埃塞尔德雷德 B . Barry1903

由埃塞尔德雷德·B·巴里于1903年绘制插图

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [gɜːlz] [ɒv; əv]
THE **GIRLS** **OF**
这 女孩们 的

女孩们

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [klʌb] [ɒv; əv]['gɑːrdənər] , [meɪn]

The	Friday	Club	of	Gardiner	,	Maine
这	星期五	俱乐部	的	加德纳	,	缅因州

缅因州加德纳的星期五俱乐部

[ðɪs] ['vɒljuːm]

THIS	VOLUME
这	体积

本卷

[ɪz] [ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd]

IS	AFFECTIONATELY	DEDICATED
是	亲切地	投入的

深情献礼

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn]

THE	GREEN	SATIN	GOWN
这	绿色的	缎	袍

绿色缎面礼服

[bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]

BLUE	EGYPTIANS
蓝色的	埃及人

蓝色埃及人

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn]

LITTLE	BENJAMIN
小的	本杰明

小本杰明

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ]

DON	ALONZO
大学教师	阿隆佐

唐·阿隆佐

[ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)]

THE	SHED	CHAMBER
这	棚	房间

棚屋房间

[meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

MAINE	TO	THE	RESCUE
缅因州	到	这	救援

缅因州前来救援

[ðə; ði] ['skɑːlət] [liːvz]

THE	SCARLET	LEAVES
这	猩红	树叶

猩红的叶子

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

" [ðə; ði] [fɜːst] ['tɪtə(r)] [pʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [veɪns] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [wɔːm]

"	THE	FIRST	TITTER	PUT	A	FIRE	IN	MY	VEINS	THAT	KEPT	ME	WARM
"	这	第一的	嘻嘻地笑	放	一个	火	在	我的	静脉	那	保留	我	温暖的

“第一声轻笑点燃了我血管里的火焰，让我感到温暖。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] "
ALL THE EVENING "
全部 这 晚上 "

整个晚上”

" ['gregəri] ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] "
" GREGORY POLISHED IT ON HIS SLEEVE , AND HELD IT UP AGAIN "
" 格雷戈里 抛光 它 在 他的 袖子 , 和 握住 它 向上 再次 "

格雷戈里用袖子擦了擦，然后又把它举了起来。

" - [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [ɪts] ['kraɪɪŋ] ! - "
" ' A LONG BASKET WITH SOMETHING WHITE INSIDE ; AND — IT'S CRYING ! ' "
" - 一个 长的 篮子 和 某物 白色的 里面 ; 和 — 它是 哭泣 ! - "

“一个长篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！”

" - ['fɑːðə(r)] [sez] [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [juː; jʊ] .
" ' FATHER SAYS THE LORD SENT YOU .
" - 父亲 说道 这 主 发送 你 .

“父亲说，是主差遣你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? - "
DID HE ? ' "
做过 他 ? - "

是吗?

" [meɪn] [heild] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drɪft]
" MAINE HAILED HIM FROM THE TOP OF A GREAT DRIFT
" 缅因州 赞誉 他 从 这 顶部 的 一个 伟大的 漂移

“缅因州从巨浪之巅向他欢呼”

" [ðə; ði] ['kɒnfərəns]
" THE CONFERENCE
" 这 会议

“会议”

[ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn]
THE GREEN SATIN GOWN
这 绿色的 缎 袍

绿色缎面礼服

[huː] ['evə(r)][wɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ?
Who ever wore such a queer - looking thing ?
WHO 曾经 穿着 这样的 一个 酷儿 - 寻找 事物 ?

谁会穿这么奇装异服?

[aɪ][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [dɪə(r)] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] ; [jes] , [aɪ][dɪd] !
I wore it myself , dear , once upon a time ; yes , I did !
我 穿着 它 我 , 亲爱的 , 一次 之上 一个 时间 ; 是的 , 我 做过 !

亲爱的，我曾经也穿过它；是的，我穿过!

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [juː; jʊ] [mend] [ðæt] [teə(r); tɪə][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Perhaps you would like to hear about it , while you mend that tear in your
也许 你 会 喜欢 到 听到 关于 它 , 尽管 你 修补 那 撕 在 你的
['mʌzlɪn] .
muslin .
细棉布 .

或许你想一边缝补纱布上的破洞，一边听听这个故事。

[sɪt] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kəʊzi] .
Sit down , then , and let us be cosy .
坐 向下 , 然后 , 和 让 我们 是 舒适 .

那就坐下吧，让我们舒舒服服地待一会儿。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn] [hɪltən] [wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [dʒʌst]

I	was	making	a	visit	in	Hillton	once	,	when	I	was	seventeen	years	old	,	just
我	曾是	制作	一个	访问	在	希尔顿	一次	,	什么时候	我	曾是	十七	年	老的	,	只是

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ;

your	age	;
你的	年龄	;

我十七岁的时候，和你一样大，曾经去过希尔顿一次；

['steɪɪŋ] [wɪð] [dɪə(r)][əʊld] [mɪs] ['pɜːrsɪs] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .

staying	with	dear	old	Miss	Persis	Elderby	,	who	is	now	dead	.
入住	和	亲爱的	老的	错过	波斯	-	,	WHO	是	现在	死的	.

住在亲爱的老佩尔西斯·埃尔德比小姐家，她现在已经去世了。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	told	you	about	her	,
我	有	讲述	你	关于	她	,

我跟你说过她的事了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['sætɪn]

and	it	is	strange	that	I	have	never	told	you	the	story	of	the	green	satin
和	它	是	奇怪的	那	我	有	绝不	讲述	你	这	故事	的	这	绿色的	缎

[gaʊn] ;

gown	;
袍	;

奇怪的是，我从未跟你讲过那件绿色缎子礼服的故事；

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [j'iəz] [sɪns] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	,	indeed	,	it	is	years	since	I	looked	at	it	.
但	,	的确	,	它	是	年	自从	我	看起来	在	它	.

但事实上，我已经很多年没看过它了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] , [mɪs] ['pɜːrsɪs][ænd; ənd][ai] ;

We	were	great	friends	,	Miss	Persis	and	I	;
我们	是	伟大的	朋友们	,	错过	波斯	和	我	;

我和珀西斯小姐是很好的朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] ,

and	we	never	thought	much	about	the	difference	in	our	ages	,
和	我们	绝不	想法	很多	关于	这	不同之处	在	我们的	年龄	,

我们从未过多考虑过彼此年龄的差距。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əʊld][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

for	she	was	young	for	her	years	,	and	I	was	old	for	mine	.
为了	她	曾是	年轻的	为了	她	年	,	和	我	曾是	老的	为了	矿	.

因为她年纪虽小，却很年轻；而我年纪虽大，却很年轻。

[ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] , ['sliːpi] [hɪltən] [striːt] — [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [fɔː(r); fə(r)]

In	our	daily	walk	through	the	pretty	,	sleepy	Hillton	street	—	we	always	went	for
在	我们的	日常的	走	通过	这	漂亮的	,	困	希尔顿	街道	—	我们	总是	去	为了

[ðə; ði] [meɪl] ,

the	mail	,
这	邮件	,

每天我们都会沿着美丽宁静的希尔顿街散步——我们总是去取邮件，

[tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [mɪs] ['pɜːrsɪs] ['seldəm] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː]

together	,	for	though	Miss	Persis	seldom	received	letters	,	she	always	liked	to	see
一起	,	为了	尽管	错过	波斯	很少	已收到	信件	,	她	总是	喜欢	到	看

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

虽然珀西斯小姐很少收到信，但她总是喜欢看我的信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][ɪ'vent][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] — [maɪ][gʊd][frend]['seldəm][feɪld][tuː; tə]

and	it	was	quite	the	event	of	the	day	—	my	good	friend	seldom	failed	to
和	它	曾是	相当	这	事件	的	这	天	—	我的	好的	朋友	很少	失败的	到

[pɔɪnt][aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['steɪtli]['mænʃ(ə)n][ðæt][stʊd][baɪ][ɪt'self][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][haɪt] ,

point	out	to	me	a	stately	mansion	that	stood	by	itself	on	a	little	height	,
观点	出去	到	我	一个	庄严	大厦	那	站立	经过	本身	在	一个	小的	高度	,

这成了当天的一件大事——我的好朋友总是会指给我看一座矗立在小山坡上的庄严宅邸。

[ænd; ənd][tuː; tə][seɪ][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][praɪd] , " [ðə; ði][ˌel'iː]['bærən][pleɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ;

and	to	say	in	a	tone	of	pride	,	"	The	Le	Baron	place	,	my	dear	;
和	到	说	在	一个	语气	的	自豪	,	"	这	乐	男爵	地方	,	我的	亲爱的	;

然后骄傲地说：“亲爱的，这是勒巴隆庄园；

[ðə; ði]['faɪnɪst][pleɪs][ɪn][ðə; ði]['kaʊnti] .

the	finest	place	in	the	county	.
这	最好的	地方	在	这	县	.

全县最好的地方。

['mædəm][ˌel'iː]['bærən] , [huː][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)][ə'ləʊn][naʊ] , [ɪz][æz; əz][greɪt][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz]['eni][ɪn]

Madam	Le	Baron	,	who	lives	there	alone	now	,	is	as	great	a	lady	as	any	in
女士	乐	男爵	,	WHO	生活	那里	独自的	现在	,	是	作为	伟大的	一个	女士	作为	任何	在

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

勒巴伦夫人现在独自居住在那里，她是欧洲最伟大的女性之一。

[ðəʊ][ʃiː; ʃi][weəz][nəʊ]['kɒrənet][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][neɪm] .

though	she	wears	no	coronet	to	her	name	.
尽管	她	穿着	不	冠	到	她	姓名	.

虽然她没有佩戴任何王冠。

" [ai]['nevə(r)][njuː][ɪg'zæktli][wɒt][mɪs]['pɜːrsɪs][ment][baɪ][ðɪs][lɑːst][rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['saʊndɪd]

"	I	never	knew	exactly	what	Miss	Persis	meant	by	this	last	remark	,	but	it	sounded
"	我	绝不	知道	确切地	什么	错过	波斯	意思是	经过	这	最后的	评论	,	但	它	听起来

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

“我始终不明白珀西斯小姐最后那句话的确切含义，但听起来很精彩。”

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz][geɪzd][rɪ'spektfəli][æt; ət][ðə; ði][greɪ][stəʊn][haʊs][wɪtʃ]['ʃeltəd][səʊ][grænd]

and	I	always	gazed	respectfully	at	the	gray	stone	house	which	sheltered	so	grand
和	我	总是	凝视	尊敬	在	这	灰色的	石头	房子	哪个	避难所	所以	盛大

[ə; eɪ]['pɜːsənɪdʒ] .

a	personage	.
一个	人士	.

我总是怀着敬畏之心凝视着那座灰色的石头房子，它庇护着如此显赫的人物。

['mædəm][ˌel'iː]['bærən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['nevə(r)][left][ðə; ði][haʊs][ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðɪs][wɒz; wəz]

Madam	Le	Baron	,	it	appeared	,	never	left	the	house	in	winter	,	and	this	was
女士	乐	男爵	,	它	出现	,	绝不	左边	这	房子	在	冬天	,	和	这	曾是

['dʒænjuəri] .

January	.
一月	.

看来勒巴伦夫人冬天从不出门，而当时是1月份。

[hɜː(r); hə(r)][frendz][kɔːld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['steɪtɪd]['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm]

Her	friends	called	on	her	at	stated	intervals	,	and	,	to	judge	from
她	朋友们	称为	在	她	在	声明	间隔	,	和	,	到	法官	从

[mɪs]['pɜːrsɪs] ,

Miss	Persis	,
错过	波斯	,

她的朋友们定期来看望她，而且，从珀西斯小姐的情况来看，

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] .

never	failed	to	come	away	in	a	state	of	reverential	enthusiasm	.
绝不	失败的	到	来	离开	在	一个	状态	的	敬畏的	热情	.

每次离开时，我都充满了敬畏和热情。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][æz; əz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

I	could	not	help	picturing	to	myself	the	great	lady	as	about	six	feet	tall	,
我	可以	不是	帮助	想象	到	我	这	伟大的	女士	作为	关于	六	脚	高的	,

我不禁想象这位伟大的女士大约有六英尺高，

[klæd][ɪn]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['piːkɒk] - ['feðə(r)] [fæn] ;

clad	in	purple	velvet	,	and	waving	a	peacock	-	feather	fan	;
覆膜	在	紫色的	天鹅绒	,	和	挥手	一个	孔雀	-	羽毛	扇子	;

身着紫色天鹅绒长袍，挥舞着孔雀羽毛扇；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [kən'faid] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mɪs] ['pɜːrsɪs] .

but	I	never	confided	my	imaginings	even	to	the	sympathetic	Miss	Persis	.
但	我	绝不	坦白	我的	想象	甚至	到	这	交感神经	错过	波斯	.

但我从未向善解人意的珀西斯小姐透露过我的幻想。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] , [kwaɪt] ['breθləs] ,

One	day	my	friend	returned	from	a	visit	to	the	stone	house	,	quite	breathless	,
一	天	我的	朋友	返回	从	一个	访问	到	这	石头	房子	,	相当	喘不过气	,

一天，我的朋友从石头房子里回来，气喘吁吁。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [əʊld] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

her	pretty	old	face	pink	with	excitement	.
她	漂亮的	老的	脸	粉色的	和	激动	.

她那张漂亮的老脸因兴奋而泛红。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] , ['spiːtʃləs]

She	sat	down	on	the	chair	nearest	the	door	,	and	gazed	at	me	with	,	speechless
她	卫星	向下	在	这	椅子	最近的	这	门	,	和	凝视	在	我	和	,	无言

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

她坐在离门最近的椅子上，用一种说不出话的激动眼神凝视着我。

" [dɪə(r)] [mɪs] ['pɜːrsɪs] !

"	Dear	Miss	Persis	!
"	亲爱的	错过	波斯	!

“亲爱的珀西斯小姐！

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [njuːz] ?

Have	you	had	bad	news	?
有	你	有	坏的	消息	?

你遇到坏消息了吗?

" [mɪs] ['pɜːrsɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	Persis	shook	her	head	.
"	错过	波斯	摇晃	她	头	.

珀西斯小姐摇了摇头。

" [bæd] [njuːz] ?
" Bad news ?
" 坏的 消息 ?

坏消息?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'diːd] !
I should think not , indeed !
我 应该 思考 不是 , 的确 !

我觉得肯定不是!

[tʃaɪld] , ['mædəm] [ˌel'iː] ['bærən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Child , Madam Le Baron wishes to see you .
孩子 , 女士 乐 男爵 愿望 到 看 你 .

孩子，勒巴伦夫人想见你。

[mɔː(r)] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
More I cannot say at present .
更多的 我 不能 说 在 展示 .

目前我不能透露更多信息。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说!

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [hæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Put on your best hat , and come with me .
放 在 你的 最好的 帽子 , 和 来 和 我 .

戴上你最好的帽子，跟我来。

['mædəm] [ˌel'iː] ['bærən] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !
Madam Le Baron waits for us !
女士 乐 男爵 等待 为了 我们 !

勒巴伦夫人正在等我们!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [step] .
" It was as if she had said , " The Sultan is on the front door - step .
" 它 曾是 作为 如果 她 有 说 , " 这 苏丹 是 在 这 正面 门 - 步 .

“就好像她说：‘苏丹就在前门台阶上。’”

" [ai] [fluː] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] .
" I flew up - stairs , and made myself as smart as I could in such a hurry .
" 我 飞翔 向上 - 楼梯 , 和 制成 我 作为 聪明的 作为 我 可以 在 这样的 一个 匆忙 .

“我飞奔上楼，在如此匆忙的情况下尽可能让自己看起来精神抖擞。”

[maɪ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [mɪs] - [əʊn] ,
My cheeks were as pink as Miss Persis's own ,
我的 脸颊 是 作为 粉色的 作为 错过 - 自己的 ,

我的脸颊和珀西斯小姐的脸一样红润。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
and though I had not the faintest idea what was the matter ,
和 尽管 我 有 不是 这 最微弱 主意 什么 曾是 这 事情 ,

虽然我完全不知道发生了什么事，

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔːt] .
I felt that it must be something of vital import .
我 毛毡 那 它 必须 是 某物 的 必不可少的 进口 .

我觉得这一定是件至关重要的事。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ai] [begd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
On the way , I begged my companion to explain matters to me ,
在 这 方式 , 我 乞求 我的 伴侣 到 解释 事情 到 我 ,

途中，我恳求同伴为我解释事情的来龙去脉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [trɔt] [ɒn][ðə; ði][fɑːstə(r)] .

but	she	only	shook	her	head	and	trotted	on	the	faster	.
但	她	仅有的	摇晃	她	头	和	小跑	在	这	快点	.

但她只是摇了摇头，然后小跑着加快了脚步。

" [nəʊ] [taɪm] !

"	No	time	!
"	不	时间	!

“没时间了！”

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .

"	she	panted	.
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [spiːtʃ] [dɪ'leɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	Speech	delays	me	,	my	dear	!
"	演讲	延误	我	,	我的	亲爱的	!

“说话耽误了我时间，亲爱的！”

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; ['əʊnli] [meɪk] [heɪst] .

All	will	be	explained	;	only	make	haste	.
全部	将要	是	解释	;	仅有的	制作	匆忙	.

一切都会得到解释；你只需要抓紧时间。

" [wiː; wi] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] ,

"	We	made	such	haste	,
"	我们	制成	这样的	匆忙	,

我们如此仓促，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es]

that	by	the	time	we	rang	at	the	door	of	the	stone	house	neither	of	us
那	经过	这	时间	我们	响铃	在	这	门	的	这	石头	房子	两者都不	的	我们

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

当我们按响那座石头房子的门铃时，我们俩都说不出话来了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɜːrsɪs][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [mjuːt] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [meɪd] [huː]

and	Miss	Persis	could	only	make	a	mute	gesture	to	the	dignified	maid	who
和	错过	波斯	可以	仅有的	制作	一个	沉默的	手势	到	这	凝重	女佣	WHO

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

珀西斯小姐只能默默地向开门的端庄女仆做了个手势。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	who	looked	amazed	,	as	well	she	might	,	at	our	burning	cheeks	and
和	WHO	看起来	惊叹	,	作为	出色地	她	可能	,	在	我们的	燃烧	脸颊	和

[dɪs'ɔːdəd] [ə'pɪərəns] .

disordered	appearance	.
混乱	外貌	.

她看到我们滚烫的双颊和狼狈的模样，脸上露出惊讶的表情，这也不足为奇。

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɪs] ['pɜːrsɪs] [wel] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['ʌʃərɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]

Fortunately	,	she	knew	Miss	Persis	well	,	and	lost	no	time	in	ushering	us	into	a
幸运的是	,	她	知道	错过	波斯	出色地	,	和	丢失的	不	时间	在	引座	我们	进入	一个

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

幸运的是，她很了解珀西斯小姐，立刻把我们领进一间凉爽的房间。

['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pɑːlə(r)] , [hʌŋ] [wɪð] ['fæməli] ['pɔːrtrəts] .

dimly	lighted	parlor	,	hung	with	family	portraits	.
依稀	照明	客厅	,	悬挂	和	家庭	肖像	.

光线昏暗的客厅里挂满了家庭照片。

[hɪə(r)][wiː; wi][sæt] , [ænd; ənd] [fænd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] ,

Here	we	sat	,	and	fanned	ourselves	with	our	pocket	-	handkerchiefs	,
这里	我们	卫星	,	和	扇形	我们自己	和	我们的	口袋	-	手帕	,

我们坐在这里，用口袋里的手帕扇着风。

[waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm] !

while	I	tried	to	find	breath	for	a	question	;	but	there	was	not	time	!
尽管	我	尝试	到	寻找	气息	为了	一个	问题	;	但	那里	曾是	不是	时间	!

我正努力想喘口气问个问题，但已经来不及了！

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l] ,

A	door	opened	at	the	further	end	of	the	room	;	there	was	a	soft	rustle	,
一个	门	打开	在	这	更远	结尾	的	这	房间	;	那里	曾是	一个	柔软的	沙沙	,

房间尽头的一扇门开了；传来轻微的沙沙声。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

a	smell	of	sandal	-	wood	in	the	air	.
一个	闻	的	凉鞋	-	木头	在	这	空气	.

空气中弥漫着檀香的味道。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt]['mædəm][ˌel'iː]['bærən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

The	next	moment	Madam	Le	Baron	stood	before	us	.
这	下一个	片刻	女士	乐	男爵	站立	前	我们	.

下一刻，勒巴伦夫人就站在我们面前。

[ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] , [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [haɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] ; ['snəʊi]

A	slender	figure	,	about	my	own	height	,	in	a	quaint	,	old	-	fashioned	dress	;	snowy
一个	苗条	数字	,	关于	我的	自己的	高度	,	在	一个	古雅	,	老的	-	造型	裙子	;	下雪的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

一个身材纤细、和我差不多高的女子，穿着一件古朴的老式连衣裙；一头雪白的头发，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [pʌf] [ɒn] [pʌf] , [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['naɪsəti] ; [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] , [s'ɒftəst] [aɪz] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

arranged	in	puff	on	puff	,	with	exquisite	nicety	;	the	darkest	,	softest	eyes	I	ever	saw	,
安排	在	噗	在	噗	,	和	精美的	友善	;	这	最黑暗的	,	最柔软	眼睛	我	曾经	锯	,

层层叠叠，精致无比；我见过的最深邃、最温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ;

and	a	general	air	of	having	left	her	crown	in	the	next	room	;
和	一个	一般的	空气	的	拥有	左边	她	王冠	在	这	下一个	房间	;

她浑身上下都散发着一种把王冠落在隔壁房间的气息；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .

this	was	the	great	lady	.
这	曾是	这	伟大的	女士	.

这就是那位伟大的女士。

[wiː; wi] [rəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [best] ['kɜːtəsi] , — [wiː; wi] ['kɜːtɪsɪ] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ,

We	rose	,	and	I	made	my	best	courtesy	,	—	we	courtesied	then	,	my	dear	,
我们	玫瑰	,	和	我	制成	我的	最好的	礼貌	,	—	我们	礼貌	然后	,	我的	亲爱的	,

我们起身，我尽了最大的礼貌——那时我们互相礼节，亲爱的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [laɪk] [pʌmp] - ['hænd(ə)lz] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [spɒft]

instead	of	bowing	like	pump	-	handles	,	—	and	she	spoke	to	us	in	a	soft
反而	的	鞠躬	喜欢	泵	-	把手	,	—	和	她	辐	到	我们	在	一个	柔软的

[əʊld] [vɔɪs] ,

old	voice	,
老的	嗓音	,

她没有像水泵把手那样弯腰，而是用柔和苍老的声音和我们说话。

[ðæt] ['rʌsl] [laɪk][ðə; ði][sɪlk][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] [saʊnd] , [tuː] .

that	rustled	like	the	silk	she	wore	,	though	it	had	a	clear	sound	,	too	.
那	沙沙作响	喜欢	这	丝绸	她	穿着	,	尽管	它	有	一个	清除	声音	,	也	.

那声音像她身上穿的丝绸一样沙沙作响，但同时也很清晰。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] !

"	So	this	is	the	child	!
"	所以	这	是	这	孩子	!

“原来这就是孩子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	I	trust	you	are	very	well	,	my	dear	!
"	我	相信	你	是	非常	出色地	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，我希望你一切都好！

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɪs] - [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	has	Miss	Elderby	told	you	of	the	small	particular	in	which	you	can
和	有	错过	-	讲述	你	的	这	小的	特别的	在	哪个	你	能

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?

oblige	me	?
必须	我	?

埃尔德比小姐有没有告诉过你，你能帮我一个忙?

" [mɪs] ['pɜːrsɪs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɒn] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

"	Miss	Persis	hastened	to	say	that	she	wasted	no	time	on	explanations	,
"	错过	波斯	加快	到	说	那	她	浪费	不	时间	在	解释	,

珀西斯小姐连忙说道，她没有浪费时间解释。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ]

but	had	brought	me	as	quickly	as	might	be	,	thinking	that	the	main	thing
但	有	带来	我	作为	迅速地	作为	可能	是	,	思维	那	这	主要的	事物

.

:
.

但他还是尽快把我带了过来，因为他认为这是最重要的事。

['mædəm][ˌel'iː]['bærən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [fjuː]

Madam	Le	Baron	nodded	,	and	smiled	a	little	;	then	she	turned	to	me	;	a	few
女士	乐	男爵	点头	,	和	微笑	一个	小的	;	然后	她	转向	到	我	;	一个	很少

['kwaɪət] [wɜːdz] ,

quiet	words	,
安静的	字	,

勒巴伦夫人点了点头，微微一笑；然后她转向我；轻声说了几句话，

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	all	about	it	.
和	我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌniːs] , " [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	had	received	that	morning	a	note	from	her	grandniece	,	"	a	young
她	有	已收到	那	早晨	一个	笔记	从	她	侄孙女	,	"	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['gɪdi] ['pɜːs(ə)n] ,

and	giddy	person	,
和	头晕	人	,

那天早上她收到了一张来自她侄孙女的便条，上面写着“一个年轻活泼的人”，

" [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][biː] — — , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

"	who	lived	in	B	—	—	,	some	twenty	miles	away	,
"	WHO	居住地	在	B	—	—	,	一些	二十	英里	离开	,

“住在B——的人，大约20英里外，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

announcing	that	she	and	a	party	of	friends	were	about	to	drive	over	to
宣布	那	她	和	一个	派对	的	朋友们	是	关于	到	驾驶	超过	到

[hɪltən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] .

Hillton	to	see	the	old	house	.
希尔顿	到	看	这	老的	房子	.

她宣布自己和一群朋友即将开车前往希尔顿参观那栋老房子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

She	felt	sure	that	her	dear	aunt	would	be	enchanted	to	see	them	,
她	毛毡	当然	那	她	亲爱的	阿姨	会	是	迷人的	到	看	他们	,

她确信她亲爱的姑妈看到它们一定会非常高兴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] " [kwaɪt] [tuː] [fə'lɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [bɑːn]

as	it	must	be	"	quite	too	forlorn	for	her	,	all	alone	in	that	great	barn
作为	它	必须	是	"	相当	也	绝望	为了	她	,	全部	独自的	在	那	伟大的	谷仓

;

;
;

因为对她来说，独自一人待在那座大谷仓里，一定“太凄凉了；

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][nekst] ['iːvnɪŋ] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri]

"	so	she	might	expect	them	the	next	evening	(	that	is	,	the	evening	of	this	very
"	所以	她	可能	预计	他们	这	下一个	晚上	(	那	是	,	这	晚上	的	这	非常

[deɪ]) ,

day	)	,
天	)	,

所以她可能会在第二天晚上（也就是今天晚上）见到他们。

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] ['hʌntəz] .

in	time	for	supper	,	and	no	doubt	as	hungry	as	hunters	.
在	时间	为了	晚餐	,	和	不	怀疑	作为	饥饿的	作为	猎人	.

正好赶上晚饭时间，毫无疑问，他们像猎人一样饥肠辘辘。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] ,

There	would	be	about	a	dozen	of	them	,	probably	,
那里	会	是	关于	一个	打	的	他们	,	大概	,

大概有十几个吧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [æt; ət] ['bɜːtʃwʊd] ,

but	she	knew	there	was	plenty	of	room	at	Birchwood	,
但	她	知道	那里	曾是	很多	的	房间	在	桦木	,

但她知道伯奇伍德有很多空位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [wʌns]

and	it	would	be	a	good	thing	to	fill up	the	empty	rooms	for	once
和	它	会	是	一个	好的	事物	到	充满向上	这	空的	房间	为了	一次

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

in	a	way	;
在	一个	方式	;

从某种意义上说，把空房间填满一次也是一件好事；

[səʊ] , ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] [rɪ'meɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst]

so	,	looking	forward	to	a	pleasant	meeting	,	the	writer	remained	her	dearest
所以	,	寻找	向前	到	一个	令人愉快的	会议	,	这	作家	剩余	她	亲爱的

[ænts] " [ə'fekʃənət] [niːs] , ['efi] [geɪ] . "

aunt's	"	affectionate	niece	,	Effie	Gay	.	"
姑姑的	"	亲热	侄女	,	艾菲	同性恋	.	"

因此，怀着对愉快会面的期待，这位作家仍然称呼她最亲爱的姑姑为“深情的侄女，艾菲·盖伊”。

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][nəʊ]['mʌðə(r)] , " [sed] ['mædəm][ˌel'iː]['bærən][tuː; tə] [mɪs] ['pɜːrsɪs] ; [ðen] ['tɜːnɪŋ]

"	The	child	has	no	mother	,	"	said	Madam	Le	Baron	to	Miss	Persis	;	then	turning
"	这	孩子	有	不	母亲	,	"	说	女士	乐	男爵	到	错过	波斯	;	然后	转弯

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“这孩子没有母亲，”勒巴伦夫人对珀西斯小姐说；然后转向我，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tuː] [meɪdz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

she	said	:	"	I	am	alone	,	save	for	my	two	maids	,	who	are	of	middle	age	,
她	说	:	"	我	是	独自的	,	节省	为了	我的	二	女佣	,	WHO	是	的	中间	年龄	,

她说：“除了我的两个中年女佣外，我孤身一人。”

[ænd; ənd][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['juːθfl] ['vɪzɪtəz] .

and	not	accustomed	to	youthful	visitors	.
和	不是	习惯	到	青春	访客	.

而且不习惯接待年轻的访客。

['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [gʊd] [frend] , [mɪs] - , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [wɒz; wəz]

Learning	from	my	good	friend	,	Miss	Elderby	,	that	a	young	gentlewoman	was
学习	从	我的	好的	朋友	,	错过	-	,	那	一个	年轻的	淑女	曾是

['steɪˌɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

staying	at	her	house	,
入住	在	她	房子	,

我从好友埃尔德比小姐那里得知，有一位年轻女士住在她家。

[ai] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	conceived	the	idea	of	asking	you	to	spend	the	night	with	me	,
我	构思	这	主意	的	问	你	到	花费	这	夜晚	和	我	,

我萌生了邀请你今晚留宿的想法。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][maɪ] [gests] [meɪ] [rɪ'meɪn] .

and	such	portion	of	the	next	day	as	my	guests	may	remain	.
和	这样的	部分	的	这	下一个	天	作为	我的	客人	可能	保持	.

以及第二天我的客人可能停留的那部分时间。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

If	you	are	willing	to	do	me	this	service	,	my	dear	,	you	may	put	off	your
如果	你	是	愿意的	到	做	我	这	服务	,	我的	亲爱的	,	你	可能	放	离开	你的

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

亲爱的，如果你愿意为我做这件事，你可以摘下你的帽子。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tɔɪlət] ['nesəsəriz] .

and	I	will	send	for	your	evening	dress	and	your	toilet	necessaries	.
和	我	将要	发送	为了	你的	晚上	裙子	和	你的	洗手间	必需品	.

我会派人去取你的晚礼服和洗漱用品。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['hɪərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

"	I	had	been	listening	in	a	dream	,	hearing	what	was	said	,
"	我	有	到过	聆听	在	一个	梦	,	听力	什么	曾是	说	,

“我曾在梦中偷听，听到了他们说的话，

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] ,

but	thinking	it	all	like	a	fairy	story	,
但	思维	它	全部	喜欢	一个	仙女	故事	,

但如果把这一切都当成童话故事来看待，

['tʃiːfli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][aɪ]

chiefly	impressed	by	the	fact	that	the	speaker	was	the	most	beautiful	person	I
主要	印象深刻	经过	这	事实	那	这	扬声器	曾是	这	最多	美丽的	人	我

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

had	ever	seen	in	my	life	.
有	曾经	已见	在	我的	生活	.

最令我印象深刻的是，演讲者是我一生中见过的最漂亮的人。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['sentəns] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The	last	sentence	,	however	,	brought	me	to	my	senses	with	a	vengeance	.
这	最后的	句子	,	然而	,	带来	我	到	我的	感官	和	一个	复仇	.

然而，最后一句话却让我如梦初醒。

[wɪð] ['skɑːlət] [tʃiːks] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

With	scarlet	cheeks	I	explained	that	I	had	brought	no	evening	dress	with	me	;
和	猩红	脸颊	我	解释	那	我	有	带来	不	晚上	裙子	和	我	;

我脸颊绯红地解释说，我没有带晚礼服；

[ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt]

that	I	lived	a	very	quiet	life	at	home	,	and	had	expected	nothing	different
那	我	居住地	一个	非常	安静的	生活	在	家	,	和	有	预期的	没有什么	不同的

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

我在家过着非常平静的生活，所以也没指望来到这里会有什么不同；

[ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] ,

that	,	to	be	quite	frank	,
那	,	到	是	相当	坦率	,

坦白地说，

[ai][hæd; həd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	had	not	such	a	thing	as	an	evening	dress	in	the	world	.
我	有	不是	这样的	一个	事物	作为	一个	晚上	裙子	在	这	世界	.

我当时连一件晚礼服都没有。

[mɪs] ['pɜːrsɪs] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['mædəm][ˌel'iː]['bærən] [lʊkt]

Miss	Persis	turned	pale	with	distress	and	mortification	;	but	Madam	Le	Baron	looked
错过	波斯	转向	苍白	和	痛苦	和	屈辱	;	但	女士	乐	男爵	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː]['kwaɪətli] ,

at	me	quietly	,
在	我	悄悄	,

珀西斯小姐因痛苦和羞愧而脸色苍白；但勒巴伦夫人却平静地看着我。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [smaɪl] .

with	her	lovely	smile	.
和	她	迷人的	微笑	.

她笑容甜美。

" [ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dres] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	provide	you	with	a	suitable	dress	,	my	child	,	"	she	said	.
"	我	将要	提供	你	和	一个	合适的	裙子	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“我会给你准备一件合适的衣服，孩子，”她说。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	have	something	that	will	do	very	well	for	you	.
"	我	有	某物	那	将要	做	非常	出色地	为了	你	.

“我这里有一样东西，对你很有帮助。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [naʊ] , [maɪ] [meɪd] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] ,

If	you	like	to	go	to	your	room	now	,	my	maid	will	attend	you	,
如果	你	喜欢	到	去	到	你的	房间	现在	,	我的	女佣	将要	出席	你	,

如果您现在想回房间，我的女佣会为您服务。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] .

and	bring	what	is	necessary	.
和	带来	什么	是	必要的	.

并带上必需品。

[wiː; wi] [ɪk'spekt] ['aʊə(r)] [gests] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .

We	expect	our	guests	in	time	for	supper	,	at	eight	o'clock	.
我们	预计	我们的	客人	在	时间	为了	晚餐	,	在	八	点钟	.

我们希望客人准时到达，参加晚饭，时间是晚上八点。

" [dɪ'saɪdɪdli] , [ai][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , [ɔː(r)] [elz] [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] !

"	Decidedly	,	I	had	walked	into	a	fairy	tale	,	or	else	I	was	dreaming	!
"	绝对地	,	我	有	步行	进入	一个	仙女	故事	,	或者	别的	我	曾是	做梦	!

“我一定是走进了童话世界，或者是在做梦！”

[hɪə(r)][ai][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['flaʊəd] ['dæməsk] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeə(r)] ,

Here	I	sat	in	a	room	hung	with	flowered	damask	,	in	a	wonderful	chair	,
这里	我	卫星	在	一个	房间	悬挂	和	开花的	绫	,	在	一个	精彩的	椅子	,

我坐在挂满花纹锦缎的房间里，坐在一张漂亮的椅子上。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feəri] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [braʊn] ,

by	a	wonderful	fire	;	and	a	fairy	,	little	and	withered	and	brown	,
经过	一个	精彩的	火	;	和	一个	仙女	,	小的	和	干枯	和	棕色的	,

在一堆美妙的篝火旁；还有一个仙女，又小又枯黄，

[drest] [ɪn] [wɒt] [ai] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] [blæk] ['bɒmbəˌziːn] , [ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli]

dressed	in	what	I	knew	must	be	black	bombazine	,	though	I	knew	it	only
穿着	在	什么	我	知道	必须	是	黑色的	炸弹素	,	尽管	我	知道	它	仅有的

[frɒm; frəm] [dɪsku'ɪpʃənz] ,

from	descriptions	,
从	描述	,

我穿着一件我知道一定是黑色涤纶面料的衣服，虽然我只是从描述中才知道的。

[wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [tiː] , [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] , [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] .

was	bringing	me	tea	,	and	plum	-	cake	,	on	a	silver	tray	.
曾是	带来	我	茶	,	和	李子	-	蛋糕	,	在	一个	银	托盘	.

他端着银托盘，给我端来了茶和李子蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [kaɪnd] , ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [dres]

She	looked	at	me	with	kind	,	twinkling	eyes	,	and	said	she	would	bring	the	dress
她	看起来	在	我	和	种类	,	闪烁	眼睛	,	和	说	她	会	带来	这	裙子

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

她用温柔闪亮的眼神看着我，说她马上就把裙子拿来；

[ðen] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfænsiz] .

then	left	me	to	my	own	wondering	fancies	.
然后	左边	我	到	我的	自己的	好奇	幻想	.

然后就留下我独自胡思乱想。

[ai] [ˈhɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] : [mɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]

I	hardly	knew	what	to	be	thinking	of	,	so	much	was	happening	:	more	,	it
我	几乎	知道	什么	到	是	思维	的	,	所以	很多	曾是	发生	:	更多的	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

我几乎不知道该想些什么，发生的事情太多了：而且似乎越来越多。

[ɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˈaʊəz] , [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .

in	these	few	hours	,	than	in	all	my	life	before	.
在	这些	很少	小时	,	比	在	全部	我的	生活	前	.

这短短几个小时，比我之前所有人生加起来都多。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [geɪ] [ˈpɑːti] [ðæt] [wʊd] [suːn] [fɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [wɪð]

I	tried	to	fix	my	mind	on	the	gay	party	that	would	soon	fill	the	silent	house	with
我	尝试	到	使固定	我的	头脑	在	这	同性恋	派对	那	会	很快	充满	这	沉默的	房子	和

[laɪf] [ænd; ənd]['tjuːmʌlt] ;

life	and	tumult	;
生活	和	骚乱	;

我努力让自己的思绪集中在即将到来的同性恋派对上，那场派对很快就会让寂静的房子充满生机和喧闹；

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [mɪs] ['efi] [geɪ] [wʊd] [lʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	tried	to	fancy	how	Miss	Effie	Gay	would	look	,	and	what	she	would	say	to	me
我	尝试	到	想要	如何	错过	艾菲	同性恋	会	看	,	和	什么	她	会	说	到	我

;

;
;

我试着想象艾菲·盖伊小姐会是什么样子，她会跟我说些什么；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

but	my	mind	kept	coming	back	to	the	dress	,	the	evening	dress	,
但	我的	头脑	保留	未来	后退	到	这	裙子	,	这	晚上	裙子	,

但我的思绪却总是回到那件礼服上，那件晚礼服上。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][weə(r)] .

that	I	was	to	be	privileged	to	wear	.
那	我	曾是	到	是	特权	到	穿	.

我有幸能穿上它。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [laɪk] ?

What	would	it	be	like	?
什么	会	它	是	喜欢	?

那会是什么样子?

[wʊd] [sɪlk] [ɔː(r)] ['mʌzlɪn] [biː; bi] [pɹˈɪtiɐ] ?

Would	silk	or	muslin	be	prettier	?
会	丝绸	或者	细棉布	是	更漂亮	?

丝绸和棉布哪个更漂亮?

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pɪŋk] !

If	only	it	were	not	pink	!
如果	仅有的	它	是	不是	粉色的	!

如果它不是粉色的就好了!

[ə; eɪ] [red] - [heəd] [gɜːl] [ɪn] [pɪŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] !

A	red	-	haired	girl	in	pink	was	a	sad	sight	!
一个	红色的	-	头发	女孩	在	粉色的	曾是	一个	伤心	视线	!

一个穿着粉色衣服的红发女孩，看起来真可怜!

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,

Looking	up	,	I	saw	a	portrait	on	the	wall	,	of	a	beautiful	girl	,	in	a	curious	,
寻找	向上	,	我	锯	一个	肖像	在	这	墙	,	的	一个	美丽的	女孩	,	在	一个	好奇的	,

抬头望去，我看到墙上挂着一幅画像，画的是一位美丽的女孩，神情奇特。

[əʊld] - [taɪm] ['kɒstju:m] .

old	-	time	costume	.
老的	-	时间	戏服	.

老式服装。

[ðə; ði] [sɒft] [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd] ['ri:gl] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]

The	soft	dark	eyes	and	regal	turn	of	the	head	told	me	that	it	was	my
这	柔软的	黑暗的	眼睛	和	尊贵	转动	的	这	头	讲述	我	那	它	曾是	我的

['həʊstəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ;

hostess	in	her	youth	;
女主人	在	她	青年	;

她那双柔和的黑眼睛和高贵的头颅转向告诉我，那是我年轻时的女主人；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] , [ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [feɪnt] ['əʊdə(r)]

and	even	as	I	looked	,	I	heard	the	rustle	again	,	and	smelt	the	faint	odor
和	甚至	作为	我	看起来	,	我	听到	这	沙沙	再次	,	和	冶炼	这	头晕的	气味

[ɒv; əv] ['sændlwʊd] ;

of	sandalwood	;
的	檀香	;

我正看着，又听到了沙沙声，闻到了淡淡的檀香味；

[ænd; ənd]['mædəm][ˌel'i:]['bærən] [keɪm] ['sɒftli] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['feəri] [meɪd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ]

and	Madam	Le	Baron	came	softly	in	,	followed	by	the	fairy	maid	,	bearing	a	long
和	女士	乐	男爵	来了	轻轻	在	,	随后	经过	这	仙女	女佣	,	轴承	一个	长的

['pɑ:s(ə)l] .

parcel	.
包裹	.

勒巴伦夫人轻手轻脚地走了进来，仙女侍从跟在后面，手里拿着一个长长的包裹。

" [jɔ:(r); jə(r)] [gaʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Your	gown	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你的	袍	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，你的礼服，”她说。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

"	I	thought	you	would	like	to	be	preparing	for	the	evening	.
"	我	想法	你	会	喜欢	到	是	准备	为了	这	晚上	.

“我以为你会想为晚上做准备。”

[ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɛsəp] !

Undo	it	,	Jessop	!
撤销	它	,	杰索普	!

杰索普，把它撤销！

" ['dʒɛsəp] ['lɪftɪd] [fəʊld][ɒn][fəʊld][ɒv; əv] ['tɪʃu:] - ['peɪpə(r)] .

"	Jessop	lifted	fold	on	fold	of	tissue	-	paper	.
"	杰索普	抬起	折叠	在	折叠	的	组织	-	纸	.

杰索普一层层地掀开纸巾。

[ai] [lʊkt] , [ɪk'spektɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['feəri] [θɪŋ] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] :

I	looked	,	expecting	I	know	not	what	fairy	thing	of	lace	and	muslin	:
我	看起来	,	期待	我	知道	不是	什么	仙女	事物	的	蕾丝	和	细棉布	:

我四处张望，期待着看到我不知道是什么样的蕾丝和薄纱制成的仙女玩意儿：

[ai] [sɔ:] — [ðə; ði] [gri:n] ['sætɪn] [gaʊn] !

I	saw	—	the	green	satin	gown	!
我	锯	—	这	绿色的	缎	袍	!

我看到了——那件绿色缎子礼服！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [lɑːdʒ] [sliːvz] [ðen] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔːz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

We	were	wearing	large	sleeves	then	,	something	like	yours	at	the	present	day	,
我们	是	穿着	大的	袖子	然后	,	某物	喜欢	你的	在	这	展示	天	,

[ænd; ənd] [haɪ] ['kɒləz] ;

and	high	collars	;
和	高的	项圈	;

那时我们穿的是宽袖子的衣服，有点像你们现在穿的那种，还有高领子；

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

the	fashion	was	at	its	height	.
这	时尚	曾是	在	它是	高度	.

当时的时尚正值鼎盛时期。

[ðɪs] [gaʊn] [hæd; həd] [lɒŋ] , [taɪt] , ['rɪŋkld] [sliːvz] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd] ,

This	gown	had	long	,	tight	,	wrinkled	sleeves	,	coming	down	over	the	hand	,
这	袍	有	长的	,	紧的	,	皱	袖子	,	未来	向下	超过	这	手	,

这件长袍的袖子又长又紧，皱巴巴的，一直垂到手上。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['rʌf(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] [leɪs] ; [ðə; ði] [nek] , ['raʊndɪd] [ænd; ənd][hɑːf] - [ləʊ] ,

and	finished	with	a	ruffle	of	yellow	lace	;	the	neck	,	rounded	and	half	-	low	,
和	完成的	和	一个	褶边	的	黄色的	蕾丝	;	这	脖子	,	圆润	和	一半	-	低的	,

最后饰以黄色蕾丝花边；领口为圆领半低领设计。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['rʌf(ə)l] ['ɔːlməʊst] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rʌf] ; [ðə; ði] [weɪst] ,

had	a	similar	ruffle	almost	deep	enough	to	be	called	a	ruff	;	the	waist	,
有	一个	相似的	褶边	几乎	深的	足够的	到	是	称为	一个	粗糙	;	这	腰部	,

腰部也有类似的褶边，几乎深到可以称之为褶领；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [weɪst] , [wɒz; wəz] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] : ['briːfli] ,

if	it	could	be	called	a	waist	,	was	up	under	the	arms	:	briefly	,
如果	它	可以	是	称为	一个	腰部	,	曾是	向上	在下面	这	武器	:	简要地	,

如果可以称之为腰部的话，它位于腋下：简而言之，

[ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [taɪm] .

a	costume	of	my	grandmother's	time	.
一个	戏服	的	我的	祖母的	时间	.

一件我祖母那个年代的服装。

['lɪt(ə)l] [griːn] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['feðə(r)] - [fæn] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

Little	green	satin	slippers	lay	beside	it	,	and	a	huge	feather	-	fan	hung	by	a
小的	绿色的	缎	拖鞋	躺	旁	它	,	和	一个	巨大的	羽毛	-	扇子	悬挂	经过	一个

[griːn] ['rɪbən] .

green	ribbon	.
绿色的	丝带	.

旁边放着一双绿色的小缎子拖鞋，还有一把用绿色丝带挂着的巨大羽毛扇。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒest] ? [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz]

Was	this	a	jest	?	was	it	—	I	looked	up	,	with	burning	cheeks	and	eyes
曾是	这	一个	笑话	?	曾是	它	—	我	看起来	向上	,	和	燃烧	脸颊	和	眼睛

[sə'fjuːz] ;

suffused	;
弥漫	;

这是个玩笑吗？难道是——我抬起头，双颊发烫，双眼通红；

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [glɑːns] [səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['biːmɪŋ] [wɪð] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fel] ,

I	met	a	glance	so	kind	,	so	beaming	with	good	-	will	,	that	my	eyes	fell	,
我	遇见	一个	瞥一眼	所以	种类	,	所以	光芒四射	和	好的	-	将要	,	那	我的	眼睛	跌倒	,

我迎上了一抹如此友善、充满善意的目光，我的目光不由自主地落了下来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] .

and	I	could	only	hope	that	my	anguish	had	not	been	visible	.
和	我	可以	仅有的	希望	那	我的	痛苦	有	不是	到过	可见的	.

我只能祈祷我的痛苦没有被别人看出来。

" [ʃæl; ʃəl]['dʒɛsəp] [help] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed] ['mædəm][ˌel'iː]['bærən] .

"	Shall	Jessop	help	you	,	my	dear	?	"	said	Madam	Le	Baron	.
"	将	杰索普	帮助	你	,	我的	亲爱的	?	"	说	女士	乐	男爵	.

“杰索普能帮您吗，亲爱的？”勒巴伦夫人问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [jɔː'self] ?

"	You	can	do	it	by	yourself	?
"	你	能	做	它	经过	你自己	?

你能自己做吗?

[wel] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Well	,	I	like	to	see	the	young	independent	.
出色地	,	我	喜欢	到	看	这	年轻的	独立的	.

我喜欢看到年轻人独立自主。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] ['hænsəm] .

I	think	the	gown	will	become	you	;	it	has	been	considered	handsome	.
我	思考	这	袍	将要	变得	你	;	它	有	到过	经过考虑的	英俊的	.

我觉得这件礼服很适合你；它一直被认为很漂亮。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fæbrɪk] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [meɪd] ,

"	She	glanced	fondly	at	the	shining	fabric	,	and	left	the	room	;	the	maid	,
"	她	瞥了一眼	深情地	在	这	灼灼	织物	,	和	左边	这	房间	;	这	女佣	,

她深情地瞥了一眼那闪亮的布料，然后离开了房间；女仆，

['ɑːftə(r)][wʌn] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ai] [riːd] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

after	one	sharp	glance	at	me	,	in	which	I	thought	I	read	an	amused	compassion	,
后	一	锋利的	瞥一眼	在	我	,	在	哪个	我	想法	我	读	一个	觉得好笑	同情	,

她锐利地瞥了我一眼，我感觉她眼中流露出一种戏谑的怜悯。

['fɒləʊd] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn] .

followed	;	and	I	was	left	alone	with	the	green	satin	gown	.
随后	;	和	我	曾是	左边	独自的	和	这	绿色的	缎	袍	.

随后，我独自一人留下，身边穿着那件绿色缎子礼服。

[kraɪ] ?

Cry	?
哭	?

哭?

[nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt][kraɪ] : [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] ; [bʌt; bət][ai] ['sʌfəd] ,

No	,	I	did	not	cry	:	I	had	been	brought	up	not	to	cry	;	but	I	suffered	,
不	,	我	做过	不是	哭	:	我	有	到过	带来	向上	不是	到	哭	;	但	我	遭受	,

不，我没有哭：我从小就被教育不要哭；但我很痛苦。

[maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] ['sʌfə(r)][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

my	dear	,	as	one	does	suffer	at	seventeen	.
我的	亲爱的	,	作为	一	做	遭受	在	十七	.

亲爱的，十七岁确实会经历一些痛苦。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə] [mɪs]

I	thought	of	jumping	out	of	the	window	and	running	away	,	back	to	Miss
我	想法	的	跳	出去	的	这	窗户	和	跑步	离开	,	后退	到	错过

['pɜːrsɪs] ;

Persis	;
波斯	;

我当时想，不如跳窗逃走，回到珀西斯小姐身边；

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] .

I	thought	of	going	to	bed	,	and	saying	I	was	ill	.
我	想法	的	去	到	床	,	和	说	我	曾是	患病的	.

我当时想，不如上床睡觉，然后说我生病了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wɪð] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈvaɪələns] :

It	was	true	,	I	said	to	myself	,	with	feverish	violence	:
它	曾是	真的	,	我	说	到	我	,	和	发烧	暴力	:

“没错，”我带着狂热的语气对自己说，“是真的。”

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [sɪk] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

I	was	ill	,	sick	with	shame	and	mortification	and	disappointment	.
我	曾是	患病的	,	生病的	和	耻辱	和	屈辱	和	失望	.

我病了，羞愧、难堪和失望让我痛苦不堪。

[əˈpɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [geɪ] [ˈpɑːti] , [drest] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [greɪt] - [ˈgrænmʌðə(r)] ?

Appear	before	this	gay	party	,	dressed	like	my	own	great	-	grandmother	?
出现	前	这	同性恋	派对	,	穿着	喜欢	我的	自己的	伟大的	-	祖母	?

穿着我曾祖母的衣服出现在这个同性恋派对上?

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][daɪ] !

I	would	rather	die	!
我	会	相当	死	!

我宁愿死!

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mait] ['iːzəli] [daɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ]

A	person	might	easily	die	of	such	distress	as	this	—	and	so	on	,	and	so
一个	人	可能	容易地	死	的	这样的	痛苦	作为	这	—	和	所以	在	,	和	所以

[ɒn] !

on	!
在	!

一个人很容易因为这样的痛苦而死——如此等等!

['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] [braʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

Suddenly	,	like	a	cool	touch	on	my	brow	,	came	a	thought	,	a	word	of	my	Uncle
突然	,	喜欢	一个	凉爽的	触碰	在	我的	眉头	,	来了	一个	想法	,	一个	单词	的	我的	叔叔

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

突然间，就像一阵凉意拂过我的额头，一个念头涌上心头，那是我叔叔约翰说过的一句话。

[ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ˌem ˈiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

that	had	helped	me	many	a	time	before	.
那	有	帮助	我	许多	一个	时间	前	.

这以前帮过我很多次。

" [ɪnˈdevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] !

"	Endeavor	,	my	dear	,	to	maintain	a	sense	of	proportion	!
"	奋进	,	我的	亲爱的	,	到	维持	一个	感觉	的	部分	!

亲爱的，务必保持分寸感!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [wɪð] [weɪt] [ɒn][maɪ] [dɪˈstræktɪd] [maɪnd] .

"	The	words	fell	with	weight	on	my	distracted	mind	.
"	这	字	跌倒	和	重量	在	我的	愣	头脑	.

这些话沉重地落在了我心不在焉的脑袋上。

[ai][sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪ'self] , [feɪs] ['daʊnwəd] .

I	sat	up	straight	in	the	armchair	into	which	I	had	flung	myself	,	face	downward	.
我	卫星	向上	直的	在	这	扶手椅	进入	哪个	我	有	扔	我	,	脸	向下	.

我从刚才俯身扑进扶手椅里的那把椅子里坐了起来。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrə(r)] ?

Was	there	any	proportion	in	this	horror	?
曾是	那里	任何	部分	在	这	恐怖	?

这种恐怖事件有任何合理性可言吗?

[ai] [ʃʊk] [maɪ'self] , [ðen] [pʊt][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	shook	myself	,	then	put	the	two	sides	together	,	and	looked	at	them	.
我	摇晃	我	,	然后	放	这	二	侧面	一起	,	和	看起来	在	他们	.

我摇了摇头，然后把两边合在一起，仔细端详起来。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tuː] ['lʌvli] [əʊld] ['leɪdɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [pə'hæps] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

On	one	side	,	two	lovely	old	ladies	,	one	of	whom	I	could	perhaps	help	a	little	,
在	一	边	,	二	迷人的	老的	女士们	,	一	的	谁	我	可以	也许	帮助	一个	小的	,

一边是两位和蔼可亲的老太太，其中一位我或许能帮上一点忙。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [ai][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [maɪ] [əʊn] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

both	of	whom	I	could	gratify	;	on	the	other	,	my	own	—	dear	me	!	was	it
两个都	的	谁	我	可以	满足	;	在	这	其他	,	我的	自己的	—	亲爱的	我	!	曾是	它

['vænəti] ?

vanity	?
虚荣	?

我能满足他们两人的愿望；而我自己的愿望——天哪！这是虚荣心作祟吗?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [swiːt] [əʊld]['feɪsɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['kaɪndnəs] ; [ai] ['fænsid] [ðə; ði] [dɪ'stres]

I	thought	of	the	two	sweet	old	faces	,	shining	with	kindness	;	I	fancied	the	distress
我	想法	的	这	二	甜的	老的	面孔	,	灼灼	和	仁慈	;	我	幻想	这	痛苦

,

,

,

我想起了那两张慈祥的老脸，脸上洋溢着和蔼可亲的光芒；我仿佛看到了他们当时的痛苦。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] —

the	disappointment	,	that	might	come	into	them	,	if	I	—
这	失望	,	那	可能	来	进入	他们	,	如果	我	—

如果我这样做，他们可能会感到失望——

" [jes] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [sed] [ə'laʊd] , " [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] !

"	Yes	,	dear	uncle	,	"	I	said	aloud	,	"	I	have	found	the	proportion	!
"	是的	,	亲爱的	叔叔	,	"	我	说	大声	,	"	我	有	成立	这	部分	!

“是的，亲爱的叔叔，”我大声说道，“我已经找到比例了！”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

"	I	shook	myself	again	,	and	began	to	dress	.
"	我	摇晃	我	再次	,	和	开始	到	裙子	.

我再次抖了抖身子，开始穿衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

And	now	a	happy	thought	struck	me	.
和	现在	一个	快乐的	想法	击	我	.

这时，一个令人愉快的想法突然涌上心头。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] [drest] [ɪn]

Glancing	at	the	portrait	on	the	wall	,	I	saw	that	the	fair	girl	was	dressed	in
瞥了一眼	在	这	肖像	在	这	墙	,	我	锯	那	这	公平的	女孩	曾是	穿着	在

[griːn] .

green	.
绿色的	.

我瞥了一眼墙上的画像，发现画中美丽的少女身穿绿色衣服。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dres] !

Yes	,	it	must	be	—	it	was	—	the	very	same	dress	!
是的	,	它	必须	是	—	它	曾是	—	这	非常	相同的	裙子	!

是的，一定是——就是——同一件裙子!

['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ai] [ə'reɪndʒd] [maɪ][heə(r)][ɪn] [tuː] [greɪt] [pʌfs] ,

Quickly	,	and	as	neatly	as	I	could	,	I	arranged	my	hair	in	two	great	puffs	,
迅速地	,	和	作为	整齐地	作为	我	可以	,	我	安排	我的	头发	在	二	伟大的	泡芙	,

我迅速而整齐地把头发梳成两个大大的发髻。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [hed] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ;

with	a	butterfly	knot	on	the	top	of	my	head	,	in	the	style	of	the	picture	;
和	一个	蝴蝶	结	在	这	顶部	的	我的	头	,	在	这	风格	的	这	图片	;

头顶扎着蝴蝶结发髻，就像图片里那样；

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] [kəʊm] !

if	only	I	had	the	high	comb	!
如果	仅有的	我	有	这	高的	梳子	!

要是我有高梳子就好了！

[ai] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [gaʊn] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] .

I	slipped	on	the	gown	,	which	fitted	me	well	enough	.
我	滑倒了	在	这	袍	,	哪个	适配	我	出色地	足够的	.

我穿上那件礼服，尺码很合身。

[ai] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [griːn] ['rɪbənz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] ['æŋklz] ;

I	put	on	the	slippers	,	and	tied	the	green	ribbons	round	and	round	my	ankles	;
我	放	在	这	拖鞋	,	和	系	这	绿色的	丝带	圆形的	和	圆形的	我的	脚踝	;

我穿上拖鞋，把绿色的丝带绕着脚踝系了起来；

[ðen] [ai] ['laɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

then	I	lighted	all	the	candles	,	and	looked	at	myself	.
然后	我	照明	全部	这	蜡烛	,	和	看起来	在	我	.

然后我点燃了所有的蜡烛，看着自己。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gaɪ] ?

A	perfect	guy	?
一个	完美的	盖伊	?

完美男人?

[wel] , [pə'hæps] — [ænd; ənd] [jet] —

Well	,	perhaps	—	and	yet	—
出色地	,	也许	—	和	然而	—

或许如此——然而——

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['dʒɛsəp] ['entəd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [glʌvz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] ,

At	this	moment	Jessop	entered	,	bringing	a	pair	of	yellow	gloves	;	she	looked	me	over	critically	,
在	这	片刻	杰索普	进入	,	带来	一个	一对	的	黄色的	手套	;	她	看起来	我	超过	关键	,

这时杰索普走了进来，手里拿着一副黄色手套；她审视地打量着我。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ; [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌriːə'piə] ,

saying	nothing	;	glanced	at	the	portrait	,	withdrew	,	and	presently	reappeared	,
说	没有什么	;	瞥了一眼	在	这	肖像	,	退出	,	和	目前	再次出现	,

他一言不发，瞥了一眼画像，然后退后一步，过了一会儿又出现了。

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

with	the	high	tortoise	-	shell	comb	in	her	hand	.
和	这	高的	龟	-	壳	梳子	在	她	手	.

她手里拿着一把高高的玳瑁梳。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][maɪ][heə(r)] , ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət]

She	placed	it	carefully	in	my	hair	,	surveyed	me	again	,	and	again	looked	at
她	放置	它	小心	在	我的	头发	,	调查	我	再次	,	和	再次	看起来	在

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	picture	.
这	图片	.

她小心翼翼地把它放在我的头发上，又打量了我一番，然后再次看了看照片。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] —

Yes	,	it	was	true	,	the	necklace	was	wanting	;	but	of	course	—
是的	,	它	曾是	真的	,	这	项链	曾是	想要	;	但	的	课程	—

是的，没错，那条项链确实不够完美；但是，当然——

['riːəli] , ['dʒɛsəp][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] !

Really	,	Jessop	was	behaving	like	a	jack	-	in	-	the	-	box	!
真的	,	杰索普	曾是	行为	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	!

杰索普简直就像个弹簧玩具！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ;

She	had	disappeared	again	,	and	now	here	she	was	for	the	third	time	;
她	有	消失	再次	,	和	现在	这里	她	曾是	为了	这	第三	时间	;

她又一次消失了，现在她第三次出现了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['mædəm][ˌel'iː]['bærən][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	this	time	Madam	Le	Baron	was	with	her	.
但	这	时间	女士	乐	男爵	曾是	和	她	.

但这一次，勒巴伦夫人陪着她。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['saɪləntli] , [æt; ət][maɪ][heə(r)] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

The	old	lady	looked	at	me	silently	,	at	my	hair	,	then	up	at	the	picture	.
这	老的	女士	看起来	在	我	默默	,	在	我的	头发	,	然后	向上	在	这	图片	.

老太太默默地看了看我，又看了看我的头发，然后抬头看了看照片。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] , [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]

The	sight	of	the	pleasure	in	her	lovely	face	trampled	under	foot	,	put	out	of
这	视线	的	这	乐趣	在	她	迷人的	脸	践踏	在下面	脚	,	放	出去	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

她那张美丽脸上洋溢的喜悦被践踏殆尽，彻底消失。

[ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .

the	last	remnant	of	my	foolish	pride	.
这	最后的	剩	的	我的	愚蠢	自豪	.

我愚蠢的骄傲仅存的残余。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒɛsəp][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

She	turned	to	Jessop	and	nodded	.
她	转向	到	杰索普	和	点头	.

她转向杰索普，点了点头。

" [jes] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] !

"	Yes	,	by	all	means	!
"	是的	,	经过	全部	方法	!

“当然可以！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mə'rɒkəʊ] [bɒks] ; ['mædəm] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

The	maid	put	into	her	hand	a	long	morocco	box	;	Madam	kissed	me	,	and
这	女佣	放	进入	她	手	一个	长的	摩洛哥	盒子	;	女士	亲吻	我	,	和

[wɪð] [sɒft] ,

with	soft	,
和	柔软的	,

女仆将一个长长的摩洛哥皮盒子放在她手中；夫人吻了我，语气温柔，

[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [klɑːsp, klæsp][ðə; ðɪ] ['nekləs] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

trembling	fingers	clasped	the	necklace	round	my	neck	.
发抖	手指	紧握	这	项链	圆形的	我的	脖子	.

颤抖的手指将项链绕在了脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	a	graceful	compliment	you	pay	me	,	my	child	,	"	she	said	,
"	它	是	一个	优美	赞扬	你	支付	我	,	我的	孩子	,	"	她	说	,

“孩子，你对我的赞美真是太优雅了，”她说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] [ə'gen] , [wɪð] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] .

glancing	at	the	picture	again	,	with	eyes	a	little	dimmed	.
瞥了一眼	在	这	图片	再次	,	和	眼睛	一个	小的	调暗	.

他再次瞥了一眼照片，眼神有些迷离。

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['weərɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] [juːθ] .

"	Oblige	me	by	wearing	this	,	to	complete	the	vision	of	my	past	youth	.
"	必须	我	经过	穿着	这	,	到	完全的	这	想象	的	我的	过去的	青年	.

“请您穿上它，以完成我对过去青春的憧憬。”

" [ten] [stɑːz] [ɒv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] , [ðə; ðɪ]['pjʊərɪst][ænd; ənd] ['tendə] [griːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [set] [ɪn]

"	Ten	stars	of	chrysoprase	,	the	purest	and	tenderest	green	in	the	world	,	set	in
"	十	明星	的	绿玉髓	,	这	最纯净的	和	最嫩的	绿色的	在	这	世界	,	放	在

['delɪkətli] [rɔːt] [gəʊld] .

delicately	wrought	gold	.
轻柔地	锻	金子	.

“十颗绿玉髓星，世界上最纯净、最柔和的绿色，镶嵌在精雕细琢的金箔上。”

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	need	not	describe	the	necklace	to	you	.
我	需要	不是	描述	这	项链	到	你	.

我无需向你描述这条项链。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒuːəl][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][aɪ] ;

You	think	it	the	most	beautiful	jewel	in	the	world	,	and	so	do	I	;
你	思考	它	这	最多	美丽的	宝石	在	这	世界	,	和	所以	做	我	;

你认为它是世界上最美丽的宝石，我也这么认为；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] .

and	I	have	promised	that	you	shall	wear	it	on	your	eighteenth	birthday	.
和	我	有	承诺	那	你	将	穿	它	在	你的	第十八	生日	.

我已经答应你，在你十八岁生日那天，你会戴上它。

['mædəm][ˌel'iː]['bærən] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] .

Madam	Le	Baron	saw	nothing	singular	in	my	appearance	.
女士	乐	男爵	锯	没有什么	单数	在	我的	外貌	.

勒巴伦夫人觉得我的外表并无特别之处。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	never	changed	the	fashion	of	her	dress	,	being	of	the	opinion	,	as	she
她	绝不	已更改	这	时尚	的	她	裙子	,	存在	的	这	观点	,	作为	她

[təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] ,

told	me	afterward	,
讲述	我	之后	,

她从未改变过自己的着装风格，正如她后来告诉我的那样，她认为：

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒɛntəlwʊmənz] [dres] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] , [nɒt][hɜː(r); hə(r)]['mæntjʊə] - ['meɪkərz] ;

that	a	gentlewoman's	dress	is	her	own	affair	,	not	her	mantua	-	maker's	;
那	一个	淑女们	裙子	是	她	自己的	事务	,	不是	她	曼图亚	-	制造商的	;

淑女的着装是她自己的事，而不是裁缝的事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [brə'keɪd] [went] ['veri] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] .

and	her	gray	and	silver	brocade	went	very	well	with	the	green	satin	.
和	她	灰色的	和	银	锦缎	去	非常	出色地	和	这	绿色的	缎	.

她的灰色和银色锦缎与绿色缎子搭配得非常好。

[wiː; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪm] ['mɪrə(r)] ;

We	stood	side	by	side	for	a	moment	,	gazing	into	the	long	,	dim	mirror	;
我们	站立	边	经过	边	为了	一个	片刻	,	凝视	进入	这	长的	,	暗淡	镜子	;

我们并肩站了一会儿，凝视着那面又长又暗的镜子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

then	she	patted	my	shoulder	and	gave	a	little	sigh	.
然后	她	轻拍	我的	肩膀	和	给予	一个	小的	叹	.

然后她拍了拍我的肩膀，轻轻叹了口气。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] [lʊks] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	auburn	hair	looks	well	with	the	green	,	"	she	said	.
"	你的	奥本	头发	看起来	出色地	和	这	绿色的	,	"	她	说	.

“你的红棕色头发和绿色很搭，”她说。

" [maɪ][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	My	hair	was	dark	,	but	otherwise	—	Shall	we	go	down	,	my	dear	?
"	我的	头发	曾是	黑暗的	,	但	否则	—	将	我们	去	向下	,	我的	亲爱的	?

“我的头发是黑色的，但除此之外——亲爱的，我们下去吧？”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	I	will	not	say	much	about	the	evening	.
"	我	将要	不是	说	很多	关于	这	晚上	.

“关于当晚的事情，我不多说了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['efi] [geɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] ,

It	was	painful	,	of	course	;	but	Effie	Gay	had	no	mother	,
它	曾是	痛苦	,	的	课程	;	但	艾菲	同性恋	有	不	母亲	,

这当然很痛苦；但艾菲·盖伊没有母亲。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

and	much	must	be	pardoned	in	such	a	case	.
和	很多	必须	是	赦免	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，很多事情都应该被原谅。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [geɪ] [g'ɜːlz] ,

No	doubt	I	made	a	quaint	figure	enough	among	the	six	or	eight	gay	girls	,
不	怀疑	我	制成	一个	古雅	数字	足够的	之中	这	六	或者	八	同性恋	女孩们	,

毫无疑问，在六七个女同性恋者中，我显得格外引人注目。

[ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ,

all	dressed	in	the	latest	fashion	;	but	the	first	moment	was	the	worst	,
全部	穿着	在	这	最新的	时尚	;	但	这	第一的	片刻	曾是	这	最差	,

大家都穿着最新款的服装；但第一刻却是最糟糕的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['tɪtə(r)] [pʊt][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [veɪns] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [wɔːm] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	the	first	titter	put	a	fire	in	my	veins	that	kept	me	warm	all	the	evening	.
和	这	第一的	嘻嘻地笑	放	一个	火	在	我的	静脉	那	保留	我	温暖的	全部	这	晚上	.

第一声轻笑仿佛点燃了我血管里的火焰，让我整个晚上都暖洋洋的。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns] [æt; ət]['mædəm][ˌel'iː]['bærənz]['plæsɪd] [feɪs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

An	occasional	glance	at	Madam	Le	Baron's	placid	face	enabled	me	to	preserve
一个	偶然	瞥一眼	在	女士	乐	男爵的	平静	脸	已启用	我	到	保存

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

my	sense	of	proportion	,
我的	感觉	的	部分	,

偶尔瞥一眼勒巴伦夫人平静的面容，让我得以保持理智。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː] [waɪz] [men] , ['sɒləmən] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

and	I	remembered	that	two	wise	men	,	Solomon	and	my	Uncle	John	,
和	我	记得	那	二	明智的	男人	,	所罗门	和	我的	叔叔	约翰	,

我记起了两位智者，所罗门和我的叔叔约翰，

[hæd; həd] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [fuːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːnz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][pɒt]

had	compared	the	laughter	of	fools	to	the	crackling	of	thorns	under	a	pot
有	比较的	这	笑声	的	傻瓜	到	这	噼啪作响	的	荆棘	在下面	一个	锅

.

:

.

他曾将愚人的笑声比作锅下荆棘噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

And	—	and	there	were	some	who	did	not	laugh	.
和	—	和	那里	是	一些	WHO	做过	不是	笑	.

而且——也有一些人没有笑。

[pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] !

Pin	it	up	,	my	dear	!
别针	它	向上	,	我的	亲爱的	!

把它钉起来，亲爱的!

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] .

Your	father	has	come	,	and	will	be	wanting	his	tea	.
你的	父亲	有	来	,	和	将要	是	想要	他的	茶	.

你父亲来了，他要喝茶了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

I	can	tell	you	the	rest	of	the	story	in	a	few	words	.
我	能	告诉	你	这	休息	的	这	故事	在	一个	很少	字	.

我可以用几句话把剩下的故事讲给你听。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['mædəm][ˌel'iː]['bærən] [daɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)]

A	year	from	that	time	Madam	Le	Baron	died	;	and	a	few	weeks	after
一个	年	从	那	时间	女士	乐	男爵	死亡	;	和	一个	很少	周	后

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

一年后，勒巴伦夫人去世；在她去世几周后，

[ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hɪltən] .

a	parcel	came	for	me	from	Hillton	.
一个	包裹	来了	为了	我	从	希尔顿	.

我收到一个从希尔顿寄来的包裹。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [greɪt] ['wʌndə(r)] , [wɒt] [dɪd][aɪ][faɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊn] , [ðə; ði] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn]

Opening	it	in	great	wonder	,	what	did	I	find	but	the	gown	,	the	green	satin	gown
开幕	它	在	伟大的	想知道	,	什么	做过	我	寻找	但	这	袍	,	这	绿色的	缎	袍

,

,

,

我满怀惊奇地打开它，发现里面竟然是一件礼服，一件绿色的缎子礼服。

[wɪð] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][fæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] !

with	the	slippers	and	fan	,	and	the	tortoise	-	shell	comb	in	a	leather	case	!
和	这	拖鞋	和	扇子	,	和	这	龟	-	壳	梳子	在	一个	皮革	案件	!

连拖鞋、扇子和装在皮套里的玳瑁梳子都带上了！

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði] [dres] [felt] ['sɪŋgjələli] ['hevi] [ɒn][maɪ][ɑːm] ,

Lifting	it	reverently	from	the	box	,	the	dress	felt	singularly	heavy	on	my	arm	,
举重	它	虔诚地	从	这	盒子	,	这	裙子	毛毡	单独地	重的	在	我的	手臂	,

我恭敬地从盒子里取出裙子，感觉它挂在手臂上格外沉重。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənts] [sɜːtʃ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mætə(r)] .

and	a	moment's	search	revealed	a	strange	matter	.
和	一个	瞬间	搜索	揭晓	一个	奇怪的	事情	.

稍作查找便发现了一件奇怪的事。

[ðə; ði] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] ['piːsɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːf] - ['igl] , [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn]

The	pocket	was	full	of	gold	pieces	,	shining	half	-	eagles	,	which	fell	about	me	in
这	口袋	曾是	满的	的	金子	件	,	灼灼	一半	-	老鹰	,	哪个	跌倒	关于	我	在

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] ,

a	golden	shower	,
一个	金的	淋浴	,

口袋里装满了金币，闪闪发光的半鹰金币，像金雨一样洒在我身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [aʊt] [wɪð] [ə'meɪzmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] !

and	made	me	cry	out	with	amazement	;	but	this	was	not	all	!
和	制成	我	哭	出去	和	惊愕	;	但	这	曾是	不是	全部	!

这让我惊叹不已；但这还不是全部！

[ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [mə'rɒkəʊ] [bɒks][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

The	tears	sprang	to	my	eyes	as	I	opened	the	morocco	box	and	took	out	the
这	眼泪	弹簧	到	我的	眼睛	作为	我	打开	这	摩洛哥	盒子	和	采取	出去	这

['krɪsəˌpreɪz] ['nekləs] :

chrysoprase	necklace	:
绿玉髓	项链	:

打开摩洛哥皮盒，取出绿玉髓项链的那一刻，我的眼泪夺眶而出：

[tɪəz] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , ['pɑːtli] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [lʌv]

tears	partly	of	gratitude	and	pleasure	,	partly	of	sheer	kindness	and	love
眼泪	部分	的	感激	和	乐趣	,	部分	的	透明	仁慈	和	爱

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] ,

and	sorrow	for	the	sweet	,
和	悲哀	为了	这	甜的	,

泪水一部分是感激和喜悦，一部分是纯粹的善意和爱，还有对甜蜜的悲伤。

['steɪtli] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊzɪŋ] [deɪz] ,

stately	lady	who	had	thought	of	me	in	her	closing	days	,
庄严	女士	WHO	有	想法	的	我	在	她	结束	天	,

一位端庄的女士，在她生命的最后阶段还惦记着我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ([ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd]) [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['pleʒəz] [ɪn]

and	had	found	(	they	told	me	afterward	)	one	of	her	last	pleasures	in
和	有	成立	(	他们	讲述	我	之后	)	一	的	她	最后的	快乐	在

['plænɪŋ] [ðɪs] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

planning	this	surprise	for	me	.
规划	这	惊喜	为了	我	.

事后他们告诉我，策划这个惊喜给我，是她最后的乐趣之一。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ai] [mait] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

There	is	something	more	that	I	might	say	,	my	dear	.
那里	是	某物	更多的	那	我	可能	说	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我还有一些话想说。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑːti] ;

Your	dear	father	was	one	of	that	gay	sleighing	party	;
你的	亲爱的	父亲	曾是	一	的	那	同性恋	雪橇	派对	;

你亲爱的父亲是那群快乐的雪橇爱好者中的一员;

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] — [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	he	often	speaks	of	the	first	time	he	saw	me	—	when	I	was	coming
和	他	经常	说话	的	这	第一的	时间	他	锯	我	—	什么时候	我	曾是	未来

[daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['sætɪn] [gaʊn] .

down	the	stairs	in	the	green	satin	gown	.
向下	这	楼梯	在	这	绿色的	缎	袍	.

他经常提起第一次见到我的情景——当时我穿着绿色缎子礼服从楼梯上走下来。

[bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [[wʌn]]

BLUE	EGYPTIANS	[	1	]
蓝色的	埃及人	[	1	]

蓝色埃及人[1]

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [mɪl] ['stɔːri]

A	PAPER	-	MILL	STORY
一个	纸	-	磨	故事

造纸厂的故事

" [aɪ] [ˌwʊdnt] , ['liːnə] ! "

"	I	wouldn't	,	Lena	!	"
"	我	不会	,	莉娜	!	"

“我不会的，莉娜！”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! "

"	Well	,	I	guess	I	shall	!	"
"	出色地	,	我	猜测	我	将	!	"

“好吧，我想我会的！”

" [doʊnt] , ['liːnə] !

"	Don't	,	Lena	!
"	不	,	莉娜	!

“别这样，莉娜！”

[pliːz] [doʊnt] !

please	don't	!
请	不	!

请不要!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

you	will	be	sorry	,	I	am	sure	,	if	you	do	it	.
你	将要	是	对不起	,	我	是	当然	,	如果	你	做	它	.

如果你这么做，我敢肯定你会后悔的。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [brɪŋ] [gʊd] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ! "

It	cannot	bring	good	,	I	know	it	cannot	!	"
它	不能	带来	好的	,	我	知道	它	不能	!	"

它不会带来好处，我知道它不会!

" [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

['meəri] ['denisən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Mary	Denison	,	you	are	too	old	-	fashioned	for	anything	.
玛丽	丹尼森	,	你	是	也	老的	-	造型	为了	任何事物	.

玛丽·丹尼森，你太老派了，什么都接受不了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː; də] .

I'd	like	to	know	what	harm	it	can	do	.
ID	喜欢	到	知道	什么	伤害	它	能	做	.

我想知道它会造成什么危害。

" [ðə; ði] [ræg] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

"	The	rag	-	room	was	nearly	deserted	.
"	这	抹布	-	房间	曾是	几乎	荒凉的	.

更衣室几乎空无一人。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [bləʊn] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːlz] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə]

The	whistle	had	blown	,	and	most	of	the	girls	had	hurried	away	to
这	哨	有	吹	,	和	最多	的	这	女孩们	有	慌忙	离开	到

[ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

their	dinner	.
他们的	晚餐	.

哨声响起，大多数女孩都匆匆去吃晚饭了。

[tuː] ['əʊnli] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] , [diːp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; ['meəri] ['denisən] [ænd; ənd] ['liːnə] [læksən] .

Two	only	lingered	behind	,	deep	in	conversation	;	Mary	Denison	and	Lena	Laxen	.
二	仅有的	徘徊不去	在后面	,	深的	在	对话	;	玛丽	丹尼森	和	莉娜	松软	.

只有两人留在后面，热烈地交谈着：玛丽·丹尼森和莉娜·拉克森。

['meəri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , ['bɪzɪli] ['sɔːtɪŋ] [rægz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

Mary	was	sitting	by	her	sorting	-	table	,	busily	sorting	rags	as	she	talked	.
玛丽	曾是	坐着	经过	她	排序	-	桌子	,	忙碌地	排序	破布	作为	她	谈话	.

玛丽坐在她的分拣台旁，一边忙着分拣破布一边说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] , ['slendə(r)] [gɜːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndəfəli] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] [ɪn]

She	was	a	fair	,	slender	girl	,	and	looked	wonderfully	fresh	and	trim	in
她	曾是	一个	公平的	,	苗条	女孩	,	和	看起来	太棒了	新鲜的	和	修剪	在

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [prɪnt] [gaʊn] ,

her	gray	print	gown	,
她	灰色的	打印	袍	,

她肤色白皙，身材苗条，穿着灰色印花连衣裙，显得格外清新靓丽。

[wɪð] [ə; eɪ] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] ['fɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ]

with	a	cap	of	the	same	material	fitting	close	to	her	head	,	and	hiding
和	一个	帽	的	这	相同的	材料	配件	关闭	到	她	头	,	和	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] .

her	pretty	hair	.
她	漂亮的	头发	.

她戴着一顶同样材质的帽子，紧贴着头部，遮住了她漂亮的头发。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	other	girl	was	dark	and	vivacious	,	with	laughing	black	eyes	and	a
这	其他	女孩	曾是	黑暗的	和	活泼	,	和	笑	黑色的	眼睛	和	一个

['keələs] [maʊθ] .

careless	mouth	.
粗心	嘴	.

另一个女孩肤色黝黑，性格活泼，有着一双会笑的黑眼睛和一张漫不经心的嘴。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [dres] , [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]

She	was	picturesque	enough	in	her	blue	dress	,	with	the	scarlet	handkerchief	tied
她	曾是	如画	足够的	在	她	蓝色的	裙子	,	和	这	猩红	手帕	系

['luːsli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ;

loosely	over	her	hair	;
松散地	超过	她	头发	;

她身穿蓝色连衣裙，头上随意地系着一条猩红色手帕，显得十分美丽动人；

[bʌt; bət] [bəuθ] ['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd] [dres] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dʌst] ['pleɪnli] ,

but	both	kerchief	and	dress	showed	the	dust	plainly	,
但	两个都	头巾	和	裙子	显示	这	灰尘	显然	,

但头巾和衣服上都明显沾满了灰尘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [lɒks] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌsti] [tuː] ,

and	the	dark	locks	that	escaped	here	and	there	were	dusty	too	,
和	这	黑暗的	锁	那	逃脱	这里	和	那里	是	尘土飞扬	也	,

偶尔露出的几缕黑发也沾满了灰尘。

['ʃəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keə(r)] [ðæt] [meɪ] [kiːp] [wʌn] [niːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ræg] - [ruːm] .

showing	little	of	the	care	that	may	keep	one	neat	even	in	a	rag	-	room	.
显示	小的	的	这	关心	那	可能	保持	一	整洁的	甚至	在	一个	抹布	-	房间	.

丝毫没有表现出即使在破烂房间里也能保持整洁的那种细心。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] !

"	It's	just	as	pretty	as	it	can	be	!
"	它是	只是	作为	漂亮的	作为	它	能	是	!

“它真是美极了！”

" ['liːnə] [went] [ɒn] , [hɑːf] - ['kəʊksɪŋ] , [hɑːf] - [dɪ'faɪənt] .

"	Lena	went	on	,	half	-	coaxing	,	half	-	defiant	.
"	莉娜	去	在	,	一半	-	哄骗	,	一半	-	桀骜不驯	.

莉娜继续说道，语气半是哄劝，半是挑衅。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪm] !

"	You	ought	to	see	it	,	Mame	!
"	你	应该	到	看	它	,	梅姆	!

“你真应该看看，梅姆！”

[ə; eɪ] [sɪlk] [weɪst] , ['evri] [bɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , ['əʊnli] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [mʌs] [ʌp] ,

A	silk	waist	,	every	bit	as	good	as	new	,	only	of	course	it's	mussed	up	,
一个	丝绸	腰部	,	每一个	少量	作为	好的	作为	新的	,	仅有的	的	课程	它是	凌乱	向上	,

一条丝绸腰带，跟新的一样，只是当然有点破损。

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɜːt] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ɔːl] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [naɪs] !

lying	in	the	bag	;	and	a	skirt	,	and	lots	of	other	things	,	all	as	nice	as	nice	!
说谎	在	这	包	;	和	一个	裙子	,	和	很多	的	其他	事物	,	全部	作为	好的	作为	好的	!

袋子里躺着一条裙子，还有许多其他东西，全都非常棒！

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [fəʊks] [ðæt] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ment] , ['pʊtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rægz] :

I	can't	think	what	the	folks	that	had	them	meant	,	putting	such	things	into	the	rags	:
我	不能	思考	什么	这	各位	那	有	他们	意思是	,	推杆	这样的	事物	进入	这	破布	:

我实在想不明白那些拥有它们的人为什么要把这些东西扔进破布里：

[waɪ] , [ðæt] [weɪst] ['hædnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

why	,	that	waist	hadn't	much	more	than	come	out	of	the	shop	,	you	might	say	.
为什么	,	那	腰部	之前没有	很多	更多的	比	来	出去	的	这	店铺	,	你	可能	说	.

可以说，那腰身简直就像刚从店里出来一样。

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dʌstə(r)] ,

And	do	you	think	I'm	going	to	let	it	go	through	the	duster	,
和	做	你	思考	我是	去	到	让	它	去	通过	这	除尘器	,

你觉得我会让它被掸掉灰尘吗？

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [θrəʊn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	be	thrown	out	,	and	somebody	else	get	it	?
和	然后	是	抛掷	出去	,	和	某人	别的	得到	它	?

然后被扔出去，让别人得到它?

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rægz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , ['meəri] ['denisən] . "

and	it's	no	good	for	rags	,	you	know	it	isn't	,	Mary	Denison	.	"
和	它是	不	好的	为了	破布	,	你	知道	它	不是	,	玛丽	丹尼森	.	"

“你知道，它对破布没用，玛丽·丹尼森。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jɔːz] , ['liːnə] , [nɔː(r)] [maɪn] ! " [sed] ['meəri] , ['stedəli] .

"	I	know	that	it	is	not	yours	,	Lena	,	nor	mine	!	"	said	Mary	,	steadily	.
"	我	知道	那	它	是	不是	你的	,	莉娜	,	也不	矿	!	"	说	玛丽	,	稳步	.

“我知道它既不是你的，莉娜，也不是我的！”玛丽平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] ; [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ,

"	But	I'll	tell	you	what	you	might	do	;	go	straight	to	Mr	.	Gordon	,
"	但	患病的	告诉	你	什么	你	可能	做	;	去	直的	到	先生	.	戈登	,

“但我可以告诉你你可以怎么做：直接去找戈登先生，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [weɪst] , — ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] ,

and	tell	him	about	the	pretty	waist	,	—	very	likely	it	got	in	by	mistake	,
和	告诉	他	关于	这	漂亮的	腰部	,	—	非常	可能	它	得到	在	经过	错误	,

然后告诉他你的腰很漂亮——很可能是误发的。

— [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rægz] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	tell	him	it	is	no	good	for	rags	,	and	ask	if	you	may	have	it	.
—	告诉	他	它	是	不	好的	为了	破布	,	和	问	如果	你	可能	有	它	.

—告诉他这东西不适合做破布，问问能不能给你。

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] [hiːl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

Like	as	not	he'll	let	you	have	it	;	and	if	not	,
喜欢	作为	不是	地狱	让	你	有	它	;	和	如果	不是	,

他十有八九会让你得到它；如果不行，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz] .

you	will	find	out	what	his	reason	is	.
你	将要	寻找	出去	什么	他的	原因	是	.

你会发现他的理由是什么。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

I	think	we	ought	to	suppose	he	has	some	reason	for	what	he	does	.
我	思考	我们	应该	到	认为	他	有	一些	原因	为了	什么	他	做	.

我认为我们应该假设他这样做是有原因的。

" ['liːnə] [lɑːft] ['spaɪtfəli] .

"	Lena	laughed	spitefully	.
"	莉娜	笑了	恶意地	.

莉娜恶狠狠地笑了。

" [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gɜːl] !

"	Like	as	not	he's	going	to	take	it	home	to	his	own	girl	!
"	喜欢	作为	不是	他是	去	到	拿	它	家	到	他的	自己的	女孩	!

“他很有可能会把它带回家给自己的女朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

"	I	saw	her	in	the	street	the	other	day	,
"	我	锯	她	在	这	街道	这	其他	天	,

“前几天我在街上看到她了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ded] [wɪð] [ðə; ðɪ][hæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɒn] ; [nɒt][ə; eɪ]['flaʊə(r)]

and	I	wouldn't	have	been	seen	dead	with	the	hat	she	had	on	;	not	a	flower
和	我	不会	有	到过	已见	死的	和	这	帽子	她	有	在	;	不是	一个	花

,

,

,

我宁愿死也不会戴着她戴的那顶帽子；就算戴花我也不会。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [bænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl]

nor	even	a	scrap	of	a	feather	;	just	a	plain	band	and	a	goose	-	quill
也不	甚至	一个	废料	的	一个	羽毛	;	只是	一个	清楚的	乐队	和	一个	鹅	-	鹅毛笔

[stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

stuck	in	it	.
卡住	在	它	.

连一小块羽毛都没有；只有一条普通的带子，上面插着一根鹅毛。

['riːəl] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] .

Real	poorhouse	,	I	thought	it	looked	,	and	he	as	rich	as	a	Jew	.
真实的	贫民院	,	我	想法	它	看起来	,	和	他	作为	富有的	作为	一个	犹	.

我觉得那地方看起来像个贫民窟，而他却像犹太人一样富有。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ; [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

I	guess	I	sha'n't	go	to	Mr	.	Gordon	;	he's	just	as	hateful	as	he	can
我	猜测	我	不会	去	到	先生	.	戈登	;	他是	只是	作为	可恶	作为	他	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

我想我还是别去见戈登先生了；他真是个令人讨厌的人。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [wɜːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [bæg] ,

He	gave	out	word	that	no	one	was	to	touch	that	bag	,
他	给予	出去	单词	那	不	一	曾是	到	触碰	那	包	,

他下令禁止任何人碰那个包。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

nor	so	much	as	go	near	it	;
也不	所以	很多	作为	去	靠近	它	;

甚至连靠近都不愿意；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] [ʃed] ,

and	he	had	it	set	off	in	a	corner	of	the	outer	shed	,
和	他	有	它	放	离开	在	一个	角落	的	这	外	棚	,

他把灯放在外面棚子的一个角落里点燃了。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klɔːraɪd] ['bærəlz] , [səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [smel] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .

close	by	the	chloride	barrels	,	so	that	everything	in	it	will	smell	like	poison	.
关闭	经过	这	氯化物	桶	,	所以	那	一切	在	它	将要	闻	喜欢	毒	.

放在氯化物桶附近，这样桶里的所有东西都会散发出毒药的味道。

[ɪf] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [miːn] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .

If	that	isn't	mean	,	I	don't	know	what	is	.
如果	那	不是	意思是	,	我	不	知道	什么	是	.

如果这都不算刻薄，那我真不知道什么才算了。

" [wel] , [aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [meɪm] .

"	Well	,	I	can't	stay	here	all	day	,	Mame	.
"	出色地	,	我	不能	停留	这里	全部	天	,	梅姆	.

“哎，我不能整天待在这里，梅姆。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? "
Aren't you coming ? "
不是 你 未来 ? "

你不来吗?

" ['prɪti] [suːn] ! " [sed] ['meəri] .
" Pretty soon ! " said Mary .
" 漂亮的 很快 ! " 说 玛丽 .

“很快了！”玛丽说。

" [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['liːnə] !
" Don't wait for me , Lena !
" 不 等待 为了 我 , 莉娜 !

“别等我了，莉娜！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [stɪnt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒf] .
I want to finish this stint , so as to have the afternoon off .
我 想 到 结束 这 限制 , 所以 作为 到 有 这 下午 离开 .

我想尽快完成这项工作，这样下午就可以休息了。

['mʌðərz] ['pɔːli; 'pʊəli][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Mother's poorly to - day , and I want to cook something nice for her
母亲的 差 到 - 天 , 和 我 想 到 厨师 某物 好的 为了 她
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

母亲今天身体不舒服，我想给她做顿好吃的晚餐。

" ['liːnə] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [swɪŋ] .
" Lena nodded and went out , shutting the door with a defiant swing .
" 莉娜 点头 和 去 出去 , 关闭 这 门 和 一个 桀骜不驯 摇摆 .

莉娜点了点头，走了出去，用力地关上了门。

['meəri] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] ,
Mary looked after her doubtfully ,
玛丽 看起来 后 她 怀疑地 ,

玛丽疑惑地看着她。

[æz; əz] [ɪf] ['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][strɒŋgə(r)] [pliː]
as if hesitating whether she ought not to follow and make some stronger plea
作为 如果 犹豫不决 无论 她 应该 不是 到 跟随 和 制作 一些 更强 恳求
;
;
;

仿佛在犹豫是否应该继续追问，并提出更强烈的请求；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə'gen] .
but the next moment she bent over her work again .
但 这 下一个 片刻 她 弯曲 超过 她 工作 再次 .

但下一刻，她又弯下腰继续工作。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] !
" I must hurry !
" 我 必须 匆忙 !

我必须快点!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪl] [siː] ['liːnə] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ]

"	I'll	see	Lena	after	dinner	,	and	try	to	make	her	promise	not	to	touch
"	患病的	看	莉娜	后	晚餐	,	和	尝试	到	制作	她	承诺	不是	到	触碰

[ðæt] [bæg] .

that	bag	.
那	包	.

“晚饭后我会去找莉娜，尽量让她保证不碰那个包。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	see	what	has	got	into	her	.
我	不	看	什么	有	得到	进入	她	.

我不明白她怎么了。

" ['meəri] [wɜːkt] [ə'weɪ] ['stedəli] .

"	Mary	worked	away	steadily	.
"	玛丽	工作	离开	稳步	.

玛丽一直兢兢业业地工作着。

[ðə; ði] [rægz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [sɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	rags	were	piled	in	an	iron	sieve	before	her	;
这	破布	是	堆积	在	一个	铁	筛	前	她	;

她面前的铁筛子里堆放着破布；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [ðə; ði] [kaɪnd] [kɔːld] " [bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , " ['kɒtn] [klɒθ] [daɪd] [wɪð] ['ɪndɪgəʊ] ,

they	were	mostly	the	kind	called	"	Blue	Egyptians	,	"	cotton	cloth	dyed	with	indigo	,
他们	是	大多	这	种类	称为	"	蓝色的	埃及人	,	"	棉布	布	染色	和	靛青	,

它们大多是被称为“蓝色埃及布”的那种布料，是用靛蓝染色的棉布。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] .

which	had	come	far	across	the	sea	from	Egypt	.
哪个	有	来	远的	穿过	这	海	从	埃及	.

它远渡重洋，从埃及来到这里。

['mʌsti] [ænd; ənd] ['fʌsti] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Musty	and	fusty	enough	they	were	,
发霉的	和	发霉的	足够的	他们	是	,

它们确实又脏又臭。

[ænd; ənd] ['meəri] ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːtɪd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ,

and	Mary	often	turned	her	head	aside	as	she	sorted	them	carefully	,
和	玛丽	经常	转向	她	头	旁边	作为	她	已排序	他们	小心	,

玛丽在仔细整理它们的时候，常常把头扭到一边。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [rægz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɑːskɪt] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

putting	the	good	rags	into	a	huge	basket	that	stood	beside	her	on	the	floor	,
推杆	这	好的	破布	进入	一个	巨大的	篮子	那	站立	旁	她	在	这	地面	,

她把那些好衣服放进放在她身旁地板上的一个大篮子里。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['wʊlən] [klɒθ] , [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [rɪ'fjuːz] ,

while	the	bits	of	woollen	cloth	,	of	paper	and	string	and	other	refuse	,
尽管	这	比特	的	羊毛	布	,	的	纸	和	细绳	和	其他	拒绝	,

而那些碎羊毛布、纸片、绳子和其他杂物，

[went] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] [kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

went	into	different	compartments	of	the	sorting	-	table	,	which	was	something	like
去	进入	不同的	隔间	的	这	排序	-	桌子	,	哪个	曾是	某物	喜欢

[æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bɒks] - [desk] .

an	old	-	fashioned	box	-	desk	.
一个	老的	-	造型	盒子	-	桌子	.

它们被放入分拣台的不同隔间中，分拣台有点像老式的箱式桌子。

['meəri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɜːkə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv]

Mary	was	a	quick	worker	,	and	her	basket	was	already	nearly	full	of
玛丽	曾是	一个	快的	工人	,	和	她	篮子	曾是	已经	几乎	满的	的

[rægz] .

rags	.
破布	.

玛丽干活很快，她的篮子里已经装满了破布。

['fɑːsənd] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [naɪf] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [saɪð] -

Fastened	upright	beside	her	seat	was	a	great	knife	,	not	unlike	a	scythe	-
系紧	直立	旁	她	座位	曾是	一个	伟大的	刀	,	不是	与此不同	一个	镰	-

[bleɪd] ,

blade	,
刀刃	,

她座位旁边竖直固定着一把大刀，刀刃很像镰刀。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	which	she	cut	off	the	buttons	and	hooks	and	eyes	,
和	哪个	她	切	离开	这	按钮	和	钩子	和	眼睛	,

她用剪线器剪掉了纽扣、钩扣和眼扣。

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hænd] .

running	the	garment	along	the	keen	edge	with	a	quick	and	practised	hand	.
跑步	这	服装	沿着	这	敏锐的	边缘	和	一个	快的	和	已实践	手	.

用熟练的手法，沿着锋利的边缘快速抚平衣物。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Usually	she	amused	herself	by	imagining	stories	about	the	buttons	and	their
通常	她	觉得好笑	她自己	经过	想象	故事	关于	这	按钮	和	他们的

['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z] ,

former	owners	,
以前的	所有者	,

她通常会通过想象纽扣及其前主人的故事来消磨时间。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['brʌðəz] [ɔː(r)]

for	she	was	a	fanciful	girl	,	and	her	child	-	life	,	without	brothers	or
为了	她	曾是	一个	奇幻的	女孩	,	和	她	孩子	-	生活	,	没有	兄弟	或者

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

因为她是个爱幻想的女孩，而且她的童年没有兄弟姐妹。

[hæd; həd] [bred] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['splətri] [pleɪ] [ænd; ənd] " [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

had	bred	in	her	the	habit	of	solitary	play	and	"	make	-	believe	,
有	繁殖	在	她	这	习惯	的	孤	玩	和	"	制作	-	相信	,

这让她养成了独自玩耍和“假装游戏”的习惯。

" [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

"	which	clung	to	her	now	that	she	was	a	tall	girl	of	sixteen	.
"	哪个	紧紧抓住	到	她	现在	那	她	曾是	一个	高的	女孩	的	十六	.

“这在她十六岁时，就一直萦绕在她心头，因为她已经长成了一个高挑的女孩。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .

But	to	-	day	she	was	not	thinking	of	the	Blue	Egyptians	.
但	到	-	天	她	曾是	不是	思维	的	这	蓝色的	埃及人	.

但今天她并没有想起蓝埃及人。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['liːnə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [wei] ,

Her	thoughts	were	following	Lena	on	her	homeward	way	,
她	想法	是	下列的	莉娜	在	她	回家	方式	,

她的思绪一直追随着莉娜回家的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]

and	she	was	hoping	devoutly	that	her	own	words	might	have	had
和	她	曾是	希望	虔诚地	那	她	自己的	字	可能	有	有

[sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,

some	effect	,
一些	影响	,

她虔诚地希望自己的话语能起到一些作用。

[ænd; ənd] [ðæt] ['liːnə] [mait] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [bæg] [wɪ'ðaʊt] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːðə(r)]

and	that	Lena	might	pass	by	the	forbidden	bag	without	lingering	to	be	further
和	那	莉娜	可能	经过	经过	这	禁止	包	没有	挥之不去的	到	是	更远

['temptɪd] .

tempted	.
受诱惑	.

莉娜或许会径直走过那个禁忌的包，而不会停留片刻，以免受到进一步的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] ['speʃ(ə)l] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

It	was	strange	that	this	one	special	bundle	of	rags	,	coming	from	a	village
它	曾是	奇怪的	那	这	一	特别的	捆	的	破布	,	未来	从	一个	村庄

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

at	some	distance	,
在	一些	距离	,

奇怪的是，这捆来自远处村庄的破布，竟然如此特别。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [ə'pɑːt] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstəz] .

should	have	been	kept	apart	when	the	day's	allowance	was	put	into	the	dusters	.
应该	有	到过	保留	除	什么时候	这	天	津贴	曾是	放	进入	这	除尘器	.

把当天的零用钱放进抹布里的时候，就应该把它们分开存放。

[bʌt; bət] — " ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

But	—	"	Mother	always	says	we	ought	to	suppose	there	is	a	reason	for
但	—	"	母亲	总是	说道	我们	应该	到	认为	那里	是	一个	原因	为了

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

但是——"妈妈总是说我们应该假设事情的发生是有原因的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rezəluːtli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['bʌt(ə)n] - [pleɪ] .

And	she	shook	her	head	resolutely	,	and	tried	to	make	a	"	button	-	play	.
和	她	摇晃	她	头	坚决地	,	和	尝试	到	制作	一个	"	按钮	-	玩	.

她坚决地摇了摇头，试图进行"按键游戏"。

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

"	She	pulled	from	the	heap	before	her	a	dark	blue	garment	,	and	turned
"	她	拉	从	这	堆	前	她	一个	黑暗的	蓝色的	服装	,	和	转向

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

it	over	,
它	超过	,

她从面前的衣物堆里抽出一件深蓝色的衣服，翻了过来。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

examining	it	carefully	.
检查	它	小心	.

仔细检查一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdʒækɪt] .

It	seemed	to	be	a	woman's	jacket	.
它	似乎	到	是	一个	女性的	夹克	.

看起来像是一件女式外套。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][faɪnə] [məˈtɪəriəl] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [ɪˈdʒɪpʃ(ə)nz] ,

It	was	of	finer	material	than	most	of	the	"	Egyptians	,
它	曾是	的	更精细	材料	比	最多	的	这	"	埃及人	,

它比大多数“埃及人”的材质都要好，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] .

"	and	the	fashion	was	quaint	and	graceful	.
"	和	这	时尚	曾是	古雅	和	优美	.

“当时的服饰风格古朴典雅。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈremnənts] [ɒv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

There	were	remnants	of	embroidery	here	and	there	,
那里	是	残余物	的	刺绣	这里	和	那里	,

这里那里还残留着一些刺绣痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [glɑːs] [ˈbʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmeəri][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

and	the	heavy	glass	buttons	were	like	nothing	Mary	had	ever	seen	before	.
和	这	重的	玻璃	按钮	是	喜欢	没有什么	玛丽	有	曾经	已见	前	.

那些厚重的玻璃纽扣是玛丽以前从未见过的。

" [aɪl] [kiːp] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒesi] [braʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]

"	I'll	keep	these	,	"	she	said	,	"	for	little	Jessie	Brown	;	she	will	be	delighted	with
"	患病的	保持	这些	,	"	她	说	,	"	为了	小的	杰西	棕色的	;	她	将要	是	高兴极了	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我要把这些留给小杰西·布朗，”她说，“她一定会非常喜欢它们。”

[ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l] , [aɪm] ['feəli] [ə'ʃeɪmd] ['sʌmtaɪmz] .

That	child	does	make	so	much	out	of	so	little	,	I'm	fairly	ashamed	sometimes	.
那	孩子	做	制作	所以	很多	出去	的	所以	小的	,	我是	相当	羞愧	有时	.

那孩子用那么少的资源做了很多事，有时候我都觉得挺惭愧的。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['dʒesi] .

These	will	be	a	fortune	to	Jessie	.
这些	将要	是	一个	财富	到	杰西	.

这些对杰西来说将是一笔巨款。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [məʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wen] [ðeɪ]

I'll	tell	her	that	I	think	most	likely	they	belonged	to	a	princess	when	they
患病的	告诉	她	那	我	思考	最多	可能	他们	属于	到	一个	公主	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [njuː] ;

were	new	;
是	新的	;

我会告诉她，我认为这些东西很可能在全新的时候属于一位公主；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv][gəʊld] [klɒθ] [trɪmd] [wɪð]

they	were	up	and	down	the	front	of	a	dress	of	gold	cloth	trimmed	with
他们	是	向上	和	向下	这	正面	的	一个	裙子	的	金子	布	修剪过的	和

[pɜːlz] ,

pearls	,
珍珠	,

它们沿着一件镶有珍珠边的金布连衣裙的正面上下排列。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

and	she	looked	perfectly	beautiful	when	she	had	it	on	,
和	她	看起来	完美	美丽的	什么时候	她	有	它	在	,

她穿上它的时候看起来非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['aɪləndz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	Prince	of	the	Fortunate	Islands	fell	in	love	with	her	.
和	这	王子	的	这	幸运	岛屿	跌倒	在	爱	和	她	.

而幸运岛的王子爱上了她。

" ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['pɜːkwɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræg] - [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ;

"	Buttons	were	a	regular	perquisite	of	the	rag	-	girls	in	the	Cumquot	Mill	;
"	按钮	是	一个	常规的	特权	的	这	抹布	-	女孩们	在	这	累计	磨	;

[ɪn'diːd] , ['eni] ['traɪf(ə)l] ,

indeed	,	any	trifle	,
的确	,	任何	琐事	,

“纽扣是坎科特纺织厂女工们的常规津贴；事实上，任何小东西，

[kɔɪn] , [ɔː(r)] [siːl] , [ɔː(r)]['med(ə)l] , [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪndə(r)] ,

coin	,	or	seal	,	or	medal	,	was	considered	the	property	of	the	finder	,
硬币	,	或者	海豹	,	或者	勋章	,	曾是	经过考虑的	这	财产	的	这	发现者	,

硬币、印章或奖章都被视为拾得者的财产。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][ræg] - [ruːm] .

this	being	an	unwritten	law	of	the	rag	-	room	.
这	存在	一个	不成文	法律	的	这	抹布	-	房间	.

这是更衣室里一条不成文的规定。

['meəri] [kʌt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒf] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ;

Mary	cut	the	buttons	off	,	and	slipped	them	into	her	pocket	;
玛丽	切	这	按钮	离开	,	和	滑倒了	他们	进入	她	口袋	;

玛丽剪掉了纽扣，把它们放进口袋里；

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ,

then	she	ran	her	fingers	round	the	edge	of	the	jacket	,
然后	她	跑	她	手指	圆形的	这	边缘	的	这	夹克	,

然后她用手指沿着外套的边缘抚摸了一圈。

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [hʊks] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [hɑːd] ['sʌbstəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

in	case	there	were	any	hooks	or	other	hard	substance	that	had	escaped	her
在	案件	那里	是	任何	钩子	或者	其他	难的	物质	那	有	逃脱	她

['nəʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

万一有她没注意到的钩子或其他硬物呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [blʌnt] [ðə; ði] [naɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌtə(r)] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nekst][gəʊ] .

and	that	might	blunt	the	knives	of	the	cutter	,	into	which	it	would	next	go	.
和	那	可能	钝	这	刀具	的	这	刀具	,	进入	哪个	它	会	下一个	去	.

这样可能会使切割机的刀片变钝，因为接下来它就要被送入切割机了。

[ɪn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [met] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] .

In	a	corner	of	the	lining	,	her	fingers	met	something	hard	.
在	一个	角落	的	这	衬垫	,	她	手指	遇见	某物	难的	.

在衬里的一角，她的手指碰到了坚硬的东西。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd]

Here	was	some	object	that	had	slipped	down	between	the	stuff	and
这里	曾是	一些	目的	那	有	滑倒了	向下	之间	这	东西	和

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ,

the	lining	,
这	衬垫	,

这里有个东西滑进了布料和衬里之间，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [aʊt] .

and	must	be	cut	out	.
和	必须	是	切	出去	.

必须将其切除。

['meəri][ræn][ðə; ði]['dʒækɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rəʊld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
Mary ran the jacket along the cutting - knife , and something rolled into her
玛丽 跑 这 夹克 沿着 这 切割 - 刀 , 和 某物 滚动 进入 她
[læp] .
lap .
膝 .

玛丽用外套沿着切割刀划过，有什么东西滚到了她的腿上。

[nɒt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] !
Not a button this time !
不是 一个 按钮 这 时间 !

这次不是按钮！

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .
she held it up to the light , and examined it curiously .
她 握住 它 向上 到 这 光 , 和 检查 它 奇怪的是 .

她把它举到光下，好奇地仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brəʊtʃ] , [ɒv; əv] [glɑːs] , [ɔː(r)][klɪə(r)] [stəʊnz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] ['setɪŋ] .
It was a brooch , of glass , or clear stones , in a tarnished silver setting .
它 曾是 一个 胸针 , 的 玻璃 , 或者 清除 石头 , 在 一个 失去光泽 银 环境 .

那是一枚胸针，由玻璃或透明宝石制成，镶嵌在褪色的银质底座上。

[dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Dim and dusty , it still seemed full of light ,
暗淡 和 尘土飞扬 , 它 仍然 似乎 满的 的 光 ,

虽然光线昏暗且布满灰尘，但似乎仍然充满光线。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz]['meəri] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
and glanced in the sun as Mary held it up .
和 瞥了一眼 在 这 太阳 作为 玛丽 握住 它 向上 .

玛丽举起它时，它瞥了一眼阳光。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] !
" What a pretty thing !
" 什么 一个 漂亮的 事物 !

“多么漂亮的东西啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [glɑːs] .
" I wonder if it is glass .
" 我 想知道 如果 它 是 玻璃 .

我想知道它是不是玻璃。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
I must take this to Mr . Gordon , for I never found anything like it
我 必须 拿 这 到 先生 . 戈登 , 为了 我 绝不 成立 任何事物 喜欢 它
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我必须把这个带给戈登先生，因为我以前从未见过这样的东西。

['dʒesi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ðɪs] .
Jessie cannot have this .
杰西 不能 有 这 .

杰西不能接受这个。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːtɪŋ] ,

"	She	laid	it	carefully	aside	,	and	went	on	with	her	sorting	,
"	她	铺设	它	小心	旁边	,	和	去	在	和	她	排序	,

她小心翼翼地把它放到一边，继续整理东西。

['wɜːkɪŋ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [sɪv] [wɒz; wəz] ['empti] ,

working	so	quickly	that	in	a	few	moments	the	sieve	was	empty	,
在职的	所以	迅速地	那	在	一个	很少	时刻	这	筛	曾是	空的	,

动作如此迅速，片刻之后筛子就空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [paɪld] [wɪð] [gʊd] ['kɒtn] [rægz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

and	the	basket	piled	with	good	cotton	rags	,	ready	for	the	cutting	-	machine	.
和	这	篮子	堆积	和	好的	棉布	破布	,	准备好	为了	这	切割	-	机器	.

篮子里堆满了优质棉布碎料，准备用切割机切割。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , ['meəri] [pɑːst] [aʊt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ['keəfəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Taking	her	hat	and	shawl	,	Mary	passed	out	,	holding	the	brooch	carefully	in	her	hand	.
采取	她	帽子	和	披肩	,	玛丽	通过了	出去	,	保持	这	胸针	小心	在	她	手	.

玛丽拿着帽子和披肩，昏了过去，手里小心翼翼地握着胸针。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , ['əʊnli][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['tendəz] ,

There	were	few	people	in	the	mill	,	only	the	machine	-	tenders	,
那里	是	很少	人们	在	这	磨	,	仅有的	这	机器	-	投标	,

工厂里人很少，只有机器维护人员。

['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] , [wɪtʃ] [hwɜːd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ɒn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['dɪnətaɪm] .

walking	leisurely	up	and	down	beside	their	machines	,	which	whirred	and	droned	on	,	,	regardless	of	dinnertime	.
步行	悠闲	向上	和	向下	旁	他们的	机器	,	哪个	嗡嗡作响	和	无人机	在	,	,	不管	的	晚餐时间	.

他们悠闲地在机器旁来回走动，机器嗡嗡作响，丝毫不顾晚餐时间。

[ðə; ði] [greɪt] ['roʊlərz] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

The	great	rollers	went	round	and	round	,
这	伟大的	滚筒	去	圆形的	和	圆形的	,

巨大的滚轴不停地旋转着，

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [striːmz] [fləʊd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [skriːnz] ,

the	broad	white	streams	flowed	on	and	on	over	the	screens	,
这	广阔	白色的	溪流	流动	在	和	在	超过	这	屏幕	,

宽阔的白色水流不断地流过屏幕，

[tɪl] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['məʊmənt] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [wet] [pʌlp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['peɪpə(r)] .

till	the	mysterious	moment	came	when	they	ceased	to	be	wet	pulp	and	became	paper	.
直到	这	神秘	片刻	来了	什么时候	他们	停止	到	是	湿的	纸浆	和	成为	纸	.

直到神秘的时刻到来，它们不再是湿纸浆，而是变成了纸张。

['meəri] ['hɑːdli] [glɑːns glæns][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [mə'ʃiːnz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Mary	hardly	glanced	at	the	wonderful	machines	;	they	were	an	old	story	to	her	,
玛丽	几乎	瞥了一眼	在	这	精彩的	机器	;	他们	是	一个	老的	故事	到	她	,

玛丽几乎没看那些奇妙的机器一眼；对她来说，那都是老生常谈了。

[ðəʊ] [ɪn] ['evri] [θrɒb] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] [wɜːks]

though	in	every	throb	they	were	telling	over	and	over	the	marvellous	works
尽管	在	每一个	搏动	他们	是	讲述	超过	和	超过	这	奇妙	作品

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

虽然每一次心跳都在一遍又一遍地讲述着人类的伟大成就。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['tendəz] [nˈɒdɪd] ['kaɪndli][ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd]

The	machine	-	tenders	nodded	kindly	in	return	to	her	modest	greeting	,	and
这	机器	-	投标	点头	亲切地	在	返回	到	她	谦虚的	问候	,	和

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,

looked	after	her	with	approval	,
看起来	后	她	和	赞同	,

机器维护人员友好地点头回应了她谦逊的问候，并赞许地看着她。

[ænd; ənd] [sed] , " [naɪs] [gæl] !

and	said	,	"	Nice	gal	!
和	说	,	"	好的	女孩	!

然后说：“好姑娘！”

" [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət]['meəri] ['hʌrid] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ruːm] .

"	to	each	other	;	but	Mary	hurried	on	until	she	came	to	the	finishing	-	room	.
"	到	每个	其他	;	但	玛丽	慌忙	在	直到	她	来了	到	这	精加工	-	房间	.

“彼此交谈；但玛丽匆匆赶往整理室。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] ;

Here	she	hoped	to	find	a	friend	whom	she	could	consult	about	her	discovery	;
这里	她	希望	到	寻找	一个	朋友	谁	她	可以	咨询	关于	她	发现	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她希望在这里找到一位可以就她的发现向她请教的朋友；而且，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [əʊld][dʒeɪmz] ['gregəri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [stuːl] ,

sure	enough	,	old	James	Gregory	was	sitting	on	his	accustomed	stool	,
当然	足够的	,	老的	詹姆斯	格雷戈里	曾是	坐着	在	他的	习惯	凳子	,

果然，老詹姆斯·格雷戈里正坐在他惯常的凳子上。

['taɪɪŋ] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] .

tying	bundles	of	paper	with	the	perfection	that	no	one	else	could	equal	.
捆绑	捆绑	的	纸	和	这	完美	那	不	一	别的	可以	平等的	.

他捆扎纸张的手法堪称完美，无人能及。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

His	back	was	turned	to	the	door	,
他的	后退	曾是	转向	到	这	门	,

他背对着门，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kruːn] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['peɪpə(r)] - [mɪl] [sɒŋ] ,

and	he	was	crooning	a	fragment	of	an	old	paper	-	mill	song	,
和	他	曾是	低吟浅唱	一个	分段	的	一个	老的	纸	-	磨	歌曲	,

他哼唱着一首古老的造纸厂歌曲的片段，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ['endʒɪn] [ɪt'self] , [səʊ] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd]

which	might	have	been	composed	by	the	beating	engine	itself	,	so	rhythmic	and
哪个	可能	有	到过	由	经过	这	殴打	引擎	本身	,	所以	节奏	和

[mə'nɒtənəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

monotonous	it	was	.
单调	它	曾是	.

这声音或许就是发动机本身发出的，因为它节奏感很强，而且单调乏味。

" - [dʒiːn] , - [dʒiːn] ,
" ' Gene , ' Gene ,
" - 基因 , - 基因 ,

“基因，基因，

[meɪd] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ;
Made a machine ;
制成 一个 机器 ;

制造了一台机器；

[dʒəʊ] , [dʒəʊ] ,
Joe , Joe ,
乔 , 乔 ,

乔，乔，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ;
Made it go ;
制成 它 去 ;

让它动起来；

[fræŋk] , [fræŋk] ,
Frank , Frank ,
坦率 , 坦率 ,

弗兰克，弗兰克，

[tɜːnd] [ðə; ði][kræŋk] ,
Turned the crank ,
转向 这 曲柄 ,

转动曲柄，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] ,
His mother came out ,
他的 母亲 来了 出去 ,

他母亲出来了，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][spæŋk] ,
And gave him a spank ,
和 给予 他 一个 打屁股 ,

然后打了他屁股。

[ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm][ˈəʊvə(r)]
And knocked him over
和 敲门 他 超过

然后把他撞倒了

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][bæŋk] .
The garden bank .
这 花园 银行 .

花园银行。

" [æt; ət] [ˈmɛriz] [ˈtʃɪəf(ə)l] " [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgregəri] !
" At Mary's cheerful " Good morning , Mr . Gregory !
" 在 玛丽的 快乐 " 好的 早晨 , 先生 . 格雷戈里 !

玛丽高兴地说：“早上好，格雷戈里先生！”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ˈfrendli] [aɪz] .
" the old man turned slowly , and looked at the young girl with friendly eyes .
" 这 老的 男人 转向 缓慢地 , 和 看起来 在 这 年轻的 女孩 和 友好的 眼睛 .

老人缓缓转过身，用友善的目光看着这位年轻女孩。

" [gʊd] [deɪ] , [ˈmeəri] !
" Good day , Mary !
" 好的 天 , 玛丽 !

“你好，玛丽！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ! [gɔɪn] - [əˈlɒŋ] [həʊm] ? "

glad	to	see	ye	!	goin	'	along	home	?	"
高兴的	到	看	是的	!	去	-	沿着	家	?	"

很高兴见到你！要一起回家吗?

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	In	just	a	minute	!
"	在	只是	一个	分钟	!

“马上就好！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] , [pliːz] .

I	want	to	show	you	something	,	Mr	.	Gregory	,	and	to	ask	your	advice	,	please	.
我	想	到	展示	你	某物	,	先生	.	格雷戈里	,	和	到	问	你的	建议	,	请	.

格雷戈里先生，我想给您看样东西，也想请您指点一下。

" [ðə; ðiː][əʊld] ['fɪnɪʃə(r)] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

"	The	old	finisher	turned	completely	round	this	time	,	and	looked	his	interest	.
"	这	老的	终结者	转向	完全地	圆形的	这	时间	,	和	看起来	他的	兴趣	.

“这位老终结者这次彻底转过身来，看起来很有兴趣。”

['meəri] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðiː] [brəʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] .

Mary	opened	her	hand	,	and	displayed	the	brooch	she	had	found	.
玛丽	打开	她	手	,	和	显示	这	胸针	她	有	成立	.

玛丽摊开手掌，展示了她找到的胸针。

[dʒeɪmz] ['gregəri] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ðə; ðiː] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

James	Gregory	drew	his	lips	into	the	form	of	a	whistle	,	but	made	no	sound	.
詹姆斯	格雷戈里	画	他的	嘴唇	进入	这	形式	的	一个	哨	,	但	制成	不	声音	.

詹姆斯·格雷戈里抿起嘴唇，摆出吹口哨的姿势，却没有发出任何声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [brəʊtʃ] [tuː; tə]['meəri] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

He	looked	from	the	brooch	to	Mary	,	and	back	again	.
他	看起来	从	这	胸针	到	玛丽	,	和	后退	再次	.

他看了看胸针，又看了看玛丽，然后又看了看胸针。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	?	"	he	said	.
"	出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː][rægz] ; [bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] .

"	I	found	it	in	the	rags	;	blue	Egyptians	,	you	know	,	Mr	.	Gregory	.
"	我	成立	它	在	这	破布	;	蓝色的	埃及人	,	你	知道	,	先生	.	格雷戈里	.

“我在破布堆里找到了它；你知道，蓝色的埃及人，格雷戈里先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ðiː]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækɪt] .

It	was	inside	the	lining	of	a	jacket	.
它	曾是	里面	这	衬垫	的	一个	夹克	.

它放在一件外套的内衬里里。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	—	what	do	you	think	about	it	?
做	你	思考	—	什么	做	你	思考	关于	它	?

你觉得——你对此有何看法?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːs] , [ɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [els] ?

is	it	glass	,	or	—	something	else	?
是	它	玻璃	,	或者	—	某物	别的	?

是玻璃，还是其他什么东西?

" ['gregəri] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lait] ,
" Gregory took the ornament from her , and held it up to the light ,
" 格雷戈里 采取 这 装饰品 从 她 , 和 握住 它 向上 到 这 光 ,

格雷戈里从她手中接过饰品，举到光下仔细端详。

['skru:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] ; [ðen] [hi:; hi] ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
screwing his eyes to little points of light ; then he polished it on his sleeve ,
拧螺丝 他的 眼睛 到 小的 积分 的 光 ; 然后 他 抛光 它 在 他的 袖子 ,

他眯起眼睛，盯着几个点点光亮；然后他在袖子上擦了擦。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] .
and held it up again .
和 握住 它 向上 再次 .

然后又把它举了起来。

[" ['gregəri] ['pɒlɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] . "]
[" GREGORY POLISHED IT ON HIS SLEEVE , AND HELD IT UP AGAIN . "]
[" 格雷戈里 抛光 它 在 他的 袖子 , 和 握住 它 向上 再次 . "]

格雷戈里用袖子擦了擦，然后又把它举了起来。

" ['sʌmθɪŋ] [els] !
" Something else !
" 某物 别的 !

“还有别的！”

" [hi:; hi] [sed] , ['bri:fli] .
" he said , briefly .
" 他 说 , 简要地 .

他简短地说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] ? "
" Is it — do you think it might be worth something , Mr . Gregory ? "
" 是 它 — 做 你 思考 它 可能 是 值得 某物 , 先生 . 格雷戈里 ? "
[ɑ:skt] ['meəri] , ['rɑ:ðə(r)] ['tɪmɪdli] .
asked Mary , rather timidly .
问 玛丽 , 相当 胆怯地 .

“格雷戈里先生，您觉得它值点钱吗？”玛丽有些怯生生地问道。

" [jes] ! " [rɔ:d] ['gregəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
" Yes ! " roared Gregory , with a sudden explosion .
" 是的 ! " 咆哮 格雷戈里 , 和 一个 突然 爆炸 .

“好！”格雷戈里突然咆哮道，声音如同爆炸一般。

" [ai][du:; də] !
" I do !
" 我 做 !

“我愿意！

[ai] [bli:v] [ðɛmz] - , [ʃʊə(r)][æz; əz][hɪə(r)][ai][sɪt] .
I b'lieve them's di'monds , sure as here I sit .
我 相信 它们是 - , 当然 作为 这里 我 坐 .

我确信它们是钻石，我坐在这里就是这么想的。

['meəri] ['denisən] , [ju:v] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:(r)][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
Mary Denison , you've struck it this time , or I'm a Dutchman .
玛丽 丹尼森 , 你已经 击 它 这 时间 , 或者 我是 一个 荷兰人 .

玛丽·丹尼森，你这次说对了，否则我就是个荷兰人了。

" [hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

"	He	got	off	his	stool	in	great	excitement	,	and	walked	up	and	down	the	room
"	他	得到	离开	他的	凳子	在	伟大的	激动	,	和	步行	向上	和	向下	这	房间

,

,

,

他兴奋地从凳子上跳下来，在房间里来回踱步。

[stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

still	holding	the	brooch	in	his	hand	.
仍然	保持	这	胸针	在	他的	手	.

他手里仍然拿着那枚胸针。

[ˈmeəri] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .

Mary	looked	after	him	,	and	her	face	was	very	pale	.
玛丽	看起来	后	他	,	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

玛丽照顾着他，她的脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ˈsɒftli] , " [ˈmʌðə(r)] !

She	said	one	word	softly	,	"	Mother	!
她	说	一	单词	轻轻	,	"	母亲	!

她轻声说了一个词：“妈妈！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

"	that	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ˈmeəri] [ˈdenisən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Mary	Denison	and	her	mother	were	poor	.
玛丽	丹尼森	和	她	母亲	是	贫穷的	.

玛丽·丹尼森和她的母亲很穷。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdenisən] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈiːzi] [taɪm] [ɒv; əv]

Mrs	.	Denison	was	far	from	strong	,	and	they	had	no	easy	time	of
太太	.	丹尼森	曾是	远的	从	强的	,	和	他们	有	不	简单的	时间	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

丹尼森太太身体很虚弱，他们的日子过得并不轻松。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [seɪv] [ˈmɛriz] [ˈweɪdʒɪz] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn]

for	there	was	little	save	Mary's	wages	to	feed	and	clothe	the	two	women
为了	那里	曾是	小的	节省	玛丽的	工资	到	喂养	和	衣服	这	二	女性

[ænd; ənd] [peɪ] [ðeə(r)] [rent] .

and	pay	their	rent	.
和	支付	他们的	租	.

除了玛丽的工资外，几乎没有什么可以养活两个女人、给她们穿衣服和支付房租。

[dʒeɪmz] [ˈgregəri] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [əʊld] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

James	Gregory	knew	all	this	;	his	pale	old	face	was	lighted	with	emotion	,
詹姆斯	格雷戈里	知道	全部	这	;	他的	苍白	老的	脸	曾是	照明	和	情感	,

詹姆斯·格雷戈里明白这一切；他苍白苍老的脸上泛起了情绪的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [peɪs] .

and	he	stumped	up	and	down	the	room	at	a	rapid	pace	.
和	他	难住了	向上	和	向下	这	房间	在	一个	迅速的	步伐	.

他快速地在房间里来回踱步。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð]

Suddenly **he** **stopped** **,** **and** **faced** **the** **anxious** **girl** **,** **who** **was** **following** **him** **with**

突然 他 停止 , 和 面对 这 焦虑的 女孩 , WHO 曾是 下列的 他 和

[bɪ'wɪldəd] [aɪz] .

bewildered **eyes** **.**

困惑 眼睛 .

他突然停了下来，面对着那个焦急的女孩，女孩一脸茫然地跟在他身后。

" - ['hævɪn] - !

" **Findin's** **havin** **'** **!**

" - 拥有 - !

“找到它就是拥有它！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

" **he** **said** **,** **abruptly** **.**

" 他 说 , 突然 .

他突然说道。

" [ðæts] ['peɪpə(r)] - [mɪl] [lɔː] .

" **That's** **paper** **-** **mill** **law** **.**

" 那就是 纸 - 磨 法律 .

“那是造纸厂的法律。”

[sʌm; səm][fəʊks] [wʊd] [tel] [jiː; ji][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

Some **folks** **would** **tell** **ye** **to** **keep** **this** **to** **yourself** **,**

一些 各位 会 告诉 是的 到 保持 这 到 你自己 ,

有些人会劝你把这件事藏在心里。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] .

and **sell** **it** **for** **what** **you** **could** **get** **.**

和 卖 它 为了 什么 你 可以 得到 .

然后按你能卖的价格卖掉。

" ['mɛriz] [feɪs] [flʌʃt] .

" **Mary's** **face** **flushed** **.**

" 玛丽的 脸 酡 .

玛丽的脸涨得通红。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

" **But** **you** **do** **not** **tell** **me** **that** **!**

" 但 你 做 不是 告诉 我 那 !

但你不能告诉我这些！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

" **she** **said** **,** **quietly** **.**

" 她 说 , 悄悄 .

她轻声说道。

" [nəʊ] ! " [rɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

" **No** **!** **"** **roared** **the** **old** **man** **,** **with** **another** **explosion** **,** **stamping** **violently** **on** **the** **floor** **.**

" 不 ! " 咆哮 这 老的 男人 , 和 其他 爆炸 , 冲压 暴力 在 这 地面 .

“不！”老人怒吼一声，又是一声巨响，猛地跺着脚。

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] .

" **No** **,** **I** **don't** **.**

" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[jʊr; jər] [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [sprɪŋ] [sneɪks] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['sɪkli] ,

You're **poor** **as** **spring** **snakes** **,** **and** **your** **mother's** **sickly** **,**

你是 贫穷的 作为 春天 蛇 , 和 你的 母亲的 病弱的 ,

你穷得像春天的蛇一样，你母亲又体弱多病。

[ænd; ənd] [juːv] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] ;

and	you've	hard	work	to	get	enough	to	keep	the	flesh	on	your	bones	;
和	你已经	难的	工作	到	得到	足够的	到	保持	这	肉	在	你的	骨头	;

你得辛勤工作才能挣到足够的钱来维持身体健康;

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [tel] [jiː; ji] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

but	I	don't	tell	ye	to	do	that	.
但	我	不	告诉	是的	到	做	那	.

但我并没有让你们这样做。

[ai] [tel] [jiː; ji] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

I	tell	ye	to	take	it	straight	to	the	Old	Man	,
我	告诉	是的	到	拿	它	直的	到	这	老的	男人	,

我告诉你们直接把东西拿给老头子看。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [weə(r)] [jiː; ji] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	tell	him	where	ye	found	it	,	and	all	about	it	.
和	告诉	他	在哪里	是的	成立	它	,	和	全部	关于	它	.

告诉他你是在哪里找到的，以及关于它的所有细节。

[aɪv] [noʊd] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mʌstæʃ] [grəʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	knowed	him	ever	since	his	mustash	growed	,	and	before	.
我已经	已知	他	曾经	自从	他的	胡须	生长	,	和	前	.

我从他留胡子的时候就认识他了，甚至更早。

[juː; jʊ] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪm] !

You	go	straight	to	him	!
你	去	直的	到	他	!

你直接去找他!

[hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [naʊ] . "

He's	in	the	office	now	.	"
他是	在	这	办公室	现在	.	"

他现在在办公室。

" [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ! " [sed] ['meəri] , ['sɪmpli] .

"	I	was	going	!	"	said	Mary	,	simply	.
"	我	曾是	去	!	"	说	玛丽	,	简单地	.

“我正要去呢！”玛丽简单地说。

" [ai] [θɔːt] [aɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] ,

"	I	thought	I'd	come	and	see	you	first	,	Mr	.	Gregory	,
"	我	想法	ID	来	和	看	你	第一的	,	先生	.	格雷戈里	,

“我想先来看看您，格雷戈里先生，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第2/6页

[juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
you've always been so good to mother and me .
你已经 总是 到过 所以 好的 到 母亲 和 我 .

你一直对我和妈妈都很好。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
You — you couldn't manage to come with me , could you ?
你 — 你 不能 管理 到 来 和 我 , 可以 你 ?

你——你没办法跟我一起来，是吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ; [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt]
I am afraid of Mr . Gordon ; I can't help it , though he is always pleasant
我 是 害怕的 的 先生 . 戈登 ; 我 不能 帮助 它 , 尽管 他 是 总是 令人愉快的
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

我害怕戈登先生；我没办法，尽管他对我一直都很和蔼。

" [aɪl] [gəʊ] ! " [sed] [əʊld][dʒeɪmz] , [wɪð] [ə'lækrəti] .
" I'll go ! " said old James , with alacrity .
" 患病的 去 ! " 说 老的 詹姆斯 , 和 敏捷 .

“我去！”老詹姆斯爽快地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" You come right along with me !
" 你 来 正确的 沿着 和 我 !

你跟我一起走吧!

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] [hiː; hi] [siːzd] ['meəri][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
" In his eagerness he seized Mary by the arm ,
" 在 他的 渴望 他 查获 玛丽 经过 这 手臂 ,

他急切地抓住玛丽的胳膊，

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] .
and kept his hold on her as they passed out through the mill .
和 保留 他的 抓住 在 她 作为 他们 通过了 出去 通过 这 磨 .

他们穿过磨坊时，他一直紧紧地抱着她。

[ðə; ði] [fjuː] " [hændz] " [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɪn]
The few " hands " who were at work here and there gazed after them in
这 很少 " 双手 " WHO 是 在 工作 这里 和 那里 凝视 后 他们 在
[ə'meɪzmənt] ;
amazement ;
惊愕 ;

零星几个干活的“帮工”惊奇地望着他们;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt]
for the old man was dragging the girl along as if he had caught
为了 这 老的 男人 曾是 拖拽 这 女孩 沿着 作为 如果 他 有 捕捉
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ə'fens] ,
her in some offence ,
她 在 一些 罪行 ,

因为老人拖着女孩走，好像她犯了什么错似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

and	was	going	to	deliver	her	up	to	justice	.
和	曾是	去	到	递送	她	向上	到	正义	.

并打算将她移交司法机关。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wen] [ðə; ði][peə(r)] [ə'pɪəd] [ðeə(r)] .

The	same	impression	was	made	in	the	office	,	when	the	pair	appeared	there	.
这	相同的	印象	曾是	制成	在	这	办公室	,	什么时候	这	一对	出现	那里	.

当两人出现在办公室时，也给那里的人们留下了同样的印象。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːks] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['nɛɪtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

The	two	clerks	stared	open	-	mouthed	,	and	judged	after	their	nature	;	for	one
这	二	职员	凝视	打开	-	嘴巴	,	和	评判	后	他们的	自然	;	为了	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,

of	them	said	,
的	他们	说	,

两个店员目瞪口呆，凭着本性妄下判断；因为其中一个说道：

['ɪnstəntli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪts] [ə; eɪ] [mis'teik] !

instantly	,	to	himself	,	"	It's	a	mistake	!
即刻	,	到	他自己	,	"	它是	一个	错误	!

他立刻对自己说："这是个错误！"

" [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] , " [aɪ]['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] ['denisən] [gɜːl][wɒz; wəz] [tuː] ['paɪəs][tuː; tə][lɑːst] !

"	while	the	other	said	,	"	I	always	knew	that	Denison	girl	was	too	pious	to	last	!
"	尽管	这	其他	说	,	"	我	总是	知道	那	丹尼森	女孩	曾是	也	虔诚的	到	最后的	!

而另一个人则说："我早就知道丹尼森那个女孩太虔诚了，不会长久的！"

" [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [huː] [sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['kwaɪətli] .

"	A	tall	man	who	sat	at	a	desk	in	the	corner	looked	up	quietly	.
"	一个	高的	男人	WHO	卫星	在	一个	桌子	在	这	角落	看起来	向上	悄悄	.

坐在角落桌子旁的一个高个子男人静静地抬起头来。

" [ɑː] , ['gregəri] !

"	Ah	,	Gregory	!
"	啊	,	格雷戈里	!

"啊，格雷戈里！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

['meəri] ['denisən] ?

Mary	Denison	?
玛丽	丹尼森	?

玛丽·丹尼森?

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['meəri] !

Good	morning	,	Mary	!
好的	早晨	,	玛丽	!

早上好，玛丽！

['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [ruːm] ?

Anything	wrong	in	the	rag	-	room	?
任何事物	错误的	在	这	抹布	-	房间	?

更衣室里有什么问题吗?

" ['gregəri] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Gregory waved his hat excitedly .
" 格雷戈里 挥手 他的 帽子 兴奋地 .

格雷戈里兴奋地挥舞着帽子。

" [ɪf] [jʊd] [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜ:(r)] ! " [hi:; hi] [sed] .
" If you'd look here , sir ! " he said .
" 如果 你会 看 这里 , 先生 ! " 他 说 .

“先生，请您看这里！”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
" If you would just cast your eye over that article ,
" 如果 你 会 只是 投掷 你的 眼睛 超过 那 文章 ,

“如果您能抽空看一下那篇文章，

[ænd; ənd] [tel] [ðɪs] [gæl] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
and tell this gal what you think of it !
和 告诉 这 女孩 什么 你 思考 的 它 !

告诉这位姑娘你对它的看法！

[blu:] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [sɜ:(r)] ! [l'ʌkiəst] [rægz] [ðæt] ['evə(r)] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [mɪl] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] .
Blue Egyptians , sir ! luckiest rags that ever come into this mill , I've always said .
蓝色的 埃及人 , 先生 ! 最幸运的人 破布 那 曾经 来 进入 这 磨 , 我已经 总是 说 .

先生，蓝色的埃及布料！我一直都说，这是我们这家纺织厂进货以来最幸运的布料。

[wel] , [sɜ:(r)] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

" ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] [stɜ:d] [tu:; tə] [ɪk'saɪtmənt] .
" Mr . Gordon was not easily stirred to excitement .
" 先生 . 戈登 曾是 不是 容易地 搅拌 到 激动 .

戈登先生不容易被激怒。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [əʊld][mæn] ,
It seemed an age to the anxious girl and the impetuous old man ,
它 似乎 一个 年龄 到 这 焦虑的 女孩 和 这 浮躁 老的 男人 ,

对焦虑的女孩和冲动的老人来说，这仿佛是一个漫长的岁月。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['evri] [laɪt] ,
as he turned the brooch over and over , holding it up in every light ,
作为 他 转向 这 胸针 超过 和 超过 , 保持 它 向上 在 每一个 光 ,
['pɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
polishing it ,
抛光 它 ,

他反复转动着胸针，在各种光线下举着它，仔细擦拭着。

['bri:ðɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ['pɒlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
breathing on it , then polishing it again .
呼吸 在 它 , 然后 抛光 它 再次 .

对着它哈气，然后再擦拭一遍。

['grɛgəriz] [hændz] [twɪtʃt] [wɪð] ['i:gənəs] , [ænd; ənd]['meəri] [felt] ['ɔ:lməʊst] [feɪnt] [wɪð] [sə'spens] .
Gregory's hands twitched with eagerness , and Mary felt almost faint with suspense .
格雷戈里的 双手 抽搐 和 渴望 , 和 玛丽 毛毡 几乎 头晕的 和 悬念 .

格雷戈里的双手急切地颤抖着，玛丽紧张得几乎晕厥过去。

" [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][rægz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['meəri] .
" You found this in the rags ? " he asked at length , turning to Mary .
" 你 成立 这 在 这 破布 ? " 他 问 在 长度 , 转弯 到 玛丽 .

“你是从破布堆里找到这个的？”他终于开口问道，然后转向玛丽。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['iːv(ə)n] [təʊn] , [ænd; ənd] ['mɛriz] [hɑːt] [sæŋk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

He	spoke	in	his	ordinary	even	tone	,	and	Mary's	heart	sank	,	she	could	not
他	辐	在	他的	普通的	甚至	语气	,	和	玛丽的	心	沉没	,	她	可以	不是

[hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

have	told	why	.
有	讲述	为什么	.

他用平常平静的语气说话，玛丽的心却沉了下去，她也说不出为什么。

" [jes] , [sɜː(r)] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	!

“是的，先生！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] .

"	I	found	it	in	a	blue	jacket	.
"	我	成立	它	在	一个	蓝色的	夹克	.

“我是在一件蓝色外套里找到的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .

It	was	in	between	the	stuff	and	the	lining	.
它	曾是	在	之间	这	东西	和	这	衬垫	.

它位于面料和衬里之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði]['dʒækɪt] .

There	were	glass	buttons	on	the	jacket	.
那里	是	玻璃	按钮	在	这	夹克	.

外套上有玻璃纽扣。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

"	She	drew	them	from	her	pocket	and	held	them	out	;	but	Mr	.
"	她	画	他们	从	她	口袋	和	握住	他们	出去	;	但	先生	.

['gɔːd(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] ,

Gordon	,	after	a	glance	,
戈登	,	后	一个	瞥一眼	,

她从口袋里掏出它们，递了过去；但戈登先生瞥了一眼，

[weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .

waved	them	back	.
挥手	他们	后退	.

挥手示意他们回去。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] !

"	Those	are	of	no	value	!
"	那些	是	的	不	价值	!

“那些东西毫无价值！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [brəʊtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .

"	About	this	brooch	,	I	am	not	so	sure	.
"	关于	这	胸针	,	我	是	不是	所以	当然	.

“关于这枚胸针，我不太确定。”

[ðə; ði] [stəʊnz] [meɪ] [biː; bi] ['riːəl] [stəʊnz] — [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;

The	stones	may	be	real	stones	—	I	incline	to	think	they	are	;
这	石头	可能	是	真实的	石头	—	我	倾斜	到	思考	他们	是	;

这些石头可能是真的石头——我倾向于认为它们是真的石头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [peɪst] .

but	it	is	possible	that	they	may	be	paste	.
但	它	是	可能的	那	他们	可能	是	粘贴	.

但它们也可能是糊状物。

[ðə; ði] [ˌimi'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['pɜːfɪkt] ; [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒuːələ(r)] [kæn; kən] [tel]

The	imitations	are	sometimes	very	perfect	;	no	one	but	a	jeweller	can	tell
这	仿制品	是	有时	非常	完美的	;	不	一	但	一个	珠宝商	能	告诉

['pɒzətɪvli] .

positively	.
积极地	.

这些仿制品有时非常逼真；除了珠宝商之外，没有人能准确分辨真假。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæmɪnd] .

I	will	take	it	to	Boston	with	me	to	-	morrow	,	and	have	it	examined	.
我	将要	拿	它	到	波士顿	和	我	到	-	明天	,	和	有	它	检查	.

我明天会把它带到波士顿去检查一下。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [brəʊtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	He	dropped	the	brooch	into	a	drawer	at	his	side	,
"	他	掉落	这	胸针	进入	一个	抽屉	在	他的	边	,

他把胸针扔进身旁的抽屉里。

[tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , [mə'θɒdɪkl] [wei] ,

turned	the	key	and	put	it	in	his	pocket	,	all	in	his	quiet	,	methodical	way	,
转向	这	钥匙	和	放	它	在	他的	口袋	,	全部	在	他的	安静的	,	有条不紊	方式	,

他转动钥匙，把它放进口袋里，动作沉稳而有条不紊。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['daɪmənd] ['brəʊtʃɪz] ['evri] [deɪ] ;

as	if	he	were	in	the	habit	of	examining	diamond	brooches	every	day	;
作为	如果	他	是	在	这	习惯	的	检查	钻石	胸针	每一个	天	;

仿佛他每天都有鉴赏钻石胸针的习惯似的；

[ðen] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] [peə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə'gen] .

then	he	nodded	kindly	to	the	pair	,	and	bent	over	his	papers	again	.
然后	他	点头	亲切地	到	这	一对	,	和	弯曲	超过	他的	文件	再次	.

然后他友好地向两人点了点头，又低头继续看文件。

['meəri] [went] [aʊt] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['gregəri] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Mary	went	out	silently	,	and	Gregory	followed	her	with	a	dazed	look	on	his
玛丽	去	出去	默默	,	和	格雷戈里	随后	她	和	一个	茫然	看	在	他的

[strɒŋ] ['fiːtʃəz] .

strong	features	.
强的	特征	.

玛丽默默地走了出去，格雷戈里面容坚毅，神情茫然地跟在她身后。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

He	looked	back	at	the	door	two	or	three	times	,
他	看起来	后退	在	这	门	二	或者	三	时代	,

他回头看了看门两三次，

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ruːm] .

but	said	nothing	till	they	were	back	in	the	finishing	-	room	.
但	说	没有什么	直到	他们	是	后退	在	这	精加工	-	房间	.

但直到回到精加工室，他们才开口说话。

[ðen] — " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

Then	—	"	It's	one	of	his	days	!
然后	—	"	它是	一	的	他的	天	!

然后——“今天是他的幸运日！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [noʊd] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [mʌstæʃ] [grəʊd] ,

"	I've	knowed	him	ever	since	his	mustash	growed	,
"	我已经	已知	他	曾经	自从	他的	胡须	生长	,

“我从他留胡子的时候就认识他了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [deɪz] [wen] [hiːz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] - , [dʒʌst] [laɪk] - - .

and	there's	days	when	he's	struck	with	a	dumb	sperit	,	just	like	Scriptur	'	.
和	有	天	什么时候	他是	击	和	一个	哑的	-	,	只是	喜欢	-	-	.

有时候他会像圣经里写的那样，突然变得愚钝。

[doʊnt][juː; jʊ] [fret] , ['meəri] !

Don't	you	fret	,	Mary	!
不	你	烦恼	,	玛丽	!

别担心，玛丽！

[hiːl] [siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] , [ɔː(r)] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hed] .

He'll	see	you	righted	,	or	I'll	give	you	my	head	.
地狱	看	你	右	,	或者	患病的	给	你	我的	头	.

他会让你付出代价，否则我就砍下你的头。

" ['meəri] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grɛgəriz] [hed] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə]

"	Mary	might	have	thought	that	Mr	.	Gregory's	head	would	be	of	little	use	to
"	玛丽	可能	有	想法	那	先生	.	格雷戈里的	头	会	是	的	小的	使用	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] .

her	without	the	rest	of	him	.
她	没有	这	休息	的	他	.

“玛丽可能认为，如果没有格雷戈里先生的身体其他部分，他的脑袋对她来说没什么用处。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sædli] [dæʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	felt	sadly	dashed	and	disappointed	.
她	毛毡	令人遗憾的是	虚线	和	失望的	.

她感到无比沮丧和失望。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt]

She	hardly	knew	what	she	had	expected	,	but	it	was	something	very	different
她	几乎	知道	什么	她	有	预期的	,	但	它	曾是	某物	非常	不同的

[frɒm; frəm] [ðɪs] [kɑːm] ,

from	this	calm	,
从	这	冷静的	,

她几乎不知道自己期待的是什么，但肯定与眼前的平静截然不同。

['evri] - [deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðɪs] ['təʊt(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

every	-	day	reception	,	this	total	disregard	of	her	own	and	her
每一个	-	天	接待	,	这	全部的	漠视	的	她	自己的	和	她

[kəm'pænjənz] [ɪk'saɪtmənt] .

companion's	excitement	.
同伴的	激动	.

每天的接待，她都完全无视自己和同伴的兴奋之情。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɪŋks] ['ðer] ['nʌθɪŋ] [greɪt] !

"	I	guess	he	thinks	they're	nothing	great	!
"	我	猜测	他	思考	它们是	没有什么	伟大的	!

“我猜他觉得他们没什么了不起的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] .
" she said , wearily .
" 她 说 , 疲劳 .

她疲惫地说。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [peɪst] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] ?
" What was that he said about paste , Mr . Gregory ?
" 什么 曾是 那 他 说 关于 粘贴 , 先生 . 格雷戈里 ?

格雷戈里先生，他刚才说的关于浆糊的是什么来着?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [peɪst] [laɪk] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never saw any paste like that , did you ?
你 绝不 锯 任何 粘贴 喜欢 那 , 做过 你 ?

你以前从没见过这样的糊状物吧?

" [nəʊ] ! " [sed] ['gregəri] , " [aɪv] [hiːə] [ɒv; əv] - [gluː] , [bʌt; bət] - - ['nʌθɪn] - [laɪk]
" No ! " said Gregory , " I've heered of Di'mond Glue , but ' twan't nothin ' like
" 不 ! " 说 格雷戈里 , " 我已经 听见 的 - 胶水 , 但 - - 什么也没有 - 喜欢
[stəʊnz] — [nɔː(r)] [glɑːs] ['naɪðə(r)] .
stones — nor glass neither .
石头 — 也不 玻璃 两者都不 .

“不！”格雷戈里说，“我听说过钻石胶，但它不像石头，也不像玻璃。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['kælɪndəz] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['draɪvɪn] - [æt; ət] .
You may run me through the calenders if I know what he's drivin ' at .
你 可能 跑步 我 通过 这 日历 如果 我 知道 什么 他是 驾驶 - 在 .

如果我知道他想表达什么，你可以帮我查查日历。

[bʌt; bət] [aɪl] [trʌst] [hɪm] !
But I'll trust him !
但 患病的 相信 他 !

但我会相信他!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['viːəməntli] .
" he added , vehemently .
" 他 额外 , 强烈地 .

“他激动地补充道。”

" [aɪ] [dʌn] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
" I done right to tell you to go to him .
" 我 完毕 正确的 到 告诉 你 到 去 到 他 .

“我让你去找他是对的。”

[hiːz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [jʊl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]
He's in one of his moods to - day , but you'll hear from him , if there's
他是 在 一 的 他的 情绪 到 - 天 , 但 你会 听到 从 他 , 如果 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
anything to hear ,
任何事物 到 听到 ,

他今天心情不太好，不过如果有消息的话，你会收到他的消息。

[naʊ] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !
now mark my words !
现在 标记 我的 字 !

记住我的话!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ'd][gəʊ] [həʊm] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [mæm] , [ænd; ənd][get]
And now I'd go home , if I was you , and see your ma'am , and get
和 现在 ID 去 家 , 如果 我 曾是 你 , 和 看 你的 女士 , 和 得到
[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .
your dinner .
你的 晚餐 .

如果我是你，我现在就回家，见见你太太，吃晚饭。

[ænd; ənd] — ['meəri] — [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

And	—	Mary	—	I	dono	as	I'd	say	anything	about	this	,	if	I	was	you	.
和	—	玛丽	—	我	捐赠	作为	ID	说	任何事物	关于	这	,	如果	我	曾是	你	.

玛丽，如果我是你，我不知道我会不会对此事发表任何评论。

[θɪŋz] [get] [raʊnd] [səʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , [jiː; ji] [nəʊ] .

Things	get	round	so	in	a	mill	,	ye	know	.
事物	得到	圆形的	所以	在	一个	磨	,	是的	知道	.

事情就是这样，在工厂里，你知道的。

" ['meəri] [n'ɒdɪd] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Mary	nodded	assurance	,	and	went	home	,	trying	to	feel	that	nothing	of
"	玛丽	点头	保证	,	和	去	家	,	尝试	到	感觉	那	没有什么	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæd; həd] ['hæpənd] .

importance	had	happened	.
重要性	有	发生	.

玛丽点点头表示肯定，然后回家了，努力让自己相信什么重要的事情都没发生。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['vɪʒnz] [wʊd] [kʌm] ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Do	what	she	would	,	however	,	the	golden	visions	would	come	dancing	before	her
做	什么	她	会	,	然而	,	这	金的	愿景	会	来	跳舞	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

无论她做什么，金色的幻象都会在她眼前翩翩起舞。

[sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [ðə; ði] [stəʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

Suppose	—	suppose	the	stones	should	be	real	,	after	all	!
认为	—	认为	这	石头	应该	是	真实的	,	后	全部	!

假设——假设这些石头终究是真的！

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,

and	suppose	Mr	.	Gordon	should	give	her	a	part	,	at	least	,
和	认为	先生	.	戈登	应该	给	她	一个	部分	,	在	至少	,

假设戈登先生至少应该给她一个角色，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ɪn] ['bɒstən] .

of	the	money	they	might	bring	in	Boston	.
的	这	钱	他们	可能	带来	在	波士顿	.

他们可能会给波士顿带来收入。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — [ʃiː; ʃi] [njuː] ['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)]['væljuəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti]

It	might	—	she	knew	diamonds	were	valuable	—	it	might	be	thirty	or	forty
它	可能	—	她	知道	钻石	是	有价值的	—	它	可能	是	三十	或者	四十

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

她知道钻石很值钱，也许值三四十美元。

[əʊ] ! [haʊ] [rɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

Oh	!	how	rich	she	would	be	!
哦	!	如何	富有的	她	会	是	!

哦！她该有多富有啊！

[ðə; ði] [rent] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

The	rent	could	be	paid	some	time	in	advance	,
这	租	可以	是	有薪酬的	一些	时间	在	进步	,

房租可以提前支付。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [njuː] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [səʊ]['bædli] :

and	her	mother	could	have	the	new	shawl	she	needed	so	badly	:
和	她	母亲	可以	有	这	新的	披肩	她	需要	所以	糟糕	:

这样她母亲就能得到她一直渴望的新披肩了：

[ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [kləʊk] [biː; bi] ['betə(r)] ?

or	would	a	cloak	be	better	?
或者	会	一个	披风	是	更好的	?

或者披风会不会更好?

[kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd]

cloaks	were	more	in	fashion	,	but	Mother	said	a	good	shawl	was	always	good
斗篷	是	更多的	在	时尚	,	但	母亲	说	一个	好的	披肩	曾是	总是	好的

[staɪl] .

style	.
风格	.

斗篷当时比较流行，但母亲说，一条好的披肩总是很时尚的。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] ,

Turning	the	corner	by	her	mother's	house	,
转弯	这	角落	经过	她	母亲的	房子	,

转过她母亲家的街角，

[ʃiː; ʃi] [met] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðeə(r)] .

she	met	one	of	the	clerks	who	had	been	in	the	office	when	she	went	in	there	.
她	遇见	一	的	这	职员	WHO	有	到过	在	这	办公室	什么时候	她	去	在	那里	.

她进去的时候遇到了当时在办公室的其中一位职员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [nju:] [waɪ] .

He	looked	at	her	with	the	smile	she	always	disliked	,	she	hardly	knew	why	.
他	看起来	在	她	和	这	微笑	她	总是	不喜欢	,	她	几乎	知道	为什么	.

他用她一直很讨厌的那种笑容看着她，她自己也说不清为什么。

" [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [mɪs] ['denisən] !

"	You	did	the	wrong	thing	that	time	,	Miss	Denison	!
"	你	做过	这	错误的	事物	那	时间	,	错过	丹尼森	!

“丹尼森小姐，你那次做错了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃˌkɒk] ? " [ɑːskt] ['meəri] .

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	Hitchcock	?	"	asked	Mary	.
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	希区柯克	?	"	问	玛丽	.

“希区柯克先生，您是什么意思？”玛丽问道。

" [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪəməndz] [ə'gen] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ! " [rɪ'plaɪd]

"	You'll	never	see	your	diamonds	again	,	nor	the	money	for	them	!	"	replied
"	你会	绝不	看	你的	钻石	再次	,	也不	这	钱	为了	他们	!	"	回复

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“你再也见不到你的钻石了，也拿不回买钻石的钱了！”那人回答道。

" [ðæts] ['iːzi] [gesɪŋ] .

"	That's	easy	guessing	.
"	那就是	简单的	猜测	.

“这很容易猜到。”

[hiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['ðer] [glɑːs] [ɔː(r)] [peɪst] ,

He'll	come	back	and	tell	you	they're	glass	or	paste	,
地狱	来	后退	和	告诉	你	它们是	玻璃	或者	粘贴	,

他会回来告诉你它们是玻璃还是浆糊。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [jʊl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	that's	the	last	you'll	hear	of	them	.
和	那就是	这	最后的	你会	听到	的	他们	.

这将是他们最后一次出现在你的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['daɪəməndz] , [raɪt] [ɪ'nʌf] — [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

And	the	diamonds	—	for	they	are	diamonds	,	right	enough	—	will	go	into	his	pocket	,
和	这	钻石	—	为了	他们	是	钻石	,	正确的	足够的	—	将要	去	进入	他的	口袋	,

而那些钻石——因为它们的确是钻石——将会进入他的口袋。

[ɔː(r)][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [nek] .

or	on	to	his	wife's	neck	.
或者	在	到	他的	妻子的	脖子	.

或者滴到他妻子的脖子上。

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] !

I	know	what's	what	!
我	知道	是什么	什么	!

我知道是怎么回事!

[aɪ] ['wʌznt] [bɔːn] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . "

I	wasn't	born	down	in	these	parts	.	"
我	不是	出生	向下	在	这些	部分	.	"

我并非生于此地。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ! " [sed] ['meəri] , ['wɔːmli] .

"	You	don't	know	Mr	.	Gordon	!	"	said	Mary	,	warmly	.
"	你	不	知道	先生	.	戈登	!	"	说	玛丽	,	热情地	.

“你不认识戈登先生！”玛丽热情地说。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nəʊ] [hɪm] .

"	That	isn't	the	way	he	is	thought	of	by	those	who	do	know	him	.
"	那	不是	这	方式	他	是	想法	的	经过	那些	WHO	做	知道	他	.

“但那些了解他的人并不这样看待他。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [steɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] - ['wɜːkəz] .

"	The	clerk	was	a	newcomer	from	another	State	,	and	was	not	liked	by	the	mill	-	workers	.
"	这	职员	曾是	一个	新人	从	其他	状态	,	和	曾是	不是	喜欢	经过	这	磨	-	工人	.

“这位职员是从外州来的新来的，工厂工人都不喜欢他。”

" [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] !

"	I	know	his	kind	!
"	我	知道	他的	种类	!

“我了解他这种人！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ; " [ænd; ənd] ['ðer] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , ['meəri] ['denisən] , [nɔː(r)][tuː; tə] [maɪn] .

"	he	said	,	with	a	sneer	;	"	and	they're	no	good	to	your	kind	,	Mary	Denison	,	nor	to	mine	.
"	他	说	,	和	一个	冷笑	;	"	和	它们是	不	好的	到	你的	种类	,	玛丽	丹尼森	,	也不	到	矿	.

“他冷笑着说：‘它们对你们这种人没好处，玛丽·丹尼森，对我们这种人也没好处。’

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [jʊl] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['brestˌpɪn] .

Mark	my	words	,	you'll	hear	no	more	of	that	breastpin	.
标记	我的	字	,	你会	听到	不	更多的	的	那	胸针	.

我敢肯定，你以后再也听不到那个胸针了。

" ['meəri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

"	Mary	turned	away	so	decidedly	that	he	said	no	more	,
"	玛丽	转向	离开	所以	绝对地	那	他	说	不	更多的	,

玛丽果断地转过身去，他便不再说话了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [lʊk] .

but	his	eyes	followed	her	with	a	sinister	look	.
但	他的	眼睛	随后	她	和	一个	险恶	看	.

但他的目光却带着一丝阴险的意味追随着她。

[nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['griːtɪŋ] ['liːnə] [læksən] ['kɔːdiəli] ,

Next	moment	he	was	greeting	Lena	Laxen	cordially	,
下一个	片刻	他	曾是	问候	莉娜	松软	诚挚地	,

下一刻，他便热情地向莉娜·拉克森打招呼了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

and	she	was	dimpling	and	smiling	all	over	at	his	compliments	.
和	她	曾是	凹陷	和	微笑	全部	超过	在	他的	赞美	.

她听了他的赞美，脸上露出了酒窝，笑容满面。

['liːnə] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃˌkɒk] " [dʒʌst] ['elɪgənt] !

Lena	thought	Mr	.	Hitchcock	"	just	elegant	!
莉娜	想法	先生	.	希区柯克	"	只是	优雅的	!

莉娜觉得希区柯克先生“真是优雅！”

" [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['meəri] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] .

"	and	believed	that	Mary	was	jealous	when	she	said	she	did	not	like	him	.
"	和	相信	那	玛丽	曾是	嫉妒的	什么时候	她	说	她	做过	不是	喜欢	他	.

“并且认为玛丽说她不喜欢他是因为嫉妒。”

['sʌmθɪŋ] [naʊ] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪlk] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [sæk] ;

Something	now	prompted	her	to	tell	him	about	the	silk	waist	in	the	forbidden	sack	;
某物	现在	提示	她	到	告诉	他	关于	这	丝绸	腰部	在	这	禁止	解雇	;

此刻，某种东西促使她告诉他关于那个禁忌袋子里的丝绸腰带的事；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['zeləsli] .

he	took	her	view	at	once	and	zealously	.
他	采取	她	看法	在	一次	和	热忱地	.

他立刻热情地接受了她的观点。

[ðə; ði] [bɒs] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [juːz] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " [əʊld] [mæn] ,

The	boss	(	for	he	did	not	use	the	kindly	title	of	"	Old	Man	,
这	老板	(	为了	他	做过	不是	使用	这	亲切地	标题	的	"	老的	男人	,

老板（因为他没有使用“老头”这种亲切的称呼，

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mɪl] - [hændz] ['dezɪgneɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ,

"	by	which	the	other	mill	-	hands	designated	Mr	.	Gordon	,
"	经过	哪个	这	其他	磨	-	双手	指定的	先生	.	戈登	,

“其他工厂工人以此称呼戈登先生，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['beəli] ['fɔːti]) [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [θɪŋz] , [məʊst] ['laɪkli] ,

though	he	was	barely	forty	)	had	his	eye	on	the	things	,	most	likely	,
尽管	他	曾是	仅仅	四十	)	有	他的	眼睛	在	这	事物	,	最多	可能	,

虽然他才四十出头，但很可能已经盯上了那些东西。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪn] ['meəri] ['denisən] [faʊnd] .

as	he	had	on	the	pin	Mary	Denison	found	.
作为	他	有	在	这	别针	玛丽	丹尼森	成立	.

就像他别在玛丽·丹尼森找到的那枚别针上一样。

['hædnt] ['liːnə] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ?
Hadn't Lena heard about that ?
之前没有 莉娜 听到 关于 那 ?

莉娜难道没听说过这件事吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt]
Well , it was a burning shame , he could tell her ; he would see that
出色地 , 它 曾是 一个 燃烧 耻辱 , 他 可以 告诉 她 ; 他 会 看 那
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

他可以告诉她，这真是莫大的耻辱；他会让她明白，

['liːnə] , ['wʌznt] [fuːld] [ðæt] [wei] .
Lena , wasn't fooled that way .
莉娜 , 不是 被骗了 那 方式 .

莉娜并没有被这种伎俩蒙蔽。

[ænd; ənd] ['liːnə] , ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] ,
And Lena , listening eagerly ,
和 莉娜 , 聆听 急切地 ,

莉娜则全神贯注地听着。

[hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]
heard a story very different from that which had been told to Mr . Gordon
听到 一个 故事 非常 不同的 从 那 哪个 有 到过 讲述 到 先生 . 戈登
.
:
:

听到的故事与戈登先生听到的截然不同。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [həʊl] [mɪl] [njuː] [ðæt] ['meəri] ['denisən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn][ɪn]
In an hour the whole mill knew that Mary Denison had found a diamond pin in
在 一个 小时 这 所有的 磨 知道 那 玛丽 丹尼森 有 成立 一个 钻石 别针 在
[ðə; ði][rægz] ,
the rags ,
这 破布 ,

不到一个小时，整个工厂都知道玛丽·丹尼森在破布堆里找到了一枚钻石胸针。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːd] [gluː] ,
and that Mr . Gordon had told her it was nothing but hard glue ,
和 那 先生 . 戈登 有 讲述 她 它 曾是 没有什么 但 难的 胶水 ,

戈登先生告诉她，那只不过是硬胶水而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][səʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪn] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,
and had sold it himself in Boston for a thousand dollars ,
和 有 卖 它 他自己 在 波士顿 为了 一个 千 美元 ,

他自己在波士顿以一千美元的价格卖掉了它。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [hɔːs] .
and spent the money on a new horse .
和 花费 这 钱 在 一个 新的 马 .

然后把钱用来买了一匹新马。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] !
Nor was this all !
也不 曾是 这 全部 !

但这还不是全部!

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['liːnə] [læksən] [stəʊl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Late	that	evening	Lena	Laxen	stole	from	her	home	with	a	shawl	over	her
晚的	那	晚上	莉娜	松软	偷窃	从	她	家	和	一个	披肩	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

那天晚上很晚的时候，莉娜·拉克森用披肩蒙着头，偷偷溜出了家门。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [ʃed] .

and	met	the	clerk	by	the	corner	of	the	outer	shed	.
和	遇见	这	职员	经过	这	角落	的	这	外	棚	.

在外面棚子的角落里遇到了办事员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ]

A	few	minutes	of	whispering	and	giggling	,	and	she	stole	back	,	with	a
一个	很少	分钟	的	耳语	和	咯咯笑	,	和	她	偷窃	后退	,	和	一个

['bʌnd(ə)l] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;

bundle	under	her	shawl	;
捆	在下面	她	披肩	;

一阵窃窃私语和咯咯笑声后，她悄悄溜了回去，披肩下藏着一个包裹；

[waɪl] ['hɪtʃˌkɒk] [taɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

while	Hitchcock	tied	a	bright	silk	handkerchief	round	his	neck	,
尽管	希区柯克	系	一个	明亮的	丝绸	手帕	圆形的	他的	脖子	,

希区柯克脖子上系着一条鲜艳的丝绸手帕。

[ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] .

and	strutted	off	with	the	air	of	a	conqueror	.
和	昂首阔步	离开	和	这	空气	的	一个	征服者	.

他昂首阔步，一副征服者的姿态，扬长而去。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['meəri] ['denisən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['liːnə] [ræpt] [ɒn]

Next	morning	,	as	Mary	Denison	was	going	to	her	work	,	Lena	rapped	on
下一个	早晨	,	作为	玛丽	丹尼森	曾是	去	到	她	工作	,	莉娜	说唱	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

第二天早上，玛丽·丹尼森正要去上班时，莉娜敲了敲窗户。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] .

and	called	her	attention	by	signs	to	the	bodice	she	had	on	.
和	称为	她	注意力	经过	标志	到	这	紧身胸衣	她	有	在	.

然后通过手势引起她的注意，让她看向她身上穿的紧身胸衣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] [straɪpt] [sɪlk] , ['lɪt(ə)l] [wɔːn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['presɪŋ]

It	was	a	gay	striped	silk	,	little	worn	,	but	still	showing	,	in	spite	of	pressing
它	曾是	一个	同性恋	有条纹的	丝绸	,	小的	磨损	,	但	仍然	显示	,	在	尽管如此	的	紧迫

,

,
,

那是一件色彩鲜艳的条纹丝绸，虽然有些磨损，但即使熨烫后仍然清晰可见。

[ðə; ðɪ] [mɑːrks] [ɒv; əv] ['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] .

the	marks	of	crumpling	and	tossing	.
这	标记	的	皱缩	和	抛掷	.

有揉皱和抛掷的痕迹。

[ðə; ðɪ] [braɪt] [k'ʌləz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['liːnəz] [dɑːk] [skɪn] [wel] ,

The	bright	colors	suited	Lena's	dark	skin	well	,
这	明亮的	颜色	适合	莉娜的	黑暗的	皮肤	出色地	,

鲜艳的颜色很衬莉娜黝黑的皮肤。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [aɪz] ,

and	as	she	stood	there	with	flushed	cheeks	and	sparkling	eyes	,
和	作为	她	站立	那里	和	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	,

她站在那里，双颊绯红，双眼闪亮。

['meəri] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [pɹ'ɪtiɐ] .

Mary	thought	she	had	never	seen	her	look	prettier	.
玛丽	想法	她	有	绝不	已见	她	看	更漂亮	.

玛丽觉得她从未见过她这么漂亮。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ə'pru:v(ə)l] ;

At	first	she	nodded	and	smiled	in	approval	;
在	第一的	她	点头	和	微笑	在	赞同	;

起初她点头微笑表示赞同;

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [θɔ:t] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

but	the	next	moment	a	thought	darted	into	her	mind	that	made	her
但	这	下一个	片刻	一个	想法	飞镖	进入	她	头脑	那	制成	她

[klɑ:sp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

clasp	her	hands	,
搭扣	她	双手	,

但下一刻，一个念头闪入她的脑海，让她不由自主地握紧了双手。

[ænd; ənd][kraɪ] ['æŋkʃəsli] :

and	cry	anxiously	:
和	哭	焦虑地	:

并焦急地哭泣:

" [əʊ] ! ['li:nə] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	!	Lena	,	you	didn't	do	it	!
"	哦	!	莉娜	,	你	没有	做	它	!

“哦！莉娜，你没做错什么！”

[ju:; jʊ]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:] !

you	never	did	it	!
你	绝不	做过	它	!

你根本没做过!

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [weɪst] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɒn] ?

it's	not	that	waist	you	have	on	?
它是	不是	那	腰部	你	有	在	?

不是你穿的那件束腰衣吧?

" ['li:nə] [ə'fektɪd] [nɒt][tu:; tə][hɪə(r)] .

"	Lena	affected	not	to	hear	.
"	莉娜	做作的	不是	到	听到	.

莉娜装作没听见。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [traɪ'ʌmfəntli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,

She	only	nodded	and	laughed	triumphantly	,	and	turned	away	,
她	仅有的	点头	和	笑了	凯旋而归	,	和	转向	离开	,

她只是点了点头，得意地笑了笑，然后转身离开了。

['li:vɪŋ] ['meəri] ['stændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

leaving	Mary	standing	pale	and	distressed	outside	the	window	.
离开	玛丽	常设	苍白	和	苦恼	外部	这	窗户	.

留下玛丽脸色苍白、神情沮丧地站在窗外。

['meəri] ['hezɪteɪtɪd] .

Mary	hesitated	.
玛丽	犹豫了一下	.

玛丽犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlfl] [gɜ:l] ,

Should	**she**	**go**	**in**	**and**	**reason**	**further**	**with**	**the**	**wilful**	**girl**	**,**
应该	她	去	在	和	原因	更远	和	这	故意	女孩	,

她是否应该进去继续和那个任性的女孩讲道理?

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði]['stəʊlən] ['gɑ:mənt] ?

and	**try**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**restore**	**the**	**stolen**	**garment**	**?**
和	尝试	到	说服	她	到	恢复	这	被盗	服装	?

试着说服她归还被盗的衣物?

['sʌmθɪŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

Something	**told**	**her**	**it**	**would**	**be**	**useless**	**;**	**but**	**still**	**she**	**was**	**on**	**the**	**point**
某物	讲述	她	它	会	是	无用	;	但	仍然	她	曾是	在	这	观点

[ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ,

of	**going**	**in**	**,**
的	去	在	,

她心里有个声音告诉她这样做没用；但她还是差点进去了。

[wen] [əʊld][dʒeɪmz] ['gregəri] [keɪm] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] [wɪð] [hɪm] .

when	**old**	**James**	**Gregory**	**came**	**by**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**to**	**walk**	**on**	**with**	**him**	**.**
什么时候	老的	詹姆斯	格雷戈里	来了	经过	,	和	问	她	到	走	在	和	他	.

老詹姆斯·格雷戈里路过时，请她和他一起走。

[ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	**complied**	**,**	**but**	**not**	**without**	**an**	**anxious**	**look**	**back**	**at**	**the**	**window**	**,**
她	遵命	,	但	不是	没有	一个	焦虑的	看	后退	在	这	窗户	,

她照做了，但临走前还是焦虑地回头看了一眼窗外。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

where	**no**	**one**	**was**	**now**	**to**	**be**	**seen**	**.**
在哪里	不	一	曾是	现在	到	是	已见	.

现在那里一个人影也没有。

" [wel] , [meɪ] , " [sed] ['gregəri] , " [haʊə] [ji:; ji] ['fi:lɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ?

"	**Well**	**,**	**May**	**,**	**"**	**said**	**Gregory**	**,**	**"**	**how're**	**ye**	**feelin**	**'**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	出色地	,	可能	,	"	说	格雷戈里	,	"	你好吗?	是的	感觉	-	到	-	天	?

“梅，”格雷戈里说，“你今天感觉怎么样？”

['hɑ:ti] ?

hearty	**?**
爽朗	?

爽朗?

[ðæts] ['klevə(r)] !

that's	**clever**	**!**
那就是	聪明的	!

真聪明!

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] ['wʌznt] - - [ə'baʊt] [ðæt] [pɪn] ['eni] .

I	**hope**	**you**	**wasn't**	**frettin**	**'**	**about**	**that**	**pin**	**any**	**.**
我	希望	你	不是	-	-	关于	那	别针	任何	.

希望你没为那枚别针操心。

[məʊst][g'ɜ:lz] [wʊd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði] [fu:l] [kaɪnd] . "

Most	**girls**	**would**	**,**	**but**	**you**	**ain't**	**the**	**fool**	**kind**	**.**	**"**
最多	女孩们	会	,	但	你	不是	这	傻子	种类	.	"

大多数女孩都会这么做，但你不是那种傻瓜。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gregəri] ! " [sed] ['meəri] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Mr**	**.**	**Gregory**	**!**	**"**	**said**	**Mary**	**,**	**laughing**	**.**
"	我	不	知道	,	先生	.	格雷戈里	!	"	说	玛丽	,	笑	.

“我不知道，格雷戈里先生！”玛丽笑着说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [bi:n] ['fretɪŋ] .

"	I'm	afraid	I	have	thought	about	it	more	or	less	,	but	I	haven't	been	fretting	.
"	我是	害怕的	我	有	想法	关于	它	更多的	或者	较少的	,	但	我	还没有	到过	烦躁	.

“恐怕我或多或少都考虑过这个问题，但我并没有为此忧虑。”

[wɛrz] [ðə; ði][ju:z] ? "

Where's	the	use	?	"
在哪里?	这	使用	?	"

有什么用?

" [dʒes] - [səʊ] !

"	Jes	'	so	!
"	杰斯	-	所以	!

“耶稣就是这样！”

[dʒes] - [səʊ] ! " [ə'sent] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə'lækrəti] .

jes	'	so	!	"	assented	the	old	man	,	with	alacrity	.
杰斯	-	所以	!	"	同意	这	老的	男人	,	和	敏捷	.

“没错！”老人欣然同意道。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] , " ['meəri] [went] [pn] .

"	And	I	didn't	say	anything	to	Mother	,	"	Mary	went	on	.
"	和	我	没有	说	任何事物	到	母亲	,	"	玛丽	去	在	.

“我什么也没跟妈妈说，”玛丽继续说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ]

"	I	didn't	want	her	to	know	about	it	unless	something	was	really	coming
"	我	没有	想	她	到	知道	关于	它	除非	某物	曾是	真的	未来

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“除非真的有什么进展，否则我不想让她知道这件事。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	Mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "

she	has	enough	to	think	about	.	"
她	有	足够的	到	思考	关于	.	"

她已经够烦心的了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][səʊ] ! " [sed] ['gregəri] .

"	She	has	so	!	"	said	Gregory	.
"	她	有	所以	!	"	说	格雷戈里	.

“她确实有！”格雷戈里说。

" [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['θɪŋkɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [du:z] , ['meəri] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɔ:ts] , ['evri] [wʌn]

"	A	sight	o	'	thinkin	'	your	mother	doos	,	Mary	,	and	good	thoughts	,	every	one
"	一个	视线	o	-	思考	-	你的	母亲	嘟	,	玛丽	,	和	好的	想法	,	每一个	一

[ɒv; əv] - [ɪm] ,

of	'	em	,
的	-	呃	,

“玛丽，你妈妈真是太会思考了，而且她的每一句话都是好意。”

[aɪl] [bet] [maɪ] [nekst] [peɪ] .

I'll	bet	my	next	pay	.
患病的	赌注	我的	下一个	支付	.

我敢拿我下个月的工资打赌。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ; [ai] [ges] ['laɪkli] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː]

She's	a	good	woman	,	your	mother	;	I	guess	likely	you	know	it	without	me
她是	一个	好的	女士	,	你的	母亲	;	我	猜测	可能	你	知道	它	没有	我

['seɪɪn] - [səʊ] .

sayin	'	so	.
说	-	所以	.

你母亲是个好女人；我想即使我不说，你可能也知道。

[ai] [kɔːl] ['suːzn] ['denisən] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [maɪ] [waɪf] [səʊ] ,

I	call	Susan	Denison	the	best	woman	I	know	,	and	I've	told	my	wife	so	,
我	称呼	苏珊	丹尼森	这	最好的	女士	我	知道	,	和	我已经	讲述	我的	妻子	所以	,

我称苏珊·丹尼森为我认识的最优秀的女性，我也跟我的妻子这么说过。

[mɔː(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] .

more	times	than	she	says	she	has	any	occasion	for	.
更多的	时代	比	她	说道	她	有	任何	场合	为了	.

比她声称的任何理由都多得多。

[ai] [doʊnt] [seɪ] [ʃiːz] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

I	don't	say	she's	an	angel	,	but	she's	a	good	woman	,
我	不	说	她是	一个	天使	,	但	她是	一个	好的	女士	,

我不是说她是天使，但她是个好女人。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [fɜː(r)] [æz; əz] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	that's	as	fur	as	we're	likely	to	get	in	this	world	.
和	那就是	作为	毛皮	作为	是	可能	到	得到	在	这	世界	.

这就是我们在这个世界上能得到的最多的皮毛了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [meɪ] !

"	But	that	ain't	what	I	wanted	to	say	to	you	,	May	!
"	但	那	不是	什么	我	通缉	到	说	到	你	,	可能	!

“但这并不是我想对你说的话，梅！”

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [gɒt] [raʊnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪn] - [ðæt] [pɪn] ['jestədeɪ] .

Somehow	or	'	nother	,	the	story's	got	round	about	your	findin	'	that	pin	yesterday	.
不知何故	或者	-	另一个	,	这	故事的	得到	圆形的	关于	你的	发现	-	那	别针	昨天	.

不知怎么的，你昨天找到那枚别针的事已经传开了。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪn] - ? "

You	didn't	say	nothin	'	?	"
你	没有	说	什么也没有	-	?	"

你什么都没说吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ! " [sed] ['meəri] .

"	Not	a	word	!	"	said	Mary	.
"	不是	一个	单词	!	"	说	玛丽	.

“一个字都别说！”玛丽说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	How	could	it	—	"
"	如何	可以	它	—	"

“怎么会这样——”

" - [twɒz] [ðæt] ['paɪsən] ['hɪtʃˌkɒk] , [ai] [ɪk'spekt] ! " [sed] ['gregəri] .

"	'	Twas	that	pison	Hitchcock	,	I	expect	!	"	said	Gregory	.
"	-	那是	那	皮森	希区柯克	,	我	预计	!	"	说	格雷戈里	.

“我想，那一定是希区柯克的毒药！”格雷戈里说道。

" [ai] [siː] [hɪm] ['lʊkɪn] - [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]
" I see him lookin ' up with his little eyes , as red as a ferret , and as
" 我 看 他 在看 - 向上 和 他的 小的 眼睛 , 作为 红色的 作为 一个 雪貂 , 和 作为
['ʌgli] .
ugly .
丑陋的 .

“我看到他抬起头，用他那双小眼睛看着我，眼睛红得像雪貂，丑得要命。”

[ai] [bet] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiːz] [tækt] [ɒn][ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] [laɪz] ,
I bet he started the hull thing ; and he's tacked on a passel of lies ,
我 赌注 他 开始 这 船体 事物 ; 和 他是 已钉住 在 一个 帕塞尔 的 谎言 ,

我敢肯定船体事件是他挑起的；而且他还编造了一大堆谎言。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [pleɪs] [ɪz] ['hʌmɪn] - [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and the endurin ' place is hummin ' with it .
和 这 - - 地方 是 嗡嗡声 - 和 它 .

而这个经久不衰的地方也充满了这种气息。

[θɔːt] [aɪ'd] [tel] [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [went] [ɪn] ,
Thought I'd tell ye before ye went in ,
想法 ID 告诉 是的 前 是的 去 在 ,

我想在你进去之前告诉你，

[soʊz] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
so's ye could fix up a little what to say .
所以也是 是的 可以 使固定向上 一个 小的 什么 到 说 .

这样你们就可以稍微准备一下要说什么了。

" ['meəri] [θæŋkt] [hɪm] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] :
" Mary thanked him cordially , and passed on into the mill :
" 玛丽 谢谢 他 诚挚地 , 和 通过了 在 进入 这 磨 :

玛丽热情地向他道谢，然后走进了磨坊：

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz]
the old man looked after her with a very friendly glance in his keen blue eyes
这 老的 男人 看起来 后 她 和 一个 非常 友好的 瞥一眼 在 他的 敏锐的 蓝色的 眼睛
.
:
.

老人用他那双锐利的蓝眼睛，带着非常友善的目光注视着她。

" [ʃiːz] [gʊd] [stʌf] , [meɪ] [ɪz] !
" She's good stuff , May is !
" 她是 好的 东西 , 可能 是 !

“她很棒，梅很棒！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [gʊd] [stʌf] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Good stuff , like her mother .
" 好的 东西 , 喜欢 她 母亲 .

“好东西，就像她母亲一样。”

" [fəʊks] [ɪz] [laɪk] [rægz] , [haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪnɪn] [ræg] ,
" Folks is like rags , however you look at ' em . Take a good linen rag ,
" 各位 是 喜欢 破布 , 然而 你 看 在 - 呃 . 拿 一个 好的 亚麻布 抹布 ,

“无论你怎么看，人就像破布一样。就拿一块好的亚麻布来说吧，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɑːʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

no	**matter**	**how**	**black**	**it**	**is**	**,**	**and**	**put**	**it**	**through**	**the**	**washers**	**,**	**and**	**the**
不	事情	如何	黑色的	它	是	,	和	放	它	通过	这	垫圈	,	和	这

['bliːtʃəz] ,

bleachers	**,**
看台	,

无论它有多黑，把它放进洗衣机和烘干机里洗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kˈʌtəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪts] ['gɛtɪn] - ['wai,tər][ænd; ənd]['wai,tər] , [ænd; ənd]

and	**the**	**cutters**	**,**	**and**	**all**	**the**	**time**	**it's**	**gettin**	**'**	**whiter**	**and**	**whiter**	**,**	**and**
和	这	切割器	,	和	全部	这	时间	它是	获得	-	更白	和	更白	,	和

[sˈwiːtər] [ænd; ənd] [sˈwiːtər] ,

sweeter	**and**	**sweeter**	**,**
更甜	和	更甜	,

还有那些切割者，而且它一直在变得越来越白，越来越甜。

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ; [tɪl] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][hæv; həv][bæŋk] - [nəʊt] ['peɪpə(r)] ,

the	**more**	**you**	**bang**	**it**	**round**	**;**	**till**	**at**	**last**	**you**	**have**	**bank**	**-**	**note**	**paper**	**,**
这	更多的	你	砰	它	圆形的	;	直到	在	最后的	你	有	银行	-	笔记	纸	,

你越是敲打它，直到最后得到钞票纸为止。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,

and	**write**	**to**	**the**	**Queen**	**of**	**England**	**on**	**it**	**,**	**if**	**you're**	**a**	**mind**	**to**	**,**
和	写	到	这	女王	的	英格兰	在	它	,	如果	你是	一个	头脑	到	,

如果你愿意的话，还可以就此事写信给英国女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv] [nʌn] ['betə(r)] .

and	**she**	**won't**	**have**	**none**	**better**	**.**
和	她	惯于	有	没有任何	更好的	.

她不会再有更好的选择了。

[ænd; ənd] [teɪk] [dʒuːt][ɔː(r)] ['ʃɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

And	**take**	**jute**	**or**	**shoddy**	**,**	**and**	**the**	**minute**	**you**	**touch**	**to**	**wash**	**it**	**,**	**it**
和	拿	黄麻	或者	劣质的	,	和	这	分钟	你	触碰	到	洗	它	,	它

['kɒk(ə)lz] [ʌp] ,

cockles	**up**	**,**
鸟蛤	向上	,

用黄麻布或劣质布做衣服，你一碰它想洗，它就起皱了。

[ɔː(r)] [drɒps] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l][mæn] .

or	**drops**	**to**	**pieces**	**,**	**and**	**it**	**ain't**	**no**	**good**	**to**	**mortal**	**man**	**.**
或者	滴	到	件	,	和	它	不是	不	好的	到	凡人	男人	.

或者散架，对凡人来说毫无用处。

[dʒest] [laɪk] [fəʊks] , [ai] [tel] [jiː; ji] !

Jest	**like**	**folks**	**,**	**I**	**tell**	**ye**	**!**
笑话	喜欢	各位	,	我	告诉	是的	!

就像普通人一样，我跟你们说！

[ænd; ənd] [meɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pjʊə(r)] ['lɪnɪn] - , [ɪf] ['evə(r)][ai] [siː] - [ɪm] .

and	**May**	**and**	**her**	**mother's**	**pure**	**linen**	**clippin's**	**,**	**if**	**ever**	**I**	**see**	**'**	**em**	**.**
和	可能	和	她	母亲的	纯的	亚麻布	-	,	如果	曾经	我	看	-	呃	.

还有梅和她母亲的纯亚麻剪裁，如果我能见到的话。

" [fɔ'wɔːn] [ɪz] [fɔːr'aːmd] ,

"	**Forewarned**	**is**	**forearmed**	**,**
"	事先警告	是	前臂	,

凡事预则立，不预则废。

[ænd; ənd]['meəri][met]['kwaɪətli][ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ðæt] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd]

and	Mary	met	quietly	the	buzz	of	inquiry	that	greeted	her	when	she	entered
和	玛丽	遇见	悄悄	这	嗡嗡声	的	询问	那	问候	她	什么时候	她	进入

[ðə; ði][ræg] - [ruːm] .

the	rag	-	room	.
这	抹布	-	房间	.

玛丽静静地接受了走进更衣室时人们的询问声。

[ðə; ði][gˈɜːlz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][bɪˈhaɪnd] .

The	girls	crowded	round	her	,	the	men	were	not	far	behind	.
这	女孩们	挤	圆形的	她	,	这	男人	是	不是	远的	在后面	.

女孩们围在她身边，男人们紧随其后。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl]['meəri][təʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] .

To	each	and	all	Mary	told	the	simple	truth	,	trying	not	to	say	a	word	too	much	.
到	每个	和	全部	玛丽	讲述	这	简单的	真相	,	尝试	不是	到	说	一个	单词	也	很多	.

玛丽对每个人都说了实话，尽量少说话。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] !

"	The	tongue	is	a	fire	!
"	这	舌头	是	一个	火	!

舌头就像火！

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['feɪvərɪt] [tekst] , [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

"	her	mother's	favorite	text	,	was	constantly	in	her	mind	,
"	她	母亲的	最喜欢的	文本	,	曾是	不断地	在	她	头脑	,

“她母亲最喜欢的那条短信，一直萦绕在她心头。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [nəʊ] [ɪl] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	she	was	determined	that	no	ill	word	should	be	spoken	of	Mr	.
和	她	曾是	决定	那	不	患病的	单词	应该	是	说	的	先生	.

['gɔːd(ə)n] ,

Gordon	,
戈登	,

她决心不让任何人说戈登先生的坏话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	she	could	help	it	.
如果	她	可以	帮助	它	.

如果她能帮上忙的话。

['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [laɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] " [əʊld][mæn] ;

Almost	every	one	in	the	mill	liked	and	respected	the	"	Old	Man	;
几乎	每一个	一	在	这	磨	喜欢	和	受人尊敬	这	"	老的	男人	;

工厂里几乎每个人都喜欢和尊敬“老人”；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [lʌvz] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] ,

"	but	the	human	mind	loves	a	sensation	,
"	但	这	人类	头脑	爱	一个	感觉	,

但人类的思维喜欢感觉，

[ænd; ənd] ['liːnə] [ænd; ənd] ['hɪtʃˌkɒk] [hæd; həd][təʊld][ðeə(r)] ['stɔːri] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['mɛriz] [ə'kaʊnt] [siːmd] [teɪm] [ænd; ənd] [dʌl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	Lena	and	Hitchcock	had	told	their	story	so	vividly	the	day	before	that	Mary's	account	seemed	tame	and	dull	beside	it	;
和	莉娜	和	希区柯克	有	讲述	他们的	故事	所以	生动地	这	天	前	那	玛丽的	帐户	似乎	驯服	和	乏味的	旁	它	;

前一天，莉娜和希区柯克把他们的故事讲得绘声绘色，相比之下，玛丽的叙述显得平淡乏味；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hændz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [meɪm] ['denisən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	some	of	the	hands	preferred	to	think	that	"	Mame	Denison	was	a
和	一些	的	这	双手	首选	到	思考	那	"	梅姆	丹尼森	曾是	一个

[slaɪ][wʌn] ,

sly	one	,
狡猾	一	,

有些人则更愿意认为“梅姆·丹尼森是个狡猾的人”，

[ænd; ənd] [wɔrnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][let][ɒn] , [fɪə(r)][sʌm; səm] [gɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	warn't	goin	'	to	let	on	,	fear	some	one'd	git	ahead	of	her	.
和	警告	去	-	到	让	在	,	害怕	一些	一个	git	前方	的	她	.

她不敢透露，怕有人抢在她前面。

" ['liːnə] , [huː] [keɪm] ['ʃɔːtli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dres] , ['fɔstə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [nɒt][frɒm; frəm]

"	Lena	,	who	came	shortly	,	in	her	usual	dress	,	fostered	this	feeling	,	not	from
"	莉娜	,	WHO	来了	不久	,	在	她	通常	裙子	,	寄养	这	感觉	,	不是	从

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

“随后赶到的莉娜，穿着她平常的衣服，加剧了这种感觉，但这并非出于恶意。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] .

but	from	sheer	love	of	excitement	and	gossip	.
但	从	透明	爱	的	激动	和	闲话	.

但纯粹是出于对刺激和八卦的热爱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɛriz] ['efəts] , [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

In	spite	of	Mary's	efforts	,	the	excitement	increased	,	and	when	,	late	in	the
在	尽管如此	的	玛丽的	努力	,	这	激动	增加	,	和	什么时候	,	晚的	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

尽管玛丽竭力控制，但兴奋之情却愈演愈烈，到了傍晚时分，

[wɜːd] [keɪm] [ðæt] ['meəri] ['denisən] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ,

word	came	that	Mary	Denison	was	wanted	in	the	office	,
单词	来了	那	玛丽	丹尼森	曾是	通缉	在	这	办公室	,

有消息称，办公室里有人找玛丽·丹尼森。

[ðə; ðɪ][ræg] - [ruːm] [wɒz; wəz] [left] ['feəli] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [waɪld] [sə'maɪz] .

the	rag	-	room	was	left	fairly	bubbling	with	wild	surmise	.
这	抹布	-	房间	曾是	左边	相当	冒泡	和	荒野	推测	.

更衣室里充满了各种离奇的猜测。

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][dɪd][nɒt] [siː] ['meəri] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Mr	.	Gordon	did	not	see	Mary	when	she	came	in	.
先生	.	戈登	做过	不是	看	玛丽	什么时候	她	来了	在	.

戈登先生没有看到玛丽进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	standing	at	his	desk	,	with	an	open	letter	in	his	hand	,
他	曾是	常设	在	他的	桌子	,	和	一个	打开	信	在	他的	手	,

他站在办公桌前，手里拿着一封打开的信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['siːniə(r)] [klɑːk] .

and	his	face	was	disturbed	as	he	spoke	to	the	senior	clerk	.
和	他的	脸	曾是	不安	作为	他	辐	到	这	高级的	职员	.

他与高级职员交谈时，脸上带着不安的神色。

" ['maɪəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] [ə'baʊt] [ðæt] [bæg][ɒv; əv][rægz][frɒm; frəm] - .

"	Myers	,	it	is	as	I	feared	about	that	bag	of	rags	from	Blankton	.
"	迈尔斯	,	它	是	作为	我	害怕	关于	那	包	的	破布	从	-	.

“迈尔斯，果然不出我所料，布兰克顿那堆破布真是糟糕透了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [taɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɔːrˌaɪdz] , [æz; əz][ai][təʊld]

You	have	kept	it	carefully	tied	up	,	and	close	by	the	chlorides	,	as	I	told
你	有	保留	它	小心	系	向上	,	和	关闭	经过	这	氯化物	,	作为	我	讲述

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你按照我说的，把它仔细地捆好，放在氯化物附近了吗?

" [ˈmaɪəz] , [ə; eɪ][klɪə(r)] - [aɪd] , [ˈɒnɪst] - [braʊd] [mæn] , [lʊkt] [ˈtrʌbld] .

"	Myers	,	a	clear	-	eyed	,	honest	-	browed	man	,	looked	troubled	.
"	迈尔斯	,	一个	清除	-	眼睛	,	诚实的	-	眉毛	男人	,	看起来	麻烦	.

迈尔斯，一个目光清澈、眉宇间透着诚实的男人，看起来很忧虑。

" [ai][dɪd] , [sɜː(r)] !

"	I	did	,	sir	!
"	我	做过	,	先生	!

“我做到了，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæg] [ˈevri] [taɪm] [ai] [pɑːst] [ðæt] [wei] ,

"	I	have	looked	at	the	bag	every	time	I	passed	that	way	,
"	我	有	看起来	在	这	包	每一个	时间	我	通过了	那	方式	,

“我每次路过那里都会看一眼那个包。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈkɔːʃən] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	have	cautioned	every	one	in	the	mill	not	to	go	near	it	,
和	有	警告	每一个	一	在	这	磨	不是	到	去	靠近	它	,

并已警告工厂里的所有人不要靠近它。

[bɪˈsaɪdz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃed] - [geɪt] [lɒkt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

besides	keeping	the	shed	-	gate	locked	;	but	this	morning	I	found	that	it	had
除了	保持	这	棚	-	门	已锁定	;	但	这	早晨	我	成立	那	它	有

[biːn] [ˈtæmpəd] [wɪð] ,

been	tampered	with	,
到过	篡改	和	,

除了把棚子的门锁上之外；但今天早上我发现门被人动过手脚。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈteɪkən] [aʊt] .

and	evidently	something	taken	out	.
和	显然	某物	已采取	出去	.

显然有什么东西被拿走了。

[ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] !

I	hope	there	is	nothing	wrong	,	sir	!
我	希望	那里	是	没有什么	错误的	,	先生	!

先生，希望您没事!

" [dʒɔːdʒ] [ˈgɔːd(ə)n] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevɪli] [ɒn][ðə; ði][desk] .

"	George	Gordon	struck	his	hand	heavily	on	the	desk	.
"	乔治	戈登	击	他的	手	重度	在	这	桌子	.

乔治·戈登重重地拍了一下桌子。

" [rɒŋ] !

"	Wrong	!
"	错误的	!

“错误的!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['feɪt(ə)l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['smɔːlpɒks] [ɪn] - ,

"	There	have	been	two	fatal	cases	of	smallpox	in	Blankton	,
"	那里	有	到过	二	致命的	案例	的	天花	在	-	,

“布兰克顿已出现两例天花死亡病例，

[ænd; ənd] [ðæt] [bæg] [hæz; həz] [biːn] [treɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	that	bag	has	been	traced	to	the	house	where	they	were	.
和	那	包	有	到过	追踪	到	这	房子	在哪里	他们	是	.

经查，那个包的来源正是他们当时所在的房子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['deθli] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	deathly	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	致命的	沉默	.

“现场一片死寂。”

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

" [aɪ] [səˈspektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt]

"	I	suspected	something	wrong	,	the	moment	you	told	me	of	things	that	looked
"	我	怀疑	某物	错误的	,	这	片刻	你	讲述	我	的	事物	那	看起来

[njuː] [ænd; ənd] [gʊd] ;

new	and	good	;
新的	和	好的	;

“当你告诉我那些看起来崭新又美好的东西时，我就觉得有些不对劲；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] ,

but	I	did	not	want	to	raise	a	panic	in	the	mill	,
但	我	做过	不是	想	到	增加	一个	恐慌	在	这	磨	,

但我不想在工厂里引起恐慌。

[wen] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

when	there	might	be	some	other	explanation	.
什么时候	那里	可能	是	一些	其他	解释	.

或许还有其他解释。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['evri] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

I	thought	I	had	taken	every	precaution	—	what	is	that	?
我	想法	我	有	已采取	每一个	预防	—	什么	是	那	?

我以为我已经采取了所有预防措施——那是什么？

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

"	He	turned	quickly	,	hearing	a	low	cry	behind	him	.
"	他	转向	迅速地	,	听力	一个	低的	哭	在后面	他	.

他听到身后传来低低的哭声，猛地转过身去。

['meəri] ['denisən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] .

Mary	Denison	was	standing	with	clasped	hands	,	her	face	white	with	terror	.
玛丽	丹尼森	曾是	常设	和	紧握	双手	,	她	脸	白色的	和	恐怖	.

玛丽·丹尼森双手紧握，脸色惨白，惊恐万分。

" ['meəri] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	Mary	!	"	said	Mr	.	Gordon	,	in	amazement	.
"	玛丽	!	"	说	先生	.	戈登	,	在	惊愕	.

“玛丽！”戈登先生惊讶地说。

" [juː; jʊ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? "

"	You	—	surely	you	have	had	nothing	to	do	with	this	?	"
"	你	—	一定	你	有	有	没有什么	到	做	和	这	?	"

“你——肯定跟这件事没有任何关系吧？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] ['meəri] .

"	No	,	sir	!	"	cried	Mary	.
"	不	,	先生	!	"	哭	玛丽	.

“不，先生！”玛丽喊道。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɒt] .

"	Oh	,	no	,	Mr	.	Gordon	,	indeed	I	have	not	.
"	哦	,	不	,	先生	.	戈登	,	的确	我	有	不是	.

“哦，不，戈登先生，我确实没有。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] — [aɪ][fɪə(r)][aɪ] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] .

But	I	fear	—	I	fear	I	know	who	has	.
但	我	害怕	—	我	害怕	我	知道	WHO	有	.

但我害怕——我害怕我知道是谁拥有它。

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Oh	,	poor	thing	!
哦	,	贫穷的	事物	!

哦，可怜的家伙！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['liːnə] !

poor	Lena	!
贫穷的	莉娜	!

可怜的莉娜！

" [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['hɪtʃˌkɒk] .

"	Then	,	with	an	impulse	she	could	not	explain	,	she	turned	suddenly	upon	Hitchcock	.
"	然后	,	和	一个	冲动	她	可以	不是	解释	,	她	转向	突然	之上	希区柯克	.

“然后，她突然莫名其妙地转向希区柯克。”

" [huː] [let] ['liːnə] [læksən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːd] [lɑːst] [naɪt] ?

"	Who	let	Lena	Laxen	into	the	yard	last	night	?
"	WHO	让	莉娜	松软	进入	这	院子	最后的	夜晚	?

“昨晚是谁让莉娜·拉克森进院子的？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [help] .

"	She	could	not	have	got	in	without	help	.
"	她	可以	不是	有	得到	在	没有	帮助	.

“没有帮助她不可能进去。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][left][hɜː(r); hə(r)]

You	had	a	key	—	you	were	talking	to	her	after	I	left	her
你	有	一个	钥匙	—	你	是	说	到	她	后	我	左边	她

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

你有一把钥匙——昨天我离开她之后，你和她有过交谈。

[əʊ] ! [lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] !

Oh	!	look	at	him	,	Mr	.	Gordon	!
哦	!	看	在	他	,	先生	.	戈登	!

哦！瞧瞧他，戈登先生！

['mɪstə(r)] . ['maɪəz] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

Mr	.	Myers	,	look	at	that	man	!
先生	.	迈尔斯	,	看	在	那	男人	!

迈尔斯先生，看看那个人！

" [bʌt; bət] ['hɪtʃˌkɒk] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:(r)] [hi:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	But	Hitchcock	did	not	seem	to	hear	or	heed	her	.
"	但	希区柯克	做过	不是	似乎	到	听到	或者	注意	她	.

但希区柯克似乎没有听到或理会她的话。

[hi:; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] - [greɪ] ['kʌlə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	sat	crouched	over	his	desk	,	his	face	a	greenish	-	gray	color	,	his	eyes
他	卫星	蹲着	超过	他的	桌子	,	他的	脸	一个	绿绿色	-	灰色的	颜色	,	他的	眼睛

['steərɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

他蜷缩在桌子上，脸色灰绿，双眼呆滞地盯着前方。

[hɪz; ɪz][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdwɜ:k] [kən'vʌlsɪvli] ; [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ðæt]

his	hands	clutching	the	woodwork	convulsively	;	an	awful	figure	of	terror	,	that
他的	双手	紧握	这	木工	痉挛地	;	一个	可怕	数字	的	恐怖	,	那

[gɑ:spt] [ænd; ənd] ['kaʊəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

gasped	and	cowered	before	them	.
倒吸一口气	和	畏缩	前	他们	.

他的双手痉挛般地抓着木制品；一个可怕的恐怖身影，在他们面前喘息、畏缩。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

Then	suddenly	,	with	a	cry	that	rattled	in	his	throat	,
然后	突然	,	和	一个	哭	那	摇晃	在	他的	喉	,

然后突然，他喉咙里发出了一声嘶哑的叫喊，

[hi:; hi] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd][ræn] [ˌbeə'hedɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

he	dashed	from	his	seat	and	ran	bareheaded	out	of	the	door	.
他	虚线	从	他的	座位	和	跑	免冠	出去	的	这	门	.

他猛地从座位上跳起来，没戴帽子就冲出了门。

['maɪəz] ['stɑ:tɪd] [ʌp][tu:; tə] [pə'sju:] [hɪm] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

Myers	started	up	to	pursue	him	,	but	Mr	.	Gordon	held	up	his	hand	.
迈尔斯	开始	向上	到	追求	他	,	但	先生	.	戈登	握住	向上	他的	手	.

迈尔斯起身要追他，但戈登先生举起了手。

" [let] [hɪm][gəʊ] !

"	Let	him	go	!
"	让	他	去	!

“放了他！”

" [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:nli] .

"	he	said	,	sternly	.
"	他	说	,	严厉地	.

他严厉地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð] [hɪm] .

"	It	may	be	that	he	carries	his	punishment	with	him	.
"	它	可能	是	那	他	携带	他的	惩罚	和	他	.

“他或许会带着惩罚离开。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .

In	any	case	we	shall	see	him	no	more	.
在	任何	案件	我们	将	看	他	不	更多的	.

总之，我们以后再也见不到他了。

" ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][hiː; hi] [geɪv] ['maɪəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ; [tuː; tə] [teɪk] ['liːnə] [læksən][tuː; tə]

"	Quickly	and	quietly	he	gave	Myers	his	orders	;	to	take	Lena	Laxen	to
"	迅速地	和	悄悄	他	给予	迈尔斯	他的	订单	;	到	拿	莉娜	松软	到

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

他迅速而平静地向迈尔斯下达了命令：把莉娜·拉克森送回家。

['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [strɪkt] ['kwɒrənti:n] ; [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd]

notify	the	physician	,	and	proclaim	a	strict	quarantine	;	to	burn	the	infected
通知	这	医生	,	和	宣布	一个	严格的	隔离	;	到	烧伤	这	已感染

[rægz] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ;

rags	without	loss	of	time	;
破布	没有	损失	的	时间	;

通知医生，并宣布严格隔离；立即焚烧受感染的破布；

[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][bæg][hæd; həd] [stʊd] ['θʌrəli]

to	have	every	part	of	the	shed	where	the	fatal	bag	had	stood	thoroughly
到	有	每一个	部分	的	这	棚	在哪里	这	致命的	包	有	站立	彻底

[ˌdɪsɪn'fektɪd] .

disinfected	.
已消毒	.

对放置致命袋子的棚屋的每个部分进行彻底消毒。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə]['meəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

When	the	man	had	hastened	away	,	Mr	.	Gordon	turned	to	Mary	,	and	his
什么时候	这	男人	有	加快	离开	,	先生	.	戈登	转向	到	玛丽	,	和	他的

[stɜːn] [feɪs] ['laɪt(ə)nd] .

stern	face	lightened	.
船尾	脸	轻度	.

那人匆匆离开后，戈登先生转向玛丽，他严肃的表情缓和了下来。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Do	not	distress	yourself	,	Mary	,	"	he	said	,	kindly	.
"	做	不是	痛苦	你自己	,	玛丽	,	"	他	说	,	亲切地	.

“别难过，玛丽，”他温和地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['liːnə] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

"	It	may	be	that	Lena	will	escape	the	infection	;
"	它	可能	是	那	莉娜	将要	逃脱	这	感染	;

“莉娜或许能够免受感染；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

it	seems	that	she	only	had	the	garment	on	a	few	minutes	;
它	似乎	那	她	仅有的	有	这	服装	在	一个	很少	分钟	;

她似乎只穿了这件衣服几分钟；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

and	you	did	all	you	could	,	I	am	sure	,
和	你	做过	全部	你	可以	,	我	是	当然	,

我相信你已经尽力了。

[tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɒnɪst] ['fɒli] . "

to	dissuade	her	from	this	piece	of	fatal	and	dishonest	folly	.	"
到	劝阻	她	从	这	片	的	致命的	和	不诚实	蠢事	.	"

劝阻她不要做这种致命且不诚实的愚蠢之举。

" [əʊ] ! [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] !

"	Oh	!	I	might	have	said	more	!
"	哦	!	我	可能	有	说	更多的	!

“哦！我本可以多说几句！”

" [kraɪd]['meəri] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

"	cried	Mary	,	in	an	agony	of	self	-	reproach	.
"	哭	玛丽	,	在	一个	痛苦	的	自己	-	责备	.

“玛丽哭喊道，充满了深深的自责。”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	meant	to	go	into	her	house	this	morning	,	and	try	to	make	her
"	我	意思是	到	去	进入	她	房子	这	早晨	,	和	尝试	到	制作	她

[hɪə(r)] ['riːz(ə)n] ;

hear	reason	;
听到	原因	;

“我本打算今天早上去她家，试着让她听听道理；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] [ðen] . "

it	might	not	have	been	too	late	then	.	"
它	可能	不是	有	到过	也	晚的	然后	.	"

那时或许还不算太晚。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , ['greɪvli] .

"	Thank	Heaven	you	did	not	!	"	said	Mr	.	Gordon	,	gravely	.
"	感谢	天堂	你	做过	不是	!	"	说	先生	.	戈登	,	严重地	.

“谢天谢地你没有！”戈登先生严肃地说。

" [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɔːl'redi] [ɪn'fektɪd] .

"	The	air	of	the	house	was	probably	already	infected	.
"	这	空气	的	这	房子	曾是	大概	已经	已感染	.

“房子里的空气可能已经被污染了。”

[nəʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst][gəʊ][nɪə(r)] [ðæt] [haʊs] [tɪl] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]

No	one	save	the	doctor	must	go	near	that	house	till	all	danger	of	the	disease
不	一	节省	这	医生	必须	去	靠近	那	房子	直到	全部	危险	的	这	疾病

[dɪ'veləpɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

developing	is	over	.
发展	是	超过	.

除了医生之外，任何人不得靠近那栋房子，直到疾病发展的危险完全消除为止。

" [hiː; hi] [ðen] [təʊld]['meəri] ['briːfli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	then	told	Mary	briefly	why	he	had	sent	for	her	.
"	他	然后	讲述	玛丽	简要地	为什么	他	有	发送	为了	她	.

然后他简单地告诉玛丽他为什么派人来找她。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Finding	that	he	could	not	go	to	Boston	himself	at	present	,	as	he	had
寻找	那	他	可以	不是	去	到	波士顿	他自己	在	展示	,	作为	他	有

[plænd] ,

planned	,
计划	,

他发现自己目前无法像原计划那样亲自前往波士顿，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [huːm] [hiː; hi] [njuː] ,

he	had	sent	the	brooch	by	express	to	a	jeweller	whom	he	knew	,
他	有	发送	这	胸针	经过	表达	到	一个	珠宝商	谁	他	知道	,

他把胸针通过快递寄给了他认识的一位珠宝商。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]

and	would	be	able	to	tell	her	in	a	few	days	whether	it	was	of
和	会	是	有能力的	到	告诉	她	在	一个	很少	天	无论	它	曾是	的

['riːəl]['vælјuː][ɔː(r)][nɒt] .

real	value	or	not	.
真实的	价值	或者	不是	.

几天后就能告诉她这东西是否真的有价值。

['meəri] [θæŋkt] [hɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Mary	**thanked**	**him**	**,**	**but**	**his**	**words**	**fell**	**almost**	**unheeded**	**on**	**her**	**ears**	**.**
玛丽	谢谢	他	,	但	他的	字	跌倒	几乎	无人理会	在	她	耳朵	.

玛丽向他道谢，但她几乎没把他的话放在心上。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːəlz][ɔː(r)] ['mʌni] ,

What	**were**	**jewels**	**or**	**money**	**,**
什么	是	珠宝	或者	钱	,

珠宝或金钱是什么?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][səʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

in	**the**	**face**	**of**	**a**	**danger**	**so**	**awful**	**as**	**that**	**which**	**now**	**threatened**	**her**	**friend**	**,**
在	这	脸	的	一个	危险	所以	可怕	作为	那	哪个	现在	威胁	她	朋友	,

面对像她朋友现在所面临的那样可怕的危险，

[ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ?

and	**,**	**through**	**her**	**,**	**the**	**whole**	**village**	**?**
和	,	通过	她	,	这	所有的	村庄	?

而通过她，整个村庄呢?

[deɪz] [ɒv; əv] [sə'spens] ['fɒləʊd] .

Days	**of**	**suspense**	**followed**	**.**
天	的	悬念	随后	.

接下来的几天充满了悬念。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] , ['ægənaɪzd] ['liːnə] [wɒz; wəz]['teɪkən] [həʊm] [ænd; ənd]

From	**the**	**moment**	**when**	**the**	**weeping**	**,**	**agonized**	**Lena**	**was**	**taken**	**home**	**and**
从	这	片刻	什么时候	这	哭泣	,	痛苦的	莉娜	曾是	已采取	家	和

[pʊt] , ['tendəli] , ['pɪtiɪŋli] ,

put	**,**	**tenderly**	**,**	**pityingly**	**,**
放	,	温柔地	,	可怜地	,

从哭泣痛苦的莉娜被带回家，被温柔、怜悯地安置的那一刻起，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hændz] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

in	**her**	**mother's**	**hands**	**(**	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**Gordon**	**himself**	**who**	**had**	**done**	**this**	**,**
在	她	母亲的	双手	(	它	曾是	先生	.	戈登	他自己	WHO	有	完毕	这	,

在她母亲手中（这是戈登先生本人所为，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] ['eni] ['ʌðə(r)] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['djuːti]) , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'baʊt]

refusing	**to**	**let**	**any**	**other**	**perform**	**the**	**duty**	**)**	**,**	**an**	**invisible**	**line**	**was**	**drawn**	**about**
拒绝	到	让	任何	其他	履行	这	责任	)	,	一个	无形的	线	曾是	绘制	关于

[ðə; ði][læksən] ['kɒtɪdʒ] ,

the	**Laxen**	**cottage**	**,**
这	松软	小屋	,

拒绝让其他人履行职责)，一条无形的界限在拉克森小屋周围划定。

[wɪtʃ] [fjuː] [deəd] [pɑːs] .

which	**few**	**dared**	**pass**	**.**
哪个	很少	敢于	经过	.

鲜有人敢通过。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [rɪ'pɔːtɪŋ] [ɔːl] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃənə] .

The	**doctor**	**came**	**and**	**went**	**,**	**reporting**	**all**	**well**	**to**	**the**	**eager**	**questioners**	**.**
这	医生	来了	和	去	,	报道	全部出色地		到	这	渴望的	提问者	.

医生来了又走，向急切的提问者们报告说一切正常。

['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [kɔːld] ['deɪli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

Mr	**.**	**Gordon**	**called**	**daily**	**to**	**inquire**	**,**
先生	.	戈登	称为	日常的	到	查询	,

戈登先生每天都打电话来询问情况，

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['meəri] ['denisən] [stəʊl] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɔ:(r)] [ˌmægə'zi:n]

and	every	evening	Mary	Denison	stole	to	the	door	with	a	paper	or	magazine
和	每一个	晚上	玛丽	丹尼森	偷窃	到	这	门	和	一个	纸	或者	杂志

[fɔ:(r); fə(r)] ['li:nə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

for	Lena	and	her	mother	,
为了	莉娜	和	她	母亲	,

每天晚上，玛丽·丹尼森都会悄悄地走到门口，给莉娜和她的母亲送去报纸或杂志。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [həʊm] - [meɪd] ['delɪkəsi] [ðæt] [maɪt] [pli:z] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [gɜ:l] .

or	some	home	-	made	delicacy	that	might	please	the	imprisoned	girl	.
或者	一些	家	-	制成	美味	那	可能	请	这	被监禁	女孩	.

或者一些自制的美味佳肴，或许能让被囚禁的女孩高兴。

['li:nə] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] ,

Lena	was	usually	at	the	window	,	sometimes	defiant	and	blustering	,
莉娜	曾是	通常	在	这	窗户	,	有时	桀骜不驯	和	虚张声势	,

['sʌmtaɪmz] [waɪld] [wɪð] [fraɪt] ,

sometimes	wild	with	fright	,
有时	荒野	和	惊吓	,

莉娜通常待在窗边，有时桀骜不驯、大声喧哗，有时吓得魂飞魄散。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ;

sometimes	again	crying	for	sheer	loneliness	and	vexation	;
有时	再次	哭泣	为了	透明	孤独	和	烦恼	;

有时又会因为纯粹的孤独和烦恼而哭泣；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [dred] ,

but	always	behind	her	was	her	mother's	pale	face	of	dread	,
但	总是	在后面	她	曾是	她	母亲的	苍白	脸	的	恐惧	,

但她身后始终是母亲那张苍白而充满恐惧的脸。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['li:nə] [wɒz; wəz] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒmən] , [θæŋk]

and	her	thin	voice	saying	that	Lena	was	"	as	well	as	common	,	thank
和	她	薄的	嗓音	说	那	莉娜	曾是	"	作为	出色地	作为	常见的	,	感谢

[ji:; ji] ,

ye	,
是的	,

她用细弱的声音说，莉娜“也很普通，谢谢”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd]['meəri] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ]

"	and	she	and	Mary	would	exchange	glances	,	and	Mary	would	go	away
"	和	她	和	玛丽	会	交换	眼神	,	和	玛丽	会	去	离开

['drɔ:ɪŋ] [breθ] ,

drawing	breath	,
绘画	气息	,

她和玛丽会交换眼神，然后玛丽会喘着气离开。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	thanking	the	Lord	that	another	day	was	gone	.
和	谢谢	这	主	那	其他	天	曾是	已消失	.

感谢上帝，又一天过去了。

[səʊ][ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][naɪn] ['æŋkʃəs] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [tenθ] , [wen] ['meəri] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

So	on	,	for	nine	anxious	days	;	but	on	the	tenth	,	when	Mary	looked	up	at
所以	在	,	为了	九	焦虑的	天	;	但	在	这	第十	,	什么时候	玛丽	看起来	向上	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

就这样，玛丽焦虑地度过了九天；但到了第十天，当她抬头看向窗外时，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

the	mother	stood	there	alone	,	crying	;	and	the	doctor	,	coming	out	of	the	house
这	母亲	站立	那里	独自的	,	哭泣	;	和	这	医生	,	未来	出去	的	这	房子

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

母亲独自站在那里哭泣；而医生这时正从房子里出来，

[təʊld]['meəri] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

told	Mary	harshly	to	keep	away	from	him	,	and	not	to	come	so	near	the	house	.
讲述	玛丽	严厉地	到	保持	离开	从	他	,	和	不是	到	来	所以	靠近	这	房子	.

他严厉地告诉玛丽远离他，不要靠近房子。

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

In	the	dreadful	days	that	followed	,
在	这	可怕	天	那	随后	,

在随后那段可怕的日子里，

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

his	people	learned	to	know	George	Gordon	as	they	had	never	known	him	before
他的	人们	学习	到	知道	乔治	戈登	作为	他们	有	绝不	已知	他	前

:

他的人民对乔治·戈登有了前所未有的认识。

[ðə; ði] [greɪv] , ['saɪlənt][mæn] , [huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [seɪv] [wen] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

The	grave	,	silent	man	,	who	never	spoke	save	when	speech	was	necessary	,
这	严重	,	沉默的	男人	,	WHO	绝不	辐	节省	什么时候	演讲	曾是	必要的	,

这位严肃沉默的男人，除了必要的时候，从不开口说话。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['griːtɪŋz] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

was	now	among	them	every	day	,	going	from	room	to	room	with	cheerful	greetings	,	encouraging	,
曾是	现在	之中	他们	每一个	天	,	去	从	房间	到	房间	和	快乐	问候	,	鼓励	,

现在他每天都和他们在一起，挨个房间问候，鼓励他们，

['hɑːtnɪŋ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] ['krəʊkə(r)] ,

heartening	,	raising	the	drooping	spirits	,	and	rebuking	sharply	the	croakers	,
令人鼓舞	,	提高	这	下垂	烈酒	,	和	责备	尖锐地	这	石首鱼	,

鼓舞人心，振奋低落的情绪，并严厉斥责那些叫嚣的人。

[huː] [fɔː'təʊld] [wɪð] ['dɪzməl] ['ʌŋkʃn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌepɪ'demɪk] .

who	foretold	with	dismal	unction	a	general	epidemic	.
WHO	预言	和	惨淡	功能	一个	一般的	流行性	.

他曾悲恸地预言一场大流行病即将到来。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] ,

While	taking	every	possible	precaution	,	he	made	light	of	the	actual	danger	,
尽管	采取	每一个	可能的	预防	,	他	制成	光	的	这	实际的	危险	,

虽然他采取了一切可能的预防措施，但他却轻视了实际的危险。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

and	by	his	presence	and	influence	warded	off	the	panic	which	might	have
和	经过	他的	在场	和	影响	监护	离开	这	恐慌	哪个	可能	有

[brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredɪd] [rɪ'zʌlt] .

brought	about	the	dreaded	result	.
带来	关于	这	令人恐惧的	结果	.

他的出现和影响力阻止了可能导致可怕后果的恐慌。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [keɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ;

As	a	matter	of	fact	,	there	were	no	more	cases	in	the	mill	;
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	是	不	更多的	案例	在	这	磨	;

事实上，工厂里已经没有其他病例了；

[ænd; ənd] ['liːnə] [hɜː'self] [hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [mɔː(r)] ['laɪtli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæd; həd]

and	Lena	herself	had	the	terrible	disease	more	lightly	than	any	one	had
和	莉娜	她自己	有	这	糟糕的	疾病	更多的	轻轻	比	任何	一	有

[deəd] [tuː; tə] [həʊp] .

dared	to	hope	.
敢于	到	希望	.

而莉娜本人患上这种可怕的疾病后，病情却比任何人敢奢望的都要轻。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

The	doctor	,
这	医生	,

医生，

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [bæk] [weɪz] [ænd; ənd] ['æliz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]

hurrying	through	back	ways	and	alleys	to	change	his	clothes	and	take	his
匆忙	通过	后退	方式	和	小巷	到	改变	他的	衣服	和	拿	他的

[bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] [dɪsɪn'fektənts] ,

bath	of	disinfectants	,
洗澡	的	消毒剂	,

他匆匆穿过小巷，去换衣服，然后用消毒剂洗澡。

[wɒz; wəz] [heild] [frɒm; frəm] [bæk] ['geɪts] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [æt; ət] ['evri] [step] ;

was	hailed	from	back	gates	and	windows	at	every	step	;
曾是	赞誉	从	后退	大门	和	视窗	在	每一个	步	;

每走一步，都会有人从后门和窗户里向他们欢呼；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] " ['duːɪŋ] [wel] !

and	he	never	failed	to	return	a	cheery	"	Doing	well	!
和	他	绝不	失败的	到	返回	一个	欢快的	"	正在做	出色地	!

他总是兴高采烈地回应道："做得好！"

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [naʊ] !

out	of	it	soon	now	!
出去	的	它	很快	现在	!

很快就能摆脱困境了！

[nəʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] [mɑːkt] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [spɒts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

No	,	not	much	marked	,	only	a	few	spots	here	and	there	.
不	,	不是	很多	标记	,	仅有的	一个	很少	地点	这里	和	那里	.

不，没有太多痕迹，只有零星几个点。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kwɒrəntiːnd] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	This	was	when	he	left	the	quarantined	house	;	but	when	he	sought	it	,
"	这	曾是	什么时候	他	左边	这	隔离	房子	;	但	什么时候	他	寻求	它	,

"这是他离开隔离屋的时候；但当他寻找它的时候，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [wʌn] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪə(r)] [ə; eɪ]

he	might	be	seen	to	stop	at	one	gate	and	another	,	picking	up	here	a
他	可能	是	已见	到	停止	在	一	门	和	其他	,	挑选	向上	这里	一个

[dʒɑː(r)] ,

jar	,
罐	,

人们可能会看到他一会儿停在这个门口，一会儿又停在另一个门口，在这里拿起一个罐子。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [bəʊl] , [hɪə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] ;

there	a	bowl	,	here	again	a	paper	bag	;
那里	一个	碗	,	这里	再次	一个	纸	包	;

这里有一个碗，这里又有一个纸袋；

[tɪl] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læksən] [geɪt] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] [laɪk]

till	by	the	time	he	reached	the	Laxen	gate	he	stood	out	all	over	with	packages	like
直到	经过	这	时间	他	达到	这	松软	门	他	站立	出去	全部	超过	和	包裹	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['sæntə] [klɔːz] .

a	summer	Santa	Claus	.
一个	夏天	圣诞老人	克劳斯	.

当他到达拉克森门时，他浑身都堆满了包裹，就像一个夏日圣诞老人。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['enibɒdi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːv] [raʊnd] [hɪə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['smɔːlpɒks] !

"	There	ain't	anybody	goin	'	to	starve	round	here	,	if	they	have	got	the	smallpox	!
"	那里	不是	任何人	去	-	到	饿死	圆形的	这里	,	如果	他们	有	得到	这	天花	!

“如果这里的人得了天花，就不会有人挨饿了！”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] , [vɔɪst] [baɪ] [dʒeɪmz] ['gregəri] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	was	the	general	verdict	,	voiced	by	James	Gregory	,	and	when	he	added	,
"	曾是	这	一般的	判决	,	配音	经过	詹姆斯	格雷戈里	,	和	什么时候	他	额外	,

“这是詹姆斯·格雷戈里表达的普遍看法，他补充道：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [jɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ['ɔːdə(r)]

for	the	benefit	of	the	mill	-	yard	,	that	he	had	heard	Mr	.	Gordon	order
为了	这	益处	的	这	磨	-	院子	,	那	他	有	听到	先生	.	戈登	命令

[aɪs] - [kriːm] , ['ɒrɪndʒɪz] ,

ice	-	cream	,	oranges	,
冰	-	奶油	,	橙子	,

为了磨坊的利益，他听到戈登先生点了冰淇淋和橙子。

[ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)z] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] ['liːnə] , [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [went] [raʊnd] ,

and	oysters	,	all	at	once	,	for	Lena	,	a	growl	of	pleasure	went	round	,
和	牡蛎	,	全部	在	一次	,	为了	莉娜	,	一个	咆哮	的	乐趣	去	圆形的	,

还有牡蛎，一下子全吃完了，莉娜发出了一声满足的低吼。

[wɪtʃ] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːti] " [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ?

which	deepened	into	a	hearty	"	What's	the	matter	with	the	Old	Man	?
哪个	加深	进入	一个	爽朗	"	是什么	这	事情	和	这	老的	男人	?

随后，这句质问变得更加响亮：“老人家怎么了？”

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] !

he's	all	right	!
他是	全部	正确的	!

他没事！

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['hæpi] [deɪ] , ['meəri] ['denisən] [met] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] - -

"	At	length	,	one	happy	day	,	Mary	Denison	met	Mr	.	Gordon	at	the	Laxens	'
"	在	长度	,	一	快乐的	天	,	玛丽	丹尼森	遇见	先生	.	戈登	在	这	-	-

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“终于有一天，玛丽·丹尼森在拉克斯家门口遇到了戈登先生，真是个好日子啊。”

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðæt] ['liːnə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ;

and	heard	the	good	news	that	Lena	was	sitting	up	;
和	听到	这	好的	消息	那	莉娜	曾是	坐着	向上	;

并听到了莉娜已经能坐起来的好消息；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [naʊ] [ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] , [ðə; ði] [haʊs] [ˌdɪsɪn'fektɪd]

that	in	a	day	or	two	now	the	quarantine	would	be	taken	off	,	the	house	disinfected
那	在	一个	天	或者	二	现在	这	隔离	会	是	已采取	离开	,	这	房子	已消毒

,

,

,

再过一两天隔离就会解除，房子也会进行消毒。

[ænd; ənd] ['liːnə] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

and	Lena	back	in	her	place	at	the	mill	.
和	莉娜	后退	在	她	地方	在	这	磨	.

莉娜回到了她在工厂的工作岗位。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [lʊkt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['mɛriz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [ðen] ,

The	manager	looked	with	satisfaction	at	Mary's	beaming	face	of	happiness	;	then	,
这	经理	看起来	和	满意	在	玛丽的	光芒四射	脸	的	幸福	;	然后	,

经理满意地看着玛丽脸上洋溢的幸福笑容；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , [hiː; hi] [sed] :

as	she	was	turning	away	to	spread	the	good	tidings	,	he	said	:
作为	她	曾是	转弯	离开	到	传播	这	好的	消息	,	他	说	:

当她转身去传播好消息时，他说：

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['meəri] !

"	Wait	a	moment	,	Mary	!
"	等待	一个	片刻	,	玛丽	!

“等一下，玛丽！”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	have	some	other	news	for	you	.
我	有	一些	其他	消息	为了	你	.

我还有些消息要告诉你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ?

Have	you	forgotten	the	brooch	that	you	found	in	the	Blue	Egyptians	?
有	你	被遗忘的	这	胸针	那	你	成立	在	这	蓝色的	埃及人	?

你是不是忘了你在《蓝色埃及人》里找到的那枚胸针?

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] ['mɛriz] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	The	color	rushed	to	Mary's	face	,	and	Mr	.	Gordon	had	his	answer	.
"	这	颜色	匆忙	到	玛丽的	脸	,	和	先生	.	戈登	有	他的	回答	.

“玛丽的脸瞬间涨红，戈登先生得到了答案。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [θɪŋk] [aɪ]

"	Because	,	"	he	added	,	"	I	have	not	forgotten	,	though	you	might	well	think	I
"	因为	,	"	他	额外	,	"	我	有	不是	被遗忘的	,	尽管	你	可能	出色地	思考	我

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

“因为，”他补充道，“我没有忘记，尽管你可能认为我已经忘记了。”

[ɔːl] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] ['mætəz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

All	this	sad	business	has	delayed	matters	,	but	now	I	have	it	all	arranged	.
全部	这	伤心	商业	有	延迟	事情	,	但	现在	我	有	它	全部	安排	.

这些烦心事耽搁了事情，但现在我已经安排好了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] - [deɪ] , ['meəri] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['aɪðə(r)][ðə; ði] [brəʊtʃ] [ɪt'self] ,

I	am	ready	to	-	day	,	Mary	,	to	give	you	either	the	brooch	itself	,
我	是	准备好	到	-	天	,	玛丽	,	到	给	你	任何一个	这	胸针	本身	,

玛丽，我今天就可以把胸针给你，

[ɔː(r)] — [wɒt] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] — [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [ðə; ði] [sʌm] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

or	—	what	I	think	will	be	better	—	five	hundred	dollars	,	the	sum	I	find	it	to
或者	—	什么	我	思考	将要	是	更好的	—	五	百	美元	,	这	和	我	寻找	它	到

[biː; bi] [wɜːθ] .

be	worth	.
是	值得	.

或者——我认为更好的选择——五百美元，我觉得这才是它应有的价值。

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !

Yes	,	my	child	,	I	am	speaking	the	truth	!
是的	,	我的	孩子	,	我	是	请讲	这	真相	!

是的，孩子，我说的都是实话!

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒstən] ['dʒuːələ(r)] ['ɒfəz] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)]

The	stones	are	fine	ones	,	and	the	Boston	jeweller	offers	you	that	sum	for
这	石头	是	美好的	一个	,	和	这	波士顿	珠宝商	优惠	你	那	和	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些宝石品质上乘，波士顿的珠宝商愿意出这个价钱收购它们。

[wel] , ['meəri] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

Well	,	Mary	,	have	you	nothing	to	say	?
出色地	,	玛丽	,	有	你	没有什么	到	说	?

玛丽，你没什么要说的吗?

[wɒt] , ['kraɪɪŋ] ?

What	,	crying	?
什么	,	哭泣	?

什么，哭?

[ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] !

this	will	never	do	!
这	将要	绝不	做	!

这绝对不行!

" [bʌt; bət]['meəri][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

"	But	Mary	had	nothing	to	say	,	and	she	was	crying	,	because	she
"	但	玛丽	有	没有什么	到	说	,	和	她	曾是	哭泣	,	因为	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	it	.
可以	不是	帮助	它	.

“但玛丽什么也说不出来，她哭了起来，因为她控制不住自己。”

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [tuː] [mʌtʃ] !

Presently	she	managed	to	murmur	something	about	"	Too	much	!
目前	她	管理	到	低语	某物	关于	"	也	很多	!

她现在勉强嘟囔着“太多了！”

[tuː] [greɪt] ['kaɪndnəs] — [nɒt][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

too	great	kindness	—	not	fair	for	her	to	have	it	all	!
也	伟大的	仁慈	—	不是	公平的	为了	她	到	有	它	全部	!

太好了——不公平，她不应该拥有这一切!

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .

"	but	Mr	.	Gordon	cut	her	short	.
"	但	先生	.	戈登	切	她	短的	.

但戈登先生打断了她的话。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Certainly	you	are	to	have	it	all	,	every	penny	of	it	!
"	当然	你	是	到	有	它	全部	,	每一个	一分钱	的	它	!

“当然，你将会拥有这一切，每一分钱！”

[-] ['hævɪŋ] !

Finding's	having	!
发现	拥有	!

找到它就是拥有它！

[ðæt] [ɪz]['peɪpə(r)] - [mɪl] [lɔː] ; [ɑːsk][dʒeɪmz] ['gregəri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] !

that	is	paper	-	mill	law	;	ask	James	Gregory	if	it	is	not	!
那	是	纸	-	磨	法律	;	问	詹姆斯	格雷戈里	如果	它	是	不是	!

这是造纸厂的法律；如果不是，就去问问詹姆斯·格雷戈里吧！

[ðeə(r)] ['kɒmz] [dʒeɪmz] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

There	comes	James	this	moment	;	go	and	tell	him	of	your	good	fortune	,
那里	来	詹姆斯	这	片刻	;	去	和	告诉	他	的	你的	好的	财富	,

詹姆斯马上就到，你去告诉他你的好运。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] .

and	let	him	bring	you	up	to	my	house	this	evening	to	get	the	money	.
和	让	他	带来	你	向上	到	我的	房子	这	晚上	到	得到	这	钱	.

让他今晚带你到我家来拿钱。

" [bʌt; bət] , ['meəri] , " — [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	But	,	Mary	,	"	—	he	glanced	at	a	letter	in	his	hand	,	and	his	face	,
"	但	,	玛丽	,	"	—	他	瞥了一眼	在	一个	信	在	他的	手	,	和	他的	脸	,

“但是，玛丽，”他瞥了一眼手里的信，脸上露出表情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [braɪt] [wɪð] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [gruː] ['veri] [greɪv] ,

which	had	been	bright	with	kindness	and	pleasure	,	grew	very	grave	,
哪个	有	到过	明亮的	和	仁慈	和	乐趣	,	生长	非常	严重	,

原本充满善意和欢乐的气氛，变得非常沉重。

— " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz] .

—	"	there	is	something	else	for	you	to	tell	James	,	and	all	the	hands	.
—	"	那里	是	某物	别的	为了	你	到	告诉	詹姆斯	,	和	全部	这	双手	.

——“你还有一件事要告诉詹姆斯，大家一起举手。”

[dʒeɪmz] ['hɪtʃˌkɒk] [daɪd] ['jestədeɪ] , [ɒv; əv] [mə'lɪgnənt] ['smɔːlpɒks] !

James	Hitchcock	died	yesterday	,	of	malignant	smallpox	!
詹姆斯	希区柯克	死亡	昨天	,	的	恶性	天花	!

詹姆斯·希区柯克昨天因恶性天花去世！

" [['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] .]

"	[	Footnote	1	:	The	main	incidents	in	this	story	are	founded	on	fact	.	]
"	[	脚注	1	:	这	主要的	事件	在	这	故事	是	创立	在	事实	.	]

【脚注1：本文中的主要事件均有事实依据。】

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn]

LITTLE	BENJAMIN
小的	本杰明

小本杰明

" [ðen] [ɪz]['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn][ðeə(r)]['ruːlə(r)] . "

"	Then	is	little	Benjamin	their	ruler	.	"
"	然后	是	小的	本杰明	他们的	统治者	.	"

“那么，小本杰明就是他们的统治者。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɪti] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mʌðə(r)]['gəʊldən] .

"	I	THINK	the	kitty	wants	to	come	in	,	"	said	Mother	Golden	.
"	我	思考	这	猫咪	想要	到	来	在	,	"	说	母亲	金的	.

“我觉得小猫咪想进来，”戈尔登妈妈说。

" [ai][hɪə(r)][hɪm] ['kraɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

"	I	hear	him	crying	somewhere	.
"	我	听到	他	哭泣	某处	.

我听到他在某个地方哭泣。

[woʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][let][hɪm][ɪn] , ['ædəm] ?

Won't	you	go	and	let	him	in	,	Adam	?
惯于	你	去	和	让	他	在	,	亚当	?

亚当，你不去让他进来吗?

" ['ædəm][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪəfəli] ,

"	Adam	laid	down	his	book	and	went	out	;	the	whole	family	looked	up	cheerfully	,
"	亚当	铺设	向下	他的	书	和	去	出去	;	这	所有的	家庭	看起来	向上	愉快地	,

亚当放下书走了出去；全家人都兴高采烈地抬起头来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'lædɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] , ['entə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [pɔːt] .

expecting	to	see	Aladdin	,	the	great	Maltese	cat	,	enter	with	his	stately	port	.
期待	到	看	阿拉丁	,	这	伟大的	马耳他语	猫	,	进入	和	他的	庄严	港口	.

期待看到伟大的马耳他猫阿拉丁带着它威风凛凛的波特酒入场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] ['ædəm] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [skeəd] [feɪs] ,

There	was	a	pause	;	then	Adam	came	back	with	a	white	,	scared	face	,
那里	曾是	一个	暂停	;	然后	亚当	来了	后退	和	一个	白色的	,	害怕的	脸	,

一阵沉默后，亚当脸色苍白，惊恐地走了回来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	looked	at	his	father	without	speaking	.
和	看起来	在	他的	父亲	没有	请讲	.

他默默地看着父亲。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][sʌn] ? " [ɑːskt] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	What	is	the	matter	,	my	son	?	"	asked	Father	Golden	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	儿子	?	"	问	父亲	金的	.

“孩子，你怎么了？”戈尔登神父问道。

" [ɪz] ['kɪti] [hɜːt] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)]['gəʊldən] , ['æŋkʃəsli] .

"	Is	Kitty	hurt	?	"	asked	Mother	Golden	,	anxiously	.
"	是	猫咪	伤害	?	"	问	母亲	金的	,	焦虑地	.

“凯蒂受伤了吗？”戈尔登妈妈焦急地问道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɒg][ɒv; əv]['dʒæksənz] ? " [kraɪd] ['lemjuəl] , ['meəri] , [ruːθ] , [ænd; ənd]

"	Was	it	that	dog	of	Jackson's	?	"	cried	Lemuel	,	Mary	,	Ruth	,	and
"	曾是	它	那	狗	的	杰克逊的	?	"	哭	莱缪尔	,	玛丽	,	露丝	,	和

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

“是杰克逊家的那条狗吗？”莱缪尔、玛丽、露丝和约瑟喊道。

" [ðə; ði][kæt]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ! " [sed] ['ædəm] .

"	The	cat	isn't	there	!	"	said	Adam	.
"	这	猫	不是	那里	!	"	说	亚当	.

“猫不在那里！”亚当说。

" [ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] , ['fɑːðə(r)] . "

"	It's	—	it's	a	basket	,	father	.	"
"	它是	—	它是	一个	篮子	,	父亲	.	"

“那是——那是个篮子，父亲。”

" [ə; eɪ]['bɑːskɪt] ?

"	A	basket	?
"	一个	篮子	?

“一个篮子？”

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [miːn] ? "

What	does	the	boy	mean	?	"
什么	做	这	男生	意思是	?	"

男孩这话是什么意思?

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɑːskɪt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [ɪts] ['kraɪɪŋ] !

"	A	long	basket	,	with	something	white	inside	;	and	—	it's	crying	!
"	一个	长的	篮子	,	和	某物	白色的	里面	;	和	—	它是	哭泣	!

“一个长长的篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm]

"	The	boy	had	left	the	door	open	,	and	at	this	moment	a	sound	came
"	这	男生	有	左边	这	门	打开	,	和	在	这	片刻	一个	声音	来了

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

“男孩离开时门没关，这时门里传来一个声音。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] .

a	long	,	low	,	plaintive	cry	.
一个	长的	,	低的	,	哀怨	哭	.

一声悠长、低沉、哀怨的哭喊。

" [maɪ] [hɑːt] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

"	My	heart	!	"	said	Mother	Golden	;	and	she	was	out	of	the	door	in	a	flash	.
"	我的	心	!	"	说	母亲	金的	;	和	她	曾是	出去	的	这	门	在	一个	闪光	.

“我的天哪！”戈尔登妈妈说着，一眨眼的功夫就冲出了门。

" [siː] [ðeə(r)] [naʊ] ! " [sed] ['fɑːðə(r)] ['gəʊldən] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	See	there	now	!	"	said	Father	Golden	,	reprovingly	.
"	看	那里	现在	!	"	说	父亲	金的	,	责备地	.

“瞧瞧那儿！”戈尔登神父责备地说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Your	mother's	smarter	than	any	of	you	to	-	day	.
"	你的	母亲的	更聪明	比	任何	的	你	到	-	天	.

“你母亲比你们任何人都聪明。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

Go	and	help	her	,	some	of	you	!
去	和	帮助	她	,	一些	的	你	!

你们当中有些人，去帮帮她吧!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['mʌðə(r)]

"	The	children	tumbled	headlong	toward	the	door	,	but	were	met	by	Mother
"	这	孩子们	翻滚	一头扎	朝向	这	门	,	但	是	遇见	经过	母亲

['gəʊldən] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

Golden	returning	,
金的	返回	,

孩子们一头栽向门口，却迎面撞上了回来的戈尔登母亲。

['beərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɑːskɪt] ,

bearing	in	her	strong	arms	a	long	basket	,
轴承	在	她	强的	武器	一个	长的	篮子	,

她用强壮的双臂抱着一个长篮子，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] [ðæt] [kraɪd] .

in	which	was	indeed	something	white	and	fluffy	that	cried	.
在	哪个	曾是	的确	某物	白色的	和	蓬松的	那	哭	.

里面确实有个白色毛茸茸的东西在哭。

[" - [ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] — [ɪts] ['kraɪɪŋ] ! - "]

[	"	'	A	LONG	BASKET	WITH	SOMETHING	WHITE	INSIDE	;	AND	—	IT'S	CRYING	!	'	"	]
[	"	-	一个	长的	篮子	和	某物	白色的	里面	;	和	—	它是	哭泣	!	-	"	]

【一个长篮子，里面装着白色的东西；而且——它在哭！】

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	A	baby	!	"	exclaimed	Father	Golden	.
"	一个	婴儿	!	"	惊呼	父亲	金的	.

“是个婴儿！”戈尔登神父惊呼道。

" [ə; eɪ]['beɪbi] ! " ['ekəud] ['meəri] , ['lemjuəl] , [ruːθ] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

"	A	baby	!	"	echoed	Mary	,	Lemuel	,	Ruth	,	and	Joseph	.
"	一个	婴儿	!	"	回声	玛丽	,	莱缪尔	,	露丝	,	和	约瑟夫	.

“是个婴儿！”玛丽、利慕伊勒、路得和约瑟异口同声地说。

" [wel] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['ædəm] ; " [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk]

"	Well	,	I	knew	it	was	a	baby	,	"	protested	Adam	;	"	but	I	didn't	like
"	出色地	,	我	知道	它	曾是	一个	婴儿	,	"	抗议	亚当	;	"	但	我	没有	喜欢

[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

to	say	so	.
到	说	所以	.

“嗯，我知道那是个婴儿，”亚当抗议道；“但我不想说出来。”

" ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [weɪ] ; [ðə; ði] [kraɪz]

"	Mother	Golden	lifted	the	child	out	and	held	it	in	a	certain	way	;	the	cries
"	母亲	金的	抬起	这	孩子	出去	和	握住	它	在	一个	肯定	方式	;	这	哭泣

[siːst] ,

ceased	,
停止	,

“戈尔登母亲把孩子抱了出来，用某种姿势抱着他；孩子的哭声停止了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['nesld] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	the	little	creature	nestled	close	against	her	and	looked	up	in	her
和	这	小的	生物	依偎	关闭	反对	她	和	看起来	向上	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

小家伙依偎在她身边，抬头看着她的脸。

" [maɪ] [hɑːt] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] [ə'gen] .

"	My	heart	!	"	said	Mother	Golden	again	.
"	我的	心	!	"	说	母亲	金的	再次	.

“我的天哪！”戈尔登妈妈又说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [g'ɜːlz] !

"	Come	here	,	girls	!
"	来	这里	,	女孩们	!

“过来，姑娘们！”

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [prest] ['fɔːwəd] ['iːgəli] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðeə(r)]

"	The	girls	pressed	forward	eagerly	;	the	boys	hung	back	,	and	glanced	at	their
"	这	女孩们	按下	向前	急切地	;	这	男孩们	悬挂	后退	,	和	瞥了一眼	在	他们的

['fɑːðə(r)] ;

father	;
父亲	;

“女孩们急切地向前走去；男孩们则退后一步，回头看着他们的父亲；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪnz] ['mætəz] .

these	were	women's	matters	.
这些	是	女性的	事情	.

这些都是女人的事。

" [ɪts] [gɒt] [heə(r)] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn] ['ræptʃə(r)] .
" It's got hair ! " cried Ruth , in rapture .
" 它是 得到 头发 ! " 哭 露丝 , 在 狂喜 .

“它有毛！”露丝欣喜若狂地喊道。

" ['mʌðə(r)] ! ['riːəl] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrlz] ; [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kɜːl] ! "
" Mother ! real hair , and it curls ; see it curl ! "
" 母亲 ! 真实的 头发 , 和 它 卷发 ; 看 它 卷曲 ! "

“妈妈！这是真头发，而且是卷发；你看，它卷起来了！”

" [lʊk] [æt; ət] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hændz] ! " [m'ɜːməd] ['meəri] .
" Look at its little hands ! " murmured Mary .
" 看 在 它是 小的 双手 ! " 低声说道 玛丽 .

“瞧瞧它的小手！”玛丽低声说道。

" ['ðer] [laɪk] [pɪŋk] [ʃelz] , ['əʊnli] [sɒft] .
" They're like pink shells , only soft .
" 它们是 喜欢 粉色的 贝壳 , 仅有的 柔软的 .

“它们就像粉红色的贝壳，只是质地柔软。”

[əʊ] ! [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ðem; ðəm] , [ruːθ] !
Oh ! see it move them , Ruth !
哦 ! 看 它 移动 他们 , 露丝 !

哦！看看它如何打动他们，露丝！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
" She caught her sister's arm in a sudden movement of delight .
" 她 捕捉 她 姐妹 手臂 在 一个 突然 移动 的 喜 .

她欣喜地突然抓住了姐姐的手臂。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['meiənt] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [bəuθ] [g'ɜːlz] [æt; ət] [wʌns] .
" Oh , mother , mayn't we keep it ? " cried both girls at once .
" 哦 , 母亲 , 可能不会 我们 保持 它 ? " 哭 两个都 女孩们 在 一次 .

“哦，妈妈，我们可以留下它吗？”两个女孩同时喊道。

['mʌðə(r)] ['gəʊldən] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kləʊðz] .
Mother Golden was examining the baby's clothes .
母亲 金的 曾是 检查 这 婴儿的 衣服 .

戈尔登夫人正在检查婴儿的衣服。

" ['kæmbrɪk] [slɪp] , [faɪn] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['terəb(ə)l] [faɪn] .
" Cambric slip , fine enough , but not so terrible fine .
" 麻纱 滑 , 美好的 足够的 , 但 不是 所以 糟糕的 美好的 .

“细棉布衬裙，足够细，但也没那么细。”

['flænl] ['blæŋkit] , [mə'ʃiːn] - [im'brɔidəd] — [stɒp] !
Flannel blanket , machine - embroidered — stop !
绒布 毯子 , 机器 - 绣花 — 停止 !

法兰绒毯，机器刺绣——停！

[hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] .
here's a note .
这里是 一个 笔记 .

这里有个提示。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['keəfəli]
" She opened a folded paper , and read a few words , written in a carefully
" 她 打开 一个 折叠 纸 , 和 读 一个 很少 字 , 书面 在 一个 小心
[rʌf] [hænd] .
rough hand .
粗糙的 手 .

她打开一张折叠的纸，读了几个字，字迹潦草却又清晰。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [weɪf] .

"	His	mother	is	dead	,	his	father	a	waif	.
"	他的	母亲	是	死的	,	他的	父亲	一个	孤儿	.

“他的母亲去世了，他的父亲成了孤儿。”

[ɑːsk][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] . "

Ask	the	woman	with	the	kind	eyes	to	take	care	of	him	,	for	Christ's	sake	.	"
问	这	女士	和	这	种类	眼睛	到	拿	关心	的	他	,	为了	基督的	清酒	.	"

看在上帝的份上，请那位眼神温柔的女士照顾他吧。

" [maɪ] [hɑːt] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , [ə'gen] .

"	My	heart	!	"	said	Mother	Golden	,	again	.
"	我的	心	!	"	说	母亲	金的	,	再次	.

“我的天哪！”戈尔登妈妈又说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] , ['braɪtnɪŋ] [pə'septəbli] .

"	It's	a	boy	,	then	!	"	said	Father	Golden	,	brightening	perceptibly	.
"	它是	一个	男生	,	然后	!	"	说	父亲	金的	,	提亮	明显地	.

“原来是个男孩！”戈尔登神父说着，脸上明显露出了笑容。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['edʒɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mæskjəlɪn]

He	came	forward	,	the	boys	edging	forward	too	,	encouraged	by	another	masculine
他	来了	向前	,	这	男孩们	边缘	向前	也	,	鼓励	经过	其他	男性

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他走上前去，男孩们也跟着陆续上前，受到另一位男性的鼓舞。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	It's	a	boy	,	and	a	beauty	!	"	said	Mother	Golden	,	wiping	her	eyes	.
"	它是	一个	男生	,	和	一个	美丽	!	"	说	母亲	金的	,	擦拭	她	眼睛	.

“是个男孩，而且是个美人！”戈尔登妈妈一边擦着眼泪一边说。

" [aɪ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [tʃaɪld] .

"	I	never	see	a	prettier	child	.
"	我	绝不	看	一个	更漂亮	孩子	.

我从未见过比这更漂亮的孩子。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪm] .

Poor	mother	,	to	have	to	go	and	leave	him	.
贫穷的	母亲	,	到	有	到	去	和	离开	他	.

可怜的母亲，不得不离开他。

['fɑːðə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Father	,	what	do	you	say	?	"
父亲	,	什么	做	你	说	?	"

父亲，您怎么说?

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['mʌðə(r)] ; " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	It's	for	you	to	say	,	mother	;	"	said	Father	Golden	.
"	它是	为了	你	到	说	,	母亲	;	"	说	父亲	金的	.

“这由您来决定，母亲，”戈尔登神父说。

" [ɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [sent] . "

"	It's	to	you	the	child	was	sent	.	"
"	它是	到	你	这	孩子	曾是	发送	.	"

“孩子是被送到你那里的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] - [twɒz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] ?

"	Do	you	suppose	'	twas	me	that	was	meant	?
"	做	你	认为	-	那是	我	那	曾是	意思是	?

你觉得那个人指的是我吗?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] . "

They	might	have	mistaken	the	house	.	"
他们	可能	有	错误	这	房子	.	"

他们可能把房子认错了。

" [doʊnt] [tɔːk] ['fuːlɪʃnəs] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Don't	talk	foolishness	!	"	said	Father	Golden	.
"	不	讲话	愚蠢	!	"	说	父亲	金的	.

“别胡说八道！”戈尔登神父说道。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	question	is	,	what	shall	we	do	with	it	?
"	这	问题	是	,	什么	将	我们	做	和	它	?

问题是，我们该如何处理它?

[ðeəz; ðəz]['pleɪsɪz] , [ə; eɪ] ['plenti] , [weə(r)] ['faundlin] [hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd]

There's	places	,	a	plenty	,	where	foundlings	have	the	best	of	bringing	up	;	and
有	地方	,	一个	很多	,	在哪里	弃婴	有	这	最好的	的	带来	向上	;	和

[juːv] [gɒt][keə(r)] [ɪ'nʌf] ,

you've	got	care	enough	,
你已经	得到	关心	足够的	,

有很多地方，弃婴在那里能得到最好的抚养；而且他们也得到了足够的关爱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɒn] ['eni] [mɔː(r)] . "

as	it	is	,	mother	,	without	taking	on	any	more	.	"
作为	它	是	,	母亲	,	没有	采取	在	任何	更多的	.	"

就这样吧，母亲，不再承担任何责任了。

" [əʊ] ! [wiː; wi][kʊd; kəd][help] !

"	Oh	!	we	could	help	!
"	哦	!	我们	可以	帮助	!

“哦！我们可以帮忙！”

" [kraɪd]['meəri] .

"	cried	Mary	.
"	哭	玛丽	.

“玛丽喊道。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] . "

"	I	could	wash	and	dress	it	,	I	know	I	could	,	and	I'd	just	love	to	.	"
"	我	可以	洗	和	裙子	它	,	我	知道	我	可以	,	和	ID	只是	爱	到	.	"

“我可以给它洗洗打扮，我知道我可以，而且我非常乐意这么做。”

" [səʊ][kʊd; kəd][aɪ] ! " [sed] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ruːθ] .

"	So	could	I	!	"	said	twelve	-	year	-	old	Ruth	.
"	所以	可以	我	!	"	说	十二	-	年	-	老的	露丝	.

“我也可以！”十二岁的露丝说。

" [wɪd] [teɪk] [tɜːnz] , ['meəri][ænd; ənd][aɪ] . [duː; də] [lets] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ! "

"	We'd	take	turns	,	Mary	and	I	.	Do	let's	keep	it	,	mother	!	"
"	我们会	拿	转弯	,	玛丽	和	我	.	做	我们来吧	保持	它	,	母亲	!	"

“我和玛丽会轮流来。妈妈，咱们就留着它吧！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	It's	a	great	responsibility	!	"	said	Father	Golden	.
"	它是	一个	伟大的	责任	!	"	说	父亲	金的	.

“这是一份重大的责任！”戈尔登神父说道。

" [greɪt] [dʒi'maimə] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .

"	Great	Jemima	!	"	said	Mother	Golden	,	with	a	sniff	.
"	伟大的	杰米玛	!	"	说	母亲	金的	,	和	一个	嗅	.

“天哪，杰米玛！”戈尔登妈妈抽泣着说。

" [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbɪ] , [aɪ'd] [gɪv] [ʌp] .
" If I couldn't take the responsibility of a baby , I'd give up .
" 如果 我 不能 拿 这 责任 的 一个 婴儿 , ID 给 向上 .

“如果我不能承担照顾婴儿的责任，我会放弃。”

" ['fɑːðə(r)]['ɡoʊldənz][maɪnd] [muːvd] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
" Father Golden's mind moved slowly , and while he was meditating a reply ,
" 父亲 金色的 头脑 已搬 缓慢地 , 和 尽管 他 曾是 冥想 一个 回复 ,
[hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪʃuːd] ['veərɪəs] [kə'mændz] ,
his wife issued various commands ,
他的 妻子 发布 各种各样的 命令 ,

“戈尔登神父的思绪缓慢运转，当他正在思考如何回答时，他的妻子发出了各种指令。”

[ænd; ənd] [went] [θruː] [sʌm; səm] ['ɪntrɪkət] ['femənɪn] [mə'nuːvə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
and went through some intricate feminine manoeuvres , with the effect of
和 去 通过 一些 错综复杂 女性 机动 , 和 这 影响 的
[ɪn'kriːst] [fl'ʌfɪnəs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['beɪbɪz] [pɑːt] .
increased fluffiness on the baby's part .
增加 蓬松 在 这 婴儿的 部分 .

并进行了一些复杂的女性动作，结果是宝宝的毛发变得更加蓬松。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wɪð] [wɔːm] [mɪlk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spuːn] ,
In five minutes she was feeding the child with warm milk from a spoon ,
在 五 分钟 她 曾是 喂养 这 孩子 和 温暖的 牛奶 从 一个 勺子 ,

五分钟后，她就用勺子喂孩子喝温牛奶了。

[ænd; ənd] [prəu'kleim] [ðæt] [hiː; hi][et; eɪt] " [laɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] !
and proclaiming that he ate " like a Major !
和 宣告 那 他 吃 " 喜欢 一个 主要的 !

并宣称他吃得“像个少校一样！”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , ['geɪnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" The boys , gaining more and more confidence , were now close at her
" 这 男孩们 , 获得 更多的 和 更多的 信心 , 是 现在 关闭 在 她
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

男孩们越来越自信，现在都围在她膝盖边。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .
and watched the process with eager eyes .
和 观看 这 过程 和 渴望的 眼睛 .

他们满怀期待地观看了整个过程。

" [hiːz] [laɪk] ['eniθɪŋ] ! " [kraɪd] ['lemjuəl] .
" He's swallering like anything ! " cried Lemuel .
" 他是 吞咽 喜欢 任何事物 ! " 哭 莱缪尔 .

“他吐得厉害！”莱缪尔喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [seɪm] [æz; əz] ['enibɒdi] . "
" I can see him do it with his throat , same as anybody . "
" 我 能 看 他 做 它 和 他的 喉 , 相同的 作为 任何人 . "

“我能看到他用喉咙发出声音，就像其他人一样。”

" [siː] [hɪm][græb][ðə; ðɪ] [spuːn] ! " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
" See him grab the spoon ! " said Joseph .
" 看 他 抓住 这 勺子 ! " 说 约瑟夫 .

“看他抢勺子！”约瑟夫说。

" [maɪ] ! [eɪnt] [hiː; hi] [strɒŋ] ?
" My ! ain't he strong ?
" 我的 ! 不是 他 强的 ?

“我的天！他力气真大！”

[kæn; kən][hiː; hi][tɔːk] , ['mʌðə(r)] ? "

Can	he	talk	,	mother	?	"
能	他	讲话	,	母亲	?	"

妈妈，他会说话吗?

" [dʒəʊ] , [juː; jʊ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] ! " [sed] ['ædəm] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [njuː] [məʊst] [θɪŋz] .

"	Joe	,	you	chuckle	-	head	!	"	said	Adam	,	who	was	sixteen	,	and	knew	most	things	.
"	乔	,	你	轻笑	-	头	!	"	说	亚当	,	WHO	曾是	十六	,	和	知道	最多	事物	.

“乔，你这个傻瓜！”十六岁的亚当说道，他几乎什么都知道。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tɔːk] , [wen] [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [tiːθ] ? "

"	How	can	he	talk	,	when	he	hasn't	got	any	teeth	?	"
"	如何	能	他	讲话	,	什么时候	他	还没有	得到	任何	牙齿	?	"

“他连牙都没有，怎么说话呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] - ['ræstəs] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [tiːθ] , " [ri'tɔːt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] . "

"	Uncle	'	Rastus	hasn't	got	any	teeth	,	"	retorted	Joseph	,	"	and	he	talks	like	a	buzz	-	saw	.	"
"	叔叔	-	拉斯图斯	还没有	得到	任何	牙齿	,	"	反驳	约瑟夫	,	"	和	他	会谈	喜欢	一个	嗡嗡声	-	锯	.	"

“拉斯图斯叔叔一颗牙都没了，”约瑟夫反驳道，“而且他说话像电锯一样。”

" [hʌʃ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	Hush	,	Joseph	!	"	said	Mother	Golden	,	reprovingly	.
"	嘘	,	约瑟夫	!	"	说	母亲	金的	,	责备地	.

“嘘，约瑟夫！”戈尔登母亲责备道。

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] - ['ræstəs] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [j'iəz] . "

"	Your	Uncle	'	Rastus	is	a	man	of	years	.	"
"	你的	叔叔	-	拉斯图斯	是	一个	男人	的	年	.	"

“你叔叔拉斯图斯年纪很大了。”

" [jes] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['miːkli] .

"	Yes	,	mother	!	"	said	Joseph	,	meekly	.
"	是的	,	母亲	!	"	说	约瑟夫	,	温顺地	.

“是的，母亲！”约瑟温顺地回答。

" ['beɪbi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [tuːθ] , [tuː] , ['ædəm] !

"	Baby	has	got	a	tooth	,	too	,	Adam	!
"	婴儿	有	得到	一个	齿	,	也	,	亚当	!

“亚当，宝宝也长牙了！”

" ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] [kən'tɪnjuːd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Mother	Golden	continued	,	triumphantly	.
"	母亲	金的	持续	,	凯旋而归	.

“戈尔登母亲得意洋洋地继续说道。”

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [gʌm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	I	feel	it	pricking	through	the	gum	this	minute	.
"	我	感觉	它	刺	通过	这	胶	这	分钟	.

“我感觉它此刻正刺痛着我的牙龈。”

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊə(r)] !

And	he	so	good	,	and	laughing	like	a	sunflower	!
和	他	所以	好的	,	和	笑	喜欢	一个	向日葵	!

他太棒了，笑起来像向日葵一样灿烂!

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪm] , [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [mæn] ?

Did	**it**	**hurt**	**him**	**,**	**then**	**,**	**a**	**little**	**precious**	**man**	**?**
做过	它	伤害	他	,	然后	,	一个	小的	宝贵的	男人	?

那么，这是否伤害了他，这个可爱的小家伙?

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [deɪ] , [tuː; tə] ['baɪti] [ɒn] , [səʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ! "

he	**shall**	**have**	**a**	**nice**	**ring**	**to**	**-**	**morrow**	**day**	**,**	**to**	**bitey**	**on**	**,**	**so**	**he**	**shall**	**!**	**"**
他	将	有	一个	好的	戒指	到	-	明天	天	,	到	咬人的	在	,	所以	他	将	!	"

他明天就会有一个漂亮的戒指，可以用来啃咬，肯定会的!

" [ai] [səˈpəʊz] , [ðen] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] , " ['hæzəd]

"	**I**	**suppose**	**,**	**then**	**,**	**he**	**must**	**be**	**as**	**much**	**as**	**a**	**week**	**old**	**,**	**"**	**hazarded**
"	我	认为	,	然后	,	他	必须	是	作为	很多	作为	一个	星期	老的	,	"	危险的

['ædəm] ,

Adam	**,**
亚当	,

“那么，我猜他应该差不多有一周大了，”亚当推测道。

[ɪn][æn; ən] [ˌɒfˈhænd] [təʊn] .

in	**an**	**offhand**	**tone**	**.**
在	一个	随意	语气	.

语气漫不经心。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [bɔːn] [wɪð] [tiːθ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	**They**	**are**	**never**	**born**	**with**	**teeth**	**,**	**are**	**they**	**,**	**unless**	**they**	**are**	**going**	**to**	**be**
"	他们	是	绝不	出生	和	牙齿	,	是	他们	,	除非	他们	是	去	到	是

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːdz] ,

Richard	**the**	**Thirds**	**,**
理查德	这	三分之一	,

“他们生下来就没有牙齿，不是吗？除非他们想成为理查三世。”

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ? "

or	**something**	**wonderful**	**?**	**"**
或者	某物	精彩的	?	"

或者有什么美好的事情发生?

" [pəˈhæps] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] [ruːθ] .

"	**Perhaps**	**he**	**is**	**!**	**"**	**said**	**Ruth**	**.**
"	也许	他	是	!	"	说	露丝	.

“也许是吧！”露丝说。

" [hiː; hi] [lʊks] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['twentiəθ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

"	**He**	**looks**	**wonderful**	**enough**	**for**	**Richard**	**the**	**Twentieth**	**,**	**or**	**anything**	**.**
"	他	看起来	精彩的	足够的	为了	理查德	这	第二十	,	或者	任何事物	.

“他看起来帅极了，完全可以胜任理查二世的角色，或者任何角色。”

" [bʌt; bət] — " [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] !

"	**But**	**—**	**"**	**A**	**week**	**old**	**!**
"	但	—	"	一个	星期	老的	!

但是——“才一周大!

" [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] .

"	**said**	**Mother**	**Golden**	**.**
"	说	母亲	金的	.

“戈尔登母亲说道。”

" [ɪts] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	**It's**	**time**	**there**	**was**	**a**	**baby**	**in**	**this**	**house**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**know**	**better**	**than**	**that**	**,**
"	它是	时间	那里	曾是	一个	婴儿	在	这	房子	,	如果	你	不	知道	更好的	比	那	,

['ædəm] .

Adam	**.**
亚当	.

“亚当，如果你还不明白的话，是时候让家里添个孩子了。”

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld][aɪ][kɔːl] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] ,

About	six	months	old	I	call	him	,	and	as	pretty	a	child	as	ever	I	saw	,
关于	六	几个月	老的	我	称呼	他	,	和	作为	漂亮的	一个	孩子	作为	曾经	我	锯	,

我叫他大约六个月大，他是我见过的最漂亮的孩子之一。

['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] .

even	my	own	.
甚至	我的	自己的	.

甚至包括我自己的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] - [dɪ'faɪəntli] [æt; ət]['fɑːðə(r)]['gəʊldən] , [huː] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

"	She	looked	half	-	defiantly	at	Father	Golden	,	who	returned	the	look	with	one	of
"	她	看起来	一半	-	公然挑衅	在	父亲	金的	,	WHO	返回	这	看	和	一	的

[maɪld][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

mild	deprecation	.
温和的	弃用	.

她半挑衅地看了戈尔登神父一眼，戈尔登神父则回以略带轻蔑的眼神。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)] - [twʊd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	only	thinking	of	the	care	'	twould	be	to	you	,	mother	,	"	he	said	.
"	我	曾是	仅有的	思维	的	这	关心	-	特沃德	是	到	你	,	母亲	,	"	他	说	.

“我只是想着我会如何照顾您，母亲，”他说。

" [wɪr] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

"	We're	bound	to	make	inquiries	,	and	report	the	case	,	and	so	forth	;
"	是	边界	到	制作	查询	,	和	报告	这	案件	,	和	所以	前进	;

“我们有义务进行调查，报告案件等等；

[bʌt; bət] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðæt] , [wiː; wi] [mait] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

but	if	nothing	comes	of	that	,	we	might	keep	the	child	for	a	spell	,
但	如果	没有什么	来	的	那	,	我们	可能	保持	这	孩子	为了	一个	拼写	,

但如果那样做没有结果，我们可能会暂时留下这个孩子。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːn] [aʊt] . "

and	see	how	things	turn	out	.	"
和	看	如何	事物	转动	出去	.	"

看看事情会如何发展。

" [ðæts] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , ['iːgəli] .

"	That's	what	I	was	thinking	!	"	said	Mother	Golden	,	eagerly	.
"	那就是	什么	我	曾是	思维	!	"	说	母亲	金的	,	急切地	.

“我也是这么想的！”戈尔登妈妈急切地说。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['eniweɪ] , ['dʒəʊəl] , - [twʊd] [biː; bi][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	I	was	thinking	anyway	,	Joel	,	'	twould	be	best	to	keep	him	through	his
"	我	曾是	思维	反正	,	乔尔	,	-	特沃德	是	最好的	到	保持	他	通过	他的

['tiːðɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmək] ['trʌb(ə)lz] ,

teething	and	stomach	troubles	,
出牙	和	胃	麻烦	,

“我当时就在想，乔尔，最好还是让他待在家里，让他度过出牙和肠胃不适的阶段。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] .

and	give	him	a	good	start	in	the	way	of	proper	food	and	nursing	.
和	给	他	一个	好的	开始	在	这	方式	的	恰当的	食物	和	护理	.

并在适当的食物和护理方面给他一个良好的开端。

[æt; ət][ðem; ðəm] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['nɜːsəriz] , [ðeɪ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɛmz]

At	them	homes	and	nurseries	,	they	mean	well	,	but	the	most	of	them's
在	他们	房屋	和	苗圃	,	他们	意思是	出色地	,	但	这	最多	的	它们是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

这些家庭和托儿所的工作人员出发点是好的，但他们大多是年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['stʌmək] .

and	they	don't	understand	a	child's	stomach	.
和	他们	不	理解	一个	孩子的	胃	.

他们不了解孩子的肠胃。

[ɪts] [ɪk'spɪəriəns] [ðeɪ] [niːd] , [nɒt] [gʊd] - [wɪl] , [aɪm] [wel] [ə'weə(r)] .

It's	experience	they	need	,	not	good	-	will	,	I'm	well	aware	.
它是	经验	他们	需要	,	不是	好的	-	将要	,	我是	出色地	意识到的	.

我很清楚，他们需要的是经验，而不是善意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] ['beɪbi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

Of	course	,	when	Baby	begun	to	be	a	boy	,	things	might	be	different	.
的	课程	,	什么时候	婴儿	开始	到	是	一个	男生	,	事物	可能	是	不同的	.

当然，如果宝宝是个男孩，情况可能就不同了。

[juː; jʊ] [wɜːk] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['pleɪsɪz] , [nəʊ] [daʊt] ,

You	work	hard	enough	as	it	is	,	father	,	and	there's	places	,	no	doubt	,
你	工作	难的	足够的	作为	它	是	,	父亲	,	和	有	地方	,	不	怀疑	,

父亲，您已经够辛苦了，而且毫无疑问，还有很多地方……

[kʊd; kəd][duː; də] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['meɪbi] , [ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

could	do	better	for	him	,	maybe	,	than	what	we	could	.
可以	做	更好的	为了	他	,	或许	,	比	什么	我们	可以	.

或许我们能为他做得更好。

[bʌt; bət] — [wel] , ['siːɪŋ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] , [ai][duː; də] [fiːl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː]

But	—	well	,	seeing	whose	name	he	come	in	,	I	do	feel	to	see	him	through
但	—	出色地	,	看到	谁	姓名	他	来	在	,	我	做	感觉	到	看	他	通过

[hɪz; ɪz] ['tiːðɪŋ] . "

his	teething	.	"
他的	出牙	.	"

但是——嗯，看到他的名字，我确实很想看看他出牙的样子。

" ['tʃɪldrən] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Children	,	what	do	you	say	?	"	asked	Father	Golden	.
"	孩子们	,	什么	做	你	说	?	"	问	父亲	金的	.

“孩子们，你们说什么？”戈尔登神父问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第3/6页

" [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

"	You're	old	enough	to	have	your	opinion	,	even	the	youngest	of	you	.	"
"	你是	老的	足够的	到	有	你的	观点	,	甚至	这	最小的	的	你	.	"

“你们都到了可以发表意见的年纪，即使是最小的也一样。”

" [əʊ] , [ki:p] [hɪm] !

"	Oh	,	keep	him	!
"	哦	,	保持	他	!

“哦，留住他吧！”

[ki:p] [hɪm] !

keep	him	!
保持	他	!

留住他！

" ['klæmə] [ðə; ði] [θri:] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] .

"	clamored	the	three	younger	children	.
"	喧闹	这	三	年轻	孩子们	.

三个年纪较小的孩子吵吵嚷嚷起来。

['ædəm][ænd; ənd] ['lemjuəl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [greɪv] [ɪn'kwaɪəri] .

Adam	and	Lemuel	exchanged	a	glance	of	grave	inquiry	.
亚当	和	莱缪尔	交换	一个	瞥一眼	的	严重	询问	.

亚当和利缪尔交换了一个严肃的眼神。

" [aɪ] [ges] [id] ['betə(r)] [steɪ] , ['fɑ:ðə(r)] ! " [sed] ['ædəm] .

"	I	guess	he'd	better	stay	,	father	!	"	said	Adam	.
"	我	猜测	他会	更好的	停留	,	父亲	!	"	说	亚当	.

“我想他最好还是留下来吧，父亲！”亚当说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tu:] ! " [sed] ['lemjuəl] ; [ænd; ənd][bəuθ] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .

"	I	think	so	,	too	!	"	said	Lemuel	;	and	both	gave	something	like	a	sigh	of	relief	.
"	我	思考	所以	,	也	!	"	说	莱缪尔	;	和	两个都	给予	某物	喜欢	一个	叹	的	宽慰	.

“我也这么认为！”莱缪尔说；两人都如释重负地叹了口气。

" [ðen] [ðæts] ['set(ə)ld] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)]['gəʊldən] , " ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [tɜ:nz] [ʌp] .

"	Then	that's	settled	,	"	said	Father	Golden	,	"	saying	and	supposing	that	no	objection	turns	up	.
"	然后	那就是	定居	,	"	说	父亲	金的	,	"	说	和	假如	那	不	异议	转弯	向上	.

“那就这么定了，”戈尔登神父说，“前提是没有人反对。”

[nekst] [θɪŋ] [ɪz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɔ:l] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

Next	thing	is	,	what	shall	we	call	this	child	?
下一个	事物	是	,	什么	将	我们	称呼	这	孩子	?

接下来要考虑的是，我们该给这个孩子取什么名字?

" [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['beɪbi] , [hu:] , [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔ:m] [mɪlk] ,

"	All	eyes	were	fixed	on	the	baby	,	who	,	now	full	of	warm	milk	,
"	全部	眼睛	是	固定的	在	这	婴儿	,	WHO	,	现在	满的	的	温暖的	牛奶	,

所有人的目光都集中在婴儿身上，他现在喝饱了温热的牛奶，

[sæt] [θrəʊnd] [ɒn] ['mʌðə(r)] ['goʊldənz] [ni:] , ['blɪŋkɪŋ] ['kɒntent] .

sat	throned	on	Mother	Golden's	knee	,	blinking	content	.
卫星	登基	在	母亲	金色的	膝盖	,	眨眼	内容	.

它端坐在金母的膝上，眨着眼睛，一脸满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] : [ðə; ði]['rəʊzi] , ['dɪmpld] ['kriːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [flɒs] ['rʌfld] [ɔːl]

It	was	a	pretty	picture	:	the	rosy	,	dimpled	creature	,	the	yellow	floss	ruffled	all
它	曾是	一个	漂亮的	图片	:	这	红润	,	凹陷的	生物	,	这	黄色的	牙线	褶皱的	全部

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

over	his	head	,
超过	他的	头	,

那是一幅美丽的画面：一只脸颊红润、带着酒窝的小家伙，头上蓬松着一团黄色的绒毛。

[hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] ; ['biːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

his	absurd	little	mouth	open	in	a	beaming	smile	;	beaming	above	him	,
他的	荒诞	小的	嘴	打开	在	一个	光芒四射	微笑	;	光芒四射	多于	他	,

他那滑稽的小嘴咧开，露出灿烂的笑容；在他上方，笑容灿烂，

['mʌðə(r)] ['goʊldənz]['plæsɪd] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][heə(r)] ; ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Mother	Golden's	placid	face	in	its	frame	of	silver	hair	;	fronting	them	,
母亲	金色的	平静	脸	在	它是	框架	的	银	头发	;	正面	他们	,

金母平静的面容，被银发环绕；在他们面前，

['fɑːðə(r)]['gəʊldən][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , ['sɒlɪd] , ['kʌmftəb(ə)l] , [bə'nevələnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Father	Golden	in	his	big	leather	chair	,	solid	,	comfortable	,	benevolent	;	and	the
父亲	金的	在	他的	大的	皮革	椅子	,	坚硬的	,	舒服的	,	仁慈	;	和	这

[faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)] ['ɒnɪst] ,

five	children	,	their	honest	,
五	孩子们	,	他们的	诚实的	,

戈尔登神父坐在他那张宽大的皮椅上，稳重、舒适、慈祥；还有五个孩子，他们诚实、

['səʊbə(r)]['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

sober	faces	lighted	up	with	unusual	excitement	.
清醒	面孔	照明	向上	和	异常	激动	.

原本严肃的脸上突然绽放出异样的兴奋之情。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['həʊmlaɪk] ['pɪktʃə(r)] .

A	pleasant	,	homelike	picture	.
一个	令人愉快的	,	家的感觉	图片	.

一幅温馨舒适的画面。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ; [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [stʌft] [tʃeəz] , [ɪts]

Nothing	remarkable	in	the	way	of	setting	;	the	room	,	with	its	stuffed	chairs	,	its
没有什么	卓越	在	这	方式	的	环境	;	这	房间	,	和	它是	填充	椅子	,	它是

['taidi] ,

tidies	,
整理	,

房间的布置并无特别之处；房间里摆放着软垫椅子，物品也井然有序。

[ænd; ənd]['kæbɪnət] ['ɔːgən] ,

and	cabinet	organ	,
和	内阁	器官	,

以及管风琴

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [rʊmz; ruːmz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] [hə'bɪtʃuəli]

was	only	unlike	other	such	rooms	from	the	fact	that	Mother	Golden	habitually
曾是	仅有的	与此不同	其他	这样的	房间	从	这	事实	那	母亲	金的	习惯性地

[sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

sat	in	it	;
卫星	在	它	;

与其他此类房间不同的是，戈尔登夫人经常坐在里面；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] ['iːv(ə)n] ['heəklɒθ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kɒmənpleɪs] .

she	could	keep	even	haircloth	from	being	commonplace	.
她	可以	保持	甚至	发巾	从	存在	平凡	.

她甚至能让发巾都变得不落俗套。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[ɔːl][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['sentə(r)][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['flɒsi] [kɜːrlz] [ə'genst]

all	the	light	in	the	room	seemed	to	centre	on	the	yellow	flossy	curls	against
全部	这	光	在	这	房间	似乎	到	中心	在	这	黄色的	牙线	卷发	反对

[hɜː(r); hə(r)] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

房间里所有的光线似乎都集中在她胸前那蓬松的黄色卷发上。

" [ə; eɪ] - [guː] ! " [sed] [ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['gɜːgl] .

"	A	-	goo	!	"	said	the	baby	,	in	a	winning	gurgle	.
"	一个	-	粘性物	!	"	说	这	婴儿	,	在	一个	获胜	咕噜声	.

“咕咕！”婴儿发出胜利的咕哝声。

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [guː] ! " [ə'naʊnst] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

"	He	says	his	name's	Goo	!	"	announced	Joseph	.
"	他	说道	他的	名字	粘性物	!	"	宣布	约瑟夫	.

“他说他的名字叫古！”约瑟夫宣布道。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - [hed] , [dʒəʊ] ! " [sed] ['ædəm] .

"	Don't	be	a	chuckle	-	head	,	Joe	!	"	said	Adam	.
"	不	是	一个	轻笑	-	头	,	乔	!	"	说	亚当	.

“别傻笑了，乔！”亚当说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['mʌðə(r)] ? "

"	What	was	the	name	on	the	paper	,	mother	?	"
"	什么	曾是	这	姓名	在	这	纸	,	母亲	?	"

“母亲，纸上的名字是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [weɪf] ;

"	It	said	'	his	father	is	a	Waif	;
"	它	说	-	他的	父亲	是	一个	孤儿	;

上面写着“他的父亲是个孤儿；

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

'	but	I	don't	take	that	to	be	a	Christian	name	.
-	但	我	不	拿	那	到	是	一个	基督教	姓名	.

但我认为那不是基督教名字。

['sɜːneɪm] , [mɔː(r)] ['laɪkli] , ['ʃudnt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['fɑːðə(r)] ? "

Surname	,	more	likely	,	shouldn't	you	say	,	father	?	"
姓	,	更多的	可能	,	不应该	你	说	,	父亲	?	"

姓氏，更确切地说，你不应该说是父亲吗？

" [nɒt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Not	a	Christian	name	,	certainly	,	"	said	Father	Golden	.
"	不是	一个	基督教	姓名	,	当然	,	"	说	父亲	金的	.

“这肯定不是一个基督教名字，”戈尔登神父说。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ['enihaʊ] , - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Not	much	of	a	name	anyhow	,	'	pears	to	me	.
"	不是	很多	的	一个	姓名	无论如何	,	-	梨	到	我	.

“反正我觉得这名字也没什么特别的。”

[wɪd] ['betə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [neɪm] , ['mʌðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [nəʊ]

We'd	better	give	the	child	a	suitable	name	,	mother	,	saying	and	supposing	no
我们会	更好的	给	这	孩子	一个	合适的	姓名	,	母亲	,	说	和	假如	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] [tɜːnz] [ʌp] .

objection	turns	up	.
异议	转弯	向上	.

母亲说，我们最好给孩子取个合适的名字，前提是没人反对。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fæməli] , [let] [hɪm] [hæv; həv] ['krɪstʃən] ['bæptɪzəm] , [aɪ] [seɪ] . "

Coming	into	a	Christian	family	,	let	him	have	Christian	baptism	,	I	say	.	"
未来	进入	一个	基督教	家庭	,	让	他	有	基督教	洗礼	,	我	说	.	"

既然他出身于基督教家庭，那就让他接受基督教洗礼吧。

" [əʊ] , [kɔːl] [hɪm] ['ɑːθə(r)] ! "

"	Oh	,	call	him	Arthur	!	"
"	哦	,	称呼	他	亚瑟	!	"

“哦，叫他亚瑟吧！”

" [bɪl] ! "

"	Bill	!	"
"	账单	!	"

“账单！”

" ['rɪtʃəd] ! "

"	Richard	!	"
"	理查德	!	"

“理查德！”

" ['tʃɑːli] ! "

"	Charlie	!	"
"	查理	!	"

“查理！”

" ['redʒənəld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Reginald	!	"	cried	the	children	in	chorus	.
"	雷金纳德	!	"	哭	这	孩子们	在	合唱	.

“雷金纳德！”孩子们齐声喊道。

" [aɪ] [duː; də] [lʌv] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [neɪm] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] , ['pensɪvli] .

"	I	do	love	a	Bible	name	!	"	said	Mother	Golden	,	pensively	.
"	我	做	爱	一个	圣经	姓名	!	"	说	母亲	金的	,	若有所思地	.

“我真的很喜欢圣经里的名字！”戈尔登母亲若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , [səʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	It	gives	a	child	a	good	start	,	so	to	say	,
"	它	给予	一个	孩子	一个	好的	开始	,	所以	到	说	,

“可以说，这能给孩子打下良好的开端。”

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [hɪm'self] [nemd] , [ɔː(r)] [ɔːt] [səʊ] [tuː; tə] [duː; də] .

and	makes	him	think	when	he	hears	himself	named	,	or	ought	so	to	do	.
和	制作	他	思考	什么时候	他	听到	他自己	命名	,	或者	应该	所以	到	做	.

当他听到自己的名字时，他会思考，或者应该思考。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] ['baɪb(ə)l] [nems] , ['fɑːðə(r)] ;

All	our	own	children	has	Bible	names	,	father	;
全部	我们的	自己的	孩子们	有	圣经	姓名	,	父亲	;

父亲，我们所有的孩子都取了圣经中的名字；

[dəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] . "

don't	let	us	cut	the	little	stranger	off	from	his	privilege	.	"
不	让	我们	切	这	小的	陌生人	离开	从	他的	特权	.	"

别让我们剥夺这个小陌生人应有的权利。

" [bʌt; bət]['baɪb(ə)l] [nems] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʌgli] ! " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['lemjuəl] , [huː] [wɒz; wəz]

"	But	Bible	names	are	so	ugly	!	"	objected	Lemuel	,	who	was
"	但	圣经	姓名	是	所以	丑陋的	！	"	反对	莱缪尔	,	WHO	曾是

['sensətɪv] ,

sensitive	,
敏感的	,

“可是圣经里的名字都好难听！”心思敏感的利慕伊尔抗议道。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒg'nəʊmen] .

and	suffered	under	his	own	cognomen	.
和	遭受	在下面	他的	自己的	绰号	.

他因自己的绰号而受苦。

" [sʌn] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] , " [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tʃuːz] [ðə; ði] [nems] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] . "

"	Son	,	"	said	Father	Golden	,	"	your	mother	chooses	the	names	in	this	family	.	"
"	儿子	,	"	说	父亲	金的	,	"	你的	母亲	选择	这	姓名	在	这	家庭	.	"

“孩子，”戈尔登神父说，“在这个家里，名字都是你母亲取的。”

" [jes] , ['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['lemjuəl] .

"	Yes	,	father	!	"	said	Lemuel	.
"	是的	,	父亲	！	"	说	莱缪尔	.

“是的，父亲！”莱缪尔说。

" ['lemjuəl] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ! " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] .

"	Lemuel	,	dear	,	you	was	named	for	a	king	!	"	said	Mother	Golden	.
"	莱缪尔	,	亲爱的	,	你	曾是	命名	为了	一个	国王	！	"	说	母亲	金的	.

“莱缪尔，亲爱的，你的名字是为了纪念一位国王！”戈尔登母亲说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

"	He	was	a	good	boy	to	his	mother	,	and	so	are	you	.
"	他	曾是	一个	好的	男生	到	他的	母亲	,	和	所以	是	你	.

“他是个孝顺的母亲，你也是。”

[brɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][æt; ət] .

Bring	the	Bible	,	and	let	us	see	what	it	opens	at	.
带来	这	圣经	,	和	让	我们	看	什么	它	打开	在	.

把圣经带来，让我们看看它翻到哪一页。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Joseph	,	you	are	the	youngest	,	you	shall	open	it	.
约瑟夫	,	你	是	这	最小的	,	你	将	打开	它	.

约瑟，你是最小的，你来打开它。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['leðə(r)] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [leɪd]

"	Joseph	opened	the	great	brown	leather	Bible	,	and	closing	his	eyes	,	laid
"	约瑟夫	打开	这	伟大的	棕色的	皮革	圣经	,	和	结束	他的	眼睛	,	铺设

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ;

his	hand	on	the	page	;
他的	手	在	这	页	;

约瑟打开那本棕色的大皮面圣经，闭上眼睛，把手放在书页上；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [riːd] :

then	looking	down	,	he	read	:
然后	寻找	向下	,	他	读	:

然后他低头读道：

" - [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn][ðeə(r)]['ruːlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv]['dʒuːdə][ðeə(r)]['kaʊns(ə)l] :

"	'	There	is	little	Benjamin	their	ruler	,	and	the	princes	of	Judah	their	council	:
"	-	那里	是	小的	本杰明	他们的	统治者	,	和	这	王子们	的	犹大	他们的	理事会	:

“他们的首领是小便雅悯，他们的议会是犹大的众首领：

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] [zə'bjʊlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv] ['nɛftəˌlaɪ] . - "

the	princes	of	Zebulun	and	the	princes	of	Nephtali	.	'	"
这	王子们	的	西布伦	和	这	王子们	的	尼弗他利	.	-	"

西布伦的王子和尼弗他利的王子。

" [zə'bjʊlən] [ænd; ənd] ['nɛftəˌlaɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt'lændɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [nems] , " [sed] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] .

"	Zebulun	and	Nephtali	are	outlandish	-	sounding	names	,	"	said	Mother	Golden	.
"	西布伦	和	尼弗他利	是	古怪的	-	听起来	姓名	,	"	说	母亲	金的	.

“西布伦和拿弗他利这两个名字听起来很奇怪，”金妈妈说。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bʌt; bət][wʌn] ['nɛftəˌlaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɪntid] .

"	I	never	knew	but	one	Nephtali	,	and	he	squinted	.
"	我	绝不	知道	但	一	尼弗他利	,	和	他	眯着眼	.

“我只认识一个尼弗他利人，他眯着眼睛。”

['bendʒəmɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] [tʃaɪldz] [neɪm] .

Benjamin	shall	be	this	child's	name	.
本杰明	将	是	这	孩子的	姓名	.

这个孩子就叫本杰明。

['lɪt(ə)l] ['bendʒəmɪn] : [ðə; ði] [lɔːd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ! "

Little	Benjamin	:	the	Lord	bless	and	keep	him	!	"
小的	本杰明	:	这	主	保佑	和	保持	他	!	"

小本杰明：愿上帝保佑他！

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Amen	!	"	said	Father	Golden	.
"	阿门	!	"	说	父亲	金的	.

“阿门！”戈尔登神父说道。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

" ['fɑːðə(r)] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bɪzi] ?

"	Father	,	may	I	come	in	,	if	you	are	not	busy	?
"	父亲	,	可能	我	来	在	,	如果	你	是	不是	忙碌的	?

“父亲，如果您不忙的话，我可以进来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] [huː] [spəʊk] ; ['meəri] , [ðə; ði][dɪə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn]

"	It	was	Mary	who	spoke	;	Mary	,	the	dear	eldest	daughter	,	now	a	woman	grown
"	它	曾是	玛丽	WHO	辐	;	玛丽	,	这	亲爱的	长子	女儿	,	现在	一个	女士	生长

, [greɪv] [ænd; ənd][maɪld] ,

,	grave	and	mild	,
,	严重	和	温和的	,

“说话的是玛丽；玛丽，亲爱的长女，如今已长大成人，庄重而温和，

['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [left] ['empti] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] ,

trying	hard	to	fill	the	place	left	empty	these	two	years	,
尝试	难的	到	充满	这	地方	左边	空的	这些	二	年	,

努力填补这两年留下的空缺，

[sɪns] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] [went] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] .

since	Mother	Golden	went	smiling	out	of	life	.
自从	母亲	金的	去	微笑	出去	的	生活	.

自从戈尔登母亲面带微笑地离开了人世。

['fɑːðə(r)]['gəʊldən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] ,

Father	Golden	looked	up	from	his	book	;	he	was	an	old	man	now	,
父亲	金的	看起来	向上	从	他的	书	;	他	曾是	一个	老的	男人	现在	,

戈尔登神父从书中抬起头来；他现在已经是一位老人了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] .

but	his	eyes	were	still	young	and	kind	.
但	他的	眼睛	是	仍然	年轻的	和	种类	.

但他的眼神依然年轻而温柔。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɔːtə(r)] ['meəri] ? "

"	What	is	it	,	daughter	Mary	?	"
"	什么	是	它	,	女儿	玛丽	?	"

“什么事，玛丽女儿？”

" [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['stɔːri] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] ; ['beni] [ɪn] ['mɪstʃɪf] [ə'gen] .

"	The	same	old	story	,	father	dear	;	Benny	in	mischief	again	.
"	这	相同的	老的	故事	,	父亲	亲爱的	;	本尼	在	恶作剧	再次	.

“老样子，亲爱的爸爸；本尼又惹麻烦了。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌbd] [sʊt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)lz] ,

This	time	he	has	rubbed	soot	on	all	the	door	-	handles	,
这	时间	他	有	摩擦	煤烟	在	全部	这	门	-	把手	,

这一次，他把烟灰抹在了所有的门把手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] [blæk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	whole	house	is	black	with	it	.
和	这	所有的	房子	是	黑色的	和	它	.

整栋房子都被它染成了黑色。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

I	hate	to	trouble	you	,	father	,	but	I	expect	you'll	have	to	speak	to	him	.
我	恨	到	麻烦	你	,	父亲	,	但	我	预计	你会	有	到	说话	到	他	.

父亲，我很抱歉打扰您，但我认为您必须和他谈谈。

[aɪ][duː; də] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][səʊ] , [aɪm][nɒt] [strɪkt] [ɪ'nʌf] — [aɪm] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	do	love	the	child	so	,	I'm	not	strict	enough	—	I'm	ashamed	to	say	it	,
我	做	爱	这	孩子	所以	,	我是	不是	严格的	足够的	—	我是	羞愧	到	说	它	,

我确实很爱这个孩子，所以我对他不够严格——我羞于承认这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [səʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɪts] [truː] — [ænd; ənd]['ædəm][ɪz] [tuː] [strɪkt] . "

but	they	all	think	so	,	and	I	know	it's	true	—	and	Adam	is	too	strict	.	"
但	他们	全部	思考	所以	,	和	我	知道	它是	真的	—	和	亚当	是	也	严格的	.	"

但他们都这么认为，我也知道这是真的——而且亚当太严厉了。

" [jes] , ['ædəm][ɪz] [tuː] [strɪkt] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Yes	,	Adam	is	too	strict	,	"	said	Father	Golden	.
"	是的	,	亚当	是	也	严格的	,	"	说	父亲	金的	.

“是的，亚当太严厉了，”戈尔登神父说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ðæt] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] , [ə; eɪ] [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]

He	looked	at	a	portrait	that	stood	on	his	desk	,	a	framed	photograph	of
他	看起来	在	一个	肖像	那	站立	在	他的	桌子	,	一个	框	照片	的

['mʌðə(r)] ['gəʊldən] .

Mother	Golden	.
母亲	金的	.

他看着桌上的一幅画像，那是戈尔登母亲的相框照片。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	speak	to	the	child	,	Mary	,	"	he	said	.
"	患病的	说话	到	这	孩子	,	玛丽	,	"	他	说	.

“我会和孩子谈谈，玛丽，”他说。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] [ə'gen] .

"	I'll	see	that	this	does	not	happen	again	.
"	患病的	看	那	这	做	不是	发生	再次	.

“我会确保这种事不再发生。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['ruːθi] ? "

What	is	it	,	Ruthie	?	"
什么	是	它	,	露西	?	"

什么事，露西?

" [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] , ['fɑːðə(r)] .

"	I	was	looking	for	Mary	,	father	.
"	我	曾是	寻找	为了	玛丽	,	父亲	.

“神父，我当时在找玛丽。”

[ai] ['wɒntɪd] — [əʊ] , ['meəri] !

I	wanted	—	oh	,	Mary	!
我	通缉	—	哦	,	玛丽	!

我想要——哦，玛丽!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] ['beni] ?

what	shall	I	do	with	Benny	?
什么	将	我	做	和	本尼	?

我该如何处置本尼?

[hiː; hi][hæz; həz][taɪd]['rəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [teɪlz] ,

he	has	tied	Rover	and	the	cat	together	by	their	tails	,
他	有	系	路虎	和	这	猫	一起	经过	他们的	尾巴	,

他把罗孚和猫的尾巴绑在了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɔːlməʊst]['kreɪzi] .

and	they	are	rushing	all	about	the	garden	almost	crazy	.
和	他们	是	匆忙	全部	关于	这	花园	几乎	疯狂的	.

他们在花园里到处乱跑，几乎疯了一样。

[ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɜːk] , [səʊ][ai][kænt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	finish	this	work	,	so	I	can't	attend	to	it	.
我	必须	结束	这	工作	,	所以	我	不能	出席	到	它	.

我必须完成这项工作，所以无法处理它。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['sæmsən] .

He	says	he	is	playing	Samson	.
他	说道	他	是	玩耍	参孙	.

他说他扮演的是参孙。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['fɑːðə(r)] . "

I	wish	you	would	speak	to	him	,	father	.	"
我	希望	你	会	说话	到	他	,	父亲	.	"

父亲，我希望您能和他谈谈。

" [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , [ruːθ] , [ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

"	I	will	do	so	,	Ruth	,	I	will	do	so	.
"	我	将要	做	所以	,	露丝	,	我	将要	做	所以	.

“我会的，露丝，我会的。”

[doʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] . "

Don't	be	distressed	,	my	daughter	.	"
不	是	苦恼	,	我的	女儿	.	"

别难过，女儿。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['nɔːti] , ['fɑːðə(r)] !

"	But	he	is	so	naughty	,	father	!
"	但	他	是	所以	淘气	,	父亲	!

“可是他太淘气了，爸爸！”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

he	is	so	different	from	the	other	boys	.
他	是	所以	不同的	从	这	其他	男孩们	.

他跟其他男孩很不一样。

[dʒəʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] . "

Joe	never	used	to	play	such	tricks	when	he	was	little	.	"
乔	绝不	用过的	到	玩	这样的	技巧	什么时候	他	曾是	小的	.	"

乔小时候从来不玩这种把戏。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] [naʊ] , [ruːθ] , " [sed] ['sɪstə(r)]['meəri] .

"	The	spring	vacation	will	be	over	soon	now	,	Ruth	,	"	said	Sister	Mary	.
"	这	春天	假期	将要	是	超过	很快	现在	,	露丝	,	"	说	姐姐	玛丽	.

“露丝，春假很快就要结束了，”玛丽修女说。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] ,

"	He	is	always	better	when	he	is	at	work	,
"	他	是	总是	更好的	什么时候	他	是	在	工作	,

“他工作的时候状态总是更好。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] . "

and	there	is	so	little	for	a	boy	to	do	just	at	this	time	of	year	.	"
和	那里	是	所以	小的	为了	一个	男生	到	做	只是	在	这	时间	的	年	.	"

一年中的这个时候，男孩能做的事情实在太少了。

" [aɪ] [left] [dʒəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , " [sed] [ruːθ] .

"	I	left	Joe	trying	to	catch	the	poor	creatures	,	"	said	Ruth	.
"	我	左边	乔	尝试	到	抓住	这	贫穷的	生物	,	"	说	露丝	.

“我离开时，乔还在努力捕捉那些可怜的小家伙们，”露丝说。

" [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] .

"	Here	he	comes	now	.
"	这里	他	来	现在	.

他来了。

" [dʒəʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [læd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

"	Joe	,	a	tall	lad	of	seventeen	,	entered	with	a	face	of	tragedy	.
"	乔	,	一个	高的	小伙子	的	十七	,	进入	和	一个	脸	的	悲剧	.

“十七岁的乔，个子很高，脸上带着悲伤的神情走了进来。”

" ['eni] [hɑːm] [dʌn] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ? " [ɑːskt] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	Any	harm	done	,	Joseph	?	"	asked	Father	Golden	,	glancing	at	the	portrait	on	his	desk	.
"	任何	伤害	完毕	,	约瑟夫	?	"	问	父亲	金的	,	瞥了一眼	在	这	肖像	在	他的	桌子	.

“约瑟夫，你受伤了吗？”戈尔登神父问道，目光瞥向桌上的画像。

" [ɪts] [ðæt] [kɪd] [ə'gen] , ['fɑːðə(r)] ! " [sed] [dʒəʊ] .

"	It's	that	kid	again	,	father	!	"	said	Joe	.
"	它是	那	孩子	再次	,	父亲	!	"	说	乔	.

“又是那孩子，爸爸！”乔说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['rəʊvə(r)] — "

"	Poor	old	Rover	—	"
"	贫穷的	老的	路虎	—	"

“可怜的老罗孚——”

" ['fɑːðə(r)] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðæt] , [dʒəʊ] ! " [sed] ['meəri] , ['dʒentli] .

"	Father	knows	about	that	,	Joe	!	"	said	Mary	,	gently	.
"	父亲	知道	关于	那	,	乔	!	"	说	玛丽	,	轻轻地	.

“父亲知道这件事，乔！”玛丽轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][ə'pɑːt] ? " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Did	you	get	them	apart	?	"	cried	Ruth	.
"	做过	你	得到	他们	除	?	"	哭	露丝	.

“你把他们分开了吗？”露丝喊道。

" [jes] , [ai][dɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [smæʃt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Yes , I did , but not till they had smashed most of the glass in the kitchen
" 是的 , 我 做过 , 但 不是 直到 他们 有 粉碎 最多 的 这 玻璃 在 这 厨房
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“是的，我去了，但那是在他们砸碎了厨房窗户的大部分玻璃之后。”

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)] ['mɛriz] [dʒə'reɪniəmz] .
and trampled all over Mary's geraniums .
和 践踏 全部 超过 玛丽的 天竺葵 .

然后把玛丽的天竺葵都踩坏了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] ['jʌŋstə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
Something has got to be done about that youngster , father .
某物 有 得到 到 是 完毕 关于 那 青少年 , 父亲 .

父亲，必须对那个年轻人采取措施。

[hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['njuːsns] . "
He's getting to be a perfect nuisance . "
他是 获得 到 是 一个 完美的 滋扰 . "

他越来越让人讨厌了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [sʌn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [sed] ['fɑːðə(r)]
" I am thinking of doing something about him , son Joseph , " said Father
" 我 是 思维 的 正在做 某物 关于 他 , 儿子 约瑟夫 , " 说 父亲
['gəʊldən] .
Golden .
金的 .

“我正在考虑对他做点什么，儿子约瑟夫，”戈尔登神父说。

" [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Are your brothers in the house ? "
" 是 你的 兄弟 在 这 房子 ? "

你兄弟们在家吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] .
" I think I heard them come in just now , sir .
" 我 思考 我 听到 他们 来 在 只是 现在 , 先生 .

“先生，我刚才好像听到他们进来了。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
Do you want to see them ?
做 你 想 到 看 他们 ?

你想看看吗?

" [ə'pærəntli] ['ædəm][ænd; ənd] ['lemjuəl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Apparently Adam and Lemuel wanted to see their father ,
" 显然 亚当 和 莱缪尔 通缉 到 看 他们的 父亲 ,

“显然，亚当和利慕伊勒想见他们的父亲，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] : ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [men] , [wɪð]
for they appeared in the doorway at this moment : quiet - looking men , with
为了 他们 出现 在 这 门口 在 这 片刻 : 安静的 - 寻找 男人 , 和
[greɪv] , " [set] " ['feɪsɪz] ;
grave , " set " faces ;
严重 , " 放 " 面孔 ;

就在这时，他们出现在门口：几个面容平静的人，神情严肃而坚定；

[ðə; ði][heə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['templz] .
the hair already beginning to edge away from their temples .
这 头发 已经 开始 到 边缘 离开 从 他们的 寺庙 .

太阳穴附近的头发已经开始向外翘起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] ['ɜːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bɔɪz] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	You	are	back	early	from	the	office	,	boys	!	"	said	Father	Golden	.
"	你	是	后退	早期的	从	这	办公室	,	男孩们	!	"	说	父亲	金的	.

“孩子们，你们今天下班回家真早啊！”戈尔登神父说道。

" [wiː; wi] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɒt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [sed] ['ædəm] .

"	We	came	as	soon	as	we	got	the	message	,	"	said	Adam	.
"	我们	来了	作为	很快	作为	我们	得到	这	信息	,	"	说	亚当	.

“我们一接到消息就赶来了，”亚当说。

" [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , ['fɑːðə(r)] . "

"	I	hope	nothing	is	wrong	,	father	.	"
"	我	希望	没有什么	是	错误的	,	父亲	.	"

“父亲，我希望一切平安。”

" [wɒt] ['mesɪdʒ] , ['ædəm] ? "

"	What	message	,	Adam	?	"
"	什么	信息	,	亚当	?	"

“什么消息，亚当？”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

"	Didn't	you	send	for	us	?
"	没有	你	发送	为了	我们	?

你们不是派人来接我们了吗?

['beni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː 'es]

Benny	came	running	in	,	all	out	of	breath	,	and	said	you	wished	to	see	us
本尼	来了	跑步	在	,	全部	出去	的	气息	,	和	说	你	希望	到	看	我们

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

本尼气喘吁吁地跑进来，说你们要马上见我们。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ə'gen] —

If	he	has	been	playing	tricks	again	—
如果	他	有	到过	玩耍	技巧	再次	—

如果他又在耍花招——

" ['ædəmz] [greɪv] [feɪs] ['daːkənd] ['ɪntuː] ['stɜːnnəs] .

"	Adam's	grave	face	darkened	into	sternness	.
"	亚当的	严重	脸	变暗	进入	严厉	.

亚当原本严肃的脸色变得阴沉起来，神情严厉。

[ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] .

The	trick	was	too	evident	.
这	诡计	曾是	也	明显	.

这个伎俩太明显了。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ['fɑːðə(r)] !

"	Something	must	be	done	about	that	boy	,	father	!
"	某物	必须	是	完毕	关于	那	男生	,	父亲	!

“父亲，必须对那个男孩采取措施！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] . "

"	He	is	the	torment	of	the	whole	family	.	"
"	他	是	这	折磨	的	这	所有的	家庭	.	"

“他是全家人的噩梦。”

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ][deɪ][ɪn] [piːs] ! " [sed] ['lemjuəl] .
" No one can live a day in peace ! " said Lemuel .
" 不 一 能 居住 一个 天 在 和平 ! " 说 莱缪尔 .

“没有人能安稳地过一天！”莱缪尔说道。

" [nəʊ] [dʌm] ['kriːtʃərz] [laɪf][ɪz][seɪf] ! " [sed] [dʒəʊ] .
" No dumb creature's life is safe ! " said Joe .
" 不 哑的 生物的 生活 是 安全的 ! " 说 乔 .

“没有哪个蠢货的生命是安全的！”乔说道。

" [hiː; hi] [breɪks] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [leɪz] [hændz][ɒn] , " [sed] [ruːθ] ,
" He breaks everything he lays hands on , " said Ruth ,
" 他 休息 一切 他 躺下 双手 在 , " 说 露丝 ,

“他碰什么就砸什么，”露丝说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒf] ['eniθɪŋ] . "
" and he won't keep his hands off anything . "
" 和 他 惯于 保持 他的 双手 离开 任何事物 . "

“而且他什么都管不住自己。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['lɪt(ə)l][wʌns] , [bɔɪz] ! " [sed] ['meəri] .
" You were all little once , boys ! " said Mary .
" 你 是 全部 小的 一次 , 男孩们 ! " 说 玛丽 .

“你们小时候都是小孩子啊！”玛丽说。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['brʌðəz] , [sɪ'deɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
" We never behaved in this kind of way ! " said the brothers , sedate from their
" 我们 绝不 表现 在 这 种类 的 方式 ! " 说 这 兄弟 , 稳重 从 他们的
['kreɪdlz] .
cradles .
摇篮 .

“我们以前从来没有过这样的行为！” 兄弟俩从摇篮里安静地说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ! "
" Something must be done ! "
" 某物 必须 是 完毕 ! "

必须采取行动了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .
" You are right , " said Father Golden .
" 你 是 正确的 , " 说 父亲 金的 .

“你说得对，”戈尔登神父说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
" Something must be done .
" 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

" ['glɑːnsɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['gəʊldən] ,
" Glancing once more at the portrait of Mother Golden ,
" 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 肖像 的 母亲 金的 ,

“再次瞥了一眼戈尔登母亲的画像，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [greɪv] [lʊks] .
he turned and faced his children with grave looks .
他 转向 和 面对 他的 孩子们 和 严重 看起来 .

他转过身，神情严肃地看着他的孩子们。

" [sɪt] [daʊn] , [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] !
" Sit down , sons and daughters !
" 坐 向下 , 儿子们 和 女儿们 !

孩子们，都坐下！

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	said	the	old	man	.
"	说	这	老的	男人	.

“老人说道。”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	say	to	you	.
"	我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [əu'bei] , ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['kwestʃənɪŋ] .

"	The	young	people	obeyed	,	wondering	,	but	not	questioning	.
"	这	年轻的	人们	服从	,	好奇	,	但	不是	提问	.

“年轻人服从了命令，心中充满疑惑，但没有质疑。

['fɑːðə(r)]['gəʊldən][wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Father	Golden	was	head	of	the	house	.
父亲	金的	曾是	头	的	这	房子	.

戈尔登神父是这家的户主。

" [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] , " [wɪð] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] .

"	You	all	come	to	me	,	"	said	Father	Golden	,	"	with	complaints	of	little	Benjamin	.
"	你	全部	来	到	我	,	"	说	父亲	金的	,	"	和	投诉	的	小的	本杰明	.

“你们都来找我，”戈尔登神父说，“抱怨小本杰明的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	is	singular	that	you	should	come	to	-	day	,
它	是	单数	那	你	应该	来	到	-	天	,

你今天能来真是太特别了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld]

for	I	have	been	waiting	for	this	day	to	speak	to	you	about	the	child
为了	我	有	到过	等待	为了	这	天	到	说话	到	你	关于	这	孩子

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

因为我一直盼望着这一天能亲自跟你谈谈这个孩子的事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] ['ædɪd] , [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sləʊli] ,

"	He	paused	for	a	moment	;	then	added	,	weighing	his	words	slowly	,
"	他	暂停	为了	一个	片刻	;	然后	额外	,	称重	他的	字	缓慢地	,

他停顿了一下，然后斟酌着字句，补充道：

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] [wen] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , " [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

as	was	his	wont	when	much	in	earnest	,	"	Ten	years	ago	to	-	day	,
作为	曾是	他的	惯于	什么时候	很多	在	认真	,	"	十	年	前	到	-	天	,

正如他认真起来时常说的那样，“十年前的今天，

[ðæt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [left] [ɒn]['aʊə(r)][dɔː(r)] - [step] .

that	child	was	left	on	our	door	-	step	.
那	孩子	曾是	左边	在	我们的	门	-	步	.

那个孩子被遗弃在我们家门口。

" [ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ['ʌtə] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [hɑːf] [sə'praɪzd] , [hɑːf] [ˌækwi'es(ə)nt]

"	The	brothers	and	sisters	uttered	an	exclamation	,	half	surprised	,	half	acquiescent
"	这	兄弟	和	姐妹	说出	一个	感叹	,	一半	惊讶	,	一半	默许

.

:

.

兄弟姐妹们发出了一声惊叹，既惊讶又顺从。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] ! " [sed] [ˈædəm] .

"	It	doesn't	seem	so	long	!	"	said	Adam	.
"	它	不	似乎	所以	长的	!	"	说	亚当	.

“感觉时间过得真快！”亚当说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [lɒŋgə(r)] ! " [sed] [ˈmeəri] .

"	It	seems	longer	!	"	said	Mary	.
"	它	似乎	更长	!	"	说	玛丽	.

“感觉时间过得更久了！”玛丽说。

" [ai] [kiːp] [fərˈget] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [weɪ] ! " [mˈɜːməd] [dʒəʊ] .

"	I	keep	forgetting	he	came	that	way	!	"	murmured	Joe	.
"	我	保持	遗忘	他	来了	那	方式	!	"	低声说道	乔	.

“我总是忘记他是从那边来的！”乔低声说道。

" [ai] [felt] [ˈdaʊtf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn] , " [ˈfɑːðə(r)] [ˈgəʊldən] [went] [ɒn] .

"	I	felt	doubtful	about	taking	him	in	,	"	Father	Golden	went	on	.
"	我	毛毡	疑	关于	采取	他	在	,	"	父亲	金的	去	在	.

“我当时对收留他感到犹豫，”戈尔登神父继续说道。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	But	your	mother	wished	it	;	you	all	wished	it	.
"	但	你的	母亲	希望	它	;	你	全部	希望	它	.

“但是你母亲希望如此；你们所有人都希望如此。”

[wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] ,

We	decided	to	keep	him	for	a	spell	,	and	give	him	a	good	start	in	life	,
我们	决定	到	保持	他	为了	一个	拼写	,	和	给	他	一个	好的	开始	在	生活	,

我们决定暂时收留他，让他有个好的开始。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [tɪl] [naʊ] . "

and	we	have	kept	him	till	now	.	"
和	我们	有	保留	他	直到	现在	.	"

我们一直把他留了下来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ! " [sed] [ruːθ] .

"	Of	course	we	have	kept	him	!	"	said	Ruth	.
"	的	课程	我们	有	保留	他	!	"	说	露丝	.

“我们当然留下了他！”露丝说道。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] ! " [sed] [ˈlemjuəl] .

"	Naturally	!	"	said	Lemuel	.
"	自然	!	"	说	莱缪尔	.

“当然！”莱缪尔说道。

[ˈædəm] [ænd; ənd] [ˈmeəri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

Adam	and	Mary	said	nothing	,	but	looked	earnestly	at	their	father	.
亚当	和	玛丽	说	没有什么	,	但	看起来	切实	在	他们的	父亲	.

亚当和玛丽什么也没说，只是认真地看着他们的父亲。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈbendʒəmɪn] [ɪz] [naʊ] [ten] [jˈiəz] [əʊld] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , " [sed] [ˈfɑːðə(r)] [ˈgəʊldən] .

"	Little	Benjamin	is	now	ten	years	old	,	more	or	less	,	"	said	Father	Golden	.
"	小的	本杰明	是	现在	十	年	老的	,	更多的	或者	较少的	,	"	说	父亲	金的	.

“小本杰明现在差不多十岁了，”戈尔登神父说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [grəʊn] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ɪz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .

"	You	are	men	and	women	grown	;	even	Joseph	is	seventeen	.
"	你	是	男人	和	女性	生长	;	甚至	约瑟夫	是	十七	.

“你们都是成年男子汉和成年女子；就连约瑟也十七岁了。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rest] [ðæt] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]

Your	mother	has	entered	into	the	rest	that	is	reserved	for	the	people	of
你的	母亲	有	进入	进入	这	休息	那	是	预订的	为了	这	人们	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

你的母亲已经进入了为上帝子民所预备的安息。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] , [nɒt] [θruː] ['enɪ] ['merɪt][ɒv; əv] [maɪn] ,

and	I	am	looking	forward	in	the	hope	that	,	not	through	any	merit	of	mine	,
和	我	是	寻找	向前	在	这	希望	那	,	不是	通过	任何	优点	的	矿	,

我满怀希望地期待着，并非凭借我个人的任何功绩，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [aɪ] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .

but	the	merciful	grace	of	God	,	I	may	soon	be	called	to	join	her	.
但	这	仁慈	优雅	的	上帝	,	我	可能	很快	是	称为	到	加入	她	.

但蒙上帝慈悲，我或许不久也将与她团聚。

['ædəm][ænd; ənd] ['lemjuəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

Adam	and	Lemuel	,	you	are	settled	in	the	business	,
亚当	和	莱缪尔	,	你	是	定居	在	这	商业	,

亚当和利缪尔，你们的生意已经步入正轨了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hoʊmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪð] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

and	looking	forward	to	making	homes	of	your	own	with	worthy	young	women	.
和	寻找	向前	到	制作	房屋	的	你的	自己的	和	值得	年轻的	女性	.

并期待与优秀的年轻女性建立属于自己的家庭。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [bʌt; bət][wʌn][aɪ]

Joseph	is	going	to	college	,	which	is	a	new	thing	in	our	family	,	but	one	I
约瑟夫	是	去	到	大学	,	哪个	是	一个	新的	事物	在	我们的	家庭	,	但	一	我

[ə'pruːv] ,

approve	,
批准	,

约瑟夫要上大学了，这在我们家是件新鲜事，但我很赞成。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] [ə'pɪəz] [tuː; tə][laɪ] [ðæt] [weɪ] .

seeing	his	faculty	appears	to	lie	that	way	.
看到	他的	学院	出现	到	说谎	那	方式	.

从他的资历来看，似乎确实如此。

[ruːθ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['dresmeɪkə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] .

Ruth	will	make	a	first	-	rate	dressmaker	,	I	am	told	by	those	who	know	.
露丝	将要	制作	一个	第一的	-	速度	裁缝	,	我	是	讲述	经过	那些	WHO	知道	.

据知情人士透露，露丝将来会成为一流的裁缝。

['meəri] —

Mary	—
玛丽	—

玛丽——

" [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

"	His	quiet	voice	faltered	.
"	他的	安静的	嗓音	犹豫不决	.

他平静的声音颤抖了一下。

['meəri] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] ; [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm]

Mary	took	his	hand	and	kissed	it	passionately	;	a	sob	broke	from
玛丽	采取	他的	手	和	亲吻	它	热情地	;	一个	哭泣	打破	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

玛丽握住他的手，热情地吻了起来；她忍不住抽泣了一声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [huː] [lʌvd]

and	she	turned	her	face	away	from	the	brothers	and	sister	who	loved
和	她	转向	她	脸	离开	从	这	兄弟	和	姐姐	WHO	喜爱

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	did	not	understand	her	.
但	做过	不是	理解	她	.

她转过脸去，不去理会那些爱她却不理解她的兄弟姐妹。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

They	looked	at	her	with	grave	compassion	,	but	no	one	would	have	thought
他们	看起来	在	她	和	严重	同情	,	但	不	一	会	有	想法

[ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

of	interrupting	Father	Golden	.
的	打断	父亲	金的	.

他们带着深切的同情看着她，但没有人会想到去打断戈尔登神父。

" ['meəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊm] - ['meɪkə(r)] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [went] [ɒn] .

"	Mary	,	you	are	the	home	-	maker	,	"	the	old	man	went	on	.
"	玛丽	,	你	是	这	家	-	制造商	,	"	这	老的	男人	去	在	.

“玛丽，你是家庭主妇，”老人继续说道。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðɪs] [həʊm] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ,

"	I	hope	that	when	I	am	gone	this	home	will	still	be	here	,
"	我	希望	那	什么时候	我	是	已消失	这	家	将要	仍然	是	这里	,

“我希望我离开人世后，这所房子还能在这里。”

[wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	you	at	the	head	of	it	.
和	你	在	这	头	的	它	.

而你正是其中的领导者。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

You	are	your	mother's	own	daughter	;	there	is	no	more	to	say	.
你	是	你的	母亲的	自己的	女儿	;	那里	是	不	更多的	到	说	.

你和你母亲是一模一样的女儿，无需多言。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	He	was	silent	for	a	time	,	and	then	continued	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	时间	,	和	然后	持续	.

他沉默了一会儿，然后继续说道。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] [j'iəz] .

"	There	remains	little	Benjamin	,	a	child	of	ten	years	.
"	那里	遗迹	小的	本杰明	,	一个	孩子	的	十	年	.

“还有十岁的小本杰明。”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ɔː(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn] ;

He	is	no	kin	to	us	;	an	orphan	,	or	as	good	as	one	;
他	是	不	亲属	到	我们	;	一个	孤儿	,	或者	作为	好的	作为	一	;

他与我们并无亲缘关系；他是孤儿，或者说几乎就是孤儿；

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz]['evə(r)] [kleɪmd] [hɪm] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] .

no	person	has	ever	claimed	him	,	or	ever	will	.
不	人	有	曾经	声称	他	,	或者	曾经	将要	.

从来没有人认领过他，以后也不会有人认领。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	time	has	come	to	decide	what	shall	be	done	with	the	child	.
这	时间	有	来	到	决定	什么	将	是	完毕	和	这	孩子	.

现在是时候决定如何处置这个孩子了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	Again	he	paused	,	and	looked	around	.
"	再次	他	暂停	,	和	看起来	大约	.

他再次停顿了一下，环顾四周。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ɪn] [sʌm; səm] , [ðə; ði] [ɪn'tentnəs]

The	serious	young	faces	were	all	intent	upon	him	;	in	some	,	the	intentness
这	严肃的	年轻的	面孔	是	全部	意图	之上	他	;	在	一些	,	这	专注

[siːmd] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

seemed	deepening	into	trouble	,
似乎	加深	进入	麻烦	,

那些神情严肃的年轻面孔都全神贯注地看着他；有些人的专注似乎越来越像是忧虑。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] [ɔː(r)] [muːvd] .

but	no	one	spoke	or	moved	.
但	不	一	辐	或者	已搬	.

但没有人说话，也没有人动弹。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðæt] [naɪt] [wiː; wi]

"	We	have	done	all	that	we	undertook	to	do	for	him	,	that	night	we
"	我们	有	完毕	全部	那	我们	承担	到	做	为了	他	,	那	夜晚	我们

[tʊk] [hɪm] [ɪn] ,

took	him	in	,
采取	他	在	,

“那天晚上我们收留他的时候，我们已经尽了我们承诺为他做的一切，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] .

and	more	.
和	更多的	.

还有更多。

[wiː; wi] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [hɪm] — [θruː] [hɪz; ɪz]

We	have	brought	him	—	I	should	say	your	mother	brought	him	—	through	his
我们	有	带来	他	—	我	应该	说	你的	母亲	带来	他	—	通过	他的

['sɪkli] [deɪz] ; [wiː; wi] - [məʊst] [lɒst] [hɪm] ,

sickly	days	;	we	'	most	lost	him	,
病弱的	天	;	我们	-	最多	丢失的	他	,

我们——应该说是你母亲——把他带过了病痛缠身的日子；我们差点就失去他了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [kruːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]

you	remember	,	when	he	was	two	years	old	,	with	the	croup	—	and	he	is
你	记住	,	什么时候	他	曾是	二	年	老的	,	和	这	哮吼	—	和	他	是

[naʊ] [ə; eɪ] ['helθi] ,

now	a	healthy	,
现在	一个	健康	,

你还记得他两岁时得过哮吼吗？——而他现在已经很健康了。

['hɑːti] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] ['laɪkli] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

hearty	child	,	and	will	likely	make	a	strong	man	.
爽朗	孩子	,	和	将要	可能	制作	一个	强的	男人	.

孩子身体强壮，将来很可能会成为一个强壮的男人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [wel] ['triːtɪd] , [wel] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] ,

He	has	been	well	treated	,	well	fed	and	clothed	,
他	有	到过	出色地	治疗	,	出色地美联储		和	穿着衣服	,

他受到了很好的照顾，吃得饱穿得。

['meɪbi] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peərənts] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn]

maybe	better	than	he	would	have	been	by	his	own	parents	if	so't	had	been
或许	更好的	比	他	会	有	到过	经过	他的	自己的	父母	如果	-	有	到过

.

:

.

如果不是这样，他或许会比他的亲生父母教给他的更好。

[hiː; hi][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [waɪld][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [nʌn]

He	is	turning	out	wild	and	mischievous	,	though	he	has	a	good	heart	,	none
他	是	转弯	出去	荒野	和	恶作剧	,	尽管	他	有	一个	好的	心	,	没有任何

['betə(r)] ;

better	;
更好的	;

他变得越来越狂野顽劣，但他心地善良，无人能出其右；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] , [ɪk'sept] ['meəri] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɪm] .

and	you	all	,	except	Mary	,	come	to	me	with	complaints	of	him	.
和	你	全部	,	除了	玛丽	,	来	到	我	和	投诉	的	他	.

除了玛丽之外，你们所有人都来向我抱怨他。

" [naʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Now	,	this	thing	has	gone	far	enough	.
"	现在	,	这	事物	有	已消失	远的	足够的	.

“现在，这件事已经发展到这种地步了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] : ['aɪðə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

One	of	two	things	:	either	this	boy	is	to	be	sent	away	to	some	institution	,
一	的	二	事物	:	任何一个	这	男生	是	到	是	发送	离开	到	一些	机构	,

不外乎两种情况：要么这个男孩会被送去某个机构，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] ['faundliŋ] ,

to	take	his	place	among	other	orphans	and	foundlings	,
到	拿	他的	地方	之中	其他	孤儿	和	弃婴	,

与其他孤儿和弃婴一起生活，

[ɔː(r)] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

or	—	he	must	be	one	of	you	for	now	and	always	,
或者	—	他	必须	是	一	的	你	为了	现在	和	总是	,

或者——他现在和永远都必须是你们中的一员。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] ,

to	share	alike	with	you	while	I	live	,
到	分享	同样	和	你	尽管	我	居住	,

在我活着的时候，与你分享这一切。

[tuː; tə][biː; bi][bɔː(r)] [wɪð] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

to	be	bore	with	and	helped	by	each	and	every	one	of	you	as	if	he
到	是	钻孔	和	和	帮助	经过	每个	和	每一个	一	的	你	作为	如果	他

[wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] ,

was	your	own	blood	,
曾是	你的	自己的	血	,

你们每个人都应该像对待自己的亲人一样包容和帮助他。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

and	to	have	his	share	of	the	property	when	I	am	gone	.
和	到	有	他的	分享	的	这	财产	什么时候	我	是	已消失	.

我去世后，他有权继承我留下的那份财产。

[sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Sons	and	daughters	,	this	question	is	for	you	to	decide	.
儿子们	和	女儿们	,	这	问题	是	为了	你	到	决定	.

儿女们，这个问题由你们自己决定。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	shall	say	nothing	.
我	将	说	没有什么	.

我什么也不说。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] - [məʊst] ['əʊvə(r)] , [jɔ:z] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

My	life	is	'	most	over	,	yours	is	just	beginning	.
我的	生活	是	-	最多	超过	,	你的	是	只是	开始	.

我的生命已基本结束，而你的生命才刚刚开始。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] - [twɪl] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz]

I	have	no	great	amount	to	leave	you	,	but	'	twill	be	comfortable	so	far	as
我	有	不	伟大的	数量	到	离开	你	,	但	-	斜纹布	是	舒服的	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] .

it	goes	.
它	去	.

我没有留下太多东西给你，但至少够你过得舒服些。

['bendʒəmɪn] [hæz; həz] [wʌn] - [sɪksθ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [əʊn] [sʌn] ,

Benjamin	has	one	-	sixth	of	that	,	and	becomes	my	own	son	,
本杰明	有	一	-	第六	的	那	,	和	变成	我的	自己的	儿子	,

本杰明继承了其中的六分之一，成为了我的亲生儿子。

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [baɪ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [ɔ:(r)] [hi:; hi] [gəʊz] .

to	be	received	and	treated	by	you	as	your	own	brother	,	or	he	goes	.
到	是	已收到	和	治疗	经过	你	作为	你的	自己的	兄弟	,	或者	他	去	.

要么被你像亲兄弟一样接纳和对待，要么他就离开。

" ['meəri] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

"	Mary	hid	her	face	in	her	hands	.
"	玛丽	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

玛丽用双手捂住了脸。

['ædəm] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] [brəʊk] [aʊt]

Adam	walked	to	the	window	and	looked	out	;	but	the	other	three	broke	out
亚当	步行	到	这	窗户	和	看起来	出去	;	但	这	其他	三	打破	出去

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

into	a	sudden	,
进入	一个	突然	,

亚当走到窗边向外望去；但另外三人突然爆发出一阵喧闹声，

['hʌrid] ['klæmə(r)] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['ju:ʒuəl] [steɪd] [dɪ'mi:nə(r)] .

hurried	clamor	,	strangely	at	variance	with	their	usual	staid	demeanor	.
慌忙	叫嚣	,	奇怪的	在	方差	和	他们的	通常	稳重	风度	.

一阵急促的喧闹声，与他们平日沉稳的举止形成了鲜明的对比。

" [əʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [gəʊ] ! "

"	Oh	,	father	,	we	couldn't	let	him	go	!	"
"	哦	,	父亲	,	我们	不能	让	他	去	!	"

“哦，父亲，我们不能让他走！”

" [waɪ] , ['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ! "

"	Why	,	father	,	I	can't	think	what	you	mean	!	"
"	为什么	,	父亲	,	我	不能	思考	什么	你	意思是	!	"

“父亲，我实在不明白您的意思！”

" [aɪm] [ʃʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sendɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	I'm	sure	,	sir	,	we	never	thought	of	such	a	thing	as	sending	him	away	.
"	我是	当然	,	先生	,	我们	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	作为	发送	他	离开	.

“先生，我敢肯定，我们从未想过要把他送走。”

[waɪ] ， [hiːz] ['aʊə(r)] [ben] . "
Why , he's our Ben . "
为什么 ， 他是 我们的 本 . "

“因为他就是我们的本。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)l] [kɪd] , ['əʊnli] ['mɪstʃɪvəs] . "
" Good enough little kid , only mischievous . "
" 好的 足够的 小的 孩子 ， 仅有的 恶作剧 . "

“这孩子挺乖的，就是有点调皮。”

" [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌvənɪŋ] ， [ðæts] [ɔːl] .
" Needs a little governing , that's all .
" 需求 一个 小的 治理 ， 那就是 全部 .

“需要一些管控，仅此而已。”

['meəri] [spɔɪlz] [hɪm] ; [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [hɪm] ， [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] . "
Mary spoils him ; no harm in him , not a mite . "
玛丽 战利品 他 ； 不 伤害 在 他 ， 不是 一个 螨虫 . "

玛丽把他宠坏了；他一点也不坏，真的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
" And the lovingest little soul !
" 和 这 最爱 小的 灵魂 !

“还有最可爱的小灵魂！”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['kɪtiz] [pɔː] [wɒz; wəz] [kʌt] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] — "
the minute he found that Kitty's paw was cut , he sat down and cried — "
这 分钟 他 成立 那 小猫的 爪子 曾是 切 ， 他 卫星 向下 和 哭 — "

他一发现凯蒂的爪子被割伤了，就坐下来哭了起来——

" [ai] [ges] [ɪf] ['beni] [went] , [aɪ'd] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['prɪti] [kwɪk] ! " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,
" I guess if Benny went , I'd go after him pretty quick ! " said Joseph ,
" 我 猜测 如果 本尼 去 ， ID 去 后 他 漂亮的 快的 ！ " 说 约瑟夫 ，

“我想如果本尼走了，我也会很快追上去！”约瑟夫说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['laʊdəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
who had been loudest in his complaint against the child .
WHO 有 到过 最响亮 在 他的 抱怨 反对 这 孩子 .

在对这个孩子提出投诉时，他的声音最大。

['meəri] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
Mary looked up and smiled through her tears .
玛丽 看起来 向上 和 微笑 通过 她 眼泪 .

玛丽抬起头，含着泪笑了。

" [dʒəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] !
" Joe , your heart is in the right place !
" 乔 ， 你的 心 是 在 这 正确的 地方 !

“乔，你的出发点是好的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['slɪpə(r)z]
" I finished your shirts this morning , dear ; I'm going to begin on your slippers
" 我 完成的 你的 衬衫 这 早晨 ， 亲爱的 ； 我是 去 到 开始 在 你的 拖鞋
[tuː; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“亲爱的，我今天早上把你的衬衫做完了；今晚我打算开始做你的拖鞋。”

" [wel] , [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] — "
" Well , but , father — "
" 出色地 , 但 , 父亲 — "

“可是，父亲——”

" ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['beni] — "
" Father dear , about little Benny — "
" 父亲 亲爱的 , 关于 小的 本尼 — "

“亲爱的父亲，关于小本尼——”

" [jes] , [sɜː(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ben] ! "
" Yes , sir — poor little Ben ! "
" 是的 , 先生 — 贫穷的 小的 本 ! "

“是的，先生——可怜的小本！”

" [gəʊ] ['iːzi] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn]
" Go easy ! " said Father Golden ; and his face , as he looked from one
" 去 简单的 ! " 说 父亲 金的 ; 和 他的 脸 , 作为 他 看起来 从 一
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

“轻点！”戈尔登神父说道；他看着他们俩，脸上露出了笑容。

[wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
was as bright as his name .
曾是 作为 明亮的 作为 他的 姓名 .

他就像他的名字一样光芒四射。

" [waɪ] , ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] ['riːəl] [ɪk'saɪtɪd] .
" Why , children , you're real excited .
" 为什么 , 孩子们 , 你是 真实的 兴奋的 .

“孩子们，你们真是太兴奋了。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ɪk'saɪtmənt] , [nɔː(r)] ['kraɪɪŋ] — ['meəri] , ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] ,
I don't want excitement , nor crying — Mary , daughter , I knew how you would feel ,
我 不 想 激动 , 也不 哭泣 — 玛丽 , 女儿 , 我 知道 如何 你 会 感觉 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

我既不想看到激动，也不想看到哭泣——玛丽，女儿，我知道你会是什么感受。

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wɜːd] , - [gəʊ] , - [ɔː(r)] - [steɪ] , - [frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;
I want a serious word , ' go , ' or ' stay , ' from each one of you ;
我 想 一个 严肃的 单词 , - 去 , - 或者 - 停留 , - 从 每个 一 的 你 ;

我希望你们每个人都认真地回答：“走”或“留”；

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɪl] [lɑːst][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] .
a word that will last your lives long .
一个 单词 那 将要 最后的 你的 生活 长的 .

一个将伴随你们一生的词语。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [wei] .
I'll begin with the youngest , because that was your mother's way .
患病的 开始 和 这 最小的 , 因为 那 曾是 你的 母亲的 方式 .

我先从最小的开始，因为那是你母亲的习惯。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] ['hev(ə)n] .
She always said the youngest was nearest heaven .
她 总是 说 这 最小的 曾是 最近的 天堂 .

她总是说最小的孩子离天堂最近。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] ? "

Joseph	,	what	is	your	word	about	little	Benjamin	?	"
约瑟夫	,	什么	是	你的	单词	关于	小的	本杰明	?	"

约瑟夫，你对小本杰明有什么看法?

" [steɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Stay	,	of	course	!
"	停留	,	的	课程	!

当然要留下!

" [kraɪd] [dʒəʊ] .

"	cried	Joe	.
"	哭	乔	.

“乔喊道。”

" ['beni] [dʌz] [tiːz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nəʊweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "

"	Benny	does	tease	me	,	but	I	should	be	nowhere	without	him	.	"
"	本尼	做	逗	我	,	但	我	应该	是	无处	没有	他	.	"

“本尼确实喜欢捉弄我，但如果没有他，我什么都做不成。”

" [ruːθ] !

"	Ruth	!
"	露丝	!

“露丝!

[juː; jʊ] [siːmd] ['greɪtli] [traɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

you	seemed	greatly	tried	just	now	.
你	似乎	非常	尝试	只是	现在	.

你刚才看起来很疲惫。

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . "

Think	what	you	are	going	to	say	.	"
思考	什么	你	是	去	到	说	.	"

想想你要说什么。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] , ['fɑːðə(r)] .

"	Oh	,	of	course	he	must	stay	,	father	.
"	哦	,	的	课程	他	必须	停留	,	父亲	.

“哦，他当然要留下来，父亲。”

[waɪ] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Why	,	the	child	is	the	life	of	the	house	.
为什么	,	这	孩子	是	这	生活	的	这	房子	.

为什么呢？孩子是家里的命脉。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['hʌmdrʌm] [ænd; ənd]['məʊpi] ,

We	are	all	so	humdrum	and	mopy	,
我们	是	全部	所以	平淡无奇	和	莫皮	,

我们都如此单调乏味，闷闷不乐。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['beni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['muːvɪŋ] . "

I	don't	know	what	we	should	do	without	Benny	to	keep	us	moving	.	"
我	不	知道	什么	我们	应该	做	没有	本尼	到	保持	我们	移动	.	"

没有本尼的帮助，我不知道我们该怎么办。

" ['meəri] , ['dɔːtə(r)] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Mary	,	daughter	—	not	that	I	need	your	answer	,	my	dear	.	"
"	玛丽	,	女儿	—	不是	那	我	需要	你的	回答	,	我的	亲爱的	.	"

“玛丽，女儿——不过我并不需要你的回答，亲爱的。”

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv] ! " [sed] ['meəri] , ['sɪmpli] .

"	He	is	the	only	child	I	shall	ever	have	!	"	said	Mary	,	simply	.
"	他	是	这	仅有的	孩子	我	将	曾经	有	!	"	说	玛丽	,	简单地	.

“他是我唯一的孩子！”玛丽简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

There	was	silence	for	a	moment	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,

一阵沉默后，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [hæd; həd][leɪd] [ɪts] ['treʒə(r)] .

and	all	thought	of	the	grave	where	her	young	heart	had	laid	its	treasure	.
和	全部	想法	的	这	严重	在哪里	她	年轻的	心	有	铺设	它是	宝藏	.

所有人都想到了她年轻的心灵埋葬的坟墓。

" ['leɪmjʊəl] ! "

"	Lemuel	!	"
"	莱缪尔	!	"

“利慕伊勒！”

" [aɪv] [biːn] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['fɑːðə(r)] ! " [sed] ['leɪmjʊəl] .

"	I've	been	hard	on	the	child	,	Father	!	"	said	Lemuel	.
"	我已经	到过	难的	在	这	孩子	,	父亲	!	"	说	莱缪尔	.

“父亲，我对孩子很严厉！”莱缪尔说。

" [hiːz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [traɪ][ˌem 'iː] .

"	He's	so	different	from	the	rest	of	us	,	and	he	does	try	me	.
"	他是	所以	不同的	从	这	休息	的	我们	,	和	他	做	尝试	我	.

“他跟我们其他人很不一样，他总是挑战我。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [wiː; wɪ][ɔːl][duː; də] , [aɪ] [ges] .

But	mother	loved	him	,	and	down	at	the	bottom	we	all	do	,	I	guess	.
但	母亲	喜爱	他	,	和	向下	在	这	底部	我们	全部	做	,	我	猜测	.

但母亲爱他，我想，在人性的底层，我们所有人都爱他。

[aɪ] [seɪ] - [steɪ] , - [tuː] ,

I	say	'	stay	,	'	too	,
我	说	-	停留	,	-	也	,

我也说“留下来”。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] . "

and	I'll	try	to	be	more	of	a	brother	to	him	from	now	on	.	"
和	患病的	尝试	到	是	更多的	的	一个	兄弟	到	他	从	现在	在	.	"

从今以后，我会努力像哥哥一样对待他。

" [sʌn] ['ædəm] , [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Son	Adam	,	I	have	left	you	the	longest	time	to	reflect	,	"	said	Father	Golden	.
"	儿子	亚当	,	我	有	左边	你	这	最长	时间	到	反映	,	"	说	父亲	金的	.

“儿子亚当，我留给你最长的时间去思考，”戈尔登神父说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ,

"	You	are	the	oldest	,
"	你	是	这	最老	,

你是年纪最大的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [heft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	when	I	am	gone	it	will	be	on	you	and	Mary	that	the	heft	of	the
和	什么时候	我	是	已消失	它	将要	是	在	你	和	玛丽	那	这	重量	的	这

[keə(r)] [wɪl] [kʌm] .

care	will	come	.
关心	将要	来	.

我走了以后，照顾我的重担就落在你和玛丽身上了。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] !

Take	all	the	time	you	want	,	and	then	give	us	your	word	!
拿	全部	这	时间	你	想	,	和	然后	给	我们	你的	单词	!

慢慢来，别着急，然后给我们一个承诺！

" ['ædəm] [tɜːnd] [raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] .

"	Adam	turned	round	;	his	face	was	very	grave	,	but	he	spoke	cheerfully	.
"	亚当	转向	圆形的	;	他的	脸	曾是	非常	严重	,	但	他	辐	愉快地	.

亚当转过身来；他的脸色非常严肃，但他说话却很愉快。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	had	time	enough	,	Father	,	"	he	said	.
"	我	有	有	时间	足够的	,	父亲	,	"	他	说	.

“父亲，我已经有足够的时间了，”他说。

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [hɜːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ,

"	I	was	the	first	that	heard	that	little	voice	,	ten	years	ago	,	and	the	first	,
"	我	曾是	这	第一的	那	听到	那	小的	嗓音	,	十	年	前	,	和	这	第一的	,

“十年前，我是第一个听到那个稚嫩声音的人，也是第一个……”

[ɪk'sept] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

except	mother	,	that	saw	the	child	;
除了	母亲	,	那	锯	这	孩子	;

除了母亲，她看到了孩子；

- [twʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][send] [hɪm] [ə'weɪ] .

'	twould	be	strange	if	I	were	the	one	to	send	him	away	.
-	特沃德	是	奇怪的	如果	我	是	这	一	到	发送	他	离开	.

如果是我把他送走，那才奇怪呢。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [neɪm] [aɪ][bɪd][hɪm] [steɪ] . "

He	came	in	Christ's	name	,	and	in	that	name	I	bid	him	stay	.	"
他	来了	在	基督的	姓名	,	和	在	那	姓名	我	出价	他	停留	.	"

他奉基督之名而来，我也奉基督之名命令他留下。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['fɑːðə(r)]['gəʊldən] .

"	Amen	!	"	said	Father	Golden	.
"	阿门	!	"	说	父亲	金的	.

“阿门！”戈尔登神父说道。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [suːn] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪvli] ['wɪs(ə)l] , [ʃril] [aʊt]

A	silence	followed	;	but	it	was	broken	soon	by	a	lively	whistle	,	shrilling	out
一个	沉默	随后	;	但	它	曾是	破碎的	很快	经过	一个	热闹	哨	,	尖锐的	出去

[ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [tjuːn] ;

a	rollicking	tune	;
一个	欢快的	调	;

一阵沉默之后，很快被一声轻快的口哨声打破，吹奏出一首欢快的曲调；

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	next	moment	a	boy	came	running	into	the	room	.
这	下一个	片刻	一个	男生	来了	跑步	进入	这	房间	.

下一刻，一个男孩跑进了房间。

['kɜːli] , ['rəʊzi] , ['dɜːti] , ['rægɪd] , ['lɑːfɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['bendʒəmɪn] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt]

Curly	,	rosy	,	dirty	,	ragged	,	laughing	,	panting	,	little	Benjamin	stood	still	and	looked
卷曲	,	红润	,	肮脏的	,	破烂不堪	,	笑	,	喘息	,	小的	本杰明	站立	仍然	和	看起来

[raʊnd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] ,

round	on	all	the	earnest	,
圆形的	在	全部	这	认真	,

毛茸茸的、红扑扑的、脏兮兮的、衣衫褴褛的，小本杰明一边笑着，一边气喘吁吁地站在那里，认真地环顾四周。

['sɪəriəs] ['feɪsɪz] .

serious	faces	.
严肃的	面孔	.

表情严肃。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɔ:l][ju:; jʊ][fəʊks] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	What's	the	matter	,	all	you	folks	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	,	全部	你	各位	?	"	他	问	.

“你们都怎么了？”他问道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɜ:mən] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	I	should	think	you	was	all	in	meeting	,	and	sermon	just	beginning	.
"	我	应该	思考	你	曾是	全部	在	会议	,	和	讲道	只是	开始	.

“我以为你们都在开会，讲道刚刚开始。”

[ru:θ] , [ai] [taɪd] [ʌp] ['kɪtiz] [leg] [ɔ:l] [raɪt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [dɪg] [gri:nz] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [glɑ:s]

Ruth	,	I	tied	up	Kitty's	leg	all	right	;	and	I'll	dig	greens	to	pay	for	the	glass
露丝	,	我	系	向上	小猫的	腿	全部	正确的	;	和	患病的	挖	青菜	到	支付	为了	这	玻璃

,

,

,

露丝，我把凯蒂的腿绑好了；我会去挖菜来赔玻璃杯的钱。

[dʒəʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[seɪ] , - - ['ædəm] - [æn; ən] - - [lem] (['beni] [prə'naʊnst] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][wʌn]

Say	,	Bro'rer	-	Adam	-	an	'	-	Lem	(	Benny	pronounced	this	as	if	it	were	one
说	,	-	-	亚当	-	一个	-	-	引理	(	本尼	发音	这	作为	如果	它	是	一

[wɜ:d]) ,

word	)	,
单词	)	,

说，Bro'rer-Adam-an'-Lem（Benny 把这几个字读作一个词），

[dɪd][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['eɪprəl] [fu:lz] [deɪ] ?

did	you	forget	it	was	April	Fool's	Day	?
做过	你	忘记	它	曾是	四月	傻瓜	天	?

你是不是忘了今天是愚人节?

['dɪd(ə)nt][aɪ] [fu:l] [ju:; jʊ] [gʊd] ?

Didn't	I	fool	you	good	?
没有	我	傻子	你	好的	?

我骗得你没被我骗到吧?

[ænd; ənd] — [seɪ] !

And	—	say	!
和	—	说	!

等等!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪəs] [bri:z] [ænd; ənd][maɪ] [nju:] [kaɪts] [ə; eɪ]['bʌstə(r)] .

there's	a	fierce	breeze	and	my	new	kite's	a	buster	.
有	一个	凶猛的	微风	和	我的	新的	风筝的	一个	巴斯特	.

狂风呼啸，我的新风筝被吹坏了。

[hu:l] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][flai][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] ? "

Who'll	come	out	and	fly	her	with	me	?	"
谁会	来	出去	和	飞	她	和	我	?	"

谁愿意出来陪我一起飞?

" [ai] [wɪl] , ['beni] ! " [sed] ['ædəm] , ['lemjuəl] , ['meəri] , [ru:θ] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

"	I	will	,	Benny	!	"	said	Adam	,	Lemuel	,	Mary	,	Ruth	,	and	Joseph	.
"	我	将要	,	本尼	!	"	说	亚当	,	莱缪尔	,	玛丽	,	露丝	,	和	约瑟夫	.

“我愿意，本尼！”亚当、利缪尔、玛丽、路得和约瑟说道。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ]
DON ALONZO
大学教师 阿隆佐

唐·阿隆佐

" [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] !
" Don Alonzo !
" 大学教师 阿隆佐 !

“唐·阿隆佐！”

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] ['pɪtkɪn] !
Don Alonzo Pitkin !
大学教师 阿隆佐 皮特金 !

唐·阿隆佐·皮特金!

[weə(r)] [biː; bi][juː; jʊ] ?
Where be you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] !
" Don Alonzo !
" 大学教师 阿隆佐 !

“唐·阿隆佐！”

['diːkən] ['bæsɪts] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃfəl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Deacon Bassett's here , and wishful to see you .
执事 巴塞特的 这里 , 和 愿望 到 看 你 .

迪肯·巴塞特在这里，很想见到你。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ][pɪt] - [kɪn] !
Don Alonzo Pit - kin !
大学教师 阿隆佐 坑 - 亲属 !

唐·阿隆佐·皮特金!

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊ]['pɪtkɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['weɪtɪŋ] ;
" Mrs . Joe Pitkin stood at the door a moment , waiting ;
" 太太 . 乔 皮特金 站立 在 这 门 一个 片刻 , 等待 ;

乔·皮特金太太在门口站了一会儿，等着；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː]
then she shook her shoulders with a despairing gesture , and went back into
然后 她 摇晃 她 肩膀 和 一个 绝望 手势 , 和 去 后退 进入
[ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
the sitting - room .
这 坐着 - 房间 .

然后她绝望地耸了耸肩，回到了客厅。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['diːkən] ['bæsɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know where he is , Deacon Bassett , " she said .
" 我 不 知道 在哪里 他 是 , 执事 巴塞特 , " 她 说 .

“我不知道他在哪里，迪肯·巴塞特，”她说。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] ['bæʃfl] , [dɒn] [ə'lɒnzoʊ][ɪz] ,
I'm **sorry** **;** **but** **he's** **so** **bashful** **,** **Don** **Alonzo** **is** **,**
我是 对不起 ; 但 他是 所以 害羞的 , 大学教师 阿隆佐 是 ,

对不起，唐·阿隆佐太害羞了。

[hiːl] [kriːp] [ɒf] [ænd; ənd] [haɪd] ['enɪhweəz] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [siː] [fəʊks] .
he'll **creep** **off** **and** **hide** **anywheres** **sooner** **than** **see** **folks** **.**
地狱 潜行者 离开 和 隐藏 任何地方 很快 比 看 各位 .

他宁愿偷偷溜走躲起来，也不愿见人。

[aɪ][duː; də] [fiːl] ['mɔːtɪfaɪd] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siːm] [tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
I **do** **feel** **mortified** **,** **but** **I** **can't** **seem** **to** **help** **it** **,** **no** **way** **in** **the** **world** **.** **"**
我 做 感觉 羞愧难当 , 但 我 不能 似乎 到 帮助 它 , 不 方式 在 这 世界 . "

我确实感到羞愧难当，但我却无能为力，无论如何也做不到。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɪtkɪn] , " [sed] ['diːkən] ['bæsɪt] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ]
" **No** **need** **to** **,** **Mis** **'** **Pitkin** **,** **"** **said** **Deacon** **Bassett** **,** **rising** **slowly** **and** **reaching**
" 不 需要 到 , 误 - 皮特金 , " 说 执事 巴塞特 , 上升 缓慢地 和 到达
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
for **his** **hat** **.**
为了 他的 帽子 .

“不必了，皮特金小姐，”巴塞特执事说着，缓缓起身，伸手去拿帽子。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] .
" **No** **need** **to** **.**
" 不 需要 到 .

没必要。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [dɒn] - ['lɑnzoʊ] ,
I **should** **have** **been** **pleased** **to** **see** **Don** **'** **Lonzo** **,**
我 应该 有 到过 高兴 到 看 大学教师 - 朗佐 ,

见到唐·朗佐我本该很高兴的，

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɪlz] [aɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [kɔːld]
and **ask** **if** **he** **got** **benefit** **from** **those** **pills** **I** **left** **for** **him** **last** **time** **I** **called**
和 问 如果 他 得到 益处 从 那些 药片 我 左边 为了 他 最后的 时间 我 称为
;
;
;

并询问他上次我打电话时留给他的那些药是否对他有益；

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə]['dɒktə(r)] [rɛglɚ] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [ɒn] [dɑːktɚən] - .
what **he** **wants** **is** **to** **doctor** **reg'lar** **,** **and** **keep** **straight** **on** **doctorin** **'** **.**
什么 他 想要 是 到 医生 reg'lar , 和 保持 直的 在 医生 - .

他想做的就是做一名普通的医生，一直专心做医生。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kɔːl] [ə'gen] ;
But **I** **can** **call** **again** **;**
但 我 能 称呼 再次 ;

但我可以再次拨打电话；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [jɑːd] -
and **I** **felt** **it** **a** **duty** **to** **let** **you** **know** **what's** **goin** **'** **on** **at** **your** **own** **yard** **-**
和 我 毛毡 它 一个 责任 到 让 你 知道 是什么 去 - 在 在 你的 自己的 院子 -
[geɪt] ,
gate **,**
门 ,

我觉得我有责任让你知道你家院子门口发生了什么事。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] .
I **may** **say** **.**
我 可能 说 .

我可以这么说。

[ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] [eɪnt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm] [jʊən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Mis	'	Pegrum's	house	ain't	but	a	stone's	throw	from	yourn	,	is	it	?
误	-	-	房子	不是	但	一个	石头的	扔	从	你的	,	是	它	?

佩格鲁姆太太的房子离你家不远，对吧?

[wel] , [aɪl] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] ,

Well	,	I'll	be	wishing	you	good	day	,
出色地	,	患病的	是	祝	你	好的	天	,

祝你今天过得愉快。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

and	I	hope	Joseph	will	be	home	before	there's	any	trouble	.
和	我	希望	约瑟夫	将要	是	家	前	有	任何	麻烦	.

我希望约瑟夫能在出事之前回家。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juːv] ['nəʊtɪst] ['weðə(r)] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ][hæz; həz] [grəʊd] ['eni] , [sɛns] [hiː; hi] [tʊk]

I	don't	suppose	you've	noticed	whether	Don	Alonzo	has	growed	any	,	sence	he	took
我	不	认为	你已经	注意到	无论	大学教师	阿隆佐	有	生长	任何	,	感觉	他	采取

[ðəʊz] [pɪlz] ? "

those	pills	?	"
那些	药片	?	"

我想你大概没注意到唐·阿隆佐自从吃了那些药之后，头有没有长高吧?

" [nəʊ] , [ai] ['hævnt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] , ['ʃɔːtli] .

"	No	,	I	haven't	!	"	said	Mrs	.	Pitkin	,	shortly	.
"	不	,	我	还没有	!	"	说	太太	.	皮特金	,	不久	.

“不，我没有！”皮特金太太简短地说。

" [gʊd] [deɪ] , ['diːkən] ['bæsɪt] . "

"	Good	day	,	Deacon	Bassett	.	"
"	好的	天	,	执事	巴塞特	.	"

“巴塞特执事，您好。”

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mentəli] ,

"	Yes	,	you	can	call	again	,	"	she	added	,	mentally	,
"	是的	,	你	能	称呼	再次	,	"	她	额外	,	精神上	,

“是的，你可以再打一次电话，”她在心里补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['diːkən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,

as	she	watched	the	deacon	making	his	way	slowly	down	the	garden	walk	,
作为	她	观看	这	执事	制作	他的	方式	缓慢地	向下	这	花园	走	,

她看着执事缓缓地沿着花园小径走来，

['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['evri] [plɑːnt] [ðæt] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] .

stopping	the	while	to	inspect	every	plant	that	looked	promising	.
停止	这	尽管	到	检查	每一个	植物	那	看起来	有前途	.

停下来仔细检查每一株看起来有希望的植物。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ə'gen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['evri] [deɪ] .

"	You	can	call	again	,	but	you	will	not	see	him	,	if	you	come	every	day	.
"	你	能	称呼	再次	,	但	你	将要	不是	看	他	,	如果	你	来	每一个	天	.

“你可以再打电话，但如果你每天都来，你也见不到他。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [biːt] [ɔːl] , [ðə; ði] [wei] [fəʊks] [kænt] [let] [ðæt] [bɔɪ] [ə'ləʊn] .

It	does	beat	all	,	the	way	folks	can't	let	that	boy	alone	.
它	做	打	全部	,	这	方式	各位	不能	让	那	男生	独自的	.

最让人难过的是，大家就是不肯放过那个男孩。

[tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['krænki] !

Talk	about	his	being	cranky	!
讲话	关于	他的	存在	暴躁的	!

他真是脾气很暴躁!

[aɪ'd][biː; bi] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['kræŋki] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

I'd	be	ten	times	as	cranky	as	he	is	,
ID	是	十	时代	作为	暴躁的	作为	他	是	,

我脾气会比他暴躁十倍。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['pestə] [baɪ] ['evri] [əʊld] - [ðæts] [gɒt] [stʌf] [tuː; tə] [sel] .

if	I	was	pestered	by	every	old	podogger	that's	got	stuff	to	sell	.
如果	我	曾是	烦扰	经过	每一个	老的	-	那就是	得到	东西	到	卖	.

如果我被每个兜售东西的老家伙纠缠不休。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'pærəntli] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] .

"	She	closed	the	door	,	and	addressed	the	house	,	apparently	empty	and	still	.
"	她	关闭	这	门	,	和	已解决	这	房子	,	显然	空的	和	仍然	.

她关上门，对着空荡荡、静悄悄的房子说道。

" [hiːz] [gɒn] !

"	He's	gone	!
"	他是	已消失	!

他走了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['laʊdli] , " [dɒn] - ['lɑnzoʊ] , [hiːz] [gɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

"	she	said	,	speaking	rather	loudly	,	"	Don	'	Lonzo	,	he's	gone	,	and	you	can
"	她	说	,	请讲	相当	高声	,	"	大学教师	-	朗佐	,	他是	已消失	,	和	你	能

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

她大声说道："唐·朗佐走了，你可以出来了。"

[ai][ɪk'spekt] [jʊr; jər] [hɪd] ['sʌmhweəz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] .

I	expect	you're	hid	somewheres	about	here	,	for	I	didn't	hear	you	go	out	.
我	预计	你是	隐藏	某个地方	关于	这里	,	为了	我	没有	听到	你	去	出去	.

我猜你一定藏在附近某个地方，因为我没听到你出去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

"	There	was	no	sound	.
"	那里	曾是	不	声音	.

"没有声音。"

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	opened	the	door	of	the	ground	-	floor	bedroom	and	looked	in	.
她	打开	这	门	的	这	地面	-	地面	卧室	和	看起来	在	.

她打开一楼卧室的门，往里看了看。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['taɪdi][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

All	was	tidy	and	pleasant	as	usual	.
全部	曾是	整齐的	和	令人愉快的	作为	通常	.

一切都像往常一样整洁宜人。

['evri] [mæt] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

Every	mat	lay	in	its	place	;
每一个	垫	躺	在	它是	地方	;

每张垫子都摆放在原位；

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][set] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [rəʊz]

the	chairs	were	set	against	the	wall	as	she	loved	to	see	them	;	the	rows
这	椅子	是	放	反对	这	墙	作为	她	喜爱	到	看	他们	;	这	行

[ɒv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

椅子靠墙摆放，这是她最喜欢的摆设；一排排的书籍，

[ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [deəd] [tu:; tə] [lʊk] ,

the	shelves	of	chemicals	,	at	which	she	hardly	dared	to	look	,
这	货架	的	化学品	,	在	哪个	她	几乎	敢于	到	看	,

她几乎不敢去看那些摆满化学品的货架。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [deəd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] " [gəʊ] [ɒf] "

and	which	she	never	dared	to	touch	for	fear	something	would	"	go	off	"
和	哪个	她	绝不	敢于	到	触碰	为了	害怕	某物	会	"	去	离开	"

[ænd; ənd] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] ,

and	kill	her	instantly	,
和	杀	她	即刻	,

她从不敢碰它，因为害怕会有什么东西"爆炸"并瞬间夺走她的生命。

[ðə; ði] ['spesəmən] [ɪn][ðeə(r)] [tɔ:l] [glɑ:s] [dʒ'ɑ:z] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]

the	specimens	in	their	tall	glass	jars	,	the	case	of	butterflies	,	all	were	in	their
这	标本	在	他们的	高的	玻璃	罐子	,	这	案件	的	蝴蝶	,	全部	是	在	他们的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

标本都放在高高的玻璃罐里，蝴蝶标本也都摆放在各自的位置上；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [seɪv] [ðə; ði][kə'neəri][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

but	there	was	no	sign	of	life	in	the	room	,	save	the	canary	in	the	window	.
但	那里	曾是	不	符号	的	生活	在	这	房间	,	节省	这	金丝雀	在	这	窗户	.

但房间里没有一丝生命迹象，只有窗台上的金丝雀。

" ['di:kən] ['bæsɪts] [gɒn] !

"	Deacon	Bassett's	gone	!
"	执事	巴塞特的	已消失	!

"迪肯·巴塞特走了！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'neəri] .

"	she	said	,	speaking	to	the	canary	.
"	她	说	,	请讲	到	这	金丝雀	.

她对着金丝雀说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] ; [ðə; ði] ['væləns] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,

There	was	a	scuffling	sound	from	under	the	bed	;	the	valance	was	lifted	,
那里	曾是	一个	扭打	声音	从	在下面	这	床	;	这	价银	曾是	抬起	,

床底下传来窸窸窣窣的声音；床幔被掀开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪ'mɜ:dʒd] ['kɔ:ʃəsli] .

and	a	head	emerged	cautiously	.
和	一个	头	出现	谨慎地	.

一个脑袋小心翼翼地探了出来。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hi:z] [gɒn] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪrə] ['pɪtkɪn] , ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	tell	you	he's	gone	!	"	repeated	Mira	Pitkin	,	rather	impatiently	.
"	我	告诉	你	他是	已消失	!	"	重复	米拉	皮特金	,	相当	不耐烦地	.

"我告诉你他走了！"米拉·皮特金有些不耐烦地重复道。

" [kʌm] [aʊt] , [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] !

"	Come	out	,	Don	Alonzo	!
"	来	出去	,	大学教师	阿隆佐	!

"出来吧，唐·阿隆佐！"

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
you **are** **foolish** **,** **I** **must** **say** **!**
你 是 愚蠢 , 我 必须 说 !

恕我直言，你真是愚蠢!

" [ðə; ðɪ] [hed] [keɪm] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] .
" **The** **head** **came** **out** **,** **followed** **by** **a** **figure** **.**
" 这 头 来了 出去 , 随后 经过 一个 数字 .

“头颅探了出来，随后是一个身影。”

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] ,
The **figure** **was** **that** **of** **a** **boy** **of** **twelve** **,**
这 数字 曾是 那 的 一个 男生 的 十二 ,

那是一个十二岁男孩的身影，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hed] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
but **the** **head** **belonged** **to** **a** **youth** **of** **seventeen** **.**
但 这 头 属于 到 一个 青年 的 十七 .

但头颅属于一名十七岁的少年。

[ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] , [ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [ɔːl][təʊld][ə; eɪ] [teɪl]
The **rounded** **shoulders** **,** **the** **sharp** **features** **,** **the** **dark** **,** **sunken** **eyes** **,** **all** **told** **a** **tale**
这 圆润 肩膀 , 这 锋利的 特征 , 这 黑暗的 , 凹陷 眼睛 , 全部 讲述 一个 故事
[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;
of **suffering** **;**
的 痛苦 ;

圆润的肩膀、棱角分明的五官、深陷的黑眼睛，无不诉说着一段苦难的故事；

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] ['pɪtkɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
Don **Alonzo** **Pitkin** **was** **a** **hunchback** **.**
大学教师 阿隆佐 皮特金 曾是 一个 偻 .

唐·阿隆佐·皮特金是个驼背。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ,
His **pretty** **,**
他的 漂亮的 ,

他很漂亮，

['sɪli] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [neɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['mɒkəri]
silly **mother** **had** **given** **him** **the** **foolish** **name** **which** **seemed** **a** **perpetual** **mockery**
愚蠢的 母亲 有 给定 他 这 愚蠢 姓名 哪个 似乎 一个 永久 嘲讽
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
of **his** **feeble** **person** **.**
的 他的 微弱 人 .

愚蠢的母亲给他取了个愚蠢的名字，这似乎永远都在嘲笑他虚弱的身体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][əʊld][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] ['weivə] [bɪ'twiːn]
She **had** **found** **it** **in** **an** **old** **romance** **,** **and** **had** **only** **wavered** **between**
她 有 成立 它 在 一个 老的 浪漫 , 和 有 仅有的 犹豫不决 之间
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][seɪ'njɔːr][gɑːn'zɑːləz] ,
it **and** **Señor** **Gonzalez** **,**
它 和 先生 冈萨雷斯 ,

她是在一段旧情书中找到它的，之后一直在它和冈萨雷斯先生之间摇摆不定。

— [wɪtʃ]
— **which**
— 哪个

-哪个

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [siːnɜ-] [gɒn] - - , — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [dɑːk] - [aɪd] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .
she **pronounced** **Seener** **Gon** **-** **zallies** **,** **—** **the** **other** **dark** **-** **eyed** **hero** **of** **the** **book** **.**
她 发音 塞纳 贡 - - , — 这 其他 黑暗的 - 眼睛 英雄 的 这 书 .

她念出了 Seener Gon-zallies 的名字，——书中另一位黑眼睛的英雄。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ['grəʊɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['lɒfti] ,

Perhaps	she	pictured	to	herself	her	baby	growing	up	into	such	another	lofty	,
也许	她	如图所示	到	她自己	她	婴儿	生长	向上	进入	这样的	其他	高远	,

或许她曾想象过自己的孩子长大后也会成为那样一位杰出人物。

[blæk] - [plu:md] [hɪ'dælgəʊ][æz; əz] [ðəʊz] [hu:z] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][mə'stɑ:ʃiəu, -'stæ-]

black	-	plumed	hidalgo	as	those	whose	magnificent	language	and	mustachios
黑色的	-	羽毛	伊达尔戈	作为	那些	谁	壮丽	语言	和	胡子

[hæd; həd][səʊ] ['di:pli] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	so	deeply	impressed	her	.
有	所以	深	印象深刻	她	.

黑羽伊达尔戈人，他们的华丽语言和胡须给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['pɪŋkɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] ,

It	was	true	that	she	herself	had	pinkish	eyes	and	white	eyelashes	,
它	曾是	真的	那	她	她自己	有	粉红色	眼睛	和	白色的	睫毛	,

她本人的确拥有粉红色的眼睛和白色的睫毛。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] [æz; əz] " ['kærəts] , " — [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv]

while	her	husband	was	familiarly	known	as	"	Carrots	,	"	—	but	what	of
尽管	她	丈夫	曾是	熟悉地	已知	作为	"	胡萝卜	,	"	—	但	什么	的

[ðæt] ?

that	?
那	?

而她的丈夫则被亲切地称为“胡萝卜”——但这又如何呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l] , [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] , — [ə; eɪ]['kru:əl][fɔ:l] ,

But	he	had	a	fall	,	this	poor	baby	,	—	a	cruel	fall	,
但	他	有	一个	落下	,	这	贫穷的	婴儿	,	—	一个	残忍的	落下	,

可怜的孩子，他摔倒了——摔得很重。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] ;

from	the	consequences	of	which	no	high	-	sounding	name	could	save	him	;
从	这	结果	的	哪个	不	高的	-	听起来	姓名	可以	节省	他	;

由此造成的后果，再响亮的名号也无法让他免于承担;

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['mærid] [ə'gen] .

and	then	presently	the	little	mother	died	,	and	the	father	married	again	.
和	然后	目前	这	小的	母亲	死亡	,	和	这	父亲	已婚	再次	.

不久之后，小母亲去世了，父亲再婚了。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

The	boy's	childhood	had	been	a	sad	one	,
这	男孩们	童年	有	到过	一个	伤心	一	,

男孩的童年很悲惨。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hæd; həd] [bi:n] ['leɪtli] , [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]

and	all	the	happiness	he	had	known	had	been	lately	,	since	his	elder
和	全部	这	幸福	他	有	已知	有	到过	最近	,	自从	他的	长老

['brʌðə(r)] ['mærid] .

brother	married	.
兄弟	已婚	.

他所感受到的所有快乐都来自最近，自从他的哥哥结婚之后。

[bɪg] , [gʊd] - [neɪtʃəd] [dʒəʊ]['pɪtkɪn] , ['mæriɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [bi:n]

Big	,	good	-	natured	Joe	Pitkin	,	marrying	the	prettiest	girl	in	the	village	,	had	been
大的	,	好的	-	自然	乔	皮特金	,	结婚	这	最漂亮的	女孩	在	这	村庄	,	有	到过

[sɔ:(r)][æt; ət] [hɑ:t] ,

sore	at	heart	,
疮	在	心	,

身材高大、性格温和的乔·皮特金娶了村里最漂亮的姑娘，但他心里却很不是滋味。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] - ['wedɪd] ['hæpinəs] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:md] ,

even	in	his	new	-	wedded	happiness	,	at	the	thought	of	leaving	the	deformed	,
甚至	在	他的	新的	-	已婚	幸福	,	在	这	想法	的	离开	这	变形	,

即使在新婚的幸福时刻，一想到要离开那个畸形人，

['sensətɪv] [bɔɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃru:ɪʃ] ['stepmʌðə(r)] .

sensitive	boy	alone	with	the	careless	father	and	the	shrewish	stepmother	.
敏感的	男生	独自的	和	这	粗心	父亲	和	这	泼辣	后妈	.

敏感的男孩独自一人与粗心的父亲和泼妇继母生活在一起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][seɪ] :

But	his	young	wife	had	been	the	first	to	say	:
但	他的	年轻的	妻子	有	到过	这	第一的	到	说	:

但他的年轻妻子却率先说道：

" [let] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es] , [dʒəʊ] ! [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Let	Don	Alonzo	come	and	live	with	us	,	Joe	!	Where	there	is	room	for
"	让	大学教师	阿隆佐	来	和	居住	和	我们	,	乔	!	在哪里	那里	是	房间	为了

[tu:] ,

two	,
二	,

“乔，让唐·阿隆佐来和我们一起住吧！我们家有地方住两个人，

[ðeə(r)][ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] !

there	is	room	for	three	,	and	that	boy	wants	to	be	made	of	!
那里	是	房间	为了	三	,	和	那	男生	想要	到	是	制成	的	!

这里可以容纳三个人，而那个男孩想成为其中一员！

" [səʊ][ðə; ði] [strɒŋ] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['həʊlsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪkli] [læd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

"	So	the	strong	,	cheerful	,	wholesome	young	woman	took	the	sickly	lad	into	her
"	所以	这	强的	,	快乐	,	健康	年轻的	女士	采取	这	病弱的	小伙子	进入	她

[haʊs] [ænd; ənd] [hɑ:t] ,

house	and	heart	,
房子	和	心	,

于是，这位坚强、开朗、善良的年轻女子将体弱多病的少年收留到自己家中，也收留了他。

[ænd; ənd] " [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] , " [tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kweɪnt] [freɪz] ;

and	"	made	of	him	,	"	to	use	her	own	quaint	phrase	;
和	"	制成	的	他	,	"	到	使用	她	自己的	古雅	短语	;

用她自己一句古怪的话来说，就是“由他造就的”。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['swi:thɑ:t] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] , [tu:; tə] [dɒn]

and	she	became	mother	and	sister	and	sweetheart	,	all	in	one	,	to	Don
和	她	成为	母亲	和	姐姐	和	亲爱的	,	全部	在	一	,	到	大学教师

[ə'lɒnzoʊ] .

Alonzo	.
阿隆佐	.

她既是唐·阿隆佐的母亲，又是他的姐姐，还是他的爱人，集所有这些角色于一身。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [jet] ['smaɪlɪŋ] .

Now	she	stood	looking	at	him	,	shaking	her	head	,	yet	smiling	.
现在	她	站立	寻找	在	他	,	摇晃	她	头	,	然而	微笑	.

她站在那里看着他，摇了摇头，但脸上却带着微笑。

" [dɒn] - ['lɑnzoʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [səʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	Don	'	Lonzo	,	how	can	you	behave	so	?	"	she	asked	.
"	大学教师	-	朗佐	,	如何	能	你	表现	所以	?	"	她	问	.

“唐·朗佐，你怎么能这样？”她问道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['diːkən] ['bæsɪt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hiːz]

"	This	is	the	third	time	Deacon	Bassett	has	been	here	to	see	you	,	and	he's
"	这	是	这	第三	时间	执事	巴塞特	有	到过	这里	到	看	你	,	和	他是

['kʌmɪŋ] [ə'gen] ;

coming	again	;
未来	再次	;

“这是迪肯·巴塞特第三次来看望你们了，他还会再来；

[ænd; ənd] [wɒt] [biː; bi][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] ['kɒmz] ?

and	what	be	I	to	say	to	him	next	time	he	comes	?
和	什么	是	我	到	说	到	他	下一个	时间	他	来	?

下次他来的时候，我该对他说什么呢?

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [fəʊks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	can't	go	through	life	without	seeing	folks	,	you	know	.
你	不能	去	通过	生活	没有	看到	各位	,	你	知道	.

你知道，人生在世，不可能不与人接触。

" [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [dʌst] [ɒn] [hɪz; ɪz]

"	Don	Alonzo	shook	his	shoulders	,	and	pretended	to	look	for	dust	on	his
"	大学教师	阿隆佐	摇晃	他的	肩膀	,	和	假装	到	看	为了	灰尘	在	他的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

唐·阿隆佐耸了耸肩，假装在外套上找灰尘。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['diːpli] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv]

He	would	have	been	deeply	mortified	to	find	any	,	for	he	took	care	of
他	会	有	到过	深	羞愧难当	到	寻找	任何	,	为了	他	采取	关心	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

his	own	room	,
他的	自己的	房间	,

如果发现任何此类物品，他一定会感到非常羞愧，因为他一直都很爱惜自己的房间。

[ænd; ənd] ['praɪdɪd] [hɪm'self] , [wɪð] ['riːz(ə)n] , [ɒn] [ɪts] ['niːtnəs] .

and	prided	himself	,	with	reason	,	on	its	neatness	.
和	自豪	他自己	,	和	原因	,	在	它是	整洁	.

他为自己家的整洁感到自豪，而且这种自豪是有道理的。

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bedsted] [wɒz; wəz] ['kʌbəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

Also	,	the	space	beneath	his	bedstead	was	cupboard	as	well	as	hiding	-	place	.
还	,	这	空间	下面	他的	床架	曾是	橱柜	作为	出色地	作为	隐藏	-	地方	.

此外，他床底下的空间既是储物柜又是藏身之处。

" [hiː; hi] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] .

"	He	troubles	me	,	"	he	said	,	meekly	.
"	他	麻烦	我	,	"	他	说	,	温顺地	.

“他让我很烦恼，”他温顺地说。

" ['diːkən] ['bæsɪt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] .

"	Deacon	Bassett	troubles	me	more	than	any	of	'	em	.
"	执事	巴塞特	麻烦	我	更多的	比	任何	的	-	呃	.

“巴塞特执事比他们任何人都更让我担忧。”

[dɪd] [hiː; hi] [ɑːsk] [ɪf] [aɪ'd] [grəʊn] ['eni] ? "

Did	he	ask	if	I'd	grown	any	?	"
做过	他	问	如果	ID	生长	任何	?	"

他问我有没有种出什么吗?

" [wel] , [hiː; hi] [dɪd] , " ['mɪrə] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	he	did	,	"	Mira	admitted	.
"	出色地	,	他	做过	,	"	米拉	承认	.

“嗯，他确实这么做了，”米拉承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	I	expect	he	didn't	mean	anything	by	it	.	"
"	但	我	预计	他	没有	意思是	任何事物	经过	它	.	"

但我认为他并没有别的意思。

" [hiːz] [ɑːskt] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] , " [sed] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] ; " [ænd; ənd][aɪm]

"	He's	asked	that	ever	since	I	can	remember	,	"	said	Don	Alonzo	;	"	and	I'm
"	他是	问	那	曾经	自从	我	能	记住	,	"	说	大学教师	阿隆佐	;	"	和	我是

['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

weary	of	it	.
厌倦	的	它	.

“我从记事起他就一直问这个问题，”唐·阿隆佐说；“我已经厌倦了。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [griːn] [ɪ'lɪksə(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

And	then	he	says	that	if	I	would	only	take	his	Green	Elixir	three	times	a	day
和	然后	他	说道	那	如果	我	会	仅有的	拿	他的	绿色的	灵药	三	时代	一个	天

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

for	three	months	,
为了	三	几个月	,

然后他说，如果我每天服用他的绿色灵药三次，持续三个月，

[aɪ'd] [grəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ['wɪləʊ] .

I'd	grow	like	a	sapling	willow	.
ID	生长	喜欢	一个	树苗	柳	.

我会像柳树幼苗一样茁壮成长。

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [jet] !

He	hopes	to	make	his	living	out	of	me	,	yet	!
他	希望	到	制作	他的	活的	出去	的	我	,	然而	!

他竟然还想靠我谋生！

" ['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [lɑːft] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] [lædz] [heə(r)] [bæk] [wɪð]

"	Mrs	.	Pitkin	laughed	,	comfortably	,	and	smoothed	the	lad's	hair	back	with
"	太太	.	皮特金	笑了	,	舒适地	,	和	平滑	这	小伙子的	头发	后退	和

[ə; eɪ] ['mʌðəli] [tʌtʃ] .

a	motherly	touch	.
一个	母性	触碰	.

皮特金太太轻松地笑了笑，用慈母般的手法把男孩的头发捋到耳后。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	All	the	same	,	"	she	said	,
"	全部	这	相同的	,	"	她	说	,

“尽管如此，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kwɪt]['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [wen] [fəʊks] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] , [dɒn] - ['lɑnzoʊ] .

"	you	must	quit	hiding	under	the	bed	when	folks	come	to	call	,	Don	'	Lonzo	.
"	你	必须	辞职	隐藏	在下面	这	床	什么时候	各位	来	到	称呼	,	大学教师	-	朗佐	.

“唐·朗佐，当有人来访时，你不能再躲在床底下了。”

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] - [ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [triːt] [juː; jʊ][bæd] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][əʊ] - [saɪt] ,

You	don't	want	'	em	to	think	I	treat	you	bad	,	and	keep	you	out	o	'	sight	,
你	不	想	-	呃	到	思考	我	对待	你	坏的	,	和	保持	你	出去	o	-	视线	,

你不想让他们觉得我对你不好，把你藏起来，

[soʊz] [ðel] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

so's	they'll	not	find	it	out	.
所以也是	他们会	不是	寻找	它	出去	.

所以他们就不会发现了。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " [bɪ'saɪdz] ,
" Then , seeing the boy's face flush with distress , she added , hastily , " Besides ,
" 然后 , 看到 这 男孩们 脸 冲洗 和 痛苦 , 她 额外 , 草草 , " 除了 ,

“然后，看到男孩脸上露出惊恐的神色，她连忙补充道：‘此外，

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [məʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ;
you're getting to be ' most a man now ;
你是 获得 到 是 - 最多 一个 男人 现在 ;

你现在几乎已经是个男人了；

[ai] [wɒnt] ['strendʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [men] - [fəʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] [dʒoʊz] [ə'weɪ] .
I want strangers should know there's men - folks about the place , now Joe's away .
我 想 陌生人 应该 知道 有 男人 - 各位 关于 这 地方 , 现在 乔的 离开 .

乔不在家，我想让陌生人知道这里有男人。

[ðeəz; ðəz] ['bɜːglə(r)] [ɪn] [taʊn] , [dɒn] - ['lɑnzoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [kiːp]
There's burglars in town , Don ' Lonzo , and we must look out and keep
有 窃贼 在 镇 , 大学教师 - 朗佐 , 和 我们 必须 看 出去 和 保持
[θɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [kləʊz] ,
things shut up close ,
事物 关闭 向上 关闭 ,

唐·朗佐，镇上有窃贼，我们必须提高警惕，把东西都关好。

[naɪts] . "
nights . "
夜晚 . "

夜晚。

" ['bɜːglə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
" Burglars ! " repeated the youth .
" 窃贼 ! " 重复 这 青年 .

“窃贼！”年轻人重复道。

" [jes] ; ['diːkən] ['bæsɪt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
" Yes ; Deacon Bassett was telling me about ' em just now .
" 是的 ; 执事 巴塞特 曾是 讲述 我 关于 - 呃 只是 现在 .

“是的；迪肯·巴塞特刚才还在跟我说这些事呢。”

[ai] [ges] ['laɪkli] [hɑːf] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [skeə(r)] ,
I guess likely half what he came for was to give me a good scare ,
我 猜测 可能 一半 什么 他 来了 为了 曾是 到 给 我 一个 好的 吓 ,

我猜他来这儿大概有一半目的就是想吓唬我一下。

['nəʊɪŋ] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
knowing Joe was away .
会心 乔 曾是 离开 .

知道乔不在家。

[naʊ] , [eɪnt] [ai] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ! -
Now , ain't I uncharitable ! '
现在 , 不是 我 不仁慈的 ! -

我真是太没同情心了！

[twɒz] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːnɪŋ] .
Twas just as likely to be a friendly warning .
那是 只是 作为 可能 到 是 一个 友好的 警告 .

这很可能只是个友好的警告。

['eniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] [frɒm; frəm] - ['kɔːnə(r)] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

Anyway	**,**	**he**	**was**	**telling**	**me**	**they**	**came**	**through**	**from**	**Tupham**	**Corner**	**day**	**before**
反正	,	他	曾是	讲述	我	他们	来了	通过	从	-	角落	天	前

['jestədeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

总之，他告诉我他们前天是从塔普汉姆角那边过来的。

[ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] [raʊnd] . "

and	**they've**	**been**	**lurking**	**and**	**spying**	**round**	**.**	**"**
和	他们有	到过	潜伏	和	间谍活动	圆形的	.	"

他们一直在附近徘徊窥探。

" [sʌm; səm] [bɔɪz] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [griːn] ['gʌli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] [tuː; tə]

"	**Some**	**boys**	**saw**	**them**	**,**	**coming**	**through**	**Green**	**Gully**	**,**	**and**	**were**	**scared**	**to**
"	一些	男孩们	锯	他们	,	未来	通过	绿色的	沟壑	,	和	是	害怕的	到

[deθ] [æt; ət][ðeə(r)] [lʊks] ;

death	**at**	**their**	**looks**	**;**
死亡	在	他们的	看起来	;

“有些男孩看到他们穿过绿沟，被他们的样子吓坏了；

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] , [blæk] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['strendʒər] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːts] ;

they	**said**	**they**	**were**	**big**	**,**	**black**	**-**	**looking**	**men**	**,**	**strangers**	**to**	**these**	**parts**	**;**
他们	说	他们	是	大的	,	黑色的	-	寻找	男人	,	陌生人	到	这些	部分	;

他们说他们是身材高大、面色黝黑的男人，对这一带不熟悉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] - [ɪm] [ɒf] ['riːəl] ['ʌgli] .

and	**they**	**swore**	**at**	**the**	**boys**	**and**	**ordered**	**'**	**em**	**off**	**real**	**ugly**	**.**
和	他们	发誓	在	这	男孩们	和	订购	-	呃	离开	真实的	丑陋的	.

他们用极其恶劣的语气辱骂男孩们，命令他们滚蛋。

['nəʊbədi] [els] [hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɒnɪst] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brəʊk] ['ɪntuː][dænəl] [braʊnz]

Nobody	**else**	**has**	**seen**	**them**	**in**	**honest**	**daylight**	**,**	**but**	**they**	**broke**	**into**	**Dan'l**	**Brown's**
无人	别的	有	已见	他们	在	诚实的	日光	,	但	他们	打破	进入	丹尔	布朗的

[haʊs] [lɑːst] [naɪt] .

house	**last**	**night**	**.**
房子	最后的	夜晚	.

虽然没有人在白天见过他们，但他们昨晚闯入了丹尼尔·布朗的家。

[hiːz] [def] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .

He's	**deaf**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**didn't**	**hear**	**a**	**sound**	**.**
他是	聋	,	你	知道	,	和	没有	听到	一个	声音	.

你知道，他是聋子，什么声音都没听到。

[ðeɪ] [keɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] , — ['diːkən] ['bæsɪt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)][ðə; ði]

They	**came**	**right**	**into**	**the**	**room**	**where**	**he**	**slept**	**,**	**—**	**Deacon**	**Bassett**	**was**	**there**	**the**
他们	来了	正确的	进入	这	房间	在哪里	他	睡着了	,	—	执事	巴塞特	曾是	那里	这

[nekst] [deɪ] ,

next	**day**	**,**
下一个	天	,

他们直接进了他睡觉的房间——第二天，迪肯·巴塞特也在那里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [træks] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , — [ænd; ənd] [tʊk] [ten] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**saw**	**their**	**tracks**	**all**	**over**	**the**	**floor**	**,**	**—**	**and**	**took**	**ten**	**dollars**	**out**	**of**	**his**
和	锯	他们的	轨道	全部	超过	这	地面	,	—	和	采取	十	美元	出去	的	他的

[pænts] ['pɒkɪt] .

pants	**pocket**	**.**
裤子	口袋	.

他看到地板上到处都是他们的脚印，——然后从裤兜里掏出十美元。

[ðə; ði][pænts][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [kliːn]

The	pants	was	hanging	right	beside	the	bed	,	and	they	turned	them	clean
这	裤子	曾是	绞刑	正确的	旁	这	床	,	和	他们	转向	他们	干净的

[ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

inside	out	,
里面	出去	,

裤子就挂在床边，他们把裤子翻了个面，洗得干干净净。

[ænd; ənd][dænəl]['nevə(r)] [stɜːd] . "

and	Dan'l	never	stirred	.	"
和	丹尔	绝不	搅拌	.	"

丹尼尔始终一动不动。

" [maɪ] , [əʊ] !

"	My	,	oh	!
"	我的	,	哦	!

“我的天哪！”

" [ɪk'skleɪmd] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] .

"	exclaimed	Don	Alonzo	.
"	惊呼	大学教师	阿隆佐	.

“唐·阿隆佐惊呼道。”

" [waɪ] , [ɪts] ['terəb(ə)l] !

"	Why	,	it's	terrible	!
"	为什么	,	它是	糟糕的	!

“哎呀，太糟糕了！”

" ['mɪrə] [went] [ɒn] .

"	Mira	went	on	.
"	米拉	去	在	.

米拉继续说道。

" [ðen] , [lɑːst] [naɪt] , [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ˌem aɪ 'es] - - [haʊs] , [tuː] .

"	Then	,	last	night	,	they	got	into	Mis	'	Pegrum's	house	,	too	.
"	然后	,	最后的	夜晚	,	他们	得到	进入	误	-	-	房子	,	也	.

“然后，昨晚，他们也闯进了佩格鲁姆小姐的家。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][ləʊn] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [seɪm] [æz; əz][dænəl][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

She's	a	lone	woman	,	you	know	,	same	as	Dan'l	is	a	man	.
她是	一个	孤独	女士	,	你	知道	,	相同的	作为	丹尔	是	一个	男人	.

你知道，她是个独居女性，就像丹尼尔是个独居男性一样。

[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['plenti] [ɒv; əv]

Seems	as	if	they	had	took	note	of	every	house	where	there	wasn't	plenty	of
似乎	作为	如果	他们	有	采取	笔记	的	每一个	房子	在哪里	那里	不是	很多	的

[fəʊks][tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] .

folks	to	be	stirring	and	taking	notice	.
各位	到	是	搅拌	和	采取	注意	.

他们似乎注意到了每一户人家，因为那里人烟稀少，没人会注意到这些动静。

[ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] .

They	got	into	the	pantry	window	,	and	took	every	living	thing	she	had	to	eat	.
他们	得到	进入	这	食品储藏室	窗户	,	和	采取	每一个	活的	事物	她	有	到	吃	.

他们从食品储藏室的窗户爬进去，把她所有能吃的东西都拿走了。

[ðeɪ] [maɪt] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd] [stɪl] [gəʊ] ['hʌŋgri] , ['diːkən] ['bæsɪt] [sez] ;

They	might	do	that	,	and	still	go	hungry	,	Deacon	Bassett	says	;
他们	可能	做	那	,	和	仍然	去	饥饿的	,	执事	巴塞特	说道	;

迪肯·巴塞特说，他们即使那样做，仍然会挨饿；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'es] - ;

you	know	there's	always	been	a	little	feeling	between	him	and	Mis	'	Pegrum	;
你	知道	有	总是	到过	一个	小的	感觉	之间	他	和	误	-	佩格鲁姆	;

你知道他和佩格鲁姆小姐之间一直有点暧昧情愫；

[hɜː(r); hə(r)] [kæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [henz] — [ɪts] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] .

her	cat	and	his	hens	—	it's	an	old	story	.
她	猫	和	他的	母鸡	—	它是	一个	老的	故事	.

她的猫和他的母鸡——这真是个老故事了。

[wel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Well	,	and	she	did	hear	a	noise	,	and	came	out	into	the	kitchen	,
出色地	,	和	她	做过	听到	一个	噪音	,	和	来了	出去	进入	这	厨房	,

她确实听到了动静，于是就走到了厨房。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] [tuː] [greɪt] , [blæk] [men] , ['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [piːtʃ] [prɪ'zɜːvz] ,

and	there	sat	two	great	,	black	men	,	eating	her	best	peach	preserves	,
和	那里	卫星	二	伟大的	,	黑色的	男人	,	吃	她	最好的	桃	果酱	,

两个身材魁梧的黑人男子坐在那里，津津有味地吃着她做的最好的桃子果酱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪk] [ʃɪd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [eɪd] , [tuː; tə] - [deɪ] .

and	the	cake	she'd	made	for	the	Ladies	'	Aid	,	to	-	day	.
和	这	蛋糕	棚	制成	为了	这	女士们	-	援助	,	到	-	天	.

还有她今天为妇女互助会做的蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] - , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

She	was	so	scare't	,	she	couldn't	speak	a	word	;
她	曾是	所以	-	,	她	不能	说话	一个	单词	;

她吓坏了，一句话也说不出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [lɑːft] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

and	they	just	laughed	and	told	her	to	go	back	to	bed	,	and	she
和	他们	只是	笑了	和	讲述	她	到	去	后退	到	床	,	和	她

[went] .

went	.
去	.

他们只是笑着让她回床上睡觉，她就回去了。

[pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Poor	-	spirited	,	it	seems	,
贫穷的	-	精神抖擞	,	它	似乎	,

似乎意志消沉。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

but	I	don't	know	as	I	should	have	done	a	bit	better	in	her	place	.
但	我	不	知道	作为	我	应该	有	完毕	一个	少量	更好的	在	她	地方	.

但我不知道，如果我是她，我应该做得更好一些。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai] [wɪʃ] - [kʌm] [bæk] !

I	wish	Joe'd	come	back	!
我	希望	-	来	后退	!

我希望乔能回来！

[ai] [fiːl] ['riːəl] ['nɜːvəs] , ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	feel	real	nervous	,	hearing	about	it	all	.
我	感觉	真实的	紧张的	,	听力	关于	它	全部	.

听到这些，我感到非常紧张。

[əʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [wɒtʃ] , [tuː] , [ðeɪ] [gɒt] ,
Oh , and her gold watch , too , they got ,
哦 , 和 她 金子 手表 , 也 , 他们 得到 ,

哦，还有她的金表，他们也找到了。

[ænd; ənd] [θriː] ['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] ['tiːspuːn] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and three solid silver teaspoons that belonged to her mother .
和 三 坚硬的 银 茶匙 那 属于 到 她 母亲 .

还有她母亲留下的三把纯银茶匙。

[ʃiːz] [sɪk] [ə'bed] , ['diːkən] ['bæsɪt] [sez] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]['wʌndə(r)] .
She's sick abed , Deacon Bassett says , and I don't wonder .
她是 生病的 阿贝德 , 执事 巴塞特 说道 , 和 我 不 想知道 .

迪肯·巴塞特说她卧病在床，我一点也不觉得奇怪。

[ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] !
I don't feel as if I should sleep a wink to - night !
我 不 感觉 作为 如果 我 应该 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 !

我今晚感觉今晚都睡不着了！

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [dɒn] [ə'lɒnzoʊz] [θɪn] [tʃiːks] .
" The color came into Don Alonzo's thin cheeks .
" 这 颜色 来了 进入 大学教师 阿隆佐的 薄的 脸颊 .

“唐·阿隆佐瘦削的脸颊泛起了红晕。”

" [ðeə(r)] ['ʃɑːnt] [nəʊ][wʌn][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɜːt] [waɪl] [aɪm] [raʊnd] , ['mɪrə] !
" There sha'n't no one do you any hurt while I'm round , Mira !
" 那里 不会 不 一 做 你 任何 伤害 尽管 我是 圆形的 , 米拉 !

“只要我在，就不会有人伤害你，米拉！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] , [ænd; ənd]
" he said ; and for a moment he forgot his deformity , and
" 他 说 ; 和 为了 一个 片刻 他 忘了 他的 畸形 , 和
['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
straightened his poor shoulders ,
拉直 他的 贫穷的 肩膀 ,

“他说；那一刻，他忘记了自己的残疾，挺直了可怜的肩膀。”

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and held up his head like a man .
和 握住 向上 他的 头 喜欢 一个 男人 .

他像个男人一样昂起了头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn]['mɪrə] [pɪtkɪnz] ['ɒnɪst] [smaɪl] .
There was no shade of amusement in Mira Pitkin's honest smile .
那里 曾是 不 阴影 的 娱乐 在 米拉 皮特金 诚实的 微笑 .

米拉·皮特金的笑容真诚而纯粹，没有一丝戏谑的意味。

" [ai][ɪk'spekt] [jʊd] [biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [dɒn] - ['lɑnzoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I expect you'd be as brave as a lion , Don ' Lonzo , " she said .
" 我 预计 你会 是 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 , 大学教师 - 朗佐 , " 她 说 .

“我希望你像狮子一样勇敢，唐·朗佐，”她说。

" [ai][ɪk'spekt] [jʊd] [ʃuː] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,
" I expect you'd shoo ' em right out of the yard ,
" 我 预计 你会 嘘 - 呃 正确的 出去 的 这 院子 ,

“我估计你会把它们统统赶出院子。”

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['tɜːki] ['gɒblə(r)] [wen] [hiː; hi][rʌn][æt; ət][maɪ] [red] [ʃɔːl] ; [doʊnt][juː; jʊ]

same	as	you	did	the	turkey	gobbler	when	he	run	at	my	red	shawl	;	don't	you
相同的	作为	你	做过	这	火鸡	火鸡	什么时候	他	跑步	在	我的	红色的	披肩	;	不	你

[rɪ'membə(r)] ?

remember	?
记住	?

就像你当年对待那只冲向我红色披肩的火鸡一样；你不记得了吗?

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ;

But	all	the	same	,	I	hope	they	will	not	come	;
但	全部	这	相同的	,	我	希望	他们	将要	不是	来	;

但即便如此，我还是希望他们不要来；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒəʊ] [bæk] [ə'gen] .

and	I	shall	be	glad	to	see	Joe	back	again	.
和	我	将	是	高兴的	到	看	乔	后退	再次	.

我很高兴乔能再次回来。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [læd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ðæt]

"	At	that	moment	the	lad	caught	sight	of	himself	in	the	little	looking	-	glass	that
"	在	那	片刻	这	小伙子	捕捉	视线	的	他自己	在	这	小的	寻找	-	玻璃	那

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .

hung	over	his	chest	of	drawers	.
悬挂	超过	他的	胸部	的	抽屉	.

“就在这时，男孩从挂在五斗橱上方的小镜子里看到了自己。”

['mɪrə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [sɔː] [ðə; ði]['spɑːk(ə)l][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [druːp]

Mira	,	watching	him	,	saw	the	sparkle	go	out	of	his	eyes	,	saw	his	shoulders	droop
米拉	,	观看	他	,	锯	这	火花	去	出去	的	他的	眼睛	,	锯	他的	肩膀	下垂

,

,

,

米拉看着他，看到他眼中的光芒消失了，看到他的肩膀耷拉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪklɪ] :

and	his	head	sink	forward	;	and	she	said	,	quickly	:
和	他的	头	下沉	向前	;	和	她	说	,	迅速地	:

他低下了头；她迅速说道：

" [bʌt; bət][ðeə(r)] !

"	But	there	!
"	但	那里	!

但是那里!

[wɪv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

we've	said	enough	about	the	burglars	,	I	should	think	!
我们已经	说	足够的	关于	这	窃贼	,	我	应该	思考	!

我想我们已经把关于窃贼的事说得够多了!

[haʊz] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] , [dɒn] - ['lɑnzoʊ] ?

How's	the	experiments	,	Don	'	Lonzo	?
怎么样	这	实验	,	大学教师	-	朗佐	?

唐·朗佐，实验进行得怎么样了?

[aɪ] [hɜːd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fɪzɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['diːkən] ['bæsɪt] [keɪm] [ɪn] .

I	heard	an	awful	fizzing	going	on	,	just	before	Deacon	Bassett	came	in	.
我	听到	一个	可怕	嘶	去	在	,	只是	前	执事	巴塞特	来了	在	.

就在迪肯·巴塞特进来之前，我听到一阵可怕的嘶嘶声。

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] [gɒt] [greɪt] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðæt] [bed] ;

I	expect	you've	got	great	things	hidden	under	that	bed	;
我	预计	你已经	得到	伟大的	事物	隐	在下面	那	床	;

我猜你床底下藏着不少好东西；

[ai][ɪk'spekt][ðeəz; ðəz]['ʌðə(r)]['perilz] [raʊnd] [bɪ'saɪdz] ['bɜːglə(r)] !

I	expect	there's	other	perils	round	besides	burglars	!
我	预计	有	其他	危险	圆形的	除了	窃贼	!

我觉得除了窃贼之外，周围还有其他危险!

[dʒəʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd][juː 'es][bəuθ] [bləʊn] ['ɪntuː] - - [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Joe	may	come	back	and	find	us	both	blown	into	kindlin	'	-	wood	,	after	all	!
乔	可能	来	后退	和	寻找	我们	两个都	吹	进入	亲切	-	-	木头	,	后	全部	!

说不定乔回来的时候会发现我们俩都化成了柴火!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒəʊk][ɒv; əv] [ðeəz] ;

"	This	was	a	favorite	joke	of	theirs	;
"	这	曾是	一个	最喜欢的	开玩笑	的	他们的	;

这是他们最喜欢的笑话;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [sæd] [aɪz] ; [ðen] ,

she	had	the	pleasure	of	seeing	a	smile	come	into	the	boy's	sad	eyes	;	then	,
她	有	这	乐趣	的	看到	一个	微笑	来	进入	这	男孩们	伤心	眼睛	;	然后	,

她欣慰地看到男孩悲伤的眼中浮现出一丝微笑；然后，

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌðəli] ['tʌtʃɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə]

with	another	of	those	motherly	touches	on	his	hair	,	she	went	away	,	singing	,	to
和	其他	的	那些	母性	触摸	在	他的	头发	,	她	去	离开	,	歌唱	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

her	work	.
她	工作	.

她又像母亲一样轻轻抚摸着他的头发，然后哼着歌去上班了。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Don	Alonzo	looked	after	her	.
大学教师	阿隆佐	看起来	后	她	.

唐·阿隆佐照顾了她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fʊləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

From	the	way	his	eyes	followed	her	,
从	这	方式	他的	眼睛	随后	她	,

从他注视着她的眼神来看，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [seɪnt] [ɪn] [rəʊb] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

she	might	have	been	a	glorified	saint	in	robe	and	crown	,
她	可能	有	到过	一个	光荣的	圣	在	长袍	和	王冠	,

她或许是一位身着长袍、头戴皇冠的圣人，光荣的圣洁形象。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [gaʊn] .

instead	of	a	rosy	-	cheeked	young	woman	in	a	calico	gown	.
反而	的	一个	红润	-	脸颊	年轻的	女士	在	一个	印花布	袍	.

而不是一位身穿印花棉布裙、面色红润的年轻女子。

" [ðeə(r)] ['ʃɑːnt] ['nʌθɪŋ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [aɪm] [raʊnd] !

"	There	sha'n't	nothing	hurt	her	while	I'm	round	!
"	那里	不会	没有什么	伤害	她	尽管	我是	圆形的	!

“只要我在，就没人能伤害她！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [ə'gen] .

"	he	muttered	again	.
"	他	低声说道	再次	.

他又嘟囔了一句。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] , [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] .

The	night	fell	,	dark	and	cloudy	.
这	夜晚	跌倒	,	黑暗的	和	多云	.

夜幕降临，天色阴沉，乌云密布。

['mɪsɪz] . ['pɪtkɪn] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] ,

Mrs	**.**	**Pitkin**	**went**	**to**	**bed**	**early**	**,**
太太	.	皮特金	去	到	床	早期的	,

皮特金太太早睡了。

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['evri] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]

after	**shaking**	**every**	**door**	**and**	**trying**	**every**	**window**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**all**	**was**
后	摇晃	每一个	门	和	尝试	每一个	窗户	到	制作	当然	那	全部	曾是

[seɪf] .

safe	**.**
安全的	.

在摇晃每一扇门、检查每一扇窗户，确保一切安全之后。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [twaɪs] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

Don	**Alonzo**	**went**	**through**	**the**	**same**	**process**	**twice**	**after**	**she**	**was**	**gone**	**,**
大学教师	阿隆佐	去	通过	这	相同的	过程	两次	后	她	曾是	已消失	,

她去世后，唐·阿隆佐又经历了两次同样的过程。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] ['sliːpɪŋ] , [hɪm'self] .

but	**he**	**did**	**not**	**feel**	**like**	**sleeping**	**,**	**himself**	**.**
但	他	做过	不是	感觉	喜欢	睡眠	,	他自己	.

但他自己却没有睡意。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] ['dɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ]

He	**lay**	**down**	**on**	**his**	**bed**	**,**	**but**	**his**	**thoughts**	**seemed**	**dancing**	**from**	**one**	**thing**
他	躺	向下	在	他的	床	,	但	他的	想法	似乎	跳舞	从	一	事物

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

他躺在床上，但思绪却像脱缰的野马一样，从一件事跳到另一件事。

— [tuː; tə] ['brʌðə(r)] [dʒəʊ] , ['trævəlɪŋ] ['həʊmwəd] [naʊ] , [hiː; hi] [həʊpt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['æbsəns] ;

—	**to**	**Brother**	**Joe**	**,**	**travelling**	**homeward**	**now**	**,**	**he**	**hoped**	**,**	**after**	**a**	**week's**	**absence**	**;**
—	到	兄弟	乔	,	旅行	回家	现在	,	他	希望	,	后	一个	本周	缺席	;

[tuː; tə] ['mɪrəz] ['gʊdnəs] ,

to	**Mira's**	**goodness**	**,**
到	米拉的	善良	,

——致乔哥哥，他希望乔哥哥在离家一周后终于可以回家了；也感谢米拉的善良，

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [self] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm] [mes] [wɪð]

her	**patience**	**with**	**his**	**wayward**	**self**	**,**	**her**	**kindness**	**in**	**letting**	**him**	**mess**	**with**
她	耐心	和	他的	任性的	自己	,	她	仁慈	在	出租	他	混乱	和

['kemɪk(ə)lz] ,

chemicals	**,**
化学品	,

她对他任性的耐心，以及允许他摆弄化学品的仁慈，

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [ʃed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪk'sploʊʒənz] ;

and	**turn**	**the**	**shed**	**into**	**a**	**laboratory**	**,**	**and**	**frighten**	**her**	**with**	**explosions**	**;**
和	转动	这	棚	进入	一个	实验室	,	和	吓唬	她	和	爆炸	;

把棚子改造成实验室，用爆炸吓唬她；

[tuː; tə][dænəl] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːglə(r)] .

to	**Dan'l**	**Brown**	**and**	**Mis**	**'**	**Pegrum**	**and**	**the**	**burglars**	**.**
到	丹尔	棕色的	和	误	-	佩格鲁姆	和	这	窃贼	.

致丹尼尔·布朗、佩格鲁姆小姐和窃贼们。

[ɑː] , [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] !

Ah	**,**	**the**	**burglars**	**!**
啊	,	这	窃贼	!

啊，是窃贼！

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

What	could	he	do	,	if	they	should	really	come	to	the	house	?
什么	可以	他	做	,	如果	他们	应该	真的	来	到	这	房子	?

如果他们真的来到房子里，他能怎么办?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] , ['prɒbəbli] [wel] - [grəʊn] ; [hiː; hi] — [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

They	were	two	men	,	probably	well	-	grown	;	he	—	he	knew	what	he	was	!
他们	是	二	男人	,	大概	出色地	-	生长	;	他	—	他	知道	什么	他	曾是	!

他们是两个男人，可能都已长大成人；他——他知道自己是什么!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['mɪrə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]['æktʃuəl]

How	could	he	carry	out	his	promise	to	Mira	,	if	she	should	be	in	actual
如何	可以	他	携带	出去	他的	承诺	到	米拉	,	如果	她	应该	是	在	实际的

['deɪndʒə(r)] ?

danger	?
危险	?

如果米拉真的身处险境，他该如何履行对她的承诺?

[nɒt] [baɪ] [streŋθ] , ['klɪəli] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] ;

Not	by	strength	,	clearly	;	but	there	must	be	some	way	;
不是	经过	力量	,	清楚地	;	但	那里	必须	是	一些	方式	;

显然不是靠蛮力；但肯定有其他办法；

['bɒdɪli] [streŋθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

bodily	strength	was	not	the	only	thing	in	the	world	.
身体上的	力量	曾是	不是	这	仅有的	事物	在	这	世界	.

体魄强健并不是世上唯一的价值。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɒndərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]

He	looked	about	him	,	seeking	for	inspiration	;	his	eyes	,	wandering	here	and
他	看起来	关于	他	,	寻求	为了	灵感	;	他的	眼睛	,	漫游	这里	和

[ðeə(r)] , ['laɪtɪd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ,

there	,	lighted	upon	something	,
那里	,	照明	之上	某物	,

他环顾四周，寻找灵感；他的目光四处游移，最终落在了某个东西上。

[ðen] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .

then	remained	fixed	.
然后	剩余	固定的	.

然后保持固定状态。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ,

The	room	was	dimly	lighted	by	a	small	lamp	,	but	the	corners	were	dark	,
这	房间	曾是	依稀	照明	经过	一个	小的	灯	,	但	这	角落	是	黑暗的	,

房间里只有一盏小灯照明，光线昏暗，但角落里一片漆黑。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɑːk] ['kɔːnəs] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	in	one	of	these	dark	corners	something	was	shining	with	a	faint	,
和	在	一	的	这些	黑暗的	角落	某物	曾是	灼灼	和	一个	头晕的	,

[ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] .

uncertain	light	.
不确定	光	.

在其中一个黑暗的角落里，有什么东西发出微弱而不确定的光芒。

[ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [mætʃ] - [bɒks] !

The	phosphorescent	match	-	box	!
这	磷光	匹配	-	盒子	!

会发光的火柴盒!

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːnəmentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk]

He	had	made	it	himself	,	and	had	ornamented	it	with	a	grotesque
他	有	制成	它	他自己	,	和	有	装饰	它	和	一个	怪诞

[feɪs] [ɪn] ['luːmɪnəs] [peɪnt] .

face	in	luminous	paint	.
脸	在	发光的	画	.

这件作品是他自己制作的，并用发光颜料在上面画了一张怪诞的脸。

[ðɪs] [feɪs] [naʊ] ['glimə] [ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;

This	face	now	glimmered	and	glowered	at	him	from	the	darkness	;
这	脸	现在	闪烁	和	怒目而视	在	他	从	这	黑暗	;

这张脸此刻从黑暗中闪闪发光，怒视着他；

[ænd; ənd] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	Don	Alonzo	lay	still	and	looked	back	at	it	.
和	大学教师	阿隆佐	躺	仍然	和	看起来	后退	在	它	.

唐·阿隆佐静静地躺着，回头望着它。

['laɪɪŋ] [səʊ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Lying	so	and	looking	,	there	crept	into	his	mind	an	old	story	that	he	had
说谎	所以	和	寻找	,	那里	悄悄地爬	进入	他的	头脑	一个	老的	故事	那	他	有

[wʌns] [riːd] ;

once	read	;
一次	读	;

他就这样躺着，望着前方，脑海中浮现出一个他曾经读过的旧故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [feɪs] .

and	he	laughed	to	himself	,	and	then	nodded	at	the	glimmering	face	.
和	他	笑了	到	他自己	,	和	然后	点头	在	这	微光	脸	.

他暗自笑了笑，然后朝那张闪闪发光的脸点了点头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] !

"	Thank	you	,	old	fellow	!
"	感谢	你	,	老的	同伴	!

“谢谢你，老伙计！”

" [sed] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] .

"	said	Don	Alonzo	.
"	说	大学教师	阿隆佐	.

唐·阿隆佐说道。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] ?

Was	there	a	noise	?
曾是	那里	一个	噪音	?

有声音吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第4/6页

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][dɪd][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [snæp] , [ə; eɪ] [twɪg] ['rʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

Was	it	his	imagination	,	or	did	a	branch	snap	,	a	twig	rustle	down	the	road	?
曾是	它	他的	想像力	,	或者	做过	一个	分支	折断	,	一个	枝条	沙沙	向下	这	路	?

是他的幻觉吗？还是树枝断裂，树枝沙沙地滚落到路上？

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [hæd; həd] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

The	hunchback	had	ears	like	a	fox	,	and	in	an	instant	he	was	at
这	偻	有	耳朵	喜欢	一个	狐狸	,	和	在	一个	立即的	他	曾是	在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

驼背长着狐狸一样的耳朵，瞬间就到了窗边。

['pɪərɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

peering	out	into	the	darkness	.
窥视	出去	进入	这	黑暗	.

凝视着黑暗。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

At	first	he	could	see	nothing	;	but	gradually	the	lilac	bushes	at	the	gate
在	第一的	他	可以	看	没有什么	;	但	逐步地	这	紫丁香	灌木丛	在	这	门

[keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

came	into	sight	,
来了	进入	视线	,

起初他什么也看不见；但渐渐地，大门边的丁香树丛映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [plɒt] .

and	the	clumps	of	flowers	in	the	little	garden	plot	.
和	这	团块	的	花朵	在	这	小的	花园	阴谋	.

还有小花园里成簇的花朵。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [jet] — [hɑːk] !

Not	a	breath	was	stirring	,	yet	—	hark	!
不是	一个	气息	曾是	搅拌	,	然而	—	听着	!

周围一片寂静——然而——听！

[ə'gen] [ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] , [ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['kræk(ə)ld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] !

Again	a	twig	snapped	,	a	branch	crackled	;	and	now	again	!
再次	一个	枝条	啪啪	,	一个	分支	噼啪作响	;	和	现在	再次	!

又一声树枝断裂，又一声树枝噼啪作响；现在又来了！

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] [iːtʃ] [taɪm] .

and	nearer	each	time	.
和	更近	每个	时间	.

而且一次比一次更近。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Don	Alonzo	strained	his	eyes	to	pierce	the	darkness	.
大学教师	阿隆佐	紧张	他的	眼睛	到	刺穿	这	黑暗	.

唐·阿隆佐眯起眼睛，试图看清黑暗。

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [bʊʃɪz] , [ðəʊz] [tuː] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ðiː] [geɪt] ?

Were	those	bushes	,	those	two	shapes	by	the	gate	?
是	那些	灌木丛	,	那些	二	形状	经过	这	门	?

门口那两个形状像的，是灌木丛吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .

They	were	not	there	a	moment	ago	.
他们	是	不是	那里	一个	片刻	前	.

他们刚才还不在那里。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðeɪ] [muːvd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .

they	moved	;	they	were	coming	nearer	.
他们	已搬	;	他们	是	未来	更近	.

他们动了；他们越来越近了。

[ðeə(r)] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ðiː] [sɒft] [ɜːθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪəz] [kɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [saʊnd] ,

Their	feet	made	no	sound	on	the	soft	earth	,	but	his	sharp	ears	caught	a	new	sound	,
他们的	脚	制成	不	声音	在	这	柔软的	地球	,	但	他的	锋利的	耳朵	捕捉	一个	新的	声音	,

他们的脚步踩在柔软的泥土上没有发出任何声音，但他敏锐的耳朵却捕捉到了一种新的声音。

— [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [feɪnt] , [jet] [hɑːʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] .

—	a	whisper	,	faint	,	yet	harsh	,	like	a	hiss	.
—	一个	耳语	,	头晕的	,	然而	残酷的	,	喜欢	一个	嘶	.

——一声低语，微弱却刺耳，像嘶嘶声。

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] .

Don	Alonzo	had	seen	and	heard	enough	.
大学教师	阿隆佐	有	已见	和	听到	足够的	.

唐·阿隆佐已经见识够多了，听得也够多了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['daɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː][bed] .

He	left	the	window	,	and	the	next	moment	was	diving	under	the	bed	.
他	左边	这	窗户	,	和	这	下一个	片刻	曾是	潜水	在下面	这	床	.

他离开窗户，下一刻就钻到了床底下。

['mɪrə] ['pɪtkɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Mira	Pitkin	usually	slept	like	a	child	,
米拉	皮特金	通常	睡着了	喜欢	一个	孩子	,

米拉·皮特金通常睡得像个孩子一样，

[frɒm; frəm][ðə; ðiː]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ðiː] ['pɪləʊ] [tɪl] [ðə; ðiː] [prɪ'saɪs] ['sekənd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] [sed] " [faɪv] [ə'klɑːk] !

from	the	moment	her	head	touched	the	pillow	till	the	precise	second	when	something	woke	in	her	brain	and	said	"	Five	o'clock	!
从	这	片刻	她	头	感动	这	枕头	直到	这	精确的	第二	什么时候	某物	觉醒	在	她	脑	和	说	"	五	点钟	!

从她头碰到枕头的那一刻起，直到她脑海中某个东西醒来，说出“五点钟！”的那一刻。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

"	But	to	-	night	her	sleep	was	broken	.
"	但	到	-	夜晚	她	睡觉	曾是	破碎的	.

但今晚她却无法入睡。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ;

She	tossed	and	muttered	in	her	dreams	;
她	抛掷	和	低声说道	在	她	梦境	;

她在梦中辗转反侧，喃喃自语；

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [aɪz] [waɪd][ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [sens] [ɒv; əv]

and	suddenly	she	sat	up	in	bed	with	eyes	wide	open	and	a	distinct	sense	of
和	突然	她	卫星	向上	在	床	和	眼睛	宽的	打开	和	一个	清楚的	感觉	的

[ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

something	wrong	.
某物	错误的	.

她突然从床上坐了起来，睁大了眼睛，明显感觉到有什么不对劲。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [snɪft] ; [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd]

Her	first	thought	was	of	fire	;	she	sniffed	;	the	air	was	pure	and
她	第一的	想法	曾是	的	火	;	她	嗅了嗅	;	这	空气	曾是	纯的	和

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

她首先想到的是火；她嗅了嗅；空气清新纯净。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [keɪm] — " [ðə; ði] [ˈbɜːglə(r)] !

Then	,	like	a	cry	in	her	ears	,	came	—	"	The	burglars	!
然后	,	喜欢	一个	哭	在	她	耳朵	,	来了	—	"	这	窃贼	!

然后，就像一声尖叫传入她的耳中——“窃贼！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ; [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

"	She	held	her	breath	and	listened	;	was	the	night	as	still	as	it
"	她	握住	她	气息	和	听着	;	曾是	这	夜晚	作为	仍然	作为	它

[wɒz; wəz] [dɑːk] ?

was	dark	?
曾是	黑暗的	?

她屏住呼吸，侧耳倾听；夜色是否像黑暗中一样寂静无声?

[nəʊ] ! [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈstedi] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

No	!	a	faint	,	steady	sound	came	to	her	ears	.
不	!	一个	头晕的	,	稳定的	声音	来了	到	她	耳朵	.

不！她耳边传来一个微弱而稳定的声音。

[ə; eɪ] [maʊs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːl] ?

A	mouse	,	was	it	,	or	—	the	sound	of	a	tool	?
一个	老鼠	,	曾是	它	,	或者	—	这	声音	的	一个	工具	?

是老鼠的声音，还是工具的声音?

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlməʊst] [ˈnɔɪzləsli] , [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	then	,	almost	noiselessly	,	a	window	was	opened	,	the	window	of	the
和	然后	,	几乎	无声	,	一个	窗户	曾是	打开	,	这	窗户	的	这

[ˈʌpə(r)] [ˈentri] , [nekst][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

upper	entry	,	next	her	room	.
上	入口	,	下一个	她	房间	.

然后，几乎无声地，一扇窗户被打开了，那是她房间隔壁楼上入口的窗户。

[ˈmɪrə][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈreɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] , [tuː] , [ˈəʊpənd]

Mira	was	at	her	own	window	in	an	instant	,	raising	it	;	that	,	too	,	opened
米拉	曾是	在	她	自己的	窗户	在	一个	立即的	,	提高	它	;	那	,	也	,	打开

[ˈsaɪləntli] ,

silently	,
默默	,

米拉瞬间来到自己的窗前，摇上窗户；窗户也无声地打开了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd] [di'test] ['nɔɪzi] ['wɪndəʊz] .

for	Joe	was	a	carpenter	and	detested	noisy	windows	.
为了	乔	曾是	一个	木匠	和	令人厌恶的	嘈杂	视窗	.

因为乔是一名木匠，他讨厌吵闹的窗户。

[ʃiː; ʃi] [piə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] .

She	peered	out	into	the	thick	darkness	.
她	窥视	出去	进入	这	厚的	黑暗	.

她向外凝望着浓重的黑暗。

[blæk] , [blæk] !

Black	,	black	!
黑色的	,	黑色的	!

黑色，黑色!

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['blæknəs] [diːpə(r)] [ðeə(r)] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ?

Was	the	blackness	deeper	there	,	just	at	the	front	door	?
曾是	这	黑	更深	那里	,	只是	在	这	正面	门	?

前门附近是不是更深处一片漆黑?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Surely	it	was	!
一定	它	曾是	!

肯定如此!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmbədi] , [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen]

Surely	something	,	somebody	,	was	busy	with	the	lock	of	the	door	;	and	then
一定	某物	,	某人	,	曾是	忙碌的	和	这	锁	的	这	门	;	和	然后

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

she	heard	,
她	听到	,

肯定有什么东西、有人在摆弄门锁；然后她听到：

[æz; əz] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ][hæd; həd] [hɜːd] , [ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [hɪs] ,

as	Don	Alonzo	had	heard	,	a	low	sound	like	a	hiss	,
作为	大学教师	阿隆佐	有	听到	,	一个	低的	声音	喜欢	一个	嘶	,

正如唐·阿隆佐所听到的那样，一种低沉的嘶嘶声。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [spft] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] .

beside	the	soft	scraping	of	the	tool	.
旁	这	柔软的	刮擦	的	这	工具	.

除了工具轻微的刮擦声。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː(r)][ænd; ənd] [tʃeɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	windows	were	fast	,	there	was	a	bar	and	chain	inside	the	door	,
这	视窗	是	快速地	,	那里	曾是	一个	酒吧	和	链	里面	这	门	,

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

窗户很紧，门内有铁栅栏和铁链，但这又有什么用呢?

[tuː] ['despərət] [men][kʊd; kəd] [fɔːs] [æn; ən] ['entrəns] ['eniweə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Two	desperate	men	could	force	an	entrance	anywhere	in	a	moment	.
二	绝望的	男人	可以	力量	一个	入口	任何地方	在	一个	片刻	.

两个走投无路的人可以瞬间强行闯入任何地方。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	could	she	do	,	a	woman	,	with	only	a	sickly	boy	to	help	her	?
什么	可以	她	做	,	一个	女士	,	和	仅有的	一个	病弱的	男生	到	帮助	她	?

她一个女人，身边只有一个体弱多病的男孩帮忙，又能怎么办呢?

[ænd; ənd] — [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðæt] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ?

And	—	who	had	opened	that	upper	window	?
和	—	WHO	有	打开	那	上	窗户	?

是谁打开了楼上的窗户?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'kʌmplɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [spɒts] [ɒv; əv]

Was	there	a	third	accomplice	—	for	she	thought	she	could	see	two	spots	of
曾是	那里	一个	第三	同案犯	—	为了	她	想法	她	可以	看	二	地点	的

[diːpə(r)] ['blæknəs] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] — ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

deeper	blackness	by	the	door	—	hidden	in	the	house	?
更深	黑	经过	这	门	—	隐	在	这	房子	?

房子里是否还藏着第三个同伙——因为她觉得她能看到门口有两个更深的黑色斑点?

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][dʒəʊ][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [əʊld]['pɪst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Oh	,	if	only	Joe	had	borrowed	his	father's	old	pistol	for	her	,
哦	,	如果	仅有的	乔	有	借来的	他的	父亲的	老的	手枪	为了	她	,

唉，要是乔当时借了他父亲的旧手枪给她就好了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] !

as	she	had	begged	him	to	do	!
作为	她	有	乞求	他	到	做	!

正如她恳求他做的那样!

['mɪrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] ,

Mira	opened	her	lips	to	shout	,	in	the	hope	of	rousing	the	nearest	neighbors	,
米拉	打开	她	嘴唇	到	喊	,	在	这	希望	的	振奋人心的	这	最近的	邻居	,

米拉张开嘴想大声喊叫，希望能吵醒附近的邻居。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [nɪə(r)] .

though	they	were	not	very	near	.
尽管	他们	是	不是	非常	靠近	.

虽然他们离得并不近。

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] — [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

Opened	her	lips	—	but	no	sound	came	from	them	.
打开	她	嘴唇	—	但	不	声音	来了	从	他们	.

她张开嘴唇——但却发不出任何声音。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

For	at	that	instant	something	appeared	at	the	window	next	her	own	;
为了	在	那	立即的	某物	出现	在	这	窗户	下一个	她	自己的	;

['sʌmθɪŋ] [stept] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

something	stepped	from	it	,
某物	步	从	它	,

就在那一刻，她隔壁的窗户前出现了一个东西；有什么东西从窗户里走了出来，

[aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

out	on	to	the	little	porch	over	the	front	door	.
出去	在	到	这	小的	门廊	超过	这	正面	门	.

走到前门上方的小门廊上。

['mɪrə] ['pɪtkɪn] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [feɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Mira	Pitkin	gasped	,	and	felt	her	heart	fail	within	her	.
米拉	皮特金	倒吸一口气	,	和	毛毡	她	心	失败	之内	她	.

米拉·皮特金倒吸一口凉气，感觉自己的心脏停止了跳动。

[ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] !
A **skeleton** **!**
一个 骨骼 !

骷髅!

['evri] [lɪm] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [peɪl] ['faɪə(r)] , [ðə; ði]['bəʊni] ['fɪŋgəz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [fleɪm] .
Every **limb** **outlined** **in** **pale** **fire** **,** **the** **bony** **fingers** **points** **of** **wavering** **flame** **.**
每一个 肢 概述 在 苍白 火 , 这 骨质 手指 积分 的 摇摆不定 火焰 .

每一寸肌肤都泛着苍白的火焰，骨瘦如柴的手指指向摇曳的火焰。

[wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːtent] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What **awful** **portent** **was** **this** **?**
什么 可怕 预兆 曾是 这 ?

这是什么可怕的预兆?

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [feɪs] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
The **Thing** **paused** **and** **turned** **,** **a** **frightful** **face** **gazed** **at** **her** **for** **an**
这 事物 暂停 和 转向 , 一个 可怕 脸 凝视 在 她 为了 一个
['ɪnstənt] , [ə; eɪ][hænd] [weɪvd] ,
instant **,** **a** **hand** **waved** **,**
立即的 , 一个 手 挥手 ,

那东西停了下来，转过身来，一张可怕的脸盯着她看了一眼，一只手挥了挥。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɒpt] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
then **the** **Thing** **dropped** **,** **silent** **as** **a** **shadow** **,**
然后 这 事物 掉落 , 沉默的 作为 一个 阴影 ,

然后那东西像影子一样悄无声息地掉了下来。

[ɒn] [ðæt] [spɒt] [ɒv; əv] [diːpə(r)] ['blæknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
on **that** **spot** **of** **deeper** **blackness** **that** **was** **stooping** **at** **the** **front** **door** **.**
在 那 点 的 更深 黑 那 曾是 弯腰 在 这 正面 门 .

在前门附近那片更深的黑暗中。

[ðen] [rəʊz][æn; ən]['aʊtkraɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hɪdiəs] .
Then **rose** **an** **outcry** **wild** **and** **hideous** **.**
然后 玫瑰 一个 强烈抗议 荒野 和 可怕 .

随后爆发出一阵狂野而可怕的叫喊声。

[ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːsli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz]
The **burglar** **shouted** **hoarsely** **,** **and** **tried** **to** **shake** **off** **the** **Thing** **that** **sat** **on** **his**
这 窃贼 喊叫 沙哑地 , 和 尝试 到 摇 离开 这 事物 那 卫星 在 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

窃贼嘶哑地喊叫着，试图甩掉压在他肩膀上的东西。

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [hændz][ɒv; əv]['aɪən] , ['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [wɪð] ['bəʊni] [niːz] [ænd; ənd] [fiːt]
gripping **his** **neck** **with** **hands** **of** **iron** **,** **digging** **his** **sides** **with** **bony** **knees** **and** **feet**
扣人心弦 他的 脖子 和 双手 的 铁 , 挖掘 他的 侧面 和 骨质 膝盖 和 脚
;
;
;

铁手掐住他的脖子，骨瘦如柴的膝盖和脚掌猛击他的肋部；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [θiːf] , [huː] [sɔː] [baɪ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['rɪdn] , [ʃriːk] [ɪn]
but **the** **second** **thief** **,** **who** **saw** **by** **what** **his** **comrade** **was** **ridden** **,** **shrieked** **in**
但 这 第二 贼 , WHO 锯 经过 什么 他的 同志 曾是 骑 , 尖叫 在
[pjʊə(r)]['ænɪm(ə)l]['terə(r)] ,
pure **animal** **terror** **,**
纯的 动物 恐怖 ,

但第二个窃贼看到同伙骑的是什么，吓得像野兽一样尖叫起来。

['ʌtərɪŋ] [ʌn'ɜːθli] [saʊndz] [ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

uttering	unearthly	sounds	that	cut	the	air	like	a	knife	.
发出声音	超凡脱俗的	声音	那	切	这	空气	喜欢	一个	刀	.

发出如同刀割般刺耳的怪异声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [ʃriːk] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

For	a	moment	he	could	only	stand	and	shriek	;	then	he	turned	and
为了	一个	片刻	他	可以	仅有的	站立	和	尖叫	;	然后	他	转向	和

[fled] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] ,

fled	through	the	yard	,
逃亡	通过	这	院子	,

他愣在那里，只能尖叫了一会儿；然后转身逃出了院子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fled] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['fæntəm] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm] [taɪt] .

and	the	other	fled	after	him	,	the	glimmering	phantom	clutching	him	tight	.
和	这	其他	逃亡	后	他	,	这	微光	幻影	紧握	他	紧的	.

另一个则追着他逃走了，那闪闪发光的幽灵紧紧地抓住他。

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [fled] .

Down	the	road	they	fled	.
向下	这	路	他们	逃亡	.

他们沿着路逃走了。

['mɪrə] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [θɪŋ] , [ə'pærəntli] [hɔːst] [ɒn] ['empti] [eə(r)] ;

Mira	could	now	see	nothing	save	the	riding	Thing	,	apparently	horsed	on	empty	air	;
米拉	可以	现在	看	没有什么	节省	这	骑术	事物	,	显然	马	在	空的	空气	;

米拉现在什么也看不见，只看到那个骑着的物体，它似乎在空旷的空气中驰骋；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [kləʊz] [wɪð] [ɪts] [left] [hænd] , [reɪz] [ðə; ði] [raɪt] ,

but	now	she	saw	it	,	still	clutching	close	with	its	left	hand	,	raise	the	right	,
但	现在	她	锯	它	,	仍然	紧握	关闭	和	它是	左边	手	,	增加	这	正确的	,

但现在她看到了，它左手仍然紧紧抓着，抬起了右手，

['həʊldɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd]

holding	what	looked	like	a	shining	snake	,	and	bring	it	down	hissing	and
保持	什么	看起来	喜欢	一个	灼灼	蛇	,	和	带来	它	向下	嘶嘶声	和

['kɜːlɪŋ] .

curling	.
冰壶	.

他手里拿着一条看起来像闪闪发光的蛇的东西，把它拖下来，发出嘶嘶声，身体蜷缩着。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] !

Again	,	and	again	!
再次	,	和	再次	!

一遍又一遍!

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [bləʊ] [ðə; ði] [ʃriːk] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] ,

and	with	every	blow	the	shrieks	grew	more	and	more	hideous	,
和	和	每一个	吹	这	尖叫	生长	更多的	和	更多的	可怕	,

随着每一次击打，尖叫声也变得越来越凄厉恐怖。

[tɪl] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

till	now	they	had	reached	the	cluster	of	houses	at	the	head	of	the	street	,
直到	现在	他们	有	达到	这	簇	的	房屋	在	这	头	的	这	街道	,

至此，他们已经到达了街道尽头的那片房屋群。

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]

and	every	window	was	flung	open	,	and	lights	appeared	,	and	voices
和	每一个	窗户	曾是	扔	打开	,	和	灯	出现	,	和	声音

['klæmə] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ə'meɪz] .

clamored	in	terror	and	amaze	.
喧闹	在	恐怖	和	惊奇	.

所有窗户都被猛地推开，灯光亮起，人们惊恐而惊奇地大声喊叫起来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [raʊzd] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [siːn]

The	village	was	roused	;	and	now	—	now	,	the	glimmering	skeleton	was	seen
这	村庄	曾是	唤醒	;	和	现在	—	现在	,	这	微光	骨骼	曾是	已见

[tuː; tə] [luːs] [ɪts][həʊld] .

to	loose	its	hold	.
到	松动的	它是	抓住	.

村庄被惊醒了；而现在——现在，人们看到那闪闪发光的骷髅正在失去控制。

[ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][ɪts] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns]

It	dropped	from	its	perch	,	and	turning	that	awful	face	toward	her	once
它	掉落	从	它是	栖息	,	和	转弯	那	可怕	脸	朝向	她	一次

[mɔː(r)] , [keɪm] ['ləʊpɪŋ] [bæk] ,

more	,	came	loping	back	,
更多的	,	来了	慢跑	后退	,

它从栖木上跌落，再次转过那张可怕的脸对着她，慢吞吞地走了回来。

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

silent	as	a	shadow	.
沉默的	作为	一个	阴影	.

寂静如影。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , ['mɪrə] ['pɪtkɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

But	when	she	saw	that	,	Mira	Pitkin	,	for	the	first	and	last	time	in	her
但	什么时候	她	锯	那	,	米拉	皮特金	,	为了	这	第一的	和	最后的	时间	在	她

['sensəb(ə)l][laɪf] ,

sensible	life	,
明智的	生活	,

但当她看到那一幕时，米拉·皮特金在她清醒的一生中第一次，也是最后一次，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

昏了过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] ,

When	she	came	to	herself	,	the	skeleton	was	bending	over	her	anxiously	,
什么时候	她	来了	到	她自己	,	这	骨骼	曾是	弯曲	超过	她	焦虑地	,

当她回过神来时，那具骷髅正焦急地俯身看着她。

[bʌt; bət][ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

but	its	face	was	no	longer	frightful	;	it	was	white	and	anxious	,
但	它是	脸	曾是	不	更长	可怕	;	它	曾是	白色的	和	焦虑的	,

但它的脸不再可怕了；它变得苍白而焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtiəs] [wɪð] [dɪ'stres] .

and	the	eyes	that	met	hers	were	piteous	with	distress	.
和	这	眼睛	那	遇见	她的	是	可怜的	和	痛苦	.

与她对视的那双眼睛充满了怜悯和痛苦。

" [maɪ] , [əʊ] ! " [kraɪd] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] .

"	My	,	oh	!	"	cried	Don	Alonzo	.
"	我的	,	哦	!	"	哭	大学教师	阿隆佐	.

“我的天哪！”唐·阿隆佐喊道。

" [aɪ] [vau] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [hɜːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	vowed	no	one	should	do	her	any	hurt	,	and	now	I've	done	it	myself	.
"	我	发誓	不	一	应该	做	她	任何	伤害	,	和	现在	我已经	完毕	它	我	.

“我曾发誓不让任何人伤害她，而现在我却亲手伤害了她。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['pɪtkɪn] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

"	There	was	little	sleep	in	the	Pitkin	house	that	night	.
"	那里	曾是	小的	睡觉	在	这	皮特金	房子	那	夜晚	.

“那天晚上，皮特金家几乎没人睡觉。”

[ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [ɪn] [wɪð] [kraɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz]

The	neighbors	came	flocking	in	with	cries	and	questions	;	and	when	all	was
这	邻居	来了	集群	在	和	哭泣	和	问题	;	和	什么时候	全部	曾是

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

邻居们蜂拥而至，哭喊着询问；当一切都解释清楚后，

[dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

Don	Alonzo	found	himself	the	hero	of	the	hour	.
大学教师	阿隆佐	成立	他自己	这	英雄	的	这	小时	.

唐·阿隆佐发现自己成了当之无愧的英雄。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [haɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ,

For	once	he	did	not	hide	under	the	bed	,
为了	一次	他	做过	不是	隐藏	在下面	这	床	,

他这次没有躲在床底下。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['evrɪbɒdi] — [frɒm; frəm] ['diːkən] ['bæsɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɔɪ] [huː]

but	received	everybody	—	from	Deacon	Bassett	down	to	the	smallest	boy	who
但	已收到	大家	—	从	执事	巴塞特	向下	到	这	最小	男生	WHO

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

came	running	in	shirt	and	trousers	,
来了	跑步	在	衬衫	和	裤子	,

但他接待了所有人——从执事巴塞特到穿着衬衫裤子跑过来的最小的男孩，

[hɑːf] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑrvlz] — [wɪð] ['mɒdɪst] [praɪd] , [ænd; ənd] [təʊld] ['əʊvə(r)]

half	-	awake	,	and	athirst	for	marvels	—	with	modest	pride	,	and	told	over
一半	-	醒	,	和	口渴	为了	奇迹	—	和	谦虚的	自豪	,	和	讲述	超过

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] .

and	over	again	how	it	all	happened	.
和	超过	再次	如何	它	全部	发生	.

半梦半醒，渴望奇迹——带着谦逊的自豪，一遍又一遍地讲述着这一切是如何发生的。

- [twɒz] [nəʊ] [greɪt] [θɪŋ] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] .

'	Twas	no	great	thing	,	he	maintained	.
-	那是	不	伟大的	事物	,	他	维持	.

“这没什么大不了的，”他坚持说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fuːld] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɪð] ['fɒsfərəs] ,

He	had	fooled	considerable	with	phosphorus	,
他	有	被骗了	大量	和	磷	,

他曾用磷做过不少蠢事，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [peɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪkst] [sʌm; səm] [taɪm]

and	had	some	of	the	luminous	paint	that	he	had	mixed	some	time
和	有	一些	的	这	发光的	画	那	他	有	混合	一些	时间

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他还带了一些之前调配好的夜光颜料。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['feloʊz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi] [riːd] [wʌns] ,

Thinking	about	these	fellows	,	he	remembered	a	story	he	read	once	,
思维	关于	这些	伙伴们	,	他	记得	一个	故事	他	读	一次	,

想到这些人，他想起了曾经读过的一个故事。

[weə(r)] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [tuː; tə] [skeə(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['mɜːdərɪŋ] ['rɔbəz] .

where	they	painted	up	a	dead	body	to	scare	away	some	murdering	robbers	.
在哪里	他们	绘	向上	一个	死的	身体	到	吓	离开	一些	谋杀	强盗	.

他们把一具尸体涂成颜料，以此吓走一些杀人劫匪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wʌn] , ['eni] [deɪ] ;

He	thought	a	living	person	was	as	good	as	a	dead	one	,	any	day	;
他	想法	一个	活的	人	曾是	作为	好的	作为	一个	死的	一	,	任何	天	;

他认为活人和死人没什么区别；

[səʊ][hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

so	he	tried	it	on	,	and	it	appeared	to	succeed	.
所以	他	尝试	它	在	,	和	它	出现	到	成功	.

于是他试穿了一下，似乎很成功。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['laɪkli] [ðəʊz] [men] [wʊd] [stɒp] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['taʊnʃɪp] ,

He	didn't	think	likely	those	men	would	stop	short	of	the	next	township	,
他	没有	思考	可能	那些	男人	会	停止	短的	的	这	下一个	乡	,

他认为这些人不太可能止步于下一个乡镇。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [wen] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] .

from	the	way	they	were	running	when	he	got	down	.
从	这	方式	他们	是	跑步	什么时候	他	得到	向下	.

从他下车时他们奔跑的方式来看。

[əʊ] , [ðə; ði] [sneɪk] ?

Oh	,	the	snake	?
哦	,	这	蛇	?

哦，是那条蛇吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒoʊz] [wɪp] .

That	was	Joe's	whip	.
那	曾是	乔的	鞭	.

那是乔的鞭子。

[hiː; hi] [prɪ'zjuːmd] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [sʌm; səm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [jeld] .

He	presumed	likely	it	hurt	some	,	from	the	way	they	yelled	.
他	假定	可能	它	伤害	一些	,	从	这	方式	他们	大喊	.

从他们的叫喊声来看，他推测他们可能伤到了别人。

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [wen] [dʒəʊ] [keɪm] [həʊm] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

But	the	best	of	all	was	when	Joe	came	home	,	the	very	next	day	,	and
但	这	最好的	的	全部	曾是	什么时候	乔	来了	家	,	这	非常	下一个	天	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但最棒的是乔第二天就回家了，当时，

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , ['mɪrə] [hɜː'self] [təʊld][ðə; ði] [greɪt]

the	three	of	them	sitting	about	the	supper	-	table	,	Mira	herself	told	the	great
这	三	的	他们	坐着	关于	这	晚餐	-	桌子	,	米拉	她自己	讲述	这	伟大的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

三人围坐在餐桌旁，米拉亲自讲述了这个精彩的故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['diːkən] ['bæsɪts] ['vɪzɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

from	the	first	moment	of	Deacon	Bassett's	visit	down	to	the	triumphant
从	这	第一的	片刻	的	执事	巴塞特的	访问	向下	到	这	凯

从迪肯·巴塞特来访的第一刻起，直到凯旋而归。

[kləʊz] — " [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːps] - ['kænd(ə)l] ,

close	—	"	And	I	see	him	coming	back	,	shining	like	a	corpse	-	candle	,
关闭	—	"	和	我	看	他	未来	后退	,	灼灼	喜欢	一个	尸体	-	蜡烛	,

临近——“我看到他回来了，像一根尸烛一样闪耀，

[ænd; ənd][ai] [fel] [laɪk] [ded] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ! "

and	I	fell	like	dead	on	the	floor	!	"
和	我	跌倒	喜欢	死的	在	这	地面	!	"

我像死了一样倒在了地上!

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['biːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][dʒəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [fɔːθ]

"	she	continued	,	beaming	across	the	table	at	Joe	,	as	she	handed	him	his	fourth
"	她	持续	,	光芒四射	穿过	这	桌子	在	乔	,	作为	她	递交	他	他的	第四

[kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

cup	of	coffee	,
杯子	的	咖啡	,

“她一边说着，一边隔着桌子对着乔灿烂地笑着，递给他第四杯咖啡。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [wen'evə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ; [ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ə'freɪd] .

"	you	may	go	away	again	whenever	you're	a	mind	to	;	I	sha'n't	be	afraid	.
"	你	可能	去	离开	再次	每当	你是	一个	头脑	到	;	我	不会	是	害怕的	.

“你想什么时候走都可以，我一点也不害怕。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [hɑːf][ðə; ði][mæn] [dɒn] - ['lɑnzoʊ][ɪz] ! "

You	ain't	half	the	man	Don	'	Lonzo	is	!	"
你	不是	一半	这	男人	大学教师	-	朗佐	是	!	"

你连唐·朗佐的一半都比不上!

" [ai][doʊnt][ɪk'spekt][ai][biː; bi] ! " [sed] [bɪg][dʒəʊ] , ['biːmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

"	I	don't	expect	I	be	!	"	said	big	Joe	,	beaming	back	again	.
"	我	不	预计	我	是	!	"	说	大的	乔	,	光芒四射	后退	再次	.

“我不认为我会是！”大乔说着，又露出了灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɒn] [ə'lɒnzoʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [smaɪlz] [meɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːm] [æz; əz][dʒuːn] ,

It	seemed	to	Don	Alonzo	that	their	smiles	made	the	kitchen	warm	as	June	,
它	似乎	到	大学教师	阿隆佐	那	他们的	微笑	制成	这	厨房	温暖的	作为	六月	,

唐·阿隆佐觉得，他们的笑容让厨房像六月一样温暖。

[ðəʊ] [ɒk'təʊbə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [kəʊld] [ðæt] [jɪə(r)] .

though	October	was	falling	cold	that	year	.
尽管	十月	曾是	坠落	寒冷的	那	年	.

虽然那年十月的天气很冷。

[ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)]

THE	SHED	CHAMBER
这	棚	房间

棚屋房间

" [wel] , [ai] [wʌns] ['ɑːnsə(r)d] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [frend] , [g'ɜːlz] ,

"	Well	,	I	once	answered	an	advertisement	in	the	Farmer's	Friend	,	girls	,
"	出色地	,	我	一次	回答	一个	广告	在	这	农民的	朋友	,	女孩们	,

“嗯，姑娘们，我曾经在《农民之友》杂志上看到过一则招聘广告，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [glæd][ai][dɪd] .

and	I	have	always	been	glad	I	did	.
和	我	有	总是	到过	高兴的	我	做过	.

我一直很庆幸自己当初做了这个决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wen] ['fɑːðə(r)] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪtəʊ][krɒp] [feɪld] ,

It	was	that	summer	when	father	broke	his	arm	and	the	potato	crop	failed	,
它	曾是	那	夏天	什么时候	父亲	打破	他的	手臂	和	这	土豆	庄稼	失败的	,

那年夏天，父亲摔断了胳膊，土豆也歉收了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ði][fɑ:m] .

and	everything	seemed	to	be	going	wrong	on	the	farm	.
和	一切	似乎	到	是	去	错误的	在	这	农场	.

农场里的一切似乎都不顺利。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [wɜ:k] [æt; ət] [həʊm] ,

There	were	plenty	of	girls	to	do	the	work	at	home	,
那里	是	很多	的	女孩们	到	做	这	工作	在	家	,

有很多女孩可以在家做家务。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][du:; də] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .

and	I	thought	I	ought	to	get	something	outside	to	do	if	I	could	.
和	我	想法	我	应该	到	得到	某物	外部	到	做	如果	我	可以	.

我想如果可以的话，我应该到户外做点什么。

[ai] [traɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

I	tried	here	and	there	,	but	without	success	;
我	尝试	这里	和	那里	,	但	没有	成功	;

我到处尝试过，但都没有成功；

[æt; ət][lɑ:st][maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['fɑ:rmərz] [frend] ,

at	last	my	eye	caught	a	notice	in	the	Farmer's	Friend	,
在	最后的	我的	眼睛	捕捉	一个	注意	在	这	农民的	朋友	,

最后，我的目光在《农民之友》杂志上看到了一则通知。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['nəʊtɪs][æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] , ['lɒti] : - ['wɒntɪd]

just	the	same	kind	of	notice	as	that	you	are	speaking	of	,	Lottie	:	'	Wanted
只是	这	相同的	种类	的	注意	作为	那	你	是	请讲	的	,	洛蒂	:	-	通缉

, [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ,

,	a	capable	,
,	一个	有能力的	,

就像你说的那种通知一样，洛蒂：“招聘一名能干的……”

['stedi] [gɜ:l][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['haʊswɜ:k] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

steady	girl	to	assist	in	housework	and	take	care	of	children	.
稳定的	女孩	到	协助	在	家务	和	拿	关心	的	孩子们	.

需要一位稳重的女孩来帮忙做家务和照顾孩子。

[ə'dres] , [wɪð] ['refrəns] , [ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . , - . -

Address	,	with	reference	,	A	.	B	.	C	.	,	Dashville	.	'
地址	,	和	参考	,	一个	.	B	.	C	.	,	-	.	-

地址，请注明参考编号：ABC，达什维尔。

[ai] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð] [ˌem 'i:] ;

I	talked	it	over	with	mother	,	and	she	agreed	with	me	;
我	谈话	它	超过	和	母亲	,	和	她	同意	和	我	;

我和母亲商量了一下，她同意我的看法；

['fɑ:ðə(r)]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [səʊ]['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv][ˌju: 'es][ɔ:l]

father	didn't	take	so	kindly	to	the	idea	,	naturally	;	he	likes	to	have	us	all
父亲	没有	拿	所以	亲切地	到	这	主意	,	自然	;	他	点赞	到	有	我们	全部

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

父亲自然不太喜欢这个主意；他喜欢我们都待在家里。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

especially	in	summer	.
尤其	在	夏天	.

尤其是在夏天。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ai] [mait] [duː; də][æz; əz][ai] [pliːzd] ;

However	,	he	said	I	might	do	as	I	pleased	;
然而	,	他	说	我	可能	做	作为	我	高兴	;

但是，他说我可以随心所欲；

[səʊ][ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['pɑːstə(r)] ,

so	I	answered	the	notice	and	sent	a	letter	from	our	pastor	,
所以	我	回答	这	注意	和	发送	一个	信	从	我们的	牧师	,

所以我回复了通知，并附上了我们牧师的一封信。

['seɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

saying	what	he	thought	of	me	.
说	什么	他	想法	的	我	.

说了他对我的看法。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][send] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	was	almost	ashamed	to	send	it	,	too	;	he	has	always	been	more	than
我	曾是	几乎	羞愧	到	发送	它	,	也	;	他	有	总是	到过	更多的	比

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

kind	to	me	,
种类	到	我	,

我几乎都不好意思寄出去；他一直对我太好了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] .

you	know	;	if	I'd	been	his	own	daughter	he	couldn't	have	said	more	.
你	知道	;	如果	ID	到过	他的	自己的	女儿	他	不能	有	说	更多的	.

你知道吗？如果我是他亲生女儿，他也不会说更多了。

[wel] , [ðeɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [went] .

Well	,	they	wrote	for	me	to	come	,	and	I	went	.
出色地	,	他们	写道	为了	我	到	来	,	和	我	去	.

他们写信通知我过去，我就去了。

" [gɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [hɑːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Girls	,	it	was	pretty	hard	when	it	came	to	that	part	,	leaving	the	house	,
"	女孩们	,	它	曾是	漂亮的	难的	什么时候	它	来了	到	那	部分	,	离开	这	房子	,

“女孩们，离开家这件事真的很难。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəs] ,

and	mother	standing	in	the	doorway	trying	not	to	look	anxious	,
和	母亲	常设	在	这	门口	尝试	不是	到	看	焦虑的	,

母亲站在门口，努力不让自己显得焦虑不安。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ,

and	father	fretting	and	saying	it	was	all	nonsense	,
和	父亲	烦躁	和	说	它	曾是	全部	废话	,

父亲忧心忡忡，说这一切都是无稽之谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv][hændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['æplz] .

and	he	shouldn't	have	hands	enough	to	pick	the	apples	.
和	他	不应该	有	双手	足够的	到	挑选	这	苹果	.

他应该没有足够的手来摘苹果。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ai] [njuː] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Of	course	he	knew	I	knew	better	,	but	I	was	glad	he	didn't	want	me	to
的	课程	他	知道	我	知道	更好的	,	但	我	曾是	高兴的	他	没有	想	我	到

[gəʊ] ,

go	,
去	,

他当然知道我比他更懂，但我很高兴他不想让我走。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

['sɪstə(r)] [nel] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['mɑːdʒi] [hæd; həd] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

Sister	Nell	and	Sister	Margie	had	packed	my	trunk	,	and	they	were	as
姐姐	内尔	和	姐姐	玛吉	有	包装	我的	树干	,	和	他们	是	作为

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

excited	as	I	was	,
兴奋的	作为	我	曾是	,

内尔修女和玛吉修女帮我收拾好了行李箱，她们和我一样兴奋。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɪn'sted] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] , [ai] [θɪŋk] ;

and	almost	wished	they	were	going	instead	,	but	not	quite	,	I	think	;
和	几乎	希望	他们	是	去	反而	,	但	不是	相当	,	我	思考	;

我几乎希望他们能去，但又不完全希望如此；

[ænd; ənd][səʊ][dʒəʊ] ['hwisl] [tuː; tə][əʊld]['senətə(r)] , [ænd; ənd][ai] [weɪvd] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

and	so	Joe	whistled	to	old	Senator	,	and	I	waved	my	handkerchief	,
和	所以	乔	吹口哨	到	老的	参议员	,	和	我	挥手	我的	手帕	,

于是乔向老参议员吹了声口哨，我则挥舞着手帕。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [weɪvd] [ðeə(r)]['eɪprənz] , [ænd; ənd] [ɒf] [ai] [went] .

and	mother	and	the	two	girls	waved	their	aprons	,	and	off	I	went	.
和	母亲	和	这	二	女孩们	挥手	他们的	围裙	,	和	离开	我	去	.

母亲和两个女孩挥舞着围裙，我就走了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [fiːl] [ə'ləʊn] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]

"	I	didn't	really	feel	alone	till	I	was	in	the	train	and	had	lost	sight	of
"	我	没有	真的	感觉	独自的	直到	我	曾是	在	这	火车	和	有	丢失的	视线	的

[dʒəʊ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] ['sɛnətərz] [meɪn] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Joe	standing	and	smoothing	Senator's	mane	and	nodding	at	me	;
乔	常设	和	平滑	参议员的	鬃毛	和	点头	在	我	;

“直到我上了火车，看不到乔站在那里抚摸参议员的头发并向我点头时，我才真正感到孤独；

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kɔːnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

then	the	world	seemed	very	big	and	Tupham	Corner	a	very	small	corner	in	it	.
然后	这	世界	似乎	非常	大的	和	-	角落	一个	非常	小的	角落	在	它	.

那时，世界似乎很大，而图帕姆角只是其中很小的一个角落。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːt] ; [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [jɔː'selvz] ,

I	will	not	say	anything	more	about	this	part	;	you'll	find	it	out	soon	enough	yourselves	,
我	将要	不是	说	任何事物	更多的	关于	这	部分	;	你会	寻找	它	出去	很快	足够的	你们自己	,

关于这部分，我不会再多说了；你们很快就会知道了。

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

when	you	go	away	from	home	the	first	time	.
什么时候	你	去	离开	从	家	这	第一的	时间	.

当你第一次离家远行的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [ðen] ;

"	It	was	a	long	journey	,	or	it	seemed	so	then	;
"	它	曾是	一个	长的	旅行	,	或者	它	似乎	所以	然后	;

“那是一段漫长的旅程，至少当时看来是这样；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] ,

but	everything	comes	to	an	end	some	time	,
但	一切	来	到	一个	结尾	一些	时间	,

但万物终有尽头。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [njuː] [həʊm] [wen]

and	there	was	plenty	of	daylight	left	for	me	to	see	my	new	home	when
和	那里	曾是	很多	的	日光	左边	为了	我	到	看	我的	新的	家	什么时候

[ai] [ə'raɪvd] .

I	arrived	.
我	到达的	.

当我到达时，天色还很亮，我有足够的时间好好看看我的新家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , ['peɪntɪd] ['jeləʊ] , [tuː] ,

It	was	a	pleasant	-	looking	house	,	long	and	rambling	,	painted	yellow	,	too	,
它	曾是	一个	令人愉快的	-	寻找	房子	,	长的	和	漫无边际	,	绘	黄色的	,	也	,

那是一栋外观漂亮的房子，又长又宽敞，漆成了黄色。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['həʊmsɪk] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

which	made	me	more	homesick	than	ever	.
哪个	制成	我	更多的	想家	比	曾经	.

这让我比以往任何时候都更加想家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

There	were	two	children	standing	in	the	doorway	,
那里	是	二	孩子们	常设	在	这	门口	,

门口站着两个孩子，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [helpt]

and	presently	Mr	.	Bowles	came	out	and	shook	hands	with	me	and	helped
和	目前	先生	.	鲍尔斯	来了	出去	和	摇晃	双手	和	我	和	帮助

[ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] .

me	down	with	my	things	.
我	向下	和	我的	事物	.

随后，鲍尔斯先生走了出来，和我握手，并帮我把东西搬了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['sensəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	kind	,	sensible	-	looking	man	,
他	曾是	一个	种类	,	明智的	-	寻找	男人	,

他是个和善、看起来很稳重的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

and	he	made	the	children	come	and	speak	to	me	and	shake	hands	.
和	他	制成	这	孩子们	来	和	说话	到	我	和	摇	双手	.

他让孩子们过来和我说话、握手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ðen] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] ;

They	were	shy	then	and	hung	back	,	and	put	their	fingers	in	their	mouths	;
他们	是	害羞的	然后	和	悬挂	后退	,	和	放	他们的	手指	在	他们的	嘴	;

那时他们很害羞，退缩在一旁，还把手指放进嘴里；

[ai] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [felt] .

I	knew	just	how	they	felt	.
我	知道	只是	如何	他们	毛毡	.

我完全能体会他们的感受。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

I	wanted	to	hang	back	,	too	,	when	he	took	me	into	the	house	to	see	Mrs	.
我	通缉	到	悬挂	后退	,	也	,	什么时候	他	采取	我	进入	这	房子	到	看	太太	.

[bəʊlz] .

Bowles	.
鲍尔斯	.

当他带我进屋去看鲍尔斯太太时，我也想留在后面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

She	was	an	invalid	,	he	told	me	,	and	could	not	leave	her	room	.
她	曾是	一个	无效的	,	他	讲述	我	,	和	可以	不是	离开	她	房间	.

他告诉我，她是个残疾人，不能离开房间。

" [gˈɜːlz] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] ,
" Girls , the minute I saw that sweet , pale face ,
" 女孩们 , 这 分钟 我 锯 那 甜的 , 苍白 脸 ,

“女孩们，当我第一眼看到那张甜美苍白的脸庞时，

[wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)]
with the look of pain and patience in it , I knew what I had come for
和 这 看 的 疼痛 和 耐心 在 它 , 我 知道 什么 我 有 来 为了
.
:
.

从他痛苦而又坚忍的神情中，我知道我此行的目的了。

[aɪ] [duː; də] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndəˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪsɪz] . [bəʊlz]
I do think we understood each other from the first minute , Mrs . Bowles
我 做 思考 我们 理解 每个 其他 从 这 第一的 分钟 , 太太 . 鲍尔斯
[ænd; ənd] [aɪ] ;
and I ;
和 我 ;

我认为从第一分钟起，我和鲍尔斯夫人就彼此了解了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɪntuː] [hɜːz] ,
for she held my hand a good while , looking into my face and I into hers ,
为了 她 握住 我的 手 一个 好的 尽管 , 寻找 进入 我的 脸 和 我 进入 她的 ,

因为她握着我的手好一会儿，我们彼此凝视着对方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈsɒri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
and she must have seen how sorry I was for her ,
和 她 必须 有 已见 如何 对不起 我 曾是 为了 她 ,

她一定看出了我有多同情她。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [həʊpt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ;
and how I hoped I could help her ;
和 如何 我 希望 我 可以 帮助 她 ;

我多么希望能够帮助她；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,
for when I went into the kitchen I heard her say , with a little sigh ,
为了 什么时候 我 去 进入 这 厨房 我 听到 她 说 , 和 一个 小的 叹 ,

当我走进厨房时，我听到她轻轻叹了口气说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [əˈgen] , - [əʊ] [dʒɒn] , [aɪ] [duː; də] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [æt; ət] [lɑːst] ! -
as she lay back again , ' O John , I do believe this is the right one at last ! '
作为 她 躺 后退 再次 , - 哦 约翰 , 我 做 相信 这 是 这 正确的 一 在 最后的 ! -

她再次躺下时说道：“哦，约翰，我相信这终于是正确的人了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ˈlɒti] !
You may believe I made up my mind that I would be the right one , Lottie !
你 可能 相信 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 是 这 正确的 一 , 洛蒂 !

洛蒂，你可能认为我已经下定决心要选我！

" [ðæt] [ˈkɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [kənˈdɪʃn] .
" That kitchen was in a scandalous condition .
" 那 厨房 曾是 在 一个 丑闻 状况 .

“那个厨房的状况简直糟糕透了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wel] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [bəʊlz] [fɜːst] [ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn]
It was well I had seen Mrs . Bowles first or I should have wanted to run
它 曾是 出色地 我 有 已见 太太 . 鲍尔斯 第一的 或者 我 应该 有 通缉 到 跑步
[əˈweɪ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
away that very minute .
离开 那 非常 分钟 .

幸好我先见到了鲍尔斯太太，否则我当时就想逃跑了。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] — [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm]

The	eldest	little	girl	—	it	seems	strange	to	think	that	there	ever	was	a	time
这	长子	小的	女孩	—	它	似乎	奇怪的	到	思考	那	那里	曾经	曾是	一个	时间

[wen] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['bɑ:rbərəz] [neɪm] !

when	I	didn't	know	Barbara's	name	!
什么时候	我	没有	知道	芭芭拉的	姓名	!

最大的小女孩——很难想象我曾经不知道芭芭拉的名字!

— ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] , — [ai] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] , — [ænd; ənd] [rʌbd]

—	followed	me	out	,	—	I	think	her	father	told	her	to	,	—	and	rubbed
—	随后	我	出去	,	—	我	思考	她	父亲	讲述	她	到	,	—	和	摩擦

[ə'lɒŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

along	against	the	wall	,
沿着	反对	这	墙	,

——跟着我走了出去，——我想是她父亲让她这么做的，——然后贴着墙壁蹭来蹭去，

[dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [ai] [felt] [ʃaɪ] .

just	exactly	as	I	used	to	when	I	felt	shy	.
只是	确切地	作为	我	用过的	到	什么时候	我	毛毡	害羞的	.

跟我以前害羞时一模一样。

[wen] [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [weə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] — [ðeɪ]

When	I	asked	her	a	little	about	where	things	were	,	and	so	on	—	they
什么时候	我	问	她	一个	小的	关于	在哪里	事物	是	,	和	所以	在	—	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['nəʊweə(r)] ;

were	everywhere	and	nowhere	;
是	到处	和	无处	;

当我问她一些东西在哪里等等时——它们到处都是，又好像无处可寻;

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] !

you	never	saw	such	a	looking	place	in	your	life	!
你	绝不	锯	这样的	一个	寻找	地方	在	你的	生活	!

你这辈子都没见过这么漂亮的地方!

— [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

—	she	took	her	finger	out	of	her	mouth	,
—	她	采取	她	手指	出去	的	她	嘴	,

她把手指从嘴里拿出来，

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ai] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['jeləʊ] [ku:n] ['kɪtnz] ,

and	pretty	soon	I	told	her	about	our	yellow	coon	kittens	,
和	漂亮的	很快	我	讲述	她	关于	我们的	黄色的	浣熊	小猫	,

不久之后，我就跟她讲了我们家的黄色浣熊小猫。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] .

and	after	that	we	got	on	very	well	.
和	后	那	我们	得到	在	非常	出色地	.

之后我们相处得非常融洽。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [gɜ:l] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [i:tʃ] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:st] .

She	said	they	had	had	one	girl	after	another	,	each	worse	than	the	last	.
她	说	他们	有	有	一	女孩	后	其他	,	每个	更糟	比	这	最后的	.

她说他们接连生了好几个女孩，一个比一个糟糕。

[ðə; ði] [ʃu:] ['fæktri; 'fæktəri] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [help] [ænd; ənd] [left] ['əʊnli] [ðə; ði]

The	shoe	factory	had	taken	off	all	the	good	help	and	left	only	the
这	鞋	工厂	有	已采取	离开	全部	这	好的	帮助	和	左边	仅有的	这

[ɪn'keɪpəbl] [wʌnz] .

incapable	ones	.
无法	一个	.

鞋厂把所有能干的工人都开除了，只留下了些无能的工人。

[ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] , ['bɑːb(ə)rə] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [stɑːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːn] ['sɔːsi] [tuː; tə]

The	last	one	,	Barbara	said	,	had	almost	starved	them	,	and	been	saucy	to
这	最后的	一	,	芭芭拉	说	,	有	几乎	饥饿	他们	,	和	到过	风骚的	到

['mɪsɪz] . [bəʊlz] ,

Mrs	.	Bowles	,
太太	.	鲍尔斯	,

芭芭拉说，最后一个几乎把她们饿死了，而且还对鲍尔斯太太无礼。

[ænd; ənd] ['dɜːti] — [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

and	dirty	—	well	,	there	was	no	need	to	tell	me	that	.
和	肮脏的	—	出色地	,	那里	曾是	不	需要	到	告诉	我	那	.

而且很脏——嗯，不用告诉我也知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [gʊd] [θɪŋz] [səʊ] [dɪ'strɔɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	a	shame	to	see	good	things	so	destroyed	;	for	the	things	were
它	曾是	一个	耻辱	到	看	好的	事物	所以	损毁	;	为了	这	事物	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

看到美好的事物被如此摧毁，真是令人惋惜；因为那些东西原本是美好的。

['əʊnli] [ɔːl] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [wel] !

only	all	dirty	and	broken	,	and	—	oh	,	well	!
仅有的	全部	肮脏的	和	破碎的	,	和	—	哦	,	出色地	!

只有肮脏破损的东西，而且——唉！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pɑːt] .

there's	no	use	in	telling	about	that	part	.
有	不	使用	在	讲述	关于	那	部分	.

那部分没必要赘述。

" [ai] [ɑːskt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	asked	when	her	mother	had	had	anything	to	eat	,	and	she	said
"	我	问	什么时候	她	母亲	有	有	任何事物	到	吃	,	和	她	说

[nɒt] [sɪns] [nuːn] ;

not	since	noon	;
不是	自从	中午	;

我问她母亲什么时候吃过东西，她说从中午到现在都没吃过；

[ai] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] ,

I	knew	that	was	no	way	for	an	invalid	to	be	taken	care	of	,
我	知道	那	曾是	不	方式	为了	一个	无效的	到	是	已采取	关心	的	,

我知道那样对待病人是不对的。

[səʊ] [ai] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [ai] [laɪkt]

so	I	put	the	kettle	on	and	hunted	about	till	I	found	a	cup	and	saucer	I	liked
所以	我	放	这	壶	在	和	猎杀	关于	直到	我	成立	一个	杯子	和	碟子	我	喜欢

,

,
,

于是我烧了水，四处寻找，直到找到我喜欢的杯子和碟子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bred] - [bɒks] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

and	then	I	found	the	bread	-	box	—	oh	,	dear	!
和	然后	我	成立	这	面包	-	盒子	—	哦	,	亲爱的	!

然后我发现了面包盒——哦，天哪！

[ðæt] [bred] - [bɒks] , [gˈɜːlz] !

that	bread	-	box	,	girls	!
那	面包	-	盒子	,	女孩们	!

姑娘们，那个面包盒！

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊld] [skreɪpt] [raɪt] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] ['wʌznt] ['riːəli] [bæd] ;

But	the	mold	scraped	right	off	,	and	the	bread	wasn't	really	bad	;
但	这	模具	刮擦	正确的	离开	,	和	这	面包	不是	真的	坏的	;

但是霉菌很容易就刮掉了，面包其实也没那么糟糕；

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [təʊst] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [krʌst] [ɒf] ,

I	made	some	toast	and	cut	the	crust	off	,
我	制成	一些	吐司	和	切	这	地壳	离开	,

我烤了些吐司，把面包皮切掉了。

[ænd; ənd] [pʊt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɪn] [skreɪp] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	put	just	a	thin	scrape	of	butter	on	it	;
和	放	只是	一个	薄的	刮	的	黄油	在	它	;

只在上面抹一层薄薄的黄油；

[ðen] [aɪ] [sent] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [treɪ] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

then	I	sent	Barbara	in	with	a	little	tray	and	told	her	to	see	that	her
然后	我	发送	芭芭拉	在	和	一个	小的	托盘	和	讲述	她	到	看	那	她

['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

mother	took	it	all	.
母亲	采取	它	全部	.

然后我让芭芭拉端着小托盘进去，告诉她要让她妈妈把东西都拿走。

[aɪ] [θɔːt] [ʃɪd] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

I	thought	she'd	feel	more	like	taking	it	from	the	child	than	from	a
我	想法	棚	感觉	更多的	喜欢	采取	它	从	这	孩子	比	从	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

我以为她会更愿意从孩子那里拿走它，而不是从陌生人那里拿走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .

if	she	hadn't	much	appetite	.
如果	她	之前没有	很多	食欲	.

如果她没什么胃口的话。

[maɪ] [dɪəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] .

My	dears	,	the	child	came	out	again	in	a	few	minutes	,	her	face	all	alight	.
我的	亲爱的们	,	这	孩子	来了	出去	再次	在	一个	很少	分钟	,	她	脸	全部	点燃	.

亲爱的们，几分钟后孩子又出来了，脸上容光焕发。

" - [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , ['evri] [drɒp] ! -

"	'	She	drank	it	all	,	every	drop	!	'
"	-	她	喝	它	全部	,	每一个	降低	!	-

“她全喝光了，一滴不剩！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [təʊst] .

'	And	now	she's	eating	the	toast	.
-	和	现在	她是	吃	这	吐司	.

现在她正在吃吐司。

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

She	said	how	did	you	know	,	and	she	cried	,	but	now	she's	all	right	.
她	说	如何	做过	你	知道	,	和	她	哭	,	但	现在	她是	全部	正确的	.

她说你怎么知道的，然后她哭了，但现在她没事了。

['fɑːðə(r)] - [məʊst] [kraɪd] , [tuː] , [ai] [θɪŋk] .

Father	**'**	**most**	**cried**	**,**	**too**	**,**	**I**	**think**	**.**
父亲	-	最多	哭	,	也	,	我	思考	.

我想，父亲也哭了。

[seɪ] ! -

Say	**!**	**'**
说	!	-

说！ '

" - [jes] , [dɪə(r)] . -

"	**'**	**Yes**	**,**	**dear**	**.**	**'**
"	-	是的	,	亲爱的	.	-

"'是的亲爱的。'

" - ['fɑːðə(r)] [sez] [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [juː; jʊ] .

"	**'**	**Father**	**says**	**the**	**Lord**	**sent**	**you**	**.**
"	-	父亲	说道	这	主	发送	你	.

“父亲说，是主派你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? -

Did	**he**	**?**	**'**
做过	他	?	-

是吗?

" [" - ['fɑːðə(r)] [sez] [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [juː; jʊ] .

"	**[**	**"**	**'**	**FATHER**	**SAYS**	**THE**	**LORD**	**SENT**	**YOU**	**.**
"	[	"	-	父亲	说道	这	主	发送	你	.

“父亲说，是主差遣你来的。”

[dɪd] [hiː; hi] ? - "]

DID	**HE**	**?**	**'**	**"**	**]**
做过	他	?	-	"	]

是吗？'"]

" [ai] [nˈɒdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] .

"	**I**	**nodded**	**,**	**for**	**I**	**couldn't**	**say**	**anything**	**that**	**minute**	**.**
"	我	点头	,	为了	我	不能	说	任何事物	那	分钟	.

我点了点头，因为那一刻我什么也说不出来。

[ai] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [maɪ] ['kliːnɪŋ] .

I	**kissed**	**the**	**little**	**girl**	**and**	**went**	**on**	**with**	**my**	**cleaning**	**.**
我	亲吻	这	小的	女孩	和	去	在	和	我的	打扫	.

我亲吻了小女孩，然后继续打扫卫生。

[gˈɜːlz] , [doʊnt] ['evə(r)] [grʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spend] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] ['naɪsli] .

Girls	**,**	**don't**	**ever**	**grudge**	**the**	**time**	**you**	**spend**	**in**	**learning**	**to**	**cook**	**nicely**	**.**
女孩们	,	不	曾经	怨恨	这	时间	你	花费	在	学习	到	厨师	很好	.

女孩们，千万不要后悔花时间学习如何好好做饭。

[fuːd] [ɪz] [wɒt] [kiːps] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,

Food	**is**	**what**	**keeps**	**the**	**breath**	**of**	**life**	**in**	**us**	**,**
食物	是	什么	保持	这	气息	的	生活	在	我们	,

食物是维持我们生命气息的源泉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ˌjuː 'es] [gˈɜːlz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə]

and	**it**	**all**	**depends**	**upon**	**us**	**girls**	**now**	**,**	**and**	**later**	**,**	**when**	**we**	**are**	**older**
和	它	全部	取决于	之上	我们	女孩们	现在	,	和	之后	,	什么时候	我们	是	老

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

这一切都取决于我们女孩现在，以及将来我们成为年长女性之后。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

whether	it	is	good	or	bad	.
无论	它	是	好的	或者	坏的	.

无论是好是坏。

[nəʊ] , [suː] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] ,

No	,	Sue	,	I'm	not	going	to	preach	,
不	,	起诉	,	我是	不是	去	到	布道	,

不，苏，我不会说教。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðæt] ['taɪəd][mæn][ænd; ənd] [ðəʊz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd]

but	I	shall	never	forget	how	that	tired	man	and	those	hungry	children	enjoyed
但	我	将	绝不	忘记	如何	那	疲劳的	男人	和	那些	饥饿的	孩子们	享受

[ðeə(r)] ['sʌpə(r)] . -

their	supper	.	'
他们的	晚餐	.	-

但我永远不会忘记那个疲惫的男人和那些饥饿的孩子们是如何享用他们的晚餐的。

[twɒz] ['mʌðərz] ['sʌpə(r)] , ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['bɪskɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Twas	mother's	supper	,	every	bit	of	it	,	from	the	light	biscuit	down	to	the
那是	母亲的	晚餐	,	每一个	少量	的	它	,	从	这	光	饼干	向下	到	这

[hæm] ['ɒmlət] ;

ham	omelette	;
火腿	煎蛋卷	;

这是母亲做的晚餐，从清淡的饼干到火腿煎蛋卷，每一样都是如此；

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][hæm] [bəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kʌbəd] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [məʊld] , [laɪk] [ðə; ði] [bred] ,

I	found	the	ham	bone	in	a	dark	cupboard	,	all	covered	with	mold	,	like	the	bread	,
我	成立	这	火腿	骨	在	一个	黑暗的	橱柜	,	全部	涵盖	和	模具	,	喜欢	这	面包	,

我在一个阴暗的橱柜里找到了那根火腿骨，它和面包一样，上面都长满了霉菌。

[bʌt; bət] - [twɒz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌʌndə'niːθ] .

but	'	twas	good	and	sweet	underneath	.
但	-	那是	好的	和	甜的	下	.

但其本质却美好甜蜜。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] .

I	only	wish	mother	had	been	there	to	see	them	eat	.
我	仅有的	希望	母亲	有	到过	那里	到	看	他们	吃	.

我只希望妈妈当时在场，能看到他们吃饭的样子。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

After	supper	Mr	.	Bowles	came	and	shook	hands	with	me	.
后	晚餐	先生	.	鲍尔斯	来了	和	摇晃	双手	和	我	.

晚饭后，鲍尔斯先生过来和我握手。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [juːst] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ;

I	didn't	know	then	that	he	never	used	any	more	words	than	he	had	to	;
我	没有	知道	然后	那	他	绝不	用过的	任何	更多的	字	比	他	有	到	;

当时我并不知道，他说话总是言简意赅，从不多说。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ɪf] [ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] .

but	I	was	pleased	,	if	I	did	think	it	funny	.
但	我	曾是	高兴	,	如果	我	做过	思考	它	有趣的	.

但如果我觉得这很有趣，我就会很高兴。

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bedtaɪm] [keɪm] ,

"	I	was	tired	enough	by	the	time	bedtime	came	,
"	我	曾是	疲劳的	足够的	经过	这	时间	就寝时间	来了	,

“到了睡觉时间，我已经很累了。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siːn] [ðæt]['mɪsɪz] . [bəʊlz]

and	after	I	had	put	the	children	to	bed	and	seen	that	Mrs	.	Bowles
和	后	我	有	放	这	孩子们	到	床	和	已见	那	太太	.	鲍尔斯

[wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] ,

was	comfortable	,
曾是	舒服的	,

等我把孩子们哄睡后，又看到鲍尔斯太太睡得舒服些，

[ænd; ənd][hæd; həd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['krækəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]

and	had	water	and	crackers	and	a	candle	beside	her	—	she
和	有	水	和	饼干	和	一个	蜡烛	旁	她	—	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sliːpə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][maɪ'self] .

was	a	very	poor	sleeper	—	I	was	glad	enough	to	go	to	bed	myself	.
曾是	一个	非常	贫穷的	轨枕	—	我	曾是	高兴的	足够的	到	去	到	床	我	.

她身边放着水、饼干和蜡烛——她睡眠很差——我很高兴自己也能上床睡觉了。

['bɑːb(ə)rə] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] ,

Barbara	showed	me	my	room	,
芭芭拉	显示	我	我的	房间	,

芭芭拉带我参观了我的房间，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][flɔː(r)] .

a	pretty	little	room	with	sloping	gables	and	windows	down	by	the	floor	.
一个	漂亮的	小的	房间	和	倾斜的	山墙	和	视窗	向下	经过	这	地面	.

一间漂亮的小房间，有倾斜的山墙和低矮的窗户。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [led][tuː; tə] .

There	were	two	doors	,	and	I	asked	her	where	the	other	led	to	.
那里	是	二	门	,	和	我	问	她	在哪里	这	其他	引领	到	.

那里有两扇门，我问她另一扇门通向哪里。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , - [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)] . -

She	opened	it	and	said	,	'	The	shed	chamber	.	'
她	打开	它	和	说	,	-	这	棚	房间	.	-

她打开门说："棚屋的房间。"

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)]

I	looked	over	her	shoulder	,	holding	up	the	candle	,	and	saw	a	great	bare
我	看起来	超过	她	肩膀	,	保持	向上	这	蜡烛	,	和	锯	一个	伟大的	裸

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我从她肩头望去，她正举着蜡烛，我看到一个空荡荡的大房间。

[wɪð] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [trʌŋks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɔːdrəʊb] .

with	some	large	trunks	in	it	,	but	no	other	furniture	except	a	high	wardrobe	.
和	一些	大的	树干	在	它	,	但	不	其他	家具	除了	一个	高的	衣柜	.

里面有一些大箱子，但除了一个高大的衣柜外没有其他家具。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	liked	the	look	of	the	place	,
我	喜欢	这	看	的	这	地方	,

我喜欢这个地方的装修风格。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]['aʊə(r)] [pleɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][æt; ət] [həʊm] ;

for	it	was	a	little	like	our	play	room	in	the	attic	at	home	;
为了	它	曾是	一个	小的	喜欢	我们的	玩	房间	在	这	阁楼	在	家	;

因为它有点像我们家阁楼里的游戏室；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,

but	I	was	too	tired	to	explore	,
但	我	曾是	也	疲劳的	到	探索	,

但我太累了，没力气去探索。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp] ['bɑːb(ə)rə]

and	I	was	asleep	in	ten	minutes	from	the	time	I	had	tucked	up	Barbara
和	我	曾是	睡着了	在	十	分钟	从	这	时间	我	有	塞进去	向上	芭芭拉

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

in	her	bed	,
在	她	床	,

从我把芭芭拉安顿好到我睡着，只用了十分钟。

[ænd; ənd] [rɒb] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɪn][ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [krɪb] .

and	Rob	and	Billy	in	their	double	crib	.
和	抢	和	比利	在	他们的	双倍的	婴儿床	.

还有罗布和比利在他们的双人婴儿床上。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] ;

"	I	should	take	a	week	if	I	tried	to	tell	you	all	about	those	first	days	;
"	我	应该	拿	一个	星期	如果	我	尝试	到	告诉	你	全部	关于	那些	第一的	天	;

“如果我想把最初那几天的所有事情都告诉你们，可能需要一个星期的时间；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] ,

and	,	after	all	,	it	is	one	particular	thing	that	I	started	to	tell	,
和	,	后	全部	,	它	是	一	特别的	事物	那	我	开始	到	告诉	,

毕竟，这是我开始讲述的一件事。

['əʊnli][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

only	there	is	so	much	that	comes	back	to	me	.
仅有的	那里	是	所以	很多	那	来	后退	到	我	.

只是有些事能让我回想起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [həʊm] ;

In	a	few	days	I	felt	that	I	belonged	there	,	almost	as	much	as	at	home	;
在	一个	很少	天	我	毛毡	那	我	属于	那里	,	几乎	作为	很多	作为	在	家	;

几天之内，我就感觉自己融入了那里，几乎和在家里一样自在；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

they	were	that	kind	of	people	,	and	made	me	feel	that	they	cared	about	me
他们	是	那	种类	的	人们	,	和	制成	我	感觉	那	他们	关心	关于	我

,

,

,

他们就是这样的人，让我觉得他们很关心我。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [dɪd] .

and	not	only	about	what	I	did	.
和	不是	仅有的	关于	什么	我	做过	.

不仅仅是关于我做了什么。

['mɪsɪz] . [bəʊlz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [best] [frend] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] [fəʊks] ;

Mrs	.	Bowles	has	always	been	the	best	friend	I	have	in	the	world	after	my	own	folks	;
太太	.	鲍尔斯	有	总是	到过	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	后	我的	自己的	各位	;

除了我的父母之外，鲍尔斯太太一直是我在这个世界上最好的朋友；

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

it	didn't	take	us	a	day	to	see	into	each	other	,
它	没有	拿	我们	一个	天	到	看	进入	每个	其他	,

我们没花一天时间就看透了彼此。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ðæt][aɪ] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['ɔːlməʊst]

and	by	and	by	it	got	to	be	so	that	I	knew	what	she	wanted	almost
和	经过	和	经过	它	得到	到	是	所以	那	我	知道	什么	她	通缉	几乎

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

before	she	knew	,
前	她	知道	,

渐渐地，我几乎比她自己更早知道她想要什么。

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn]

"	At	the	end	of	the	week	Mr	.	Bowles	said	he	ought	to	go	away	on
"	在	这	结尾	的	这	星期	先生	.	鲍尔斯	说	他	应该	到	去	离开	在

['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

business	for	a	few	days	,
商业	为了	一个	很少	天	,

“周末的时候，鲍尔斯先生说他应该出差几天。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	asked	her	if	she	would	feel	safe	to	stay	with	me	and	the	children	,
和	问	她	如果	她	会	感觉	安全的	到	停留	和	我	和	这	孩子们	,

我问她和我以及孩子们待在一起是否安全。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

or	if	he	should	ask	his	brother	to	come	and	sleep	in	the	house	.
或者	如果	他	应该	问	他的	兄弟	到	来	和	睡觉	在	这	房子	.

或者他是否应该请他哥哥来家里过夜。

" - [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] .

"	'	No	,	indeed	!	'	said	Mrs	.	Bowles	.
"	-	不	,	的确	!	-	说	太太	.	鲍尔斯	.

“不，的确如此！”鲍尔斯太太说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [wɪð] ['nɔːrə][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

'	I	shall	feel	as	safe	with	Nora	as	if	I	had	a	regiment	in	the	house	;
-	我	将	感觉	作为	安全的	和	诺拉	作为	如果	我	有	一个	团	在	这	房子	;

“有诺拉在身边，我感觉就像家里有一个军团一样安全；

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sefə] ! -

a	good	deal	safer	!	'
一个	好的	交易	更安全	!	-

安全多了！

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

she	added	,	and	laughed	.
她	额外	,	和	笑了	.

她补充道，然后笑了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ,

"	So	it	was	settled	,
"	所以	它	曾是	定居	,

“事情就这样解决了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ]['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːdʒ] .

and	the	next	day	Mr	.	Bowles	went	away	and	I	was	left	in	full	charge	.
和	这	下一个	天	先生	.	鲍尔斯	去	离开	和	我	曾是	左边	在	满的	收费	.

第二天，鲍尔斯先生就离开了，我全权负责这项工作。

[ai] [sə'pəʊz] [ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

I	suppose	I	rather	liked	the	responsibility	.
我	认为	我	相当	喜欢	这	责任	.

我想我应该挺喜欢这份责任的。

[ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] [ɪf] [ai] [mait] [gəʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ]

I	asked	Mrs	.	Bowles	if	I	might	go	all	over	the	house	to	see	how	everything
我	问	太太	.	鲍尔斯	如果	我	可能	去	全部	超过	这	房子	到	看	如何	一切

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

我问鲍尔斯太太，我是否可以在房子里四处走走，看看所有东西是如何固定的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɒv; əv] [kɔːs] . -

and	she	said	,	'	Of	course	.	'
和	她	说	,	-	的	课程	.	-

她说：“当然。”

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kɒmən] ['wɪndəʊz] , [kwaɪt] [haɪ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] ;

The	front	windows	were	just	common	windows	,	quite	high	up	from	the	floor	;
这	正面	视窗	是	只是	常见的	视窗	,	相当	高的	向上	从	这	地面	;

前面的窗户就是普通的窗户，离地面很高；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [ruːm] , [ðeɪ] ['əʊpənd] [nɪə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ,

but	in	the	shed	chamber	,	as	in	my	room	,	they	opened	near	the	floor	,
但	在	这	棚	房间	,	作为	在	我的	房间	,	他们	打开	靠近	这	地面	,

但在棚屋的房间里，就像在我的房间里一样，它们的开口靠近地板。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] [sɪ'kjʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	there	was	no	very	secure	way	of	fastening	them	,	it	seemed	to
和	那里	曾是	不	非常	安全的	方式	的	紧固	他们	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在我看来，似乎没有很牢固的固定方法。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] ,

However	,	I	wasn't	going	to	say	anything	to	make	her	nervous	,
然而	,	我	不是	去	到	说	任何事物	到	制作	她	紧张的	,

但是，我不想说任何让她紧张的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] .

and	that	was	the	way	they	had	always	had	them	.
和	那	曾是	这	方式	他们	有	总是	有	他们	.

他们一直都是那样摆放的。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !

If	I	had	only	known	!
如果	我	有	仅有的	已知	!

早知道就好了！

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bəʊlz] [fɔː(r); fə(r)]

"	After	the	children	went	to	bed	that	evening	I	read	to	Mrs	.	Bowles	for
"	后	这	孩子们	去	到	床	那	晚上	我	读	到	太太	.	鲍尔斯	为了

[æn; ən]['aʊə(r)] ,

an	hour	,
一个	小时	,

“那天晚上孩子们睡下后，我给鲍尔斯太太读了一个小时的书。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊkəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	then	I	went	to	warm	up	a	little	cocoa	for	her	;
和	然后	我	去	到	温暖的	向上	一个	小的	可可	为了	她	;

然后我去给她热了一点可可；

[ʃiː; ʃi] [slept] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] .

she	slept	better	if	she	took	a	drop	of	something	hot	the	last	thing	.
她	睡着了	更好的	如果	她	采取	一个	降低	的	某物	热的	这	最后的	事物	.

如果睡前喝一滴热饮，她就能睡得更好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

It	was	about	nine	o'clock	.
它	曾是	关于	九	点钟	.

当时大约是九点钟。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [læmp] ,

I	had	just	got	into	the	kitchen	,	and	was	going	to	light	the	lamp	,
我	有	只是	得到	进入	这	厨房	,	和	曾是	去	到	光	这	灯	,

我刚走进厨房，正准备点灯。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] ['sɒftli] .

when	I	heard	the	door	open	softly	.
什么时候	我	听到	这	门	打开	轻轻	.

我听到门轻轻开了。

" - [huz] [ðeə(r)] ? -

"	'	Who's	there	?	'
"	-	谁是	那里	?	-

“谁在那儿？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - ['əʊnli] [ˌem 'iː] , - [sed] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] .

"	'	Only	me	,	'	said	a	girl's	voice	.
"	-	仅有的	我	,	-	说	一个	女孩们	嗓音	.

“只有我，”一个女孩的声音说道。

" [ai] ['laɪtɪd] [maɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːl] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , ['prɪti] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪli]

"	I	lighted	my	lamp	,	and	saw	a	girl	about	my	own	age	,	pretty	,	and	showily
"	我	照明	我的	灯	,	和	锯	一个	女孩	关于	我的	自己的	年龄	,	漂亮的	,	和	炫耀地

[drest] .

dressed	.
穿着	.

我点亮油灯，看见一个和我年纪相仿的女孩，漂亮，穿着华丽。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

She	said	she	was	the	girl	who	had	left	the	house	a	few	days	ago	;
她	说	她	曾是	这	女孩	WHO	有	左边	这	房子	一个	很少	天	前	;

她说她就是几天前离开家的那个女孩；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [mait] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)]

she	had	forgotten	something	,	and	might	she	go	up	into	the	shed	chamber
她	有	被遗忘的	某物	,	和	可能	她	去	向上	进入	这	棚	房间

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	get	it	?
和	得到	它	?

她忘记带东西了，她能不能去棚屋里拿一下？

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] .

I	told	her	to	wait	a	minute	,	and	went	and	asked	Mrs	.	Bowles	.
我	讲述	她	到	等待	一个	分钟	,	和	去	和	问	太太	.	鲍尔斯	.

我让她稍等片刻，然后去问了鲍尔斯太太。

[ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , ['æni] [mait] [gəʊ] [ʌp] .

She	said	yes	,	Annie	might	go	up	.
她	说	是的	,	安妮	可能	去	向上	.

她说，是的，安妮可能会上去。

- ['æni] [wɒz; wəz] ['keələs] [ænd; ənd] ['sɔːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] .

'	Annie	was	careless	and	saucy	,	'	she	said	,	'	but	I	think	she	meant	no	harm	.
-	安妮	曾是	粗心	和	风骚的	,	-	她	说	,	-	但	我	思考	她	意思是	不	伤害	.

“安妮粗心大意，说话轻佻，”她说，“但我认为她没有恶意。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] . -

She	can	go	and	get	her	things	.	'
她	能	去	和	得到	她	事物	.	-

她可以去拿她的东西了。

" [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

"	I	came	back	and	told	the	girl	,	and	she	smiled	and	nodded	.
"	我	来了	后退	和	讲述	这	女孩	,	和	她	微笑	和	点头	.

“我回来后告诉了那个女孩，她笑着点了点头。”

[ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] .

I	did	not	like	her	smile	,	I	could	not	tell	why	.
我	做过	不是	喜欢	她	微笑	,	我	可以	不是	告诉	为什么	.

我不喜欢她的笑容，但我说不出为什么。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] ['prɪti] ['ʃɑːpli] ,

I	started	to	go	with	her	,	but	she	turned	on	me	pretty	sharply	,
我	开始	到	去	和	她	,	但	她	转向	在	我	漂亮的	尖锐地	,

我开始和她交往，但她很快就对我翻脸了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

and	said	she	had	been	in	the	house	three	months	and	didn't	need	to	be
和	说	她	有	到过	在	这	房子	三	几个月	和	没有	需要	到	是

[ʃəʊn] [ðə; ði] [wei] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

shown	the	way	by	a	stranger	.
所示	这	方式	经过	一个	陌生人	.

她说她已经在这所房子里住了三个月，不需要陌生人给她指路。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ʌp] - [steəz] ,

I	didn't	want	to	put	myself	forward	,	but	no	sooner	had	she	run	up	-	stairs	,
我	没有	想	到	放	我	向前	,	但	不	很快	有	她	跑步	向上	-	楼梯	,

我原本不想毛遂自荐，但她刚跑上楼，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

and	I	heard	her	steps	in	the	chamber	above	me	,	than	something	seemed
和	我	听到	她	步骤	在	这	房间	多于	我	,	比	某物	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪŋ] ,

to	be	pushing	,
到	是	推动	,

我听到她在我上方房间里的脚步声，然后似乎有什么东西在推搡我。

['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [steəz] , ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] .

pushing	me	toward	those	stairs	,	whether	I	would	or	no	.
推动	我	朝向	那些	楼梯	,	无论	我	会	或者	不	.

一股力量驱使我走向那些楼梯，不管我愿不愿意。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][həʊld] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] ,

I	tried	to	hold	back	,	and	tell	myself	it	was	nonsense	,
我	尝试	到	抓住	后退	,	和	告诉	我	它	曾是	废话	,

我努力克制自己，告诉自己这都是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [ai][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	I	was	nervous	and	foolish	;	it	made	no	difference	,	I	had	to
和	那	我	曾是	紧张的	和	愚蠢	;	它	制成	不	不同之处	,	我	有	到

[gəʊ][ʌp] - [steəz] .

go	up	-	stairs	.
去	向上	-	楼梯	.

我当时既紧张又愚蠢；但这都无济于事，我必须上楼。

" [ai] [went] ['sɒftli] , [maɪ] ['ʃuːz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] .

"	I	went	softly	,	my	shoes	making	no	noise	.
"	我	去	轻轻	,	我的	鞋	制作	不	噪音	.

我轻手轻脚地走着，鞋子没有发出任何声音。

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

My	own	little	room	was	dark	,
我的	自己的	小的	房间	曾是	黑暗的	,

我的小房间很黑，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][blaɪndz] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [hɒt]

for	I	had	closed	the	blinds	when	the	afternoon	sun	was	pouring	in	hot
为了	我	有	关闭	这	百叶窗	什么时候	这	下午	太阳	曾是	浇注	在	热的

[ænd; ənd] [braɪt] ;

and	bright	;
和	明亮的	;

因为午后的阳光炙烤着大地，我却拉上了百叶窗；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blæknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] ,

but	a	slender	line	of	light	lay	across	the	blackness	like	a	long	finger	,
但	一个	苗条	线	的	光	躺	穿过	这	黑	喜欢	一个	长的	手指	,

但一道细长的光线像一根修长的手指一样横贯在黑暗中。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)]

and	I	knew	the	moon	was	shining	in	at	the	windows	of	the	shed	chamber
和	我	知道	这	月亮	曾是	灼灼	在	在	这	视窗	的	这	棚	房间

.

:
.

我知道月光正透过棚屋房间的窗户照进来。

[ai][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	did	a	thing	I	had	never	done	before	in	my	life	;
我	做过	一个	事物	我	有	绝不	完毕	前	在	我的	生活	;

我做了一件我一生中从未做过的事；

[ðæt] ['sɪlvə(r)]['fɪŋgə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	silver	finger	came	through	the	keyhole	,	and	it	drew	me	to	it	.
那	银	手指	来了	通过	这	锁孔	,	和	它	画	我	到	它	.

那根银色的手指从钥匙孔里伸了出来，把我吸引了过去。

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] .

I	knelt	down	and	looked	through	.
我	跪下	向下	和	看起来	通过	.

我跪下来，向里望去。

" [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ʃɒn] [beə(r)][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

"	The	big	room	shone	bare	and	white	in	the	moonlight	;
"	这	大的	房间	闪耀	裸	和	白色的	在	这	月光	;

“大房间在月光下显得空荡荡的，一片洁白；

[ðə; ði] [trʌŋks] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] ['ænɪmlz] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	trunks	looked	like	great	animals	crouching	along	the	walls	.
这	树干	看起来	喜欢	伟大的	动物	蹲伏	沿着	这	墙壁	.

树干看起来像巨大的动物蜷缩在墙边。

['æni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ]

Annie	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**,**	**as**	**if**	**she**	**were**	**waiting**	**or**	**listening**
安妮	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	作为	如果	她	是	等待	或者	聆听

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

for	**something**	**.**
为了	某物	.

安妮站在房间中央，好像在等待或倾听什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]

Then	**she**	**slipped**	**off**	**her**	**shoes**	**and**	**went**	**to**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**and**
然后	她	滑倒了	离开	她	鞋	和	去	到	一	的	这	视窗	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	**it**	**.**
打开	它	.

然后她脱掉鞋子，走到其中一扇窗户前，打开了窗户。

[aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv]

I	**had**	**fastened**	**it**	**,**	**but**	**the**	**catch**	**was**	**old**	**and**	**she**	**knew**	**the**	**trick**	**of**
我	有	系紧	它	,	但	这	抓住	曾是	老的	和	她	知道	这	诡计	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

我把扣子扣上了，但是扣子太旧了，她知道怎么用。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [sɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mænz]

In	**another**	**moment**	**something**	**black**	**appeared**	**over**	**the**	**low**	**sill**	**;**	**it**	**was**	**a**	**man's**
在	其他	片刻	某物	黑色的	出现	超过	这	低的	窗台	;	它	曾是	一个	男人的

[hed] .

head	**.**
头	.

片刻之后，低矮的窗台上出现了一个黑色的东西；那是一个人的头。

[maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

My	**heart**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**.**
我的	心	似乎	到	站立	仍然	.

我的心跳仿佛停止了。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	**helped**	**him**	**,**	**and**	**he**	**got**	**in**	**without**	**making**	**a**	**sound**	**.**
她	帮助	他	,	和	他	得到	在	没有	制作	一个	声音	.

她帮了他一把，他悄无声息地进去了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði][bɪg][elm] - [triː] [wɪtʃ] [gruː] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs]

He	**must**	**have**	**climbed**	**up**	**the**	**big**	**elm**	**-**	**tree**	**which**	**grew**	**close**	**against**	**the**	**house**
他	必须	有	攀登	向上	这	大的	榆树	-	树	哪个	生长	关闭	反对	这	房子

.

:
.

他一定是爬上了那棵紧挨着房子的大榆树。

[ðeɪ] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]

They	**stood**	**whispering**	**together**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**hear**	**a**
他们	站立	耳语	一起	为了	一个	很少	分钟	,	但	我	可以	不是	听到	一个

[wɜːd] .

word	**.**
单词	.

他们站着低声交谈了几分钟，但我一个字也听不见。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn] ['stɒkɪŋ] [fi:t] ; [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['i:v(ə)l] , [kɔ:s] [feɪs] , [jet] [hi:; hi]

"	The	man	was	in	stocking	feet	;	he	had	an	evil	,	coarse	face	,	yet	he
"	这	男人	曾是	在	袜	脚	;	他	有	一个	邪恶的	,	粗	脸	,	然而	他

[wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

was	good	-	looking	,
曾是	好的	-	寻找	,

“那人光着脚，长着一张邪恶粗犷的脸，但相貌却很英俊。”

[tu:] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

too	,	in	a	way	.
也	,	在	一个	方式	.

从某种意义上说，也是。

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l] [si:md] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [jet] [pli:zd] , [tu:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md]

I	thought	the	girl	seemed	frightened	,	and	yet	pleased	,	too	;	and	he	seemed
我	想法	这	女孩	似乎	害怕	,	和	然而	高兴	,	也	;	和	他	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['preɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	be	praising	her	,
到	是	赞扬	她	,

我觉得那个女孩似乎既害怕又高兴；而他好像在夸奖她。

[ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	thought	,	and	once	he	put	his	arms	round	her	and	kissed	her	.
我	想法	,	和	一次	他	放	他的	武器	圆形的	她	和	亲吻	她	.

我想，然后他搂住她，吻了她。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;

She	went	to	the	wardrobe	and	opened	it	,	but	he	shook	his	head	;
她	去	到	这	衣柜	和	打开	它	,	但	他	摇晃	他的	头	;

她走到衣柜前打开它，但他摇了摇头；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] ['si:də(r)] [trʌŋk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] ,

then	she	opened	the	great	cedar	trunk	,	and	he	nodded	,
然后	她	打开	这	伟大的	雪松	树干	,	和	他	点头	,

然后她打开了那棵巨大的雪松树干，他点了点头。

[ænd; ənd] ['meʒəd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	measured	it	and	got	into	it	and	sat	down	.
和	测量	它	和	得到	进入	它	和	卫星	向下	.

然后量了一下尺寸，钻进去坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [di:p] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][sɪt] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [daʊn] .

It	was	so	deep	that	he	could	sit	quite	comfortably	with	the	cover	down	.
它	曾是	所以	深的	那	他	可以	坐	相当	舒适地	和	这	覆盖	向下	.

床很深，他可以很舒服地坐在里面，把被子盖上。

['æni] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Annie	shut	it	and	then	opened	it	again	.
安妮	关闭	它	和	然后	打开	它	再次	.

安妮关上门，然后又打开了。

" [ai][hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] .

"	I	had	seen	all	I	wanted	to	see	.
"	我	有	已见	全部	我	通缉	到	看	.

“我已经看到了所有我想看到的。”

[ai] [slɪpt] [daʊn] - [steəz] [æz; əz][ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ;

I	slipped	down	-	stairs	as	I	heard	her	move	toward	the	door	;
我	滑倒了	向下	-	楼梯	作为	我	听到	她	移动	朝向	这	门	;

我听到她走向门口的声音，便悄悄溜下了楼；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ai][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [maɪ]['kəʊkəʊ][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə]

when	she	came	down	I	was	stirring	my	cocoa	on	the	stove	,	with	my	back	to
什么时候	她	来了	向下	我	曾是	搅拌	我的	可可	在	这	火炉	,	和	我的	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她下楼的时候，我正背对着她，在炉子上搅拌我的可可粉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	came	round	and	showed	me	a	bundle	she	had	in	her	hand	,
她	来了	圆形的	和	显示	我	一个	捆	她	有	在	她	手	,

她走过来，给我看她手里拿着的一个包裹。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

and	said	she	must	be	going	now	.
和	说	她	必须	是	去	现在	.

她说她现在必须走了。

[ai] [kept] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I	kept	my	face	in	the	shadow	as	well	as	I	could	,
我	保留	我的	脸	在	这	阴影	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽可能地把脸藏在阴影里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai] [mait] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ;

for	I	was	afraid	I	might	not	be	able	to	look	just	as	usual	;
为了	我	曾是	害怕的	我	可能	不是	是	有能力的	到	看	只是	作为	通常	;

因为我害怕我可能无法像往常一样容光焕发；

[bʌt; bət][ai] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ,

but	I	spoke	quietly	,	and	asked	her	if	she	had	found	everything	,
但	我	辐	悄悄	,	和	问	她	如果	她	有	成立	一切	,

但我轻声问她是否都找到了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][ai] [njuː] [haʊ] .

and	wished	her	good	night	as	pleasantly	as	I	knew	how	.
和	希望	她	好的	夜晚	作为	愉快	作为	我	知道	如何	.

我尽可能愉快地祝她晚安。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [laʊd] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

All	the	while	my	head	was	in	a	whirl	and	my	heart	beat	so	loud	I	thought	she
全部	这	尽管	我的	头	曾是	在	一个	旋转	和	我的	心	打	所以	大声	我	想法	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

must	have	heard	it	.
必须	有	听到	它	.

我当时脑子一片混乱，心跳声震耳欲聋，我觉得她肯定听到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	a	good	deal	of	silver	in	the	house	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	银	在	这	房子	,

房子里有很多银器。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bəʊlz] [hæd; həd] [drɔːn] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk]

and	I	knew	that	Mr	.	Bowles	had	drawn	some	money	from	the	bank
和	我	知道	那	先生	.	鲍尔斯	有	绘制	一些	钱	从	这	银行

['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

only	a	day	or	two	before	,
仅有的	一个	天	或者	二	前	,

而且我知道鲍尔斯先生就在一两天前从银行取了一些钱，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] ['priːmiəm] .

to	pay	a	life	-	insurance	premium	.
到	支付	一个	生活	-	保险	优质的	.

支付人寿保险费。

" [ai]['nevə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ;

"	I	never	listened	to	anything	as	I	did	to	the	sound	of	her	footsteps	;
"	我	绝不	听着	到	任何事物	作为	我	做过	到	这	声音	的	她	脚步声	;

“我从未像聆听她的脚步声那样聆听过其他任何声音；

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd]

even	after	they	had	died	away	,	after	she	had	turned	the	corner	,	a	good
甚至	后	他们	有	死亡	离开	,	后	她	有	转向	这	角落	,	一个	好的

[wei] [ɒf] ,

way	off	,
方式	离开	,

即使他们已经离世，即使她已经转过街角，走得很远，

[ai] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] , [nɒt] ['stɜːrɪŋ] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] .

I	stood	still	,	listening	,	not	stirring	hand	or	foot	.
我	站立	仍然	,	聆听	,	不是	搅拌	手	或者	脚	.

我静静地站着，听着，手脚一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] ['eni] [saʊnd] [maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]

But	when	I	no	longer	heard	any	sound	my	strength	seemed	to	come	back	with	a
但	什么时候	我	不	更长	听到	任何	声音	我的	力量	似乎	到	来	后退	和	一个

[liːp] ,

leap	,
飞跃	,

但当我再也听不到任何声音时，我的力量似乎一下子就恢复了。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

and	I	knew	what	I	had	to	do	.
和	我	知道	什么	我	有	到	做	.

我知道我必须做什么。

[ai][təʊld][juː; jʊ][maɪ] ['ʃuːz] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] .

I	told	you	my	shoes	made	no	noise	.
我	讲述	你	我的	鞋	制成	不	噪音	.

我告诉过你，我的鞋子不会发出声音。

[ai] [slɪpt] [ʌp] - [steəz] , [θruː] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)] .

I	slipped	up	-	stairs	,	through	my	own	room	,	and	into	the	shed	chamber	.
我	滑倒了	向上	-	楼梯	,	通过	我的	自己的	房间	,	和	进入	这	棚	房间	.

我悄悄溜上楼，穿过自己的房间，进了棚屋。

[gˈɜːlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][beə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,

Girls	,	it	lay	so	peaceful	and	bare	in	the	white	moonlight	,
女孩们	,	它	躺	所以	和平	和	裸	在	这	白色的	月光	,

女孩们，它在皎洁的月光下静静地、裸露着。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

that	for	a	moment	I	thought	I	must	have	dreamed	it	all	.
那	为了	一个	片刻	我	想法	我	必须	有	梦见	它	全部	.

那一瞬间，我甚至以为这一切都是梦。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['siːdə(r)] [trʌŋk] [stʊd] .

"	It	seemed	half	a	mile	to	the	farther	end	,	where	the	great	cedar	trunk	stood	.
"	它	似乎	一半	一个	英里	到	这	更远	结尾	,	在哪里	这	伟大的	雪松	树干	站立	.

“感觉离尽头还有半英里，那里矗立着一棵巨大的雪松树干。”

[æz; əz][ai] [went] [ə; eɪ] [bɔːd] [kriːk] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] ,

As	I	went	a	board	creaked	under	my	feet	,
作为	我	去	一个	木板	嘎吱作响	在下面	我的	脚	,

我走着走着，脚下的木板发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] — [ɔː(r)] ['fænsid] [ai] [hɜːd] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌŋk] .

and	I	heard	—	or	fancied	I	heard	—	a	faint	rustle	inside	the	trunk	.
和	我	听到	—	或者	幻想	我	听到	—	一个	头晕的	沙沙	里面	这	树干	.

我听到——或者说我以为我听到了——后备箱里传来一阵轻微的沙沙声。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tjuːn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] , ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd]

I	began	to	hum	a	tune	,	and	moved	about	among	the	trunks	,	raising	and
我	开始	到	哼	一个	调	,	和	已搬	关于	之中	这	树干	,	提高	和

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] ,

shutting	the	lids	,
关闭	这	盖子	,

我开始哼唱小曲，在箱子间走动，打开又关上箱盖。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	I	were	looking	for	something	.
作为	如果	我	是	寻找	为了	某物	.

就好像我在寻找什么东西一样。

[naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tʃest] ,

Now	at	last	I	was	beside	the	dreadful	chest	,
现在	在	最后的	我	曾是	旁	这	可怕	胸部	,

现在我终于来到了那可怕的箱子旁，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .

and	in	another	instant	I	had	turned	the	key	.
和	在	其他	立即的	我	有	转向	这	钥匙	.

转眼间，我已经转动了钥匙。

[ðen] , [g'ɜːlz] , [ai] [fluː] !

Then	,	girls	,	I	flew	!
然后	,	女孩们	,	我	飞翔	!

然后，姑娘们，我飞起来了！

[ai] [njuː] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] ['hevi] [ænd; ənd] [hɑːd] ;

I	knew	the	lock	was	a	stout	one	and	the	wood	heavy	and	hard	;
我	知道	这	锁	曾是	一个	肥硕	一	和	这	木头	重的	和	难的	;

我知道这把锁很结实，木头又重又硬；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [mæn] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

it	would	take	the	man	some	time	to	get	it	open	from	the	inside	,
它	会	拿	这	男人	一些	时间	到	得到	它	打开	从	这	里面	,

这个人需要花些时间才能从里面把它打开。

[wɒt'evə(r)] [tuːlz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] .

whatever	tools	he	might	have	.
任何	工具	他	可能	有	.

无论他拥有什么工具。

[ai] [wɒz; wəz] [daʊn] - [steəz] [ɪn] [wʌn] [breθ] ,

I	was	down	-	stairs	in	one	breath	,
我	曾是	向下	-	楼梯	在	一	气息	,

我一口气就下楼了，

[preŋ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [maɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [saʊnd]

praying	that	I	might	be	able	to	control	my	voice	so	that	it	would	not	sound
祈祷	那	我	可能	是	有能力的	到	控制	我的	嗓音	所以	那	它	会	不是	声音

[streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

strange	to	the	sick	woman	.
奇怪的	到	这	生病的	女士	.

我祈祷自己能够控制声音，以免让那位生病的妇人觉得奇怪。

" - [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] . [bəʊlz] ?

"	-	Would	you	mind	if	I	went	out	for	a	few	minutes	,	Mrs	.	Bowles	?
"	-	会	你	头脑	如果	我	去	出去	为了	一个	很少	分钟	,	太太	.	鲍尔斯	?

“鲍尔斯太太，请问我可以出去一会儿吗？”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][səʊ] ['lʌvli]

The	moonlight	is	so	lovely
这	月光	是	所以	迷人的

月光真美

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] . -

I	thought	I	would	like	to	take	a	little	walk	,	if	there	is	nothing	you	want	.	'
我	想法	我	会	喜欢	到	拿	一个	小的	走	,	如果	那里	是	没有什么	你	想	.	-

我想出去散散步，如果你没什么需要的话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [weɪ] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] ,

"	She	looked	surprised	,	but	said	in	her	kind	way	,	yes	,	certainly	I	might	go	,
"	她	看起来	惊讶	,	但	说	在	她	种类	方式	,	是的	,	当然	我	可能	去	,

她看起来很惊讶，但还是和蔼地说：“是的，我当然可能会去。”

['əʊnli][aɪ'd]['betə(r)] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] .

only	I'd	better	not	go	far	.
仅有的	ID	更好的	不是	去	远的	.

但我最好不要走远。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ;

"	I	thanked	her	,	and	walked	quietly	out	to	the	end	of	the	garden	walk	;
"	我	谢谢	她	,	和	步行	悄悄	出去	到	这	结尾	的	这	花园	走	;

[ðen] [aɪ][ræn] !

then	I	ran	!
然后	我	跑	!

我向她道谢，然后静静地走到花园小径的尽头；然后我跑了起来！

[g'ɜːlz] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [səʊ] !

Girls	,	I	had	no	idea	I	could	run	so	!
女孩们	,	我	有	不	主意	我	可以	跑步	所以	!

女孩们，我真没想到我跑得这么快！

[streŋθ] [siːmd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [felt] [maɪ] ['bɒdi] .

Strength	seemed	given	me	,	for	I	never	felt	my	body	.
力量	似乎	给定	我	,	为了	我	绝不	毛毡	我的	身体	.

仿佛力量是上天赐予我的，因为我感觉不到自己的身体。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] .

I	was	like	a	spirit	flying	or	a	wind	blowing	.
我	曾是	喜欢	一个	精神	飞行	或者	一个	风	吹	.

我感觉自己像一股飞翔的精灵或一阵吹拂的风。

[ðə; ði] [rəʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

The	road	melted	away	before	me	,
这	路	融化	离开	前	我	,

道路在我眼前渐渐消失。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [tuː] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,

and	all	the	time	I	saw	two	things	before	my	eyes	as	plain	as	I	see	you	now	,
和	全部	这	时间	我	锯	二	事物	前	我的	眼睛	作为	清楚的	作为	我	看	你	现在	,

而我始终清晰地看到两件事物，就像我现在清晰地看到你一样。

— [ðə; ði]['iːv(ə)l] - [feɪst] [mæn] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest] ,

—	the	evil	-	faced	man	working	away	at	the	lock	of	the	cedar	chest	,
—	这	邪恶的	-	面对	男人	在职的	离开	在	这	锁	的	这	雪松	胸部	,

——面目狰狞的男人正在费力地撬开雪松木箱的锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː]

and	the	sweet	lady	sitting	in	the	room	below	with	her	Bible	on	her	knee
和	这	甜的	女士	坐着	在	这	房间	以下	和	她	圣经	在	她	膝盖

.

:

.

还有一位和蔼的女士坐在楼下的房间里，膝上放着圣经。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ][wʌn] ,

Yes	,	I	thought	of	the	children	,	too	,	but	it	seemed	to	me	no	one	,
是的	,	我	想法	的	这	孩子们	,	也	,	但	它	似乎	到	我	不	一	,

是的，我也想到了孩子们，但我觉得没有人.....

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wˈɪkɛdəst] , [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

not	even	the	wickedest	,	could	wish	to	hurt	a	child	.
不是	甚至	这	最邪恶的	,	可以	希望	到	伤害	一个	孩子	.

即使是最邪恶的人，也不会想要伤害孩子。

[səʊ][ɒn][aɪ][ræn] !

So	on	I	ran	!
所以	在	我	跑	!

于是我继续跑！

" [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ðeə(r)] ,

"	I	reached	the	first	house	,	but	I	knew	there	was	no	man	there	,
"	我	达到	这	第一的	房子	,	但	我	知道	那里	曾是	不	男人	那里	,

“我走到第一户人家门口，但我知道那里没有人。”

['əʊnli] [tuː] ['nɜːvəs] [əʊld] ['leɪdɪz] .

only	two	nervous	old	ladies	.
仅有的	二	紧张的	老的	女士们	.

只有两位紧张的老太太。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [tuː] [men] , [dʒɔːdʒ] [bret] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

At	the	next	house	I	should	find	two	men	,	George	Brett	and	his	father	.
在	这	下一个	房子	我	应该	寻找	二	男人	,	乔治	布雷特	和	他的	父亲	.

在下一户人家，我应该会遇到两个人，乔治·布雷特和他的父亲。

" [jes] , ['lɒti] , [maɪ] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ðen] .

"	Yes	,	Lottie	,	my	George	,	but	I	had	never	seen	him	then	.
"	是的	,	洛蒂	,	我的	乔治	,	但	我	有	绝不	已见	他	然后	.

“是的，洛蒂，我的乔治，但我那时从未见过他。”

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .

He	had	only	lately	come	back	from	college	.
他	有	仅有的	最近	来	后退	从	大学	.

他不久前才从大学回来。

[ðə; ði][fɜːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

The	first	I	saw	of	him	was	two	minutes	later	,
这	第一的	我	锯	的	他	曾是	二	分钟	之后	,

两分钟后，我第一次见到他。

[wen] [aɪ][ræn]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

when	I	ran	almost	into	his	arms	as	he	came	out	of	the	house	.
什么时候	我	跑	几乎	进入	他的	武器	作为	他	来了	出去	的	这	房子	.

他走出房子时，我差点扑进他的怀里。

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [tɔːl][ænd; ənd] [strɒŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'praɪzd] [aɪz]

I	can	see	him	now	,	in	the	moonlight	,	tall	and	strong	,	with	his	surprised	eyes
我	能	看	他	现在	,	在	这	月光	,	高的	和	强的	,	和	他的	惊讶	眼睛

[ɒn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

我现在还能看到他，在月光下，他高大强壮，一脸惊讶地看着我。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][waɪld]['fɪgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

I	must	have	been	a	wild	figure	,	I	suppose	.
我	必须	有	到过	一个	荒野	数字	,	我	认为	.

我大概是个桀骜不驯的人吧。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .

I	could	hardly	speak	,	but	somehow	I	made	him	understand	.
我	可以	几乎	说话	,	但	不知何故	我	制成	他	理解	.

我几乎说不出话来，但不知怎的，我还是让他明白了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ]

"	He	turned	back	to	the	door	and	shouted	to	his	father	,	who	came	hurrying
"	他	转向	后退	到	这	门	和	喊叫	到	他的	父亲	,	WHO	来了	匆忙

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他转身走向门口，朝父亲大喊，父亲急忙走了出来；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

then	he	looked	at	me	.
然后	他	看起来	在	我	.

然后他看向了我。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [bæk] ? -

'	Can	you	run	back	?	'
-	能	你	跑步	后退	?	-

你能跑回去吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

" [ai] [nˈɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [bʌt; bət] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ai] [θɔːt] .

I	had	no	breath	for	words	but	plenty	for	running	,	I	thought	.
我	有	不	气息	为了	字	但	很多	为了	跑步	,	我	想法	.

我当时气喘吁吁，说不出话来，但跑起来却绰绰有余，我想。

" - [kʌm] [ɒn] , [ðen] ! -

"	'	Come	on	,	then	!	'
"	-	来	在	,	然后	!	-

“那就来吧！”

" [gˈɜːlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['iːzi] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðæt] [strɒŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	Girls	,	it	was	twice	as	easy	running	with	that	strong	figure	beside	me	.
"	女孩们	,	它	曾是	两次	作为	简单的	跑步	和	那	强的	数字	旁	我	.

“姑娘们，有这么强壮的人在我身边跑步，感觉轻松多了。”

[ai] ['nəʊtɪst] [ɪn][ɔːl][maɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][ai][felt][maɪ] [fiːt] ,

I	noticed	in	all	my	hurry	and	distress	how	easily	he	ran	,	and	I	felt	my	feet	,
我	注意到	在	全部	我的	匆忙	和	痛苦	如何	容易地	他	跑	,	和	我	毛毡	我的	脚	,

我慌乱之中注意到他跑得多么轻松，我感到自己的双脚……

[ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] ['hevi] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [steps] , [lait] [æz; əz][eə(r)] [ə'gen] .

that	had	grown	heavy	in	the	last	few	steps	,	light	as	air	again	.
那	有	生长	重的	在	这	最后的	很少	步骤	,	光	作为	空气	再次	.

最后几步走的时候感觉很沉重，现在又轻如鸿毛了。

[wʌns] [ai] [sɔb] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][æz; əz][wiː; wi][ræn] , ['seɪɪŋ] , -

Once	I	sobbed	for	breath	,	and	he	took	my	hand	as	we	ran	,	saying	,	'
一次	我	啜泣	为了	气息	,	和	他	采取	我的	手	作为	我们	跑	,	说	,	-

['kʌrɪdʒ] ,

Courage	,
勇气	,

我曾一度喘不过气来，他一边跑一边握住我的手，说："鼓起勇气。"

[breɪv] [gɜːl] ! -

brave	girl	!	'
勇敢的	女孩	!	-

勇敢的女孩！

[wiː; wi][ræn][ɒn][hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [feɪld] [ə'gen] .

We	ran	on	hand	in	hand	,	and	I	never	failed	again	.
我们	跑	在	手	在	手	,	和	我	绝不	失败的	再次	.

我们携手并进，我再也没有失败过。

[wiː; wi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [brɛts] [fiːt] ['rʌnɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

We	heard	Mr	.	Brett's	feet	running	,	not	far	behind	;	he	was	a	strong	,
我们	听到	先生	.	布雷特的	脚	跑步	,	不是	远的	在后面	;	他	曾是	一个	强的	,

['æktɪv] [mæn] ,

active	man	,
积极的	男人	,

我们听到布雷特先生的脚步声紧随其后；他是个强壮、活跃的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

but	could	not	quite	keep	up	with	us	.
但	可以	不是	相当	保持	向上	和	我们	.

但他还是没能完全跟上我们的步伐。

" [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , - ['kwaɪət] , - [ai] [sed] ; - ['mɪsɪz] . [bəʊlz] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] . -

"	As	we	neared	the	house	,	'	Quiet	,	'	I	said	;	'	Mrs	.	Bowles	does	not	know	.	'
"	作为	我们	接近	这	房子	,	-	安静的	,	-	我	说	;	-	太太	.	鲍尔斯	做	不是	知道	.	-

"当我们靠近房子时，我说：'安静，鲍尔斯太太不知道。'"

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

"	He	nodded	,	and	we	slipped	in	at	the	back	door	.
"	他	点头	,	和	我们	滑倒了	在	在	这	后退	门	.

他点了点头，我们从后门溜了进去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] [laɪk][ə; eɪ]

In	an	instant	his	shoes	were	off	and	he	was	up	the	back	stairs	like	a
在	一个	立即的	他的	鞋	是	离开	和	他	曾是	向上	这	后退	楼梯	喜欢	一个

[kæt] ,

cat	,
猫	,

他瞬间脱掉鞋子，像猫一样跑上后楼梯。

[ænd; ənd][ai]['ɑːftə(r)][hɪm] .

and	I	after	him	.
和	我	后	他	.

然后我追随他。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['siːdə(r)] [trʌŋk] [rəʊz] .

As	we	entered	the	shed	chamber	the	lid	of	the	cedar	trunk	rose	.
作为	我们	进入	这	棚	房间	这	盖	的	这	雪松	树干	玫瑰	.

我们进入棚屋时，雪松树干的盖子升了起来。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [waɪt] , ['wʊlfɪʃ] [tiːθ]

I	saw	the	gleam	of	the	evil	black	eyes	and	the	shine	of	white	,	wolfish	teeth
我	锯	这	闪耀	的	这	邪恶的	黑色的	眼睛	和	这	闪耀	的	白色的	,	狼	牙齿

.

:

.

我看到了邪恶的黑眼睛闪烁着光芒，还有闪着白光的狼牙。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dʒɔːdʒ] [bret] [spræŋ] [pɑːst][ˌem 'iː] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [liːpt]

Without	a	sound	George	Brett	sprang	past	me	;	without	a	sound	the	robber	leaped
没有	一个	声音	乔治	布雷特	弹簧	过去的	我	;	没有	一个	声音	这	强盗	跳跃

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

乔治·布雷特悄无声息地从我身边跃过；强盗也悄无声息地跳起来迎向他。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [lɒkt] [tə'geðə(r)] ;

I	saw	them	in	the	white	light	as	they	clinched	and	stood	locked	together	;
我	锯	他们	在	这	白色的	光	作为	他们	锁定	和	站立	已锁定	一起	;

我在白光中看到他们紧紧相拥，纹丝不动；

[ðen] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

then	a	mist	came	before	my	eyes	and	I	saw	nothing	more	.
然后	一个	薄雾	来了	前	我的	眼睛	和	我	锯	没有什么	更多的	.

然后眼前一片迷雾，我什么也看不见了。

" [aɪ][dɪd][nɒt] ['æktʃuəli] [feɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	I	did	not	actually	faint	,	I	think	;
"	我	做过	不是	实际上	头晕的	,	我	思考	;

“我想我并没有真的晕倒；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

it	cannot	have	been	more	than	a	few	minutes	before	I	came	to	myself	.
它	不能	有	到过	更多的	比	一个	很少	分钟	前	我	来了	到	我	.

我回过神来，大概过了几分钟。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːˌ] [ɒn][ðə; ði] [mænz] [brest]

But	when	I	looked	again	George	was	kneeling	with	his	knee	on	the	man's	breast
但	什么时候	我	看起来	再次	乔治	曾是	跪着	和	他的	膝盖	在	这	男人的	胸部

,

,

,

但当我再次看去时，乔治正跪在地上，膝盖抵着那人的胸口。

['həʊldɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bret] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd]

holding	him	down	,	and	Father	Brett	was	looking	about	the	chamber	and
保持	他	向下	,	和	父亲	布雷特	曾是	寻找	关于	这	房间	和

['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] [weɪ] ,

saying	,	in	his	dry	way	,
说	,	在	他的	干燥	方式	,

把他按倒在地，布雷特神父环顾着房间，用他那冷淡的语气说道：

- [naʊ] [weə(r)] [ɪn] - [ɪz][ðə; ði] [kləʊðz] - [laɪn][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] ['feləʊ] ? -

'	Now	where	in	Tunkett	is	the	clothes	-	line	to	tie	this	fellow	?	'
-	现在	在哪里	在	-	是	这	衣服	-	线	到	领带	这	同伴	?	-

“现在，坦基特镇上哪有晾衣绳可以把这家伙绑起来？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ?
" And the girl ?
" 和 这 女孩 ?

“那女孩呢？”

['æni] ?
Annie ?
安妮 ?

安妮?

[əʊ][g'ɜːlz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] !
O girls , she was so young !
哦 女孩们 , 她 曾是 所以 年轻的 !

哦，姑娘们，她当时还那么年轻!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] .
She was just my own age and she had no mother .
她 曾是 只是 我的 自己的 年龄 和 她 有 不 母亲 .

她和我同龄，而且她没有母亲。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
I went to see her the next day , and many days after that .
我 去 到 看 她 这 下一个 天 , 和 许多 天 后 那 .

第二天我就去看她了，之后很多天我也都去看她了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑːst] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['stedi] [gɜːl] ;
We are fast friends now , and she is a good , steady girl ;
我们 是 快速地 朋友们 现在 , 和 她 是 一个 好的 , 稳定的 女孩 ;

我们现在成了好朋友，她是个善良稳重的女孩；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] — [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [tuː] [selvz] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and no one knows — no one except our two selves and two others — that she
和 不 一 知道 — 不 一 除了 我们的 二 自我 和 二 其他的 — 那 她
[wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ['tʃeɪmbə(r)] .
was ever in the shed chamber .
曾是 曾经 在 这 棚 房间 .

除了我们俩和另外两个人之外，没有人知道她曾经在棚屋里待过。

" [meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
" MAINE TO THE RESCUE
" 缅因州 到 这 救援

“缅因州前来救援”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɪts] [snəʊɪŋ] ! "
It's snowing ! "
它是 下雪了 ! "

正在下雪！ ”

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !
" Hurrah ! hurrah !
" 欢呼 ! 欢呼 !

“万岁！万岁！”

[ɪts] [snəʊɪŋ] !
It's snowing !
它是 下雪了 !

正在下雪!

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ældʒɪbrə] .
" Massachusetts looked up from her algebra .
" 马萨诸塞州 看起来 向上 从 她 代数 .

“马萨诸塞州从代数题中抬起头来。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
She was the head of the school .
她 曾是 这 头 的 这 学校 .

她是这所学校的校长。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rəʊzi] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['iːtɪŋ] [wen] [nɒt] [ɪn] [klɑːs] .
She was rosy and placid as the apple she was generally eating when not in class .
她 曾是 红润 和 平静 作为 这 苹果 她 曾是 一般来说 吃 什么时候 不是 在 班级 .

她面色红润，性情温顺，就像她平时上课时常吃的苹果一样。

['æplz] [ænd; ənd] ['ældʒɪbrə] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [məʊst] [ə'baʊt] [ɪn] [skuːl] [laɪf] .
Apples and algebra were the things she cared most about in school life .
苹果 和 代数 是 这 事物 她 关心 最多 关于 在 学校 生活 .

在学校生活中，她最关心的是苹果和代数。

" [wens] [kʌm] [ðiːz] ['veərɪŋ] [kraɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Whence come these varying cries ? " she said ,
" 何处 来 这些 变化 哭泣 ? " 她 说 ,

“这些不同的叫喊声是从哪里来的？”她问道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] ['fendə(r)] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,
taking her feet off the fender and trying to be interested ,
采取 她 脚 离开 这 挡泥板 和 尝试 到 是 感兴趣的 ,

她把脚从挡泥板上拿开，努力装出一副感兴趣的样子。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [ɒn] [wɪð] " [ə; eɪ] [wʌn] / [sɪks] [biː] = " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
though her thoughts went on with " a 1 / 6 b = " etc .
尽管 她 想法 去 在 和 " 一个 1 / 6 b = " ETC .

虽然她的思绪继续飘向“a 1/6 b =" 等等。

" [əʊ] , [və'dʒɪniə] [ɪz] ['grʌmblɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪn] [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , Virginia is grumbling because it is snowing , and Maine is feeling happy over it ,
" 哦 , 弗吉尼亚州 是 抱怨 因为 它 是 下雪了 , 和 缅因州 是 感觉 快乐的 超过 它 ,

“哦，弗吉尼亚州因为下雪而抱怨，而缅因州却为此感到高兴。”

[ðæts] [ɔːl] ! " [sed] [roʊd] ['aɪlənd] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gɜːl] [ɪn] [mɪs] - [skuːl] .
that's all ! " said Rhode Island , the smallest girl in Miss Wayland's school .
那就是 全部 ! " 说 罗德岛 岛 , 这 最小 女孩 在 错过 - 学校 .

“就这些了！”韦兰小姐学校里个子最小的女孩罗德岛说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [və'dʒɪniə] !
" Poor Virginia !
" 贫穷的 弗吉尼亚州 !

可怜的弗吉尼亚!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [snəʊ] [ɪn] [mɑːtʃ] ,

It	is	rather	hard	on	you	to	have	snow	in	March	,
它	是	相当	难的	在	你	到	有	雪	在	行进	,

三月份下雪对你们来说确实挺难熬的。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][jɔː(r); jə(r)][bɒks][ɒv; əv] [sprɪŋ] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [həʊm] . "

when	you	have	just	got	your	box	of	spring	clothes	from	home	.	"
什么时候	你	有	只是	得到	你的	盒子	的	春天	衣服	从	家	.	"

当你刚从家里收到一箱春装的时候。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtrəʊʃəs] ! " [sed] [vəˈdʒɪniə] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [gɜːl] .

"	It	is	atrocious	!	"	said	Virginia	,	a	tall	,	graceful	,	languishing	girl	.
"	它	是	极其恶劣	!	"	说	弗吉尼亚州	,	一个	高的	,	优美	,	萎靡不振	女孩	.

“太可怕了！”身材高挑、姿态优雅、面容憔悴的弗吉尼亚说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['wɪntə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

"	How	could	they	send	me	to	such	a	place	,	where	it	is	winter	all	the	spring	?
"	如何	可以	他们	发送	我	到	这样的	一个	地方	,	在哪里	它	是	冬天	全部	这	春天	?

“他们怎么能把我送到这样一个地方去呢？那里整个春天都是冬天啊！”

[waɪ] , [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['vaiəlits] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] , [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði]

Why	,	at	home	the	violets	are	in	blossom	,	the	trees	are	coming	out	,	the
为什么	,	在	家	这	紫罗兰	是	在	开花	,	这	树木	是	未来	出去	,	这

[bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] — "

birds	singing	—	"
鸟类	歌唱	—	"

瞧，家里紫罗兰开了，树木发芽了，鸟儿在歌唱——”

" [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] , " [brəʊk] [ɪn] [meɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] , [tuː] ,

"	And	at	home	,	"	broke	in	Maine	,	who	was	a	tall	girl	,	too	,
"	和	在	家	,	"	打破	在	缅因州	,	WHO	曾是	一个	高的	女孩	,	也	,

“在家的时候，”缅因州的一位女孩插话道，她也是个高个子女孩。

[bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] ['briːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪləʊ] , [wɪð] ['flaɪəweɪ] [heə(r)][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ]

but	lithe	and	breezy	as	a	young	willow	,	with	flyaway	hair	and	dancing
但	轻盈	和	微风	作为	一个	年轻的	柳	,	和	飞散	头发	和	跳舞

[braʊn] [aɪz] ,

brown	eyes	,
棕色的	眼睛	,

但她身姿轻盈，像一棵年轻的柳树，头发飘逸，棕色的眼睛闪闪发光。

" [æt; ət] [həʊm] [ɔːl][ɪz]['wɪntə(r)] — [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] ['wɪntə(r)] ,

"	at	home	all	is	winter	—	white	,	beautiful	,	glorious	winter	,
"	在	家	全部	是	冬天	—	白色的	,	美丽的	,	辉煌	冬天	,

“家里到处都是冬天——洁白、美丽、辉煌的冬天，

[wɪð] [aɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv]

with	ice	two	or	three	feet	thick	on	the	rivers	,	and	great	fields	and	fields	of
和	冰	二	或者	三	脚	厚的	在	这	河流	,	和	伟大的	字段	和	字段	的

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

河面上结了两三英尺厚的冰，大片大片的雪地上，

[ɔːl] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][vɑːst] ['sæfaɪə(r)] [ˌəʊvə'hed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spek]

all	sparkling	in	the	sun	,	and	the	sky	a	vast	sapphire	overhead	,	without	a	speck
全部	闪闪发光	在	这	太阳	,	和	这	天空	一个	广阔的	蓝宝石	开销	,	没有	一个	斑点

.

.
.

阳光下万物闪闪发光，头顶是一片浩瀚的蓝宝石色天空，没有一丝星光。

[əʊ] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	the	glory	of	it	,	the	splendor	of	it	!
哦	,	这	荣耀	的	它	,	这	辉煌	的	它	!

哦，它多么辉煌，多么壮丽！

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] [fɪʃ] , [fleʃ] , [faʊl] , [nɔː(r)] [gʊd] [red] ['herɪŋ] .

And	here	—	here	it	is	neither	fish	,	flesh	,	fowl	,	nor	good	red	herring	.
和	这里	—	这里	它	是	两者都不	鱼	,	肉	,	鸡	,	也不	好的	红色的	鲱鱼	.

而这里——这里既不是鱼，也不是肉，也不是禽，更不是好的转移视线的幌子。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['meɪkʃɪft] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl]['wɪntə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

A	wretched	,	makeshift	season	,	which	they	call	winter	because	they	don't	know	what
一个	可怜	,	临时搭建	季节	,	哪个	他们	称呼	冬天	因为	他们	不	知道	什么

[els] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "

else	to	call	it	.	"
别的	到	称呼	它	.	"

这是一个糟糕、临时拼凑起来的季节，他们称之为冬天，因为他们不知道该怎么称呼它。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[kʌm] ! " [sed] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ,

come	!	"	said	Old	New	York	,
来	!	"	说	老的	新的	约克	,

“来吧！”老纽约说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

who	was	seventeen	years	old	and	had	her	own	ideas	of	dignity	.
WHO	曾是	十七	年	老的	和	有	她	自己的	想法	的	尊严	.

她十七岁，对尊严有自己的看法。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [tuː] [ˌaʊt'saɪdəz] !

"	Let	us	alone	,	you	two	outsiders	!
"	让	我们	独自的	,	你	二	局外人	!

“你们两个外人，别来烦我们！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] ['eskəˌməʊz][nɔː(r)] ['hɪndʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	are	neither	Eskimos	nor	Hindoos	,	it	is	true	,
我们	是	两者都不	爱斯基摩人	也不	印度教徒	,	它	是	真的	,

我们既不是爱斯基摩人也不是印度教徒，这是真的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['empaɪə(r)] [steɪt] [wʊd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [k'laɪməts] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

but	the	Empire	State	would	not	change	climates	with	either	of	you	.	"
但	这	帝国	状态	会	不是	改变	气候	和	任何一个	的	你	.	"

但帝国州不会因为你们俩中的任何一个而改变气候。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [jʌŋ] [njuː] [jɔːk] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdə(r)] [ɪn]

"	No	,	indeed	!	"	chimed	in	Young	New	York	,	who	always	followed	her	leader	in
"	不	,	的确	!	"	齐声说道	在	年轻的	新的	约克	,	WHO	总是	随后	她	领导者	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“不，的确如此！”年轻的纽约插嘴道，她总是事事都追随她的领导。

[frɒm; frəm] [ə'pɪnjənz] [daʊn] [tuː; tə][heə(r)] - ['rɪbənz] .

from	opinions	down	to	hair	-	ribbons	.
从	意见	向下	到	头发	-	丝带	.

从观点到发带。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'pi:tɪd] [və'dʒɪniə] , [wɪð] ['læŋgwɪd] [skɔ:n] .
" No , indeed ! " repeated Virginia , with languid scorn .
" 不 , 的确 ! " 重复 弗吉尼亚州 , 和 慵懒的 轻蔑 .

“不，的确如此！”弗吉尼亚懒洋洋地轻蔑地重复道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Because you couldn't get any one to change with you , my dear .
" 因为 你 不能 得到 任何 一 到 改变 和 你 , 我的 亲爱的 .

“因为亲爱的，你找不到任何人跟你一起改变。”

" [jʌŋ] [nju:] [jɔ:k] ['redən] .
" Young New York reddened .
" 年轻的 新的 约克 发红 .

“年轻的纽约人脸红了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [və'dʒɪniə] !
" You are so disagreeable , Virginia !
" 你 是 所以 令人不快的 , 弗吉尼亚州 !

“弗吉尼亚，你真是太令人讨厌了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] — "
" I am sure I am glad I don't have to live with you all the year round — "
" 我 是 当然 我 是 高兴的 我 不 有 到 居住 和 你 全部 这 年 圆形的 — "

“我当然很庆幸不用一年到头都和你住在一起——”

" ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'mɑ:rks] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kɑ:mli] .
" Personal remarks ! " said Massachusetts , looking up calmly .
" 个人的 评论 ! " 说 马萨诸塞州 , 寻找 向上 平静地 .

“个人意见！”马萨诸塞州平静地抬起头说道。

" [wʌn] [sent] , [jʌŋ] [nju:] [jɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [fʌnd] .
" One cent , Young New York , for the missionary fund .
" 一 中心 , 年轻的 新的 约克 , 为了 这 传教士 基金 .

“纽约青年，捐一分钱给传教基金。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [hɑ:f][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betə(r)] .
Let me give you each half an apple , and you will feel better .
让 我 给 你 每个 一半 一个 苹果 , 和 你 将要 感觉 更好的 .

我给你们每人半个苹果，你们会感觉好些的。

" [ʃi:; ʃi] ['sɒləmli] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [red] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [hɑ:vz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]
" She solemnly divided a large red apple , and gave the halves to the two
" 她 庄严地 分割 一个 大的 红色的 苹果 , 和 给予 这 一半 到 这 二
['skaʊlɪŋ] [g'ɜ:lz] ,
scowling girls ,
皱眉 女孩们 ,

她郑重其事地将一个大红苹果切成两半，分别给了两个皱着眉头的女孩。

[hu:] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['lɑ:fɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] .
who took them , laughing in spite of themselves , and went their separate ways .
WHO 采取 他们 , 笑 在 尽管如此 的 他们自己 , 和 去 他们的 分离 方式 .

他们接过东西，忍不住笑了起来，然后各自散去。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ? " [sed] [meɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Why	didn't	you	let	them	have	it	out	,	Massachusetts	?	"	said	Maine	,	laughing	.
"	为什么	没有	你	让	他们	有	它	出去	,	马萨诸塞州	?	"	说	缅因州	,	笑	.

“马萨诸塞州，你为什么不让他们当面解决呢？”缅因州笑着说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][let] ['eni] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊ] . "

"	You	never	let	any	one	have	a	good	row	.	"
"	你	绝不	让	任何	一	有	一个	好的	排	.	"

“你从来不让任何人好好吵一架。”

" [slæŋ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .

"	Slang	!	"	said	Massachusetts	,	looking	up	again	.
"	俚语	!	"	说	马萨诸塞州	,	寻找	向上	再次	.

“俚语！”马萨诸塞州说着，又抬起头来。

" [wʌn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [fʌnd] .

"	One	cent	for	the	missionary	fund	.
"	一	中心	为了	这	传教士	基金	.

“捐一分钱给传教士基金。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kləʊð] [ðə; ði] ['hiːðn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [meɪn] .

You	will	clothe	the	heathen	at	this	rate	,	Maine	.
你	将要	衣服	这	异教徒	在	这	速度	,	缅因州	.

缅因州，照这样下去，你们迟早会给异教徒都穿上衣服的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [sent] [tuː; tə] - [deɪ] . "

That	is	the	fourth	cent	to	-	day	.	"
那	是	这	第四	中心	到	-	天	.	"

这是今天的第四美分。

" - [rəʊ] - ['ɪz(ə)nt] [slæŋ] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [meɪn] , ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	'	Row	'	isn't	slang	!	"	protested	Maine	,	feeling	,	however	,	for	her
"	-	排	-	不是	俚语	!	"	抗议	缅因州	,	感觉	,	然而	,	为了	她

['pɒkɪt] - [bʊk] .

pocket	-	book	.
口袋	-	书	.

“‘Row’不是俚语！”梅恩抗议道，但她心里却很担心自己的钱包。

" ['vʌlgə(r)] [kə'ləʊkwiəl] ! " [rɪ'tɜːnd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['kwaɪətli] .

"	Vulgar	colloquial	!	"	returned	Massachusetts	,	quietly	.
"	庸俗	口语	!	"	返回	马萨诸塞州	,	悄悄	.

“粗俗的口语！”马萨诸塞州平静地回应道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [meɪn] , [ɔː(r)] [els] [biː; bi]['kwaɪət] .

"	And	perhaps	you	would	go	away	now	,	Maine	,	or	else	be	quiet	.
"	和	也许	你	会	去	离开	现在	,	缅因州	,	或者	别的	是	安静的	.

“或许你现在就该离开，缅因州，或者保持沉默。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] — "

Have	you	learned	—	"
有	你	学习	—	"

你学到了吗——

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] ! " [sed] [meɪn] .

"	No	,	I	haven't	!	"	said	Maine	.
"	不	,	我	还没有	!	"	说	缅因州	.

“不，我没有！”缅因说道。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] , [dɪə(r)] [seɪnt] ['æp(ə)l] .

"	I	will	do	it	very	soon	,	dear	Saint	Apple	.
"	我	将要	做	它	非常	很快	,	亲爱的	圣	苹果	.

“我很快就会这么做，亲爱的圣苹果。”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

I	must	look	at	the	snow	a	little	more	.
我	必须	看	在	这	雪	一个	小的	更多的	.

我得再仔细看看雪。

" [meɪn] [went] ['dɑːnsɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

"	Maine	went	dancing	off	to	her	room	,
"	缅因州	去	跳舞	离开	到	她	房间	,

“缅因跳着舞回了她的房间。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

where	she	threw	the	window	open	and	looked	out	with	delight	.
在哪里	她	扔	这	窗户	打开	和	看起来	出去	和	喜	.

她猛地打开窗户，欣喜地向外望去。

[ðə; ði][gɜːl] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl][ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , ['lɑːfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]

The	girl	caught	up	a	double	handful	and	tossed	it	about	,	laughing	for	pure
这	女孩	捕捉	向上	一个	双倍的	少数	和	抛掷	它	关于	,	笑	为了	纯的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

女孩抓起两把沙子，抛来抛去，开怀大笑，纯粹是出于快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Then	she	leaned	out	to	feel	the	beating	of	the	flakes	on	her	face	.
然后	她	倾斜	出去	到	感觉	这	殴打	的	这	薄片	在	她	脸	.

然后她探出身子，感受着雪花拍打在脸上的感觉。

" ['riːəli] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l] ['snəʊstɔːm] !

"	Really	quite	a	respectable	little	snowstorm	!
"	真的	相当	一个	可敬	小的	暴风雪	!

“真是一场相当不错的小暴风雪啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hwɜːrl] [waɪt] [drɪft] .

"	she	said	,	nodding	approval	at	the	whirling	white	drift	.
"	她	说	,	点头	赞同	在	这	旋转	白色的	漂移	.

“她说着，点头赞许地看着旋转的白色雪雾。”

" [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Go	on	,	and	you	will	be	worth	while	,	my	dear	.
"	去	在	,	和	你	将要	是	值得	尽管	,	我的	亲爱的	.

“去吧，亲爱的，你会很有价值。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ældʒɪbrə] ,

"	She	went	singing	to	her	algebra	,
"	她	去	歌唱	到	她	代数	,

她唱歌去上代数课了，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [snəʊɪŋ] .

which	she	could	not	have	done	if	it	had	not	been	snowing	.
哪个	她	可以	不是	有	完毕	如果	它	有	不是	到过	下雪了	.

如果不是下雪，她不可能做到这一点。

[ðə; ði] [snəʊ] [went] [ɒn] [ɪn'kriːsɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] .

The	snow	went	on	increasing	from	hour	to	hour	.
这	雪	去	在	增加	从	小时	到	小时	.

雪势越来越大。

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [wɪnd] [brɪ'gæn][tuː; tə] [raɪz] ; [brɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs] [geɪl] .

By	noon	the	wind	began	to	rise	;	before	night	it	was	blowing	a	furious	gale	.
经过	中午	这	风	开始	到	上升	;	前	夜晚	它	曾是	吹	一个	狂怒	大风	.

中午时分，风开始刮了起来；到了晚上，狂风呼啸。

['fjʊəriəs] [blɑːsts] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˌkæstə'nets] .

Furious	**blasts**	**clutched**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**and**	**rattled**	**them**	**like**	**castanets**	**.**
狂怒	爆炸	紧握	在	这	视窗	,	和	摇晃	他们	喜欢	响板	.

猛烈的爆炸声冲击着窗户，使窗户像响板一样嘎嘎作响。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [məʊn] ,

The	**wind**	**howled**	**and**	**shrieked**	**and**	**moaned**	**,**
这	风	嚎叫	和	尖叫	和	呻吟	,

风咆哮、尖叫、呻吟，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['æŋgri] ['diːmənz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə]

till	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**air**	**were**	**filled**	**with**	**angry**	**demons**	**fighting**	**to**
直到	它	似乎	作为	如果	这	空气	是	已填	和	生气的	恶魔	斗争	到

[pə'zes] [ðə; ði][skweə(r)] [waɪt] [haʊs] .

possess	**the**	**square**	**white**	**house**	**.**
具有	这	正方形	白色的	房子	.

仿佛空气中充满了愤怒的恶魔，它们正在争夺那座白色方房子的所有权。

['meni] [pv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][pv; əv] [mɪs] - [skuːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [wɪð]

Many	**of**	**the**	**pupils**	**of**	**Miss**	**Wayland's**	**school**	**came**	**to**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**with**
许多	的	这	学生	的	错过	-	学校	来了	到	这	茶	-	桌子	和

[dɪ'stɜːbd] ['feɪsɪz] ;

disturbed	**faces**	**;**
不安	面孔	;

韦兰小姐学校的许多学生面带愁容来到茶桌旁；

[bʌt; bət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɒz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [meɪn] [wɒz; wəz]['dʒuːbɪlənt] .

but	**Massachusetts**	**was**	**as**	**calm**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**Maine**	**was**	**jubilant**	**.**
但	马萨诸塞州	曾是	作为	冷静的	作为	通常	,	和	缅因州	曾是	喜庆	.

但马萨诸塞州一如既往地平静，缅因州则一片欢腾。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [stɔːm] ?

"	**Isn't**	**it**	**a**	**glorious**	**storm**	**?**
"	不是	它	一个	辉煌	风暴	?

“这不是一场壮观的暴风雨吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪg'zʌltɪŋli] .

"	**she**	**cried**	**,**	**exultingly**	**.**
"	她	哭	,	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地喊道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [pv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs]

"	**I**	**didn't**	**know**	**there**	**could**	**be**	**such**	**a**	**storm**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**	**Miss**
"	我	没有	知道	那里	可以	是	这样的	一个	风暴	在	这	部分	的	这	国家	,	错过

['weɪlənd] .

Wayland	**.**
韦兰	.

“我不知道这个地区也会有这样的风暴，韦兰小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɪlk] , [pliːz] ? "

Will	**you**	**give**	**me**	**some**	**milk**	**,**	**please**	**?**	**"**
将要	你	给	我	一些	牛奶	,	请	?	"

请给我点牛奶好吗?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɪlk] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , [huː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['trʌbld] .

"	**There**	**is**	**no**	**milk**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Wayland**	**,**	**who**	**looked**	**rather**	**troubled**	**.**
"	那里	是	不	牛奶	,	我的	亲爱的	,	"	说	错过	韦兰	,	WHO	看起来	相当	麻烦	.

“亲爱的，没有牛奶了，”韦兰小姐说，她看起来很苦恼。

" [ðə; ði] ['mɪlkmən] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	**The**	**milkman**	**has**	**not**	**come**	**,**	**and**	**probably**	**will**	**not**	**come**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	这	送奶工	有	不是	来	,	和	大概	将要	不是	来	到	-	夜晚	.

“送奶工还没来，今晚可能也不会来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第5/6页

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] ['laɪftaɪm] !
There has never been such a storm here in my lifetime !
那里 有 绝不 到过 这样的 一个 风暴 这里 在 我的 寿命 !

在我有生之年，这里从未发生过如此大的风暴!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [stɔːrmz] [æt; ət] [həʊm] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "
" Do you have such storms at home , my dear ? "
" 做 你 有 这样的 暴风雨 在 家 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，你家也会有这样的暴风雨吗？”

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] !
" Oh , yes , indeed !
" 哦 , 是的 , 的确 !

“哦，是的，的确如此！”

" [meɪn] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" Maine said , cheerfully .
" 缅因州 说 , 愉快地 .

“缅因州高兴地说。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪnd] [æz; əz] [ðɪs] ,
" I don't know that we often have so much wind as this ,
" 我 不 知道 那 我们 经常 有 所以 很多 风 作为 这 ,

“我不知道我们这里是否经常有这么大的风，”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
but the snow is nothing out of the way .
但 这 雪 是 没有什么 出去 的 这 方式 .

但积雪并不会妨碍通行。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɒn] [pɑːm] ['sʌndeɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] ['aʊə(r)] ['mɪlkmən] [dʌg] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft] ['twenti] [fiːt] [diːp] [tuː; tə] [get]
on Palm Sunday last year our milkman dug through a drift twenty feet deep to get
在 棕榈 星期日 最后的 年 我们的 送奶工 挖 通过 一个 漂移 二十 脚 深的 到 得到
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kaʊz] .
at his cows .
在 他的 牛 .

去年棕枝主日，我们的送奶工挖开了二十英尺深的雪堆才找到他的奶牛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mɪlkmən] [huː] ['ventʃəd] [aʊt] ,
He was the only milkman who ventured out ,
他 曾是 这 仅有的 送奶工 WHO 冒险 出去 ,

他是唯一一个敢于外出送奶的送奶工。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] [pʌŋ] .
and he took me and the minister's wife to church in his little red pung .
和 他 采取 我 和 这 部长 妻子 到 教会 在 他的 小的 红色的 笨蛋 .

他开着他的红色小车，载着我和牧师的妻子去教堂。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
" We were the only women in church , I remember .
" 我们 是 这 仅有的 女性 在 教会 , 我 记住 .

“我记得，我们是教堂里仅有的女性。”

[mɪs] ['betsi] ['fɒlənzbiː] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , ['stɑːtɪd]
Miss Betsy Follansbee , who had not missed going to church in fifteen years , started
错过 贝齐 福兰斯比 , WHO 有 不是 错过 去 到 教会 在 十五 年 , 开始
[ɒn] [fʊt] ,
on foot ,
在 脚 ,

十五年来从未间断过去教堂的贝齐·福兰斯比小姐，开始步行前往教堂。

['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] [ruːf] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ]
after climbing out of her bedroom window to the shed roof and sliding
后 攀登 出去 的 她 卧室 窗户 到 这 棚 屋顶 和 滑动
[daʊn] .
down .
向下 .

她从卧室窗户爬到棚顶，然后滑了下来。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] ,
All her doors were blocked up , and she lived alone ,
全部 她 门 是 已屏蔽 向上 , 和 她 居住地 独自的 ,

她的所有门都被堵住了，她独自一人生活。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪg] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
so there was no one to dig her out .
所以 那里 曾是 不 一 到 挖 她 出去 .

所以没有人来救她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [stʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] ,
But she got stuck in a drift about half - way ,
但 她 得到 卡住 在 一个 漂移 关于 一半 - 方式 ,

但她在半路上被困在了雪堆里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] [baɪ] [ænd; ənd] ['pʊld]
and had to stay there till one of the neighbors came by and pulled
和 有 到 停留 那里 直到 一 的 这 邻居 来了 经过 和 拉
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
her out .
她 出去 .

她不得不待在那里，直到一位邻居过来把她拉出来。

" [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['weɪlənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]
" All the girls laughed at this , and even Miss Wayland smiled ; but suddenly she
" 全部 这 女孩们 笑了 在 这 , 和 甚至 错过 韦兰 微笑 ; 但 突然 她
[lʊkt] [greɪv] [ə'gen] .
looked grave again .
看起来 严重 再次 .

“所有的女孩都笑了，就连韦兰小姐也笑了；但突然间，她的表情又变得严肃起来。”

" [hɑːk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" she said , and listened .
" 她 说 , 和 听着 .

她说着，然后倾听。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Did	you	not	hear	something	?	"
"	做过	你	不是	听到	某物	?	"

你没听到什么吗?

" [wiː; wi] [hɪə(r)] ['bɔːriəs] , ['ɔːstə(r)] , ['juərəs] , [ænd; ənd] ['zefərəs] , " ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] [njuː] [jɔːk] .

"	We	hear	Boreas	,	Auster	,	Eurus	,	and	Zephyrus	,	"	answered	Old	New	York	.
"	我们	听到	北风	,	奥斯特	,	欧鲁斯	,	和	西风	,	"	回答	老的	新的	约克	.

“我们听到了北风之神、赤道之神、欧洛斯之神和西风之神的声音,”老纽约回答道。

" ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Nothing	else	.
"	没有什么	别的	.

别无其他。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ɔːl] ['lɪsnd]

"	At	that	moment	there	was	a	lull	in	the	screeching	of	the	wind	;	all	listened
"	在	那	片刻	那里	曾是	一个	麻痹	在	这	尖叫	的	这	风	;	全部	听着

[ɪn'tentli] ,

intently	,
专注地	,

“就在这时，呼啸的风声戛然而止；所有人都屏息凝神地倾听着，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	a	faint	sound	was	heard	from	without	which	was	not	that	of	the
和	一个	头晕的	声音	曾是	听到	从	没有	哪个	曾是	不是	那	的	这

[blɑːst] .

blast	.
爆炸	.

外面传来微弱的声音，但那不是爆炸声。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] .

"	A	child	!	"	said	Massachusetts	,	rising	quickly	.
"	一个	孩子	!	"	说	马萨诸塞州	,	上升	迅速地	.

“是个孩子！”马萨诸塞州说道，迅速站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] .

"	It	is	a	child's	voice	.
"	它	是	一个	孩子的	嗓音	.

“这是孩子的声音。”

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [mɪs] ['weɪlənd] . "

I	will	go	,	Miss	Wayland	.	"
我	将要	去	,	错过	韦兰	.	"

“我这就去，韦兰小姐。”

" [aɪ] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ! " [kraɪd] [mɪs] ['weɪlənd] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

"	I	cannot	permit	it	,	Alice	!	"	cried	Miss	Wayland	,	in	great	distress	.
"	我	不能	允许	它	,	爱丽丝	!	"	哭	错过	韦兰	,	在	伟大的	痛苦	.

“我不能允许，爱丽丝！”韦兰小姐惊恐地喊道。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cannot	allow	you	to	think	of	it	.
"	我	不能	允许	你	到	思考	的	它	.

“我绝不允许你这么想。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə]

You	are	just	recovering	from	a	severe	cold	,	and	I	am	responsible	to
你	是	只是	恢复中	从	一个	严重	寒冷的	,	和	我	是	负责任的	到

[jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] .

your	parents	.
你的	父母	.

你刚从重感冒中恢复过来，而我还要对你的父母负责。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtiləs] [stɔːm] .
It certainly sounds like a child crying out in the pitiless storm .
它 当然 声音 喜欢 一个 孩子 哭泣 出去 在 这 无情 风暴 .

听起来确实像是一个孩子在无情风暴中哭喊。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kæt] —
Of course it may be a cat —
的 课程 它 可能 是 一个 猫 —

当然，它也可能是一只猫——

" [meɪn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [əˈlɑːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [tɜːnd] [wɪð]
" Maine had gone to the window at the first alarm , and now turned with
" 缅因州 有 已消失 到 这 窗户 在 这 第一的 警报 , 和 现在 转向 和
[ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
shining eyes .
灼灼 眼睛 .

“缅因在第一次警报响起时就跑到窗边去了，现在他转过身来，眼睛闪闪发光。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
" It is a child !
" 它 是 一个 孩子 !

“他是个孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" she said , quietly .
" 她 说 , 悄悄 .

她轻声说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][kəʊld] , [mɪs] [ˈweɪlənd] .
" I have no cold , Miss Wayland .
" 我 有 不 寒冷的 , 错过 韦兰 .

“我没有感冒，韦兰小姐。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I am going , of course .
我 是 去 , 的 课程 .

我当然会去。

" [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [huː] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl][kɑːm][ænd; ənd]
" Passing by Massachusetts , who had started out of her usual calm and
" 通过 经过 马萨诸塞州 , WHO 有 开始 出去 的 她 通常 冷静的 和
[stʊd] [ɪn][sʌm; səm] [pəˈpleksəti] ,
stood in some perplexity ,
站立 在 一些 困惑 ,

“路过马萨诸塞州时，她一反常态地平静下来，一脸困惑地站在那里，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːzɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [kraɪ] .
she whispered , " If it were freezing , it wouldn't cry .
她 低声说道 , " 如果 它 是 冷冻 , 它 不会 哭 .

她低声说：“如果天气很冷，它就不会哭了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [taɪm] .
I shall be in time .
我 将 是 在 时间 .

我会及时赶到。

[get] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [staʊt] [twaɪn] .

Get	a	ball	of	stout	twine	.
得到	一个	球	的	肥硕	缠绕	.

准备一团结实的麻绳。

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

"	She	disappeared	.
"	她	消失	.

她失踪了。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [drest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] [kəʊt] , ['riːtʃɪŋ] [hɑːf] - [weɪ]

In	three	minutes	she	returned	,	dressed	in	her	blanket	coat	,	reaching	half	-	way
在	三	分钟	她	返回	,	穿着	在	她	毯子	外套	,	到达	一半	-	方式

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

below	her	knees	,
以下	她	膝盖	,

三分钟后她回来了，穿着及膝的毯子外套。

['skɑːlət] ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['geɪli] [rɔːt] ['mɔkəsɪnz] ; [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [kæp] ,

scarlet	leggings	and	gaily	wrought	moccasins	;	on	her	head	a	fur	cap	,
猩红	绑腿	和	兴高采烈地	锻	鹿皮鞋	;	在	她	头	一个	毛皮	帽	,

她穿着猩红色的紧身裤和色彩鲜艳的鹿皮鞋；头上戴着一顶皮帽。

[wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [siː] - ['ɒtə(r)] [fɜː(r)] [prə'dʒektɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	band	of	sea	-	otter	fur	projecting	over	her	eyes	.
和	一个	乐队	的	海	-	獭	毛皮	投影	超过	她	眼睛	.

一圈海獭毛遮住了她的眼睛。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] - ['ʃuːz] .

In	her	hand	she	held	a	pair	of	snow	-	shoes	.
在	她	手	她	握住	一个	一对	的	雪	-	鞋	.

她手里拿着一双雪鞋。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - ['ʃuːɪŋ] [suːt] [ɔːl] ['wɪntə(r)] ,

She	had	had	no	opportunity	to	wear	her	snow	-	shoeing	suit	all	winter	,
她	有	有	不	机会	到	穿	她	雪	-	钉掌	套装	全部	冬天	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] .

and	she	was	quite	delighted	.
和	她	曾是	相当	高兴极了	.

整个冬天她都没有机会穿上雪地靴，她非常高兴。

" [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , ['feɪntli] .

"	My	child	!	"	said	Miss	Wayland	,	faintly	.
"	我的	孩子	!	"	说	错过	韦兰	,	淡淡的	.

“我的孩子！”韦兰小姐虚弱地说。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

"	How	can	I	let	you	go	?
"	如何	能	我	让	你	去	?

我怎么能放你走呢?

[maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

My	duty	to	your	parents	—	what	are	those	strange	things	,
我的	责任	到	你的	父母	—	什么	是	那些	奇怪的	事物	,

我对你父母的责任——那些奇怪的东西是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

and	what	use	are	you	going	to	make	of	them	?
和	什么	使用	是	你	去	到	制作	的	他们	?

你打算如何使用它们?

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv]['ɑːnsə(r)] [meɪn] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃuːz] , [ænd; ənd] , [wɪð]
" By way of answer Maine slipped her feet into the snow - shoes , and , with
" 经过 方式 的 回答 缅因州 滑倒了 她 脚 进入 这 雪 - 鞋 , 和 , 和
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] - [eɪd] ,
Massachusetts ' aid ,
马萨诸塞州 - 援助 ,

“作为回应，缅因州穿上了雪鞋，并在马萨诸塞州的帮助下，

['kwɪkli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [θɒŋz] .
quickly fastened the thongs .
迅速地 系紧 这 丁字裤 .

迅速系好人字拖。

" [ðə; ði] [twaɪn] !
" The twine !
" 这 缠绕 !

“绳子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ; ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that will do ; plenty of it .
" 是的 , 那 将要 做 ; 很多 的 它 .

“是的，足够了；多多益善。”

[taɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] , [skweə(r)] [nɒt] , [səʊ] !
Tie it to the door - handle , square knot , so !
领带 它 到 这 门 - 处理 , 正方形 结 , 所以 !

把它系在门把手上，打个方结，就这样！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] ; [doʊnt] ['wʌri] .
I'm all right , dear ; don't worry .
我是 全部 正确的 , 亲爱的 ; 不 担心 .

我没事，亲爱的，别担心。

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [naɪt] .
" Like a flash the girl was gone out into the howling night .
" 喜欢 一个 闪光 这 女孩 曾是 已消失 出去 进入 这 嚎叫 夜晚 .

“就像一道闪电，女孩消失在了呼啸的夜色中。”

[mɪs] ['weɪlənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [wept]
Miss Wayland wrung her hands and wept , and most of the girls wept
错过 韦兰 拧干 她 双手 和 哭泣 , 和 最多 的 这 女孩们 哭泣
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

韦兰小姐搓着手哭了起来，大多数女孩也跟着她哭了起来。

[və'dʒɪniə] , [huː] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['riːəli] [sɪk] [wɪð] [fraɪt] , ['bekən] [tuː; tə]
Virginia , who was curled up in a corner , really sick with fright , beckoned to
弗吉尼亚州 , WHO 曾是 卷曲 向上 在 一个 角落 , 真的 生病的 和 惊吓 , 招手 到
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

蜷缩在角落里的弗吉尼亚吓得浑身难受，向马萨诸塞招了招手。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Is there any chance of her coming back alive ? " she asked , in a whisper .
" 是 那里 任何 机会 的 她 未来 后退 活 ? " 她 问 , 在 一个 耳语 .

“她还有可能活着回来吗？”她低声问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	wish	I	had	made	up	with	her	.
"	我	希望	我	有	制成	向上	和	她	.

“我真希望我和她和好了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [daɪ][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] . "

But	we	may	all	die	in	this	awful	storm	.	"
但	我们	可能	全部	死	在	这	可怕	风暴	.	"

但我们都可能在这场可怕的风暴中丧命。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Nonsense	!	"	said	Massachusetts	.
"	废话	!	"	说	马萨诸塞州	.

“胡说！”马萨诸塞州说道。

" [traɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , [və'dʒɪniə] !

"	Try	to	have	a	little	sense	,	Virginia	!
"	尝试	到	有	一个	小的	感觉	,	弗吉尼亚州	!

“弗吉尼亚，你能不能有点常识！”

[meɪn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

Maine	is	all	right	,	and	can	take	care	of	herself	;	and	as	for
缅因州	是	全部	正确的	,	和	能	拿	关心	的	她自己	;	和	作为	为了

['wɪmpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] ,

whimpering	at	the	wind	,
呜咽	在	这	风	,

缅因州没事，它能照顾好自己；至于对着风呜咽，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ruːf] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [əb'sɜːd] .

when	you	have	a	good	roof	over	your	head	,	it	is	too	absurd	.
什么时候	你	有	一个	好的	屋顶	超过	你的	头	,	它	是	也	荒诞	.

当你拥有一个安稳的住所时，这简直太荒谬了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊə(r)]

"	For	the	first	time	since	she	came	to	school	Massachusetts	forgot	the	study	hour
"	为了	这	第一的	时间	自从	她	来了	到	学校	马萨诸塞州	忘了	这	学习	小时

,

,

,

“自从她来到马萨诸塞州上学以来，这是她第一次忘记自习时间。”

[æz; əz][dɪd] ['evri] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] ['efəts] [æt; ət] ['tʃɪəf(ə)l]

as	did	every	one	else	;	and	in	spite	of	her	brave	efforts	at	cheerful
作为	做过	每一个	一	别的	;	和	在	尽管如此	的	她	勇敢的	努力	在	快乐

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

其他人也一样；尽管她努力尝试愉快地交谈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [gruːp] [ðæt] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

it	was	a	sad	and	an	anxious	group	that	sat	about	the	fire	in	the
它	曾是	一个	伤心	和	一个	焦虑的	团体	那	卫星	关于	这	火	在	这

['plez(ə)nt] ['pɑːlə(r)] .

pleasant	parlor	.
令人愉快的	客厅	.

一群悲伤而焦虑的人围坐在舒适的客厅里的火炉旁。

[meɪn] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]

Maine	went	out	quickly	,	and	closed	the	door	behind	her	;	then	stood	still	a
缅因州	去	出去	迅速地	,	和	关闭	这	门	在后面	她	;	然后	站立	仍然	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

梅恩迅速走了出去，随手关上了门；然后停顿了一会儿。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

listening	for	the	direction	of	the	cry	.
聆听	为了	这	方向	的	这	哭	.

侧耳倾听哭声的方向。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː][brəʊk] [aʊt] — [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [weɪl] ,

She	did	not	hear	it	at	first	,	but	presently	it	broke	out	—	a	piteous	little	wail	,
她	做过	不是	听到	它	在	第一的	,	但	目前	它	打破	出去	—	一个	可怜的	小的	哀号	,

她起初没听见，但很快便听到了——一声凄厉的低吟。

['saʊndɪŋ] [laʊdə] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

sounding	louder	now	in	the	open	air	.
听起来	更大声	现在	在	这	打开	空气	.

现在在户外听起来声音更大了。

[ðə; ði][gɜːl] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	girl	bent	her	head	to	listen	.
这	女孩	弯曲	她	头	到	听	.

女孩低下头倾听。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] ?

Where	was	the	child	?
在哪里	曾是	这	孩子	?

孩子在哪里?

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !

The	voice	came	from	the	right	,	surely	!
这	嗓音	来了	从	这	正确的	,	一定	!

声音肯定是从右边传来的!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['betə(r)] .

She	would	make	her	way	down	to	the	road	,	and	then	she	could	tell	better	.
她	会	制作	她	方式	向下	到	这	路	,	和	然后	她	可以	告诉	更好的	.

她会走到路边，然后就能看得更清楚了。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [twaɪn] ['fɜːmli] , [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] , ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [snəʊ] -

Grasping	the	ball	of	twine	firmly	,	she	stepped	forward	,	planting	the	broad	snow	-
抓握	这	球	的	缠绕	牢牢	,	她	步	向前	,	种植	这	广阔	雪	-

['ʃuːz] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ,

shoes	lightly	in	the	soft	,
鞋	轻轻	在	这	柔软的	,

她紧紧抓住线团，向前迈了一步，轻轻地将宽大的雪鞋踩进柔软的雪地里。

[draɪ] [snəʊ] .

dry	snow	.
干燥	雪	.

干雪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['aɪsi] [blɑːst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	turned	the	corner	of	the	house	an	icy	blast	caught	her	,
作为	她	转向	这	角落	的	这	房子	一个	冰冷的	爆炸	捕捉	她	,

她转过房子拐角时，一股冰冷的寒风迎面袭来。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['fjʊəriəs] [hændz] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli]

as	if	with	furious	hands	,	shook	her	like	a	leaf	,	and	flung	her	roughly
作为	如果	和	狂怒	双手	,	摇晃	她	喜欢	一个	叶子	,	和	扔	她	大致

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

仿佛被愤怒的双手狠狠地摇晃，像摇落一片树叶一样，粗暴地把她扔到墙上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [strʌk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stʌnd]

Her	forehead	struck	the	corner	,	and	for	a	moment	she	was	stunned
她	前额	击	这	角落	,	和	为了	一个	片刻	她	曾是	目瞪口呆

;

;

;

她的额头撞到了墙角，一时愣住了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

but	the	blood	trickling	down	her	face	quickly	brought	her	to	herself	.
但	这	血	涓涓细流	向下	她	脸	迅速地	带来	她	到	她自己	.

但顺着脸颊流下的鲜血很快让她回过神来。

[ʃiː; ʃi][set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪtli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] ,

She	set	her	teeth	,	folded	her	arms	tightly	,	and	stooping	forward	,
她	放	她	牙齿	,	折叠	她	武器	紧紧	,	和	弯腰	向前	,

她咬紧牙关，双臂紧紧抱在胸前，弯下腰。

['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

measured	her	strength	once	more	with	that	of	the	gale	.
测量	她	力量	一次	更多的	和	那	的	这	大风	.

她再次用狂风的力量衡量了自己的实力。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kliːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][aɪs] ,

This	time	it	seemed	as	if	she	were	cleaving	a	wall	of	ice	,
这	时间	它	似乎	作为	如果	她	是	劈裂	一个	墙	的	冰	,

这一次，她仿佛是在劈开一堵冰墙。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] ['əʊnli][tuː; tə] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

which	opened	only	to	close	behind	her	.
哪个	打开	仅有的	到	关闭	在后面	她	.

门打开后，在她身后又关上了。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] , [ʌn'rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

On	she	struggled	,	unrolling	her	twine	as	she	went	.
在	她	挣扎	,	展开	她	缠绕	作为	她	去	.

她继续挣扎着，一边走一边解开手中的绳子。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [kraɪ] ['saʊndɪd] [laʊdə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [freʃ] [hɑːt] .

The	child's	cry	sounded	louder	,	and	she	took	fresh	heart	.
这	孩子的	哭	听起来	更大声	,	和	她	采取	新鲜的	心	.

孩子的哭声更大了，她顿时鼓起了勇气。

['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [rɪ'piːtɪdli] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

Pausing	,	she	clapped	her	hand	to	her	mouth	repeatedly	,	uttering	a	shrill	,
暂停	,	她	鼓掌	她	手	到	她	嘴	反复	,	发出声音	一个	尖锐	,

[lɒŋ] [kɔːl] .

long	call	.
长的	称呼	.

她停顿了一下，反复用手捂住嘴，发出尖锐而悠长的叫声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪndiən] [wuːp] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]

It	was	the	Indian	whoop	,	which	her	father	had	taught	her	in	their
它	曾是	这	印度	哇哦	,	哪个	她	父亲	有	教授	她	在	他们的

['wʊdlənd] [ˈræmbl] [æt; ət] [həʊm] .

woodland	rambles	at	home	.
林地	漫谈	在	家	.

那是印度人的呼喊声，是她父亲在家乡的林间漫步时教她的。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [weɪl] [stɒpt] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] [laʊdə] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)] ; [ðen] [ˈʃaʊtɪd] ,

The	childish	wail	stopped	;	she	repeated	the	cry	louder	and	longer	;	then	shouted	,
这	幼稚	哀号	停止	;	她	重复	这	哭	更大声	和	更长	;	然后	喊叫	,

孩童般的哭声停止了；她重复着哭声，声音更大更长；然后她喊道：

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] , " [həʊld][ɒn] !

at	the	top	of	her	lungs	,	"	Hold	on	!
在	这	顶部	的	她	肺	,	"	抓住	在	!

她扯着嗓子喊道：“坚持住！”

[help] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !

Help	is	coming	!
帮助	是	未来	!

救援来了！

" [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbʌfɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbækwəd] [ə; eɪ]

"	Again	and	again	the	wind	buffeted	her	,	and	forced	her	backward	a
"	再次	和	再次	这	风	颠簸	她	,	和	强制	她	落后	一个

[step] [ɔː(r)] [tuː] ;

step	or	two	;
步	或者	二	;

“风一次又一次地吹打着她，迫使她后退一两步；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ə'baʊt]

but	she	lowered	her	head	,	and	wrapped	her	arms	more	tightly	about
但	她	降低	她	头	,	和	包装	她	武器	更多的	紧紧	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] .

her	body	,	and	plodded	on	.
她	身体	,	和	蹒跚而行	在	.

但她低下头，双臂更紧地环抱住身体，继续艰难地前行。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [fel] , ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stʌmp] ; [twaɪs] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

Once	she	fell	,	stumbling	over	a	stump	;	twice	she	ran	against	a	tree	,
一次	她	跌倒	,	踉跄	超过	一个	树桩	;	两次	她	跑	反对	一个	树	,

她曾摔倒过一次，绊倒在树桩上；她曾两次撞到树上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['blaɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [felt]

for	the	white	darkness	was	absolutely	blinding	,	and	she	saw	nothing	,	felt
为了	这	白色的	黑暗	曾是	绝对地	失明	,	和	她	锯	没有什么	,	毛毡

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snəʊ] , [snəʊ] .

nothing	but	snow	,	snow	.
没有什么	但	雪	,	雪	.

因为白茫茫一片，她什么也看不见，什么也感觉不到，只有雪，雪。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [ʃuː] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] .

At	last	her	snow	-	shoe	struck	something	hard	.
在	最后的	她	雪	-	鞋	击	某物	难的	.

最后，她的雪鞋碰到了坚硬的东西。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] .

She	stretched	out	her	hands	—	it	was	the	stone	wall	.
她	拉伸	出去	她	双手	—	它	曾是	这	石头	墙	.

她伸出手——那是一堵石墙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [weɪl] [brəʊk] [aʊt] [əˈgen] [kləʊz]

And	**now**	**,**	**as**	**she**	**crept**	**along**	**beside**	**it**	**,**	**the**	**child's**	**wail**	**broke**	**out**	**again**	**close**
和	现在	,	作为	她	悄悄地爬	沿着	旁	它	,	这	孩子的	哀号	打破	出去	再次	关闭

[æt; ət][hænd] .

at	**hand**	**.**
在	手	.

这时，当她悄悄地沿着它走去时，孩子的哭声又在附近响起。

" [ˈmʌðə(r)] ! [əʊ] [ˈmʌðə(r)] ! [ˈmʌðə(r)] !

"	**Mother**	**!**	**O**	**mother**	**!**	**mother**	**!**
"	母亲	!	哦	母亲	!	母亲	!

“母亲！哦，母亲！母亲！

" [ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .

"	**The**	**girl's**	**heart**	**beat**	**fast**	**.**
"	这	女孩们	心	打	快速地	.

女孩的心跳很快。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**?**
"	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [sɒft] .

At	**the**	**same**	**moment**	**she**	**stumbled**	**against**	**something**	**soft**	**.**
在	这	相同的	片刻	她	踉跄	反对	某物	柔软的	.

就在这时，她绊倒在了柔软的东西上。

[ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

A	**mound**	**of**	**snow**	**,**	**was**	**it**	**?**
一个	冢	的	雪	,	曾是	它	?

那是一堆雪吗?

[nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] .

No	**!**	**for**	**it**	**moved**	**.**
不	!	为了	它	已搬	.

不！因为它动了。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [hændz] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

It	**moved**	**and**	**cried**	**,**	**and**	**little**	**hands**	**clutched**	**her**	**dress**	**.**
它	已搬	和	哭	,	和	小的	双手	紧握	她	裙子	.

它动来动去，哭了起来，小手紧紧抓住了她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəʊld] [feɪs] .

She	**saw**	**nothing**	**,**	**but**	**put**	**her**	**hands**	**down**	**,**	**and**	**touched**	**a**	**little**	**cold**	**face**	**.**
她	锯	没有什么	,	但	放	她	双手	向下	,	和	感动	一个	小的	寒冷的	脸	.

她什么也没看见，但还是把手放下来，摸了摸一张冰冷的小脸。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	**dragged**	**the**	**child**	**out**	**of**	**the**	**snow**	**,**	**which**	**had**	**almost**	**covered**	**it**	**,**
她	拖拽	这	孩子	出去	的	这	雪	,	哪个	有	几乎	涵盖	它	,

她把孩子从几乎完全被雪覆盖的雪地里拖了出来。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ɪts] [fiːt] .

and	**set**	**it**	**on**	**its**	**feet**	**.**
和	放	它	在	它是	脚	.

把它扶正。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [kləʊz] ,
" she asked , putting her face down close ,
" 她 问 , 推杆 她 脸 向下 关闭 ,

她把脸凑近问道："

[waɪl] [baɪ] ['vɪgərəs] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'nʌmd] ,
while by vigorous patting and rubbing she tried to give life to the benumbed ,
尽管 经过 蓬勃 轻拍 和 擦 她 尝试 到 给 生活 到 这 麻木 ,
['kaʊə(r)ɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,
cowering little figure ,
畏缩 小的 数字 ,

她一边用力拍打和揉搓，一边试图让那个麻木、蜷缩的小身影恢复生机。

[wɪtʃ] ['stægəd] [ə'lɒŋ] ['helpləsli] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf] - ['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] .
which staggered along helplessly , clutching her with half - frozen fingers .
哪个 交错 沿着 无助地 , 紧握 她 和 一半 - 冷冻 手指 .

它无助地踉跄着，用半冻僵的手指紧紧抓住她。

" ['beni] ['wɪðəz] ! " [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Benny Withers ! " sobbed the child .
" 本尼 威瑟斯 ! " 啜泣 这 孩子 .

“本尼·威瑟斯！”孩子抽泣着说。

" ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [get] - [ɪm] ! "
" Mother sent me for the clothes , but I can't get ' em ! "
" 母亲 发送 我 为了 这 衣服 , 但 我 不能 得到 - 呃 ! "

“妈妈让我去拿衣服，可是我拿不到！”

" ['beni] ['wɪðəz] ! " [kraɪd] [meɪn] .
" Benny Withers ! " cried Maine .
" 本尼 威瑟斯 ! " 哭 缅因州 .

“本尼·威瑟斯！”缅因喊道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [kləʊz] [baɪ] .
" Why , you live close by .
" 为什么 , 你 居住 关闭 经过 .

“为什么呢？你就住在附近。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [tʃaɪld] ? "
Why didn't you go home , child ? "
为什么 没有 你 去 家 , 孩子 ? "

孩子，你为什么不回家?

" [aɪ] [kænt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I can't ! " cried the boy .
" 我 不能 ! " 哭 这 男生 .

“我做不到！”男孩喊道。

" [aɪ] [kænt] [siː] ['nʌθɪŋ] .
" I can't see nothing .
" 我 不能 看 没有什么 .

我什么也看不见。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] , [æn; ən] - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [həʊm] ,
I tried to get to the school , an ' I tried to get home ,
我 尝试 到 得到 到 这 学校 , 一个 - 我 尝试 到 得到 家 ,

我试着去学校，也试着回家。

[æn; ən] - [ai] [kænt] [get] ['nəʊweə(r)] - [sɛpt] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] .

an	'	I	can't	get	nowhere	'	cept	against	this	wall	.
一个	-	我	不能	得到	无处	-	除外	反对	这	墙	.

我哪儿也去不了，只能抵着这堵墙。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] [naʊ] !

Let	me	stay	here	now	!
让	我	停留	这里	现在	!

让我留在这里吧!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	want	to	rest	me	a	little	.
我	想	到	休息	我	一个	小的	.

我想休息一会儿。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [meɪn] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , [jʌŋ] [ɑːmz] .

"	He	would	have	sunk	down	again	,	but	Maine	caught	him	up	in	her	strong	,	young	arms	.
"	他	会	有	沉没	向下	再次	,	但	缅因州	捕捉	他	向上	在	她	强的	,	年轻的	武器	.

“他本想再次倒下，但梅恩用她强壮而年轻的双臂接住了他。”

" [hɪə(r)] , [klaɪm] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [bæk] , ['beni] !

"	Here	,	climb	up	on	my	back	,	Benny	!
"	这里	,	爬	向上	在	我的	后退	,	本尼	!

“来，爬到我背上来，本尼！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	she	said	,	cheerfully	.
"	她	说	,	愉快地	.

她兴高采烈地说。

" [həʊld] [ɒn] [taɪt] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rest] [waɪl] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

"	Hold	on	tight	round	my	neck	,	and	you	shall	rest	while	I	take	you	home	.
"	抓住	在	紧的	圆形的	我的	脖子	,	和	你	将	休息	尽管	我	拿	你	家	.

“抱紧我的脖子，我带你回家，你就可以休息了。”

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] !

That's	a	brave	boy	!
那就是	一个	勇敢的	男生	!

真是个勇敢的孩子!

['ʌpsi] , [naʊ] !

Upsy	,	now	!
向上	,	现在	!

Upsy，现在!

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

there	you	are	!
那里	你	是	!

你终于来了!

[naʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] — [kləʊz] !

Now	put	your	head	on	my	shoulder	—	close	!
现在	放	你的	头	在	我的	肩膀	—	关闭	!

现在把头靠在我的肩膀上——靠紧!

[ænd; ənd][həʊld][ɒn] !

and	hold	on	!
和	抓住	在	!

坚持住!

" [ɑː] ! [haʊ] [meɪn] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [huː] [wʊd] [raɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	Ah	!	how	Maine	blessed	the	heavy	little	brother	at	home	,	who	would	ride	on	his
"	啊	!	如何	缅因州	蒙福	这	重的	小的	兄弟	在	家	,	WHO	会	骑	在	他的

['sɪstərz] [bæk] ,

sister's	back	,
姐妹	后退	,

“啊！缅因州真是眷顾家里那个胖乎乎的小弟弟，他总是骑在姐姐的背上。”

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] .

long	after	mamma	said	he	was	too	big	.
长的	后	妈妈	说	他	曾是	也	大的	.

妈妈说他太大了很久之后，他还是这么大。

[haʊ] [ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,

How	she	blessed	the	carryings	up	and	down	stairs	,
如何	她	蒙福	这	携带	向上	和	向下	楼梯	,

她如何祝福上下楼梯的搬运工作，

[ðə; ði] " ['hɔːsi] [raɪdz] " [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

the	"	horsey	rides	"	through	the	garden	and	down	the	lane	,	which	had	made
这	"	马	骑行	"	通过	这	花园	和	向下	这	车道	,	哪个	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [strɒŋ] !

her	shoulders	strong	!
她	肩膀	强的	!

她骑马穿过花园，沿着小路骑行，这让她肩膀变得强壮起来!

['beni] ['wɪðəz] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

Benny	Withers	was	eight	years	old	,	but	he	was	small	and	slender	,
本尼	威瑟斯	曾是	八	年	老的	,	但	他	曾是	小的	和	苗条	,

本尼·威瑟斯当时八岁，但他身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd][nəʊ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][sɪks] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['fɪlɪp] .

and	no	heavier	than	six	-	year	-	old	Philip	.
和	不	较重	比	六	-	年	-	老的	菲利普	.

而且体重不比六岁的菲利普重。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][həʊld][ɒn] ,

No	need	of	telling	the	child	to	hold	on	,
不	需要	的	讲述	这	孩子	到	抓住	在	,

无需告诉孩子抓紧了，

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [snəʊ] [bed] .

once	he	was	up	out	of	the	cruel	snow	bed	.
一次	他	曾是	向上	出去	的	这	残忍的	雪	床	.

他终于从那残酷的雪床上爬了起来。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz] [nek] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [ə'genst]

He	clung	desperately	round	the	girl's	neck	,	and	pressed	his	head	close	against
他	紧紧抓住	绝望地	圆形的	这	女孩们	脖子	,	和	按下	他的	头	关闭	反对

[ðə; ði] ['wʊlən] [stʌf] .

the	woollen	stuff	.
这	羊毛	东西	.

他拼命地搂住女孩的脖子，把头紧紧地贴在羊毛毯上。

[meɪn] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] [ɒv; əv] [twaɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] — ['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

Maine	pulled	her	ball	of	twine	from	her	pocket	—	fortunately	it	was
缅因州	拉	她	球	的	缠绕	从	她	口袋	—	幸运的是	它	曾是

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [twaɪn] ,

a	large	one	,	and	the	twine	,
一个	大的	一	,	和	这	缠绕	,

梅恩从口袋里掏出一团线——幸好那团线很大，而且线很长。

[ðəʊ] [strɒŋ] , [wɒz; wəz] [faɪn] ,

though	strong	,	was	fine	,
尽管	强的	,	曾是	美好的	,

虽然很强壮，但没事。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd]

so	that	there	seemed	to	be	no	end	to	it	—	and	once	more	lowered
所以	那	那里	似乎	到	是	不	结尾	到	它	—	和	一次	更多的	降低

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

所以这一切似乎没有尽头——她再次低下了头。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] , ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	set	her	teeth	,	and	moved	forward	,	keeping	close	to	the	wall	,
和	放	她	牙齿	,	和	已搬	向前	,	保持	关闭	到	这	墙	,

她咬紧牙关，紧贴着墙壁向前走去。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [wɪðɚs] ['kɒtɪdʒ] .

in	the	direction	of	Mrs	.	Withers's	cottage	.
在	这	方向	的	太太	.	威瑟斯	小屋	.

朝着威瑟斯太太的小屋方向走去。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɒtə(r)] [fɜː(r)] ,

For	awhile	she	saw	nothing	,	when	she	looked	up	under	the	fringe	of	otter	fur	,
为了	一会儿	她	锯	没有什么	,	什么时候	她	看起来	向上	在下面	这	边缘	的	獭	毛皮	,

她愣了一会儿，什么也没看见，然后才抬起头，看向水獭毛的绒毛下。

[wɪtʃ] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɒft] , [kept] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [frɒm; frəm] ['blaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

which	,	long	and	soft	,	kept	the	snow	from	blinding	her	;	nothing	but
哪个	,	长的	和	柔软的	,	保留	这	雪	从	失明	她	;	没有什么	但

[ðə; ðɪ] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

那又长又软的东西挡住了雪，使她不至于睁不开眼；只有白色的，

[hwɜːrl] [drɪft] [wɪtʃ] [biːt] [wɪð] ['aɪsi] , ['stɪŋɪŋ] [bləʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

whirling	drift	which	beat	with	icy	,	stinging	blows	in	her	face	.
旋转	漂移	哪个	打	和	冰冷的	,	刺痛	打击	在	她	脸	.

旋转的气流带着冰冷刺痛的冲击力拍打着她的脸。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ,

But	at	last	her	eyes	caught	a	faint	glimmer	of	light	,
但	在	最后的	她	眼睛	捕捉	一个	头晕的	微光	的	光	,

但最终，她的目光捕捉到了一丝微弱的光线。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [braɪtə] [gliːm] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪz] . [wɪðɚs] [greɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

and	presently	a	brighter	gleam	showed	her	Mrs	.	Withers's	gray	cottage	,
和	目前	一个	更亮	闪耀	显示	她	太太	.	威瑟斯	灰色的	小屋	,

不一会儿，一道更明亮的光芒映照出威瑟斯太太的灰色小屋。

[naʊ] [waɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

now	white	like	the	rest	of	the	world	.
现在	白色的	喜欢	这	休息	的	这	世界	.

现在和世界其他地方一样，都是白色的了。

[bɜːstɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [θruː] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Bursting	**open**	**the**	**cottage**	**door**	**,**	**she**	**almost**	**threw**	**the**	**child**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**his**
爆发	打开	这	小屋	门	,	她	几乎	扔	这	孩子	进入	这	武器	的	他的

['mʌðə(r)] .

mother	**.**
母亲	.

她猛地推开小屋的门，几乎是把孩子扔进了他母亲的怀里。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] ['waɪldli] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	**woman**	**,**	**who**	**had**	**been**	**weeping**	**wildly**	**,**	**could**	**hardly**	**believe**	**her**	**eyes**	**.**
这	女士	,	WHO	有	到过	哭泣	疯狂地	,	可以	几乎	相信	她	眼睛	.

那个女人一直痛哭流涕，简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['smʌðə] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld][hændz] ,

She	**caught**	**the**	**little**	**boy**	**and**	**smothered**	**him**	**with**	**kisses**	**,**	**chafing**	**his**	**cold**	**hands**	**,**
她	捕捉	这	小的	男生	和	窒息	他	和	吻	,	摩擦	他的	寒冷的	双手	,

她抓住小男孩，吻得他喘不过气来，弄得他冰冷的小手都冻僵了。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	**crying**	**over**	**him**	**.**
和	哭泣	超过	他	.

并为他哭泣。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !

"	**I**	**didn't**	**know**	**!**
"	我	没有	知道	!

我不知道!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**till**	**he**	**was**	**gone**	**.**
"	我	没有	知道	直到	他	曾是	已消失	.

“直到他离开后我才知道。”

[aɪ][təʊld][hɪm][æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] , ['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] - [twʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

I	**told**	**him**	**at**	**noon**	**he**	**was**	**to**	**go**	**,**	**never**	**thinking**	**'**	**twould**	**be**	**like**	**this**	**.**
我	讲述	他	在	中午	他	曾是	到	去	,	绝不	思维	-	特沃德	是	喜欢	这	.

我中午告诉他他该走了，做梦也没想到会是这样的结果。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [maɪ] [sɪk] ['beɪbi] .

I	**was**	**sure**	**he**	**was**	**lost**	**and**	**dead**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**leave**	**my**	**sick**	**baby**	**.**
我	曾是	当然	他	曾是	丢失的	和	死的	,	但	我	不能	离开	我的	生病的	婴儿	.

我当时确信他已经走失身亡了，但我不能离开生病的孩子。

[bles] [juː; jʊ] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] !

Bless	**you**	**,**	**whoever**	**you**	**are**	**,**	**man**	**or**	**woman**	**!**
保佑	你	,	谁	你	是	,	男人	或者	女士	!

愿上帝保佑你，无论你是男是女!

[bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd] [get] [wɔːm] , [ænd; ənd] [rest] [jiː; ji] !

But	**stay**	**and**	**get**	**warm**	**,**	**and**	**rest**	**ye**	**!**
但	停留	和	得到	温暖的	,	和	休息	是的	!

但你们要留下来暖和暖和，好好休息!

[jʊr; jər] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [stɔːm] !

You're	**never**	**going**	**out**	**again**	**in**	**this**	**awful**	**storm**	**!**
你是	绝不	去	出去	再次	在	这	可怕	风暴	!

你以后再也不能在这种可怕的暴风雨中出门了!

" [bʌt; bət] [meɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	Maine	was	gone	.
"	但	缅因州	曾是	已消失	.

但缅因州已经不复存在了。

[ɪn] [mɪs] - ['pɑːlə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

In	Miss	Wayland's	parlor	the	suspense	was	fast	becoming	unendurable	.
在	错过	-	客厅	这	悬念	曾是	快速地	成为	难以忍受	.

韦兰小姐的客厅里，气氛越来越令人难以忍受。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [meɪnz] ['ɪndiən] [wuːp] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] ['weɪlənd]

They	had	heard	Maine's	Indian	whoop	,	and	some	of	them	,	Miss	Wayland
他们	有	听到	缅因州的	印度	哇哦	,	和	一些	的	他们	,	错过	韦兰

[hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ,

herself	among	the	number	,
她自己	之中	这	数字	,

他们听到了缅因州印第安人的呼喊声，其中一些人，包括韦兰小姐本人，也听到了。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['raɪtli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði]

thought	it	was	a	cry	of	distress	;	but	Massachusetts	rightly	interpreted	the
想法	它	曾是	一个	哭	的	痛苦	;	但	马萨诸塞州	没错	翻译	这

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

当时以为是求救信号；但马萨诸塞州对这通电话的解读是正确的。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːl][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	assured	them	that	it	was	a	call	of	encouragement	to	the
和	保证	他们	那	它	曾是	一个	称呼	的	鼓励	到	这

[bɪ'wɪldəd] [tʃaɪld] .

bewildered	child	.
困惑	孩子	.

并向他们保证，这是对困惑孩子的鼓励。

[ðen] [keɪm] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['klæmə(r)] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Then	came	silence	within	the	house	,	and	a	prolonged	clamor	—	a	sort	of
然后	来了	沉默	之内	这	房子	,	和	一个	延长	叫嚣	—	一个	种类	的

[witʃiz] - ['kɔːrəs] ,

witches	'	chorus	,
女巫	-	合唱	,

随后屋内一片寂静，取而代之的是一阵持续不断的喧闹声——一种类似女巫合唱的声音。

[wɪð] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .

with	wailing	and	shrieking	without	.
和	哀嚎	和	尖叫	没有	.

外面传来哀嚎和尖叫声。

[wʌns] [ə; eɪ] ['hevi] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elmz] ,

Once	a	heavy	branch	was	torn	from	one	of	the	great	elms	,
一次	一个	重的	分支	曾是	撕裂	从	一	的	这	伟大的	榆树	,

曾经有一棵大榆树的一根粗壮的树枝被折断了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

and	came	thundering	down	on	the	roof	.
和	来了	雷鸣	向下	在	这	屋顶	.

然后轰然砸在了屋顶上。

[ðɪs] [pruːvd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][və'dʒɪniə] .

This	proved	the	finishing	touch	for	poor	Virginia	.
这	已证实	这	精加工	触碰	为了	贫穷的	弗吉尼亚州	.

这成了压垮可怜的弗吉尼亚的最后一根稻草。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,

She	went	into	violent	hysterics	,
她	去	进入	暴力	癔症	,

她突然歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][bed][baɪ] [mɪs] [weɪ] [lænd][ænd; ənd][əʊld] [njuː] [jɔːk] .

and	was	carried	off	to	bed	by	Miss	Way	land	and	Old	New	York	.
和	曾是	携带	离开	到	床	经过	错过	方式	土地	和	老的	新的	约克	.

然后被韦兰小姐和老纽约带去睡觉了。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['prez(ə)ntli] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Massachusetts	presently	ventured	to	explore	a	little	.
马萨诸塞州	目前	冒险	到	探索	一个	小的	.

马萨诸塞州目前正尝试进行一些探索。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ,

She	hastened	through	the	hall	to	the	front	door	,	opened	it	a	few	inches	,
她	加快	通过	这	大厅	到	这	正面	门	,	打开	它	一个	很少	英寸	,

她快步穿过走廊来到前门，把门打开了几英寸。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [twaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	put	her	hand	on	the	twine	which	was	fastened	to	the	handle	.
和	放	她	手	在	这	缠绕	哪个	曾是	系紧	到	这	处理	.

她把手放在系在把手上的绳子上。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [luːs] , ['swɪŋɪŋ] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

What	was	her	horror	to	find	that	it	hung	loose	,	swinging	idly	in	the	wind	!
什么	曾是	她	恐怖	到	寻找	那	它	悬挂	松动的	,	摇摆	闲散地	在	这	风	!

她惊恐地发现它松松垮垮地挂着，在风中无力地摇摆!

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Sick	at	heart	,	she	shut	the	door	,	and	pressing	her	hands	over	her
生病的	在	心	,	她	关闭	这	门	,	和	紧迫	她	双手	超过	她

[aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

eyes	,	tried	to	think	.
眼睛	,	尝试	到	思考	.

她心中一阵恶心，关上门，双手捂住眼睛，努力思考。

[meɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔːm] !

Maine	must	be	lost	in	the	howling	storm	!
缅因州	必须	是	丢失的	在	这	嚎叫	风暴	!

缅因州一定被狂风暴雨淹没了!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ?

She	must	find	her	;	but	where	and	how	?
她	必须	寻找	她	;	但	在哪里	和	如何	?

她必须找到她；但在哪里？又该如何找到?

[əʊ] ! [ɪf] [mɪs] ['weɪlənd] [hæd; həd]['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][æt; ət] [fɜːst] !

Oh	!	if	Miss	Wayland	had	only	let	her	go	at	first	!
哦	!	如果	错过	韦兰	有	仅有的	让	她	去	在	第一的	!

唉！如果韦兰小姐当初放她走就好了!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mætəd] [səʊ] [mʌtʃ] .

She	was	older	;	it	would	not	have	mattered	so	much	.
她	曾是	老	;	它	会	不是	有	重要	所以	很多	.

她年纪比较大，所以这倒也没什么大不了的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kwɪk] !

But	now	,	quick	!
但	现在	,	快的	!

但现在，快!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ræp] [hɜ:'self] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd] [slɪp] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ] .

she	would	wrap	herself	warmly	,	and	slip	out	without	any	one	knowing	.
她	会	裹	她自己	热情地	,	和	滑	出去	没有	任何	一	会心	.

她会把自己裹得暖和些，悄悄溜出去，不让任何人察觉。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [flai] [ʌp] - [steəz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [ə'genst]

The	girl	was	turning	to	fly	up	-	stairs	,	when	suddenly	something	fell	heavily	against
这	女孩	曾是	转弯	到	飞	向上	-	楼梯	,	什么时候	突然	某物	跌倒	重度	反对

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

the	door	outside	.
这	门	外部	.

女孩正要转身飞上楼，突然有什么东西重重地摔在了外面的门上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ; [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['əʊpən] ,

There	was	a	fumbling	for	the	handle	;	the	next	moment	it	flew	open	,
那里	曾是	一个	笨拙	为了	这	处理	;	这	下一个	片刻	它	飞翔	打开	,

他摸索了一会儿才找到把手；下一刻，门就猛地打开了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

and	something	white	stumbled	into	the	hall	,	shut	the	door	,	and	sat	down	heavily	on	the	floor	.
和	某物	白色的	踉跄	进入	这	大厅	,	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	重度	在	这	地面	.

一个白色的身影跌跌撞撞地走进大厅，关上门，重重地坐在地板上。

" ['pɜ:sən(ə)l] — ['ru:dnəs] ! " [gɑ:spt] [meɪn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

"	Personal	—	rudeness	!	"	gasped	Maine	,	struggling	for	breath	.
"	个人的	—	粗鲁	!	"	倒吸一口气	缅因州	,	挣扎	为了	气息	.

“人身攻击——太粗鲁了！”梅恩喘着粗气说道，呼吸困难。

" [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [maɪ] [feɪs] !

"	You	shut	the	door	in	my	face	!
"	你	关闭	这	门	在	我的	脸	!

你当着我的面关上了门!

[wʌn] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [fʌnd] .

One	cent	for	the	missionary	fund	.
一	中心	为了	这	传教士	基金	.

捐一分钱给传教基金。

" [ðə; ði] [greɪt] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

"	The	great	storm	was	over	.
"	这	伟大的	风暴	曾是	超过	.

大风暴过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪt] [wɜ:ld] .

The	sun	came	up	,	and	looked	down	on	a	strange	,	white	world	.
这	太阳	来了	向上	,	和	看起来	向下	在	一个	奇怪的	,	白色的	世界	.

太阳升起，俯瞰着一个陌生的白色世界。

[nəʊ] ['fensɪz] , [nəʊ] [wɔ:lz] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] [smu:ð] [rɪdʒ] [weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [bi:n] .

No	fences	,	no	walls	;	only	a	smooth	ridge	where	one	of	these	had	been	.
不	栅栏	,	不	墙壁	;	仅有的	一个	光滑的	岭	在哪里	一	的	这些	有	到过	.

没有栅栏，没有围墙；只有一道平坦的山脊，那里曾经是栅栏和围墙的所在地。

[tri:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [tɔ:l] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [dwɔ:fs] ,

Trees	which	the	day	before	had	been	quite	tall	now	looked	like	dwarfs	,
树木	哪个	这	天	前	有	到过	相当	高的	现在	看起来	喜欢	矮人	,

前一天还很高大的树木，今天看起来像矮树一样。

['spredɪŋ] [ðeə(r)] [brɔːd] [ɑːmz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] ['kɑːpɪt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

spreading	their	broad	arms	not	far	from	the	snow	carpet	beneath	them	.
传播	他们的	广阔	武器	不是	远的	从	这	雪	地毯	下面	他们	.

它们张开宽大的双臂，离脚下的雪地不远。

[rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ; [ɔːl] [wɒz; wəz] [smuːð] ,

Road	there	was	none	;	all	was	smooth	,
路	那里	曾是	没有任何	;	全部	曾是	光滑的	,

没有路；一切都很平坦。

[seɪv] [weə(r)] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [drɪft] [nˈɒdɪd] [ɪts] [krest] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪləʊ] ['kɜːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['daʊnwəd] [rʌʃ] .

save	where	some	huge	drift	nodded	its	crest	like	a	billow	curling	for	its	downward	rush	.
节省	在哪里	一些	巨大的	漂移	点头	它是	波峰	喜欢	一个	巨浪	冰壶	为了	它是	向下	匆忙	.

除了某个巨大的漂流带，它的浪尖像翻滚的波浪一样上下摆动，准备向下奔涌。

[meɪn] , [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːd] [feɪs] ,

Maine	,	spite	of	her	scarred	face	,
缅因州	,	尽管如此	的	她	疤痕	脸	,

尽管脸上伤痕累累，缅因州

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [æz; əz] ['meni] ['pætʃɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ['leɪdi] [ɪn] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [taɪmz] , [wɒz; wəz] ['dʒuːbɪlənt] .

which	showed	as	many	patches	as	that	of	a	court	lady	in	King	George's	times	,	was	jubilant	.
哪个	显示	作为	许多	补丁	作为	那	的	一个	法庭	女士	在	国王	乔治的	时代	,	曾是	喜庆	.

身上布满了补丁，就像乔治国王时代的宫廷贵妇一样，这让她感到无比欣喜。

['taɪəd] !

Tired	!
疲劳的	!

疲劳的！

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪf] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [niːd] " ['lɪmbərɪŋ] [aʊt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [həʊm] .

A	little	stiff	,	just	enough	to	need	"	limbering	out	,	"	as	they	said	at	home	.
一个	小的	僵硬的	,	只是	足够的	到	需要	"	舒展	出去	,	"	作为	他们	说	在	家	.

有点僵硬，就像家里人说的那样，需要“活动活动筋骨”。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['bʌtə(r)] !

"	There	is	no	butter	!
"	那里	是	不	黄油	!

没有黄油！

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	she	announced	at	breakfast	.
"	她	宣布	在	早餐	.

她在早餐时宣布道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɪlk] , [nəʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	There	is	no	milk	,	no	meat	for	dinner	.
"	那里	是	不	牛奶	,	不	肉	为了	晚餐	.

“没有牛奶，晚饭也没有肉。”

['ðeəfɔː(r)] , [ai][gəʊ][ə; eɪ] - [snəʊ] - ['ʃuːɪŋ] .

Therefore	**,**	**I**	**go**	**a**	**-**	**snow**	**-**	**shoeing**	**.**
所以	,	我	去	一个	-	雪	-	钉掌	.

因此，我去穿雪鞋徒步。

[dɪə(r)] [mɪs] ['weɪlənd] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] !

Dear	**Miss**	**Wayland**	**,**	**let**	**me**	**go**	**!**
亲爱的	错过	韦兰	,	让	我	去	!

亲爱的韦兰小姐，放我走吧!

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [maɪ]['ældʒɪbrə] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [k'wɒntɪtɪz] [æt; ət]

I	**have**	**learned**	**my**	**algebra**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**discovering**	**unknown**	**quantities**	**at**
我	有	学习	我的	代数	,	和	我	将	是	发现	未知	数量	在

['evri] [step] ,

every	**step**	**,**
每一个	步	,

我已经学会了代数，接下来每一步我都会发现未知量。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] .

which	**will**	**be**	**just**	**as**	**instructive**	**.**
哪个	将要	是	只是	作为	有指导意义的	.

这同样具有指导意义。

" [mɪs] ['weɪlənd] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] .

"	**Miss**	**Wayland**	**could**	**refuse**	**nothing**	**to**	**the**	**heroine**	**of**	**last**	**night's**	**adventure**	**.**
"	错过	韦兰	可以	拒绝	没有什么	到	这	女英雄	的	最后的	夜晚	冒险	.

“韦兰小姐对昨晚冒险故事中的女主角没有任何拒绝。”

[bɪ'həʊld] [meɪn] , ['ðeəfɔː(r)] , [traɪ'ʌmfənt] , ['sælɪɪŋ] [fɔːθ] , [klæd][wʌns][mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit]

Behold	**Maine**	**,**	**therefore**	**,**	**triumphant**	**,**	**sallying**	**forth**	**,**	**clad**	**once**	**more**	**in**	**her**	**blanket**
看哪	缅因州	,	所以	,	凯	,	突袭	前进	,	覆膜	一次	更多的	在	她	毯子

[suːt] ,

suit	**,**
套装	,

因此，请看缅因州凯旋而出，再次披上她的毯子套装!

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sled][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	**dragging**	**her**	**sled**	**behind**	**her**	**.**
和	拖拽	她	雪橇	在后面	她	.

她拖着雪橇在身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [naʊ] — [nəʊ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['reslɪŋ] [wɪð] [stɔːm] - ['diːmənz]

There	**was**	**no**	**struggling**	**now**	**—**	**no**	**hand**	**-**	**to**	**-**	**hand**	**wrestling**	**with**	**storm**	**-**	**demons**
那里	曾是	不	挣扎	现在	—	不	手	-	到	-	手	摔角	和	风暴	-	恶魔

.

:
.

现在无需挣扎——无需与风暴恶魔进行肉搏战。

[ðə; ði] [sʌn] [lɑːft] [frɒm; frəm][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skaɪ][ɒv; əv]

The	**sun**	**laughed**	**from**	**a**	**sky**	**as**	**blue**	**and**	**deep**	**as**	**her**	**own**	**sky**	**of**
这	太阳	笑了	从	一个	天空	作为	蓝色的	和	深的	作为	她	自己的	天空	的

[meɪn] ,

Maine	**,**
缅因州	,

太阳从一片湛蓝深邃的天空中发出笑声，那天空和她家乡缅因州的天空一样蔚蓝深邃。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,

and	**the**	**girl**	**laughed**	**with**	**him**	**as**	**she**	**walked**	**along**	**,**
和	这	女孩	笑了	和	他	作为	她	步行	沿着	,

女孩边走边和他一起笑。

[ðə; ði] ['paʊdəri] [snəʊ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - ['ʃuːz] [æt; ət] ['evri] [step] .

the	powdery	snow	flying	in	a	cloud	from	her	snow	-	shoes	at	every	step	.
这	粉状	雪	飞行	在	一个	云	从	她	雪	-	鞋	在	每一个	步	.

她每走一步，雪鞋都会扬起漫天飞舞的粉状雪花。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn]['mentɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] .

Such	a	sight	had	never	been	seen	in	Mentor	village	before	.
这样的	一个	视线	有	绝不	到过	已见	在	导师	村庄	前	.

门托村以前从未见过这样的景象。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] — [ðeə(r)]['ləʊə(r)] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	people	came	running	to	their	upper	windows	—	their	lower	ones	were	for
这	人们	来了	跑步	到	他们的	上	视窗	—	他们的	降低	一个	是	为了

[ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['berid] [ɪn] [snəʊ] — [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]

the	most	part	buried	in	snow	—	and	stared	with	all	their	eyes	at	the	strange
这	最多	部分	埋葬	在	雪	—	和	凝视	和	全部	他们的	眼睛	在	这	奇怪的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	.
幻影	.

人们跑到楼上的窗户边——楼下的窗户大多被雪掩埋了——齐声盯着这个奇怪的幻影。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] .

In	the	street	,	life	was	beginning	to	stir	.
在	这	街道	,	生活	曾是	开始	到	搅拌	.

街上，生活开始热闹起来。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv]

People	had	found	,	somewhat	to	their	own	surprise	,	that	they	were	alive
人们	有	成立	,	有些	到	他们的	自己的	惊喜	,	那	他们	是	活

[ænd; ənd] [wel] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['blɪzəd] ;

and	well	after	the	blizzard	;
和	出色地	后	这	暴风雪	;

令人们有些惊讶的是，暴风雪过后，他们竟然都安然无恙；

[ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv][men] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] ,

and	knots	of	men	were	clustered	here	and	there	,	discussing	the	storm	,
和	绳结	的	男人	是	聚类	这里	和	那里	,	讨论	这	风暴	,

三三两两的男人聚在一起，讨论着这场风暴。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] ['tʌnlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .

while	some	were	already	at	work	tunnelling	through	the	drifts	.
尽管	一些	是	已经	在	工作	隧道	通过	这	漂移	.

而有些人已经在隧道中开挖了。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [hæd; həd][dʒʌst][gɒt][hɪz; ɪz][dɔː(r)]['əʊpən] ,

Mr	.	Perkins	,	the	butcher	,	had	just	got	his	door	open	,
先生	.	珀金斯	,	这	屠夫	,	有	只是	得到	他的	门	打开	,

屠夫珀金斯先生刚刚打开店门，

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wen] [meɪn] [heild] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	great	was	his	amazement	when	Maine	hailed	him	from	the	top	of	a
和	伟大的	曾是	他的	惊愕	什么时候	缅因州	赞誉	他	从	这	顶部	的	一个

[greɪt] [drɪft] ,

great	drift	,
伟大的	漂移	,

当缅因州从一大片积雪顶上向他喊话时，他感到无比惊讶。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] ['mʌtn] [wɪð] [sʌm; səm] [suːp] [miːt] .

and	demanded	a	quarter	of	mutton	with	some	soup	meat	.
和	要求	一个	四分之一	的	羊肉	和	一些	汤	肉	.

并要求得到四分之一只羊肉和一些汤肉。

[" [meɪn] [heild] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [drɪft] . "]
[" MAINE HAILED HIM FROM THE TOP OF A GREAT DRIFT . "]
[" 缅因州 赞誉 他 从 这 顶部 的 一个 伟大的 漂移 . "]

“缅因州人民在巨浪之巅向他欢呼。”

" [jes] , [mɪs] !
" Yes , miss !
" 是的 , 错过 !

“是的，小姐！”

" [hiː; hi] ['stæmə] , ['əʊpən] - [maʊðd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" he stammered , open - mouthed with astonishment .
" 他 结结巴巴 , 打开 - 嘴巴 和 惊讶 .

他结结巴巴地说，惊讶得张大了嘴。

" [ai] — [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [miːt] ; [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] — [maɪ] [tiːm] ['ɪz(ə)nt][aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I — I've got the meat ; but I wasn't — my team isn't out this morning .
" 我 — 我已经 得到 这 肉 ; 但 我 不是 — 我的 团队 不是 出去 这 早晨 .

“我——我拿到肉了；但我——我的团队今天早上没出来。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know about sending it . "
我 不 知道 关于 发送 它 . "

我不知道该不该寄出去。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] - [tiːm] - [hɪə(r)] ! " [sed] [meɪn] , ['kwaɪətli] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sled] [əˌlɒŋ'saɪd] .
" I have a ' team ' here ! " said Maine , quietly , pulling her sled alongside .
" 我 有 一个 - 团队 - 这里 ! " 说 缅因州 , 悄悄 , 拉 她 雪橇 旁边 .

“我这里有个‘团队’！”梅恩轻声说道，拉着雪橇走到旁边。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌtn] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['weɪlənd] ,
" Give me the mutton , Mr . Perkins ; you may charge it to Miss Wayland ,
" 给 我 这 羊肉 , 先生 . 珀金斯 ; 你 可能 收费 它 到 错过 韦兰 ,
[pliːz] ,
please ,
请 ,

“珀金斯先生，把羊肉给我；您可以记在韦兰小姐的账上，谢谢。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] .
and I will take it home .
和 我 将要 拿 它 家 .

我会把它带回家。

" [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['grəʊsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd]
" The butter - man and the grocer were visited in the same way , and
" 这 黄油 - 男人 和 这 杂货商 是 到访 在 这 相同的 方式 , 和
[meɪn] ,
Maine ,
缅因州 ,

“卖黄油的人和杂货店老板都以同样的方式被拜访过，缅因州也是如此，

['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [tɜːnd]
rather embarrassed by the concentrated observation of the whole village , turned
相当 尴尬的 经过 这 集中 观察 的 这 所有的 村庄 , 转向
[tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdn] [sled] [bæk] ,
to pull her laden sled back ,
到 拉 她 满载 雪橇 后退 ,

她被全村人的注视弄得有些尴尬，转身拉着满载的雪橇往回走。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
when suddenly a window was thrown open , and a voice exclaimed :
什么时候 突然 一个 窗户 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 嗓音 惊呼 :

突然，一扇窗户被猛地推开，一个声音喊道：

" [jʌŋ] ['wʊmən] !
" Young woman !
" 年轻的 女士 !

“年轻女子！”

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [snəʊ] - ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)]
I will give you ten dollars for the use of those snow - shoes for an hour
我 将要 给 你 十 美元 为了 这 使用 的 那些 雪 - 鞋 为了 一个 小时
!
!
!

我给你十美元，作为你借用雪鞋一小时的报酬！

" [meɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,
" Maine looked up in amazement ,
" 缅因州 看起来 向上 在 惊愕 ,

缅因州人惊讶地抬起头来，

[ænd; ənd] [lɑːft] ['merəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and laughed merrily when she saw the well - known countenance of the village
和 笑了 兴高采烈地 什么时候 她 锯 这 出色地 - 已知 面容 的 这 村庄
['dɒktə(r)] .
doctor .
医生 .

当她看到那张熟悉的乡村医生的脸时，她开心地笑了。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
You , my dear young lady ? " cried the good man .
你 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 ? " 哭 这 好的 男人 .

“你，我亲爱的小姐？”这位好心人喊道。

" [ðɪs] [ɪz] - [meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , - [ɪn'diːd] !
" This is ' Maine to the Rescue , ' indeed !
" 这 是 - 缅因州 到 这 救援 , - 的确 !

“这真是‘缅因州来救援’啊！”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] .
I might have known it was you .
我 可能 有 已知 它 曾是 你 .

我或许早就认出是你了。

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'piːt] [maɪ] ['ɒfə(r)] .
But I repeat my offer .
但 我 重复 我的 提供 .

但我重申我的提议。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃuːz] .
Make it anything you please , only let me have the snow - shoes .
制作 它 任何事物 你 请 , 仅有的 让 我 有 这 雪 - 鞋 .

你想怎么弄都行，只要把雪鞋给我就行。

[ai] ['kænɒt] [get] [ə; eɪ] [hɔːs] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː] ['peɪʃ(ə)nts] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
I cannot get a horse out , and have two patients dangerously ill .
我 不能 得到 一个 马 出去 , 和 有 二 患者 危险地 患病的 .

我无法把马牵出去，而且还有两名病人病情危重。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] ['ʃuːz] ? "

What is your price for the magic shoes ? "

什么 是 你的 价格 为了 这 魔法 鞋 ? "

那双魔法鞋多少钱?

" [maɪ] [praɪs] , ['dɒktə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [meɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .

" My price , doctor ? " repeated Maine , looking up with dancing eyes .

" 我的 价格 , 医生 ? " 重复 缅因州 , 寻找 向上 和 跳舞 眼睛 .

“我的价钱，医生？”梅恩抬起头，眼神闪烁着，重复道。

" [maɪ] [praɪs] [ɪz] — [wʌn] [sent] .

" My price is — one cent .

" 我的 价格 是 — 一 中心 .

“我的价格是——一分钱。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [fʌnd] !

For the Missionary Fund !

为了 这 传教士 基金 !

为了传教基金!

[ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [həʊm] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [maɪ] [sled] [ænd; ənd]

The snow - shoes are yours , and I will get home somehow with my sled and

这 雪 - 鞋 是 你的 , 和 我 将要 得到 家 不知何故 和 我的 雪橇 和

[ðə; ði] ['mʌtn] .

the mutton .

这 羊肉 .

雪鞋是你的，我会想办法带着雪橇和羊肉回家。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['faʊlə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] - ['ʃuːz] , [ænd; ənd]

" So she did , and Doctor Fowler made his calls with the snow - shoes , and

" 所以 她 做过 , 和 医生 福勒 制成 他的 呼叫 和 这 雪 - 鞋 , 和

[seɪvd] [ə; eɪ][laɪf] ,

saved a life ,

已保存 一个 生活 ,

于是她照做了，福勒医生穿着雪鞋拨打了急救电话，救了一条命。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['meni] .

and brought cheer and comfort to many .

和 带来 欢呼 和 舒适 到 许多 .

给许多人带来了欢乐和慰藉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

But it was ten dollars , and not one cent , which he gave to the

但 它 曾是 十 美元 , 和 不是 一 中心 , 哪个 他 给予 到 这

['mɪʃən(ə)ri] [fʌnd] .

Missionary Fund .

传教士 基金 .

但他捐给传教基金的是十美元，而不是一分钱。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [liːvz]

THE SCARLET LEAVES

这 猩红 树叶

猩红的叶子

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ! " [sed] [meɪn] .

" The Committee will please come to order ! " said Maine .

" 这 委员会 将要 请 来 到 命令 ! " 说 缅因州 .

“请委员会开始！”梅恩说道。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑːskt] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpiːlɪŋ]
" What's up ? " asked Massachusetts , pausing in her occupation of peeling
" 是什么 向上 ? " 问 马萨诸塞州 , 暂停 在 她 职业 的 剥落
[ˈtʃesnʌts] .
chestnuts .
栗子 .

“怎么了？”马萨诸塞州问道，她停下了剥栗子的动作。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
" Why , you know well enough , Massachusetts .
" 为什么 , 你 知道 出色地 足够的 , 马萨诸塞州 .

“为什么呢，马萨诸塞州，你很清楚。”

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwenzdeɪ] ,
Here it is Wednesday ,
这里 它 是 周三 ,

今天是星期三。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
and we don't know yet what we are going to do on Friday evening .
和 我们 不 知道 然而 什么 我们 是 去 到 做 在 星期五 晚上 .

我们还不知道周五晚上要做什么。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔː(r)][gəʊ] [ʃeɪmd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [greɪvz] .
We must do something , or go shamed to our graves .
我们 必须 做 某物 , 或者 去 羞愧 到 我们的 坟墓 .

我们必须做点什么，否则将带着耻辱入土。

[ˈnevə(r)][ə; eɪ][ˈsiːniə(r)] [klɑːs] [hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [ˈfrɪvələs] [ˈfraɪdeɪ] , [sɪns] [ðə; ði] [skuːl] [bɪˈgæn] . "
Never a senior class has missed its Frivolous Friday , since the school began . "
绝不 一个 高级的 班级 有 错过 它是 轻浮 星期五 , 自从 这 学校 开始 . "

自建校以来，历届高年级学生从未缺席过“轻松星期五”活动。

" [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ? "
" Absolutely no hope of the play ? "
" 绝对地 不 希望 的 这 玩 ? "

“这部戏完全没戏可演了吗？”

" [nʌn] !
" None !
" 没有任何 !

“没有任何!

[ˈɑːlməz] [pɑːt] [ɪz] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [tuː] [deɪz] - [ˈnəʊtɪs] .
Alma's part is too important ; no one could possibly take it at two days ' notice .
阿尔玛的 部分 是 也 重要的 ; 不 一 可以 可能 拿 它 在 二 天 - 注意 .

阿尔玛的角色太重要了；没人能在短短两天内接下这个角色。

[ənˈles] — [ðeɪ] [seɪ] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] ,
Unless — they say Chicago has a real gift for acting ; but somehow ,
除非 — 他们 说 芝加哥 有 一个 真实的 礼物 为了 表演 ; 但 不知何故 ,

除非——他们说芝加哥真的很有表演天赋；但不知何故，

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] . "
I don't feel as if she were the person . "
我 不 感觉 作为 如果 她 是 这 人 . "

我觉得她不是那个人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɑː(r)] [ðæt] , [ˈpɒzətɪvli] , " [pʊt][ɪn] [ˌtenəˈsiː] .
" I should bar that , positively , " put in Tennessee .
" 我 应该 酒吧 那 , 积极地 , " 放 在 田纳西州 .

“我绝对应该禁止，”田纳西州说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃɪ'kɑːgəʊ][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð]
" In the first place , Chicago has not been here long enough to be identified with
" 在 这 第一的 地方 , 芝加哥 有 不是 到过 这里 长的 足够的 到 是 已识别 和
[ðə; ði][klɑːs] .
the class .
这 班级 .

“首先，芝加哥来到这里的时间还不够长，不足以与这个阶层联系起来。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['klevə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['entəd] ['dʒuːniə(r)][lɑːst][jɪə(r)] ; [bʌt; bət]
She is clever , of course , or she could not have entered junior last year ; but
她 是 聪明的 , 的 课程 , 或者 她 可以 不是 有 进入 初级 最后的 年 ; 但
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

她当然很聪明，否则她去年不可能升入高二；但是——嗯，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
it isn't necessary to say anything more ; she is out of the question . "
它 不是 必要的 到 说 任何事物 更多的 ; 她 是 出去 的 这 问题 . "

无需多言，她肯定不在考虑范围内。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
" It is too exasperating ! " said Massachusetts .
" 它 是 也 可气 ! " 说 马萨诸塞州 .

“真是太令人恼火了！”马萨诸塞州说道。

" ['ælmə] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['miːz(ə)lz] . "
" Alma might have waited another week before coming down with measles . "
" 阿尔玛 可能 有 等待 其他 星期 前 未来 向下 和 麻疹 . "

“阿尔玛可能再过一个星期才会得麻疹。”

" [ɪts] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " [sed] [meɪn]
" It's harder for her than for any one else , Massachusetts , " said Maine
" 它是 更难 为了 她 比 为了 任何 一 别的 , 马萨诸塞州 , " 说 缅因州
.
:
.

“对她来说，这比对其他任何人都要难，”缅因州说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] ['jestədeɪ] , [wen] [ðə; ði][spɒts]
" Poor dear ; she almost cried her eyes out yesterday , when the spots
" 贫穷的 亲爱的 ; 她 几乎 哭 她 眼睛 出去 昨天 , 什么时候 这 地点
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

“可怜的孩子；昨天她身上出现斑点的时候，差点哭瞎了眼。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] . "
and there was no more doubt . "
和 那里 曾是 不 更多的 怀疑 . "

一切疑虑都已消除。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənət] [læm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Yes , I know that ; she is a poor , unfortunate Lamb , and I love her ,
" 是的 , 我 知道 那 ; 她 是 一个 贫穷的 , 不幸 羊肉 , 和 我 爱 她 ,

“是的，我知道；她是一只可怜的、不幸的羔羊，我爱她。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][duː; də] ; [stɪl] , [ə; eɪ] [graʊl] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] , [meɪn] .
you know I do ; still , a growl may be permitted , Maine .
你 知道 我 做 ; 仍然 , 一个 咆哮 可能 是 允许 , 缅因州 .

你知道我知道；不过，缅因州，或许可以允许你低吼一声。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .

There's	nothing	criminal	in	a	growl	.
有	没有什么	刑事	在	一个	咆哮	.

低吼并不构成犯罪。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

The	question	is	,	as	you	were	saying	,	what	shall	we	do	?	"
这	问题	是	,	作为	你	是	说	,	什么	将	我们	做	?	"

正如你刚才所说，问题是，我们该怎么办?

" [ə; eɪ] [dɑːns] ? "

"	A	dance	?	"
"	一个	舞蹈	?	"

“跳舞吗？”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːns] [lɑːst] [wiːk] ! " [sed] [meɪn] ; " [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sɔfəmɔːz] [dɪd] ,

"	We	had	a	dance	last	week	!	"	said	Maine	;	"	at	least	the	sophomores	did	,
"	我们	有	一个	舞蹈	最后的	星期	!	"	说	缅因州	;	"	在	至少	这	大二学生	做过	,

“我们上周举办了一场舞会！”梅恩说道；“至少大二的学生举办了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðem; ðəm] . "

and	we	don't	want	to	copy	them	.	"
和	我们	不	想	到	复制	他们	.	"

我们不想抄袭他们。

" [ə; eɪ] [strɔː] - [raɪd] ? "

"	A	straw	-	ride	?	"
"	一个	稻草	-	骑	?	"

“骑稻草车？”

" [ə; eɪ] ['kændi] - [pʊl] ? "

"	A	candy	-	pull	?	"
"	一个	糖果	-	拉	?	"

“抽糖游戏？”

" [ə; eɪ] ['kɒnsət] ? "

"	A	concert	?	"
"	一个	音乐会	?	"

“演唱会？”

" [ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz] , " [sed] [ˌtenə'siː] , ['krækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] ['leʒəli] , " [wɒt]

"	The	real	question	is	,	"	said	Tennessee	,	cracking	her	chestnut	leisurely	,	"	what
"	这	真实的	问题	是	,	"	说	田纳西州	,	裂纹	她	板栗	悠闲	,	"	什么

[dʌz] [meɪn] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ?

does	Maine	intend	to	do	?
做	缅因州	打算	到	做	?

“真正的问题是，”田纳西悠闲地掰着栗子说，“缅因州打算怎么做？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ['prezɪdənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

If	she	thinks	we	made	her	Class	President	because	we	meant	to	arrange
如果	她	思考	我们	制成	她	班级	总统	因为	我们	意思是	到	安排

[θɪŋz] [ɑː'selvz] ,

things	ourselves	,
事物	我们自己	,

如果她认为我们让她当班长是因为我们想自己安排事情，

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)] .

she	is	more	ignorant	than	I	supposed	her	.
她	是	更多的	无知	比	我	据称	她	.

她比我想象的还要无知。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [maɪnd] .

Probably	**she**	**has**	**the**	**whole**	**thing**	**settled**	**in**	**her**	**Napoleonic**	**mind**	**.**
大概	她	有	这	所有的	事物	定居	在	她	拿破仑时代	头脑	.

或许她已经按照拿破仑式的思维方式把一切都安排好了。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , - !

Out	**with**	**it**	**,**	**Moosetocmaguntic**	**!**
出去	和	它	,	-	!

出来吧，Moosetocmaguntic!

" [meɪn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	**Maine**	**smiled**	**,**	**and**	**looked**	**round**	**her**	**.**
"	缅因州	微笑	,	和	看起来	圆形的	她	.

梅恩笑了笑，环顾四周。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] ['klʌstəd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] -

The	**Committee**	**was**	**clustered**	**in**	**a**	**group**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**great**	**chestnut**	**-**
这	委员会	曾是	聚类	在	一个	团体	在	这	脚	的	一个	伟大的	板栗	-

[tri:] ,

tree	**,**
树	,

委员会成员们聚集在一棵巨大的栗树下。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

at	**the**	**very**	**edge**	**of**	**a**	**wood**	**.**
在	这	非常	边缘	的	一个	木头	.

在树林的边缘。

[ðə; ði] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [θɪk] [ɒn][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [sʌn] [ʃɒn] [θru:]

The	**leaves**	**were**	**still**	**thick**	**on**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**October**	**sun**	**shone**	**through**
这	树叶	是	仍然	厚的	在	这	树木	,	和	这	十月	太阳	闪耀	通过

[ðeə(r)]['gəʊldən] ['mæsɪz] ,

their	**golden**	**masses**	**,**
他们的	金的	群众	,

树上叶子依然茂密，十月的阳光透过金色的树叶洒下来。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [laɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:d] ,

pouring	**a**	**flood**	**of**	**warmth**	**and**	**light**	**down**	**on**	**the**	**greensward**	**,**
浇注	一个	洪水	的	温暖	和	光	向下	在	这	绿地	,

温暖的阳光倾泻在绿茵场上，

['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['jeləʊ] [li:vz] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['əʊpən] ['tʃesnʌt] [bɜ:rz] .

sprinkled	**with**	**yellow**	**leaves**	**and**	**half**	**-**	**open**	**chestnut**	**burrs**	**.**
撒上	和	黄色的	树叶	和	一半	-	打开	板栗	刺果	.

点缀着黄色的树叶和半开的栗子壳。

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] [ænd; ənd] [ˌtenə'si:] , ['stɜ:di] [ænd; ənd][fɔ:(r)] - [skweə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [hɪlz] ; [əʊld]

Massachusetts	**and**	**Tennessee**	**,**	**sturdy**	**and**	**four**	**-**	**square**	**as**	**their**	**own**	**hills**	**;**	**Old**
马萨诸塞州	和	田纳西州	,	结实的	和	四	-	正方形	作为	他们的	自己的	丘陵	;	老的

[nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [nju:] ['dʒɜ:zi] ,

New	**York**	**and**	**New**	**Jersey**	**,**
新的	约克	和	新的	球衣	,

马萨诸塞州和田纳西州，像它们自己的山丘一样坚固方正；古老的纽约州和新泽西州，

[ænd; ənd] [meɪn] [hɜ:'self] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:l] [wɪð] [klɪə(r)] , [kaɪnd] [aɪz] ,

and	**Maine**	**herself**	**,**	**a**	**tall**	**girl**	**with**	**clear**	**,**	**kind**	**eyes**	**,**
和	缅因州	她自己	,	一个	高的	女孩	和	清除	,	种类	眼睛	,

还有梅恩本人，她身材高挑，眼神清澈善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .

and	**a**	**color**	**that**	**came**	**and**	**went**	**as**	**she**	**talked**	**.**
和	一个	颜色	那	来了	和	去	作为	她	谈话	.

她说话的时候，一种颜色时隐时现。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪti] .
This was the Committee .
这 曾是 这 委员会 .

这就是委员会。

[[ðə; ði] ['kɒnfərəns] .]
[THE CONFERENCE .]
[这 会议 .]

【会议】

" [wel] , " [sed] [meɪn] , ['mɒdɪstli] .
" Well , " said Maine , modestly .
" 出色地 , " 说 缅因州 , 谦虚地 .

“嗯，”缅因谦虚地说。

" [ai][dɪd][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] , [g'ɜ:lz] .
" I did have an idea , girls .
" 我 做过 有 一个 主意 , 女孩们 .

“我的确有个主意，姑娘们。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pru:v] [ɔ:(r)] [nɒt] , [bʌt; bət] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
I don't know whether you will approve or not , but — what do you say to a
我 不 知道 无论 你 将要 批准 或者 不是 , 但 — 什么 做 你 说 到 一个
['fænsi] [bɔ:l] ? "
fancy ball ? "
想要 球 ? "

我不知道你是否会同意，但是——你觉得举办一场盛大的舞会怎么样?

" [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔ:l] !
" A fancy ball !
" 一个 想要 球 !

“一场盛大的舞会！”

[æt; ət] [tu:] [deɪz] - ['nəʊtɪs] ! "
at two days ' notice ! "
在 二 天 - 注意 ! "

仅提前两天通知!

" [pə'nɔ:bskɔ:t][ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
" Penobscot is losing her mind .
" 佩诺布斯科特 是 输 她 头脑 .

“佩诺布斯科特快疯了。”

['pɪti] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃætəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][faɪn] ['ɔ:gən] . "
Pity to see it shattered , for it was once a fine organ . "
遗憾 到 看 它 破碎 , 为了 它 曾是 一次 一个 美好的 器官 . "

真可惜它被毁了，它曾经是一架很棒的管风琴。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [ˌtenə'si:] !
" Be quiet , Tennessee !
" 是 安静的 , 田纳西州 !

“安静点，田纳西！”

[ai][doʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [ɪ'læbərət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
I don't mean anything elaborate , of course .
我 不 意思是 任何事物 精心制作的 , 的 课程 .

当然，我指的不是什么复杂的东西。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'fɔ:m(ə)l]['frɒlɪk] , [ænd; ənd] [dres] [ʌp][ɪn] — [əʊ] ,
But I thought we might have an informal frolic , and dress up in — oh ,
但 我 想法 我们 可能 有 一个 非正式 嬉戏 , 和 裙子 向上 在 — 哦 ,

但我以为我们可以随意玩耍一番，穿上——哦，

['eniθɪŋ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] .

anything	we	happened	to	have	.
任何事物	我们	发生	到	有	.

我们碰巧有的任何东西。

[nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɑːns] , [bʌt; bət][hæv; həv] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Not	call	it	a	dance	,	but	have	dancing	all	the	same	;	don't	you	see	?
不是	称呼	它	一个	舞蹈	,	但	有	跳舞	全部	这	相同的	;	不	你	看	?

虽然不称之为舞蹈，但本质上就是在跳舞；你难道看不出来吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɒt] [ʌp] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

There	are	all	kinds	of	costumes	that	can	be	got	up	with	very	little	trouble	,
那里	是	全部	种类	的	服装	那	能	是	得到	向上	和	非常	小的	麻烦	,

有很多种类的服装都很容易就能弄到手，

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] . "

and	no	expense	to	speak	of	.	"
和	不	费用	到	说话	的	.	"

而且几乎没有任何费用。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	For	example	!	"	said	Massachusetts	.
"	为了	例子	!	"	说	马萨诸塞州	.

“例如！”马萨诸塞州说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [g'ɜːlz] ;

"	She	has	it	all	arranged	,	girls	;
"	她	有	它	全部	安排	,	女孩们	;

“她已经安排好了，姑娘们；

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [let] ['wɪzdəm] [fləʊ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] . "

all	we	have	to	do	is	to	sit	back	and	let	wisdom	flow	in	our	ears	.	"
全部	我们	有	到	做	是	到	坐	后退	和	让	智慧	流动	在	我们的	耳朵	.	"

我们只需要放松身心，让智慧流入耳中。

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪf] [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [aɪl] [sɪt] [bæk] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [duː; də]

"	Massachusetts	,	if	you	tease	me	any	more	,	I'll	sit	back	,	and	let	you	do
"	马萨诸塞州	,	如果	你	逗	我	任何	更多的	,	患病的	坐	后退	,	和	让	你	做

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔː'self] .

it	all	yourself	.
它	全部	你自己	.

“马萨诸塞州，如果你再戏弄我，我就袖手旁观，让你自己来吧。”

[wel] , [ðen] — [let] [ˌem 'iː] [siː] !

Well	,	then	—	let	me	see	!
出色地	,	然后	—	让	我	看	!

那好——让我看看!

[ˌtenə'siː] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] ['veri] [wel] [lɑːst] [naɪt] ; [maɪ] [hed] [eɪkt] ;

Tennessee	—	to	tell	the	truth	,	I	didn't	sleep	very	well	last	night	;	my	head	ached	;
田纳西州	—	到	告诉	这	真相	,	我	没有	睡觉	非常	出色地	最后的	夜晚	;	我的	头	疼痛	;

田纳西州——说实话，我昨晚睡得不太好；我头疼；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒstjuːmz] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi]

and	I	amused	myself	by	planning	a	few	costumes	,	just	in	case	you	should	fancy
和	我	觉得好笑	我	经过	规划	一个	很少	服装	,	只是	在	案件	你	应该	想要

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] . "

the	idea	.	"
这	主意	.	"

我还琢磨了几套服装，万一你感兴趣的话。

" [kwæk] ! [kwæk] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Quack	!	quack	!	"	said	Massachusetts	.
"	嘎嘎	!	嘎嘎	!	"	说	马萨诸塞州	.

“嘎嘎！嘎嘎！”马萨诸塞州说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dʌk] ,

"	I	didn't	mean	to	interrupt	,	but	you	are	a	duck	,
"	我	没有	意思是	到	打断	,	但	你	是	一个	鸭子	,

“我不是故意打断你的，但你是一只鸭子。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][dʒʌst] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

and	I	must	just	show	that	I	can	speak	your	language	.
和	我	必须	只是	展示	那	我	能	说话	你的	语言	.

我必须证明我会说你们的语言。

[gəʊ][ɒn] ! "

Go	on	!	"
去	在	!	"

继续！

" [ˌtenə'siː] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['ɪndiən] .

"	Tennessee	,	I	thought	you	might	be	an	Indian	.
"	田纳西州	,	我	想法	你	可能	是	一个	印度	.

“田纳西，我还以为你是印第安人呢。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

You	must	have	something	that	will	show	your	hair	.
你	必须	有	某物	那	将要	展示	你的	头发	.

你必须穿能露出头发的衣服。

[wɪð] [maɪ] [straɪpt] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

With	my	striped	shawl	for	a	blanket	,
和	我的	有条纹的	披肩	为了	一个	毯子	,

我把条纹披肩当毯子盖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] ['feðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒɜrziz] [hæt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

and	the	cock's	feather	out	of	Jersey's	hat	—	what	do	you	think	?	"
和	这	公鸡的	羽毛	出去	的	球衣的	帽子	—	什么	做	你	思考	?	"

还有从泽西帽子上扯下来的那根公鸡羽毛——你觉得怎么样?

" ['pɜːfɪkt] ! " [sed] [ˌtenə'siː] .

"	Perfect	!	"	said	Tennessee	.
"	完美的	!	"	说	田纳西州	.

“太好了！”田纳西说道。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən][traɪ] [ɪ'fekts] [wɪð] [maɪ] [njuː] [peɪnt] - [bɒks] , [wʌn] [tʃiːk] [straɪps] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [spɒts] .

"	And	I	can	try	effects	with	my	new	paint	-	box	,	one	cheek	stripes	,	the	other	spots	.
"	和	我	能	尝试	效果	和	我的	新的	画	-	盒子	,	一	脸颊	条纹	,	这	其他	地点	.

“我可以用我的新颜料盒尝试不同的效果，一边脸颊画条纹，另一边脸颊画斑点。”

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[nekst] ! "

next	!	"
下一个	!	"

下一个！ ”

" [əʊld] [njuː] [jɔːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

"	Old	New	York	,	you	must	be	a	flower	of	some	kind	.
"	老的	新的	约克	,	你	必须	是	一个	花	的	一些	种类	.

“老纽约，你一定是某种花朵。”

[ɔː(r)] — [waɪ] [nɒt][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['flaʊəz] ?

Or	—	why	not	a	basket	of	flowers	?
或者	—	为什么	不是	一个	篮子	的	花朵	?

或者——为什么不送一篮鲜花呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] - [wɜːk] ['bɒdɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

You	could	have	a	basket	-	work	bodice	,	don't	you	see	?
你	可以	有	一个	篮子	-	工作	紧身胸衣	,	不	你	看	?

你可以穿一件编织纹理的紧身胸衣，你不觉得吗?

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] — [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪz][səʊ] ['prɪti]

and	flowers	coming	out	of	it	all	round	your	neck	—	your	neck	is	so	pretty
和	花朵	未来	出去	的	它	全部	圆形的	你的	脖子	—	你的	脖子	是	所以	漂亮的

,

,

,

你的脖子周围开满了鲜花——你的脖子真漂亮!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — "

you	ought	to	show	it	—	"
你	应该	到	展示	它	—	"

你应该把它展示出来——”

" [ɔː(r)] ['kærəts] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	Or	carrots	and	turnips	!	"	said	the	irrepressible	Massachusetts	.
"	或者	胡萝卜	和	萝卜	!	"	说	这	不可抑制的	马萨诸塞州	.

“或者胡萝卜和芜菁！”那位精力充沛的马萨诸塞州人说道。

" [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] ['hæmpə(r)] , [ænd; ənd] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lɒks] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv]

"	Call	her	a	Harvest	Hamper	,	and	braid	her	lovely	locks	with	strings	of
"	称呼	她	一个	收成	阻碍	,	和	编织	她	迷人的	锁	和	字符串	的

['ʌnjənz] ! "

onions	!	"
洋葱	!	"

“叫她丰收篮，用洋葱丝编成辫子，把她美丽的秀发编起来！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [lɑːft] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ,

"	Thank	you	,	"	laughed	Old	New	York	,
"	感谢	你	,	"	笑了	老的	新的	约克	,

“谢谢，”老纽约笑着说。

[ə; eɪ]['slendə(r)][gɜːl] [huːz] ['flaʊə(r)] - [laɪk] ['bjuːti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

a	slender	girl	whose	flower	-	like	beauty	made	her	a	pleasure	to	look	at	.
一个	苗条	女孩	谁	花	-	喜欢	美丽	制成	她	一个	乐趣	到	看	在	.

她身材纤细，容貌如花般娇艳，令人赏心悦目。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pəʊzi] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	I	think	I'll	keep	to	the	posy	,	Massachusetts	.
"	我	思考	患病的	保持	到	这	铭文	,	马萨诸塞州	.

“我想我还是留在马萨诸塞州吧。”

[gəʊ][ɒn] , [meɪn] !

Go	on	,	Maine	!
去	在	,	缅因州	!

加油，缅因州!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [jɔː'self] ? "

what	shall	Massachusetts	be	,	and	what	will	you	be	yourself	?	"
什么	将	马萨诸塞州	是	,	和	什么	将要	你	是	你自己	?	"

马萨诸塞州未来会是什么样子？而你，又会成为怎样的人？

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æp(ə)l] , [ə; eɪ][naɪs][fæt]['rəʊzi]['æp(ə)l] ;

"	Massachusetts	ought	by	rights	to	be	an	apple	,	a	nice	fat	rosy	apple	;
"	马萨诸塞州	应该	经过	权利	到	是	一个	苹果	,	一个	好的	胖的	红润	苹果	;

“马萨诸塞州理应是一个苹果，一个漂亮、肥美、红润的苹果；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] . "

but	I	don't	quite	know	how	that	can	be	managed	.	"
但	我	不	相当	知道	如何	那	能	是	管理	.	"

但我不太清楚该如何解决这个问题。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒdfɪʃ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Then	I	shall	be	a	codfish	!	"	said	Massachusetts	,	decidedly	.
"	然后	我	将	是	一个	鳕鱼	!	"	说	马萨诸塞州	,	绝对地	.

“那我就要变成一条鳕鱼！”马萨诸塞州斩钉截铁地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dezət] ['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] — [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [beɪ] [steɪt] .

"	I	am	not	going	to	desert	Mr	.	Micawber	—	I	mean	the	Bay	State	.
"	我	是	不是	去	到	沙漠	先生	.	米考伯	—	我	意思是	这	湾	状态	.

“我不会抛弃米考伯先生——我是说马萨诸塞州。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] ['kɒdfɪʃ] .

I	shall	go	as	a	salt	codfish	.
我	将	去	作为	一个	盐	鳕鱼	.

我将化作一条咸鳕鱼。

['dɪksi] !

Dixi	!
迪克西	!

迪克西！

[pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] ! "

Pass	on	to	the	Pine	-	Tree	!	"
经过	在	到	这	松树	-	树	!	"

传给松树吧！

" [waɪ] , [səʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][paɪn] - [triː] !

"	Why	,	so	I	might	be	a	pine	-	tree	!
"	为什么	,	所以	我	可能	是	一个	松树	-	树	!

“为什么，这样我就可以变成一棵松树了！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	didn't	think	of	that	.
我	没有	思考	的	那	.

我没想到这一点。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɒk'təʊbə(r)] .

But	still	,	I	don't	think	I	will	;	I	meant	to	be	October	.
但	仍然	,	我	不	思考	我	将要	;	我	意思是	到	是	十月	.

但是，我还是觉得不会；我原本打算十月去。

[ðə; ðɪ] [liːvz] [æt; ət] [həʊm] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['glɔːriəs] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,

The	leaves	at	home	are	so	glorious	in	October	,
这	树叶	在	家	是	所以	辉煌	在	十月	,

家乡十月份的树叶真是太美了！

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [sʌm; səm] ['skɑ:lət] [li:vz] ['jestədeɪ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['lʌvli] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃæplit]

and	I	saw	some	scarlet	leaves	yesterday	that	will	be	lovely	for	chaplets
和	我	锯	一些	猩红	树叶	昨天	那	将要	是	迷人的	为了	串珠

[ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] . "

and	garlands	.	"
和	花环	.	"

昨天我看到一些鲜红色的叶子，用来做花冠和花环肯定很漂亮。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么?

[ðə; ði][m'eɪpəlz][doʊnt] [tɜ:n] [red] [hɪə(r)] — [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] , [ai] [sə'pəʊz] . "

the	maples	don't	turn	red	here	—	too	near	the	sea	,	I	suppose	.	"
这	枫树	不	转动	红色的	这里	—	也	靠近	这	海	,	我	认为	.	"

这里的枫树不会变红——我想是因为离海太近了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	I	don't	know	what	they	are	.
"	我	不	知道	什么	他们	是	.

我不知道它们是什么。

['pɔɪntɪd] [li:vz] , ['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['kʌlə(r)][ju:; jʊ]['evə(r)]

Pointed	leaves	,	rather	long	and	delicate	,	and	the	most	splendid	color	you	ever
尖	树叶	,	相当	长的	和	精美的	,	和	这	最多	灿烂	颜色	你	曾经

[sɔ:] .

saw	.
锯	.

叶片尖细，较长而纤细，颜色绚丽夺目，是你见过的最美的颜色。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tri:] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['krɒsˌrəʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] .

There	is	just	this	one	little	tree	,	near	the	crossroad	by	the	old	stone	house	.
那里	是	只是	这	一	小的	树	,	靠近	这	十字路口	经过	这	老的	石头	房子	.

在老石头房子旁的十字路口附近，只有这一棵小树。

[ai] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

I	haven't	seen	anything	like	it	about	here	.
我	还没有	已见	任何事物	喜欢	它	关于	这里	.

我在这里从没见过这样的东西。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]

I	found	it	yesterday	,	and	just	stood	and	looked	at	it	,	it	was	so
我	成立	它	昨天	,	和	只是	站立	和	看起来	在	它	,	它	曾是	所以

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

我昨天发现了它，就站在那里看着它，它太美了。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒk'təʊbə(r)] ; [aɪl] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ðæt] .

Yes	,	I	shall	be	October	;	I'll	decide	on	that	.
是的	,	我	将	是	十月	;	患病的	决定	在	那	.

是的，我将在十月结婚；我会决定的。

[wʌts] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

What's	that	rustling	in	the	wood	?
是什么	那	沙沙声	在	这	木头	?

木头里那是什么沙沙作响的声音?

[ɑ:rnt] [wi:; wi][ɔ:l][hɪə(r)] ?

aren't	we	all	here	?
不是	我们	全部	这里	?

我们不都在这里吗?

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

I	thought	I	heard	something	moving	among	the	trees	.
我	想法	我	听到	某物	移动	之中	这	树木	.

我好像听到树林里有什么东西在动。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][ðeə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] . "

I	do	believe	some	one	is	in	there	,	Massachusetts	.	"
我	做	相信	一些	一	是	在	那里	,	马萨诸塞州	.	"

我相信马萨诸塞州有人被关在那里。

" [ai][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] ; [doʊnt][biː; bi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	was	pulling	down	a	branch	;	don't	be	imaginative	,	my	dear	.
"	我	曾是	拉	向下	一个	分支	;	不	是	富有想象力的	,	我的	亲爱的	.

“我当时正在拉扯一根树枝；别想太多，亲爱的。”

[wel] , [gəʊ][ɒn] !

Well	,	go	on	!
出色地	,	去	在	!

好，继续！

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz] ? "

are	we	to	make	out	all	the	characters	?	"
是	我们	到	制作	出去	全部	这	人物	?	"

我们要辨认出所有的人物吗?

" [waɪ] — [ai] [θɔːt] [nɒt] .

"	Why	—	I	thought	not	.
"	为什么	—	我	想法	不是	.

“为什么？我就知道不会。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [wɪl] [laɪk] ['betə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)] [əʊn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Some	of	the	girls	will	like	better	to	choose	their	own	,	don't	you	think	?
一些	的	这	女孩们	将要	喜欢	更好的	到	选择	他们的	自己的	,	不	你	思考	?

你觉得有些女孩会更喜欢自己选择吗?

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] , [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] , [mait] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] ,

I	thought	we	,	as	the	Committee	,	might	make	out	a	list	of	suggestions	,
我	想法	我们	,	作为	这	委员会	,	可能	制作	出去	一个	列表	的	建议	,

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

我认为我们委员会可以列出一份建议清单。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

and	then	they	can	do	as	they	please	.
和	然后	他们	能	做	作为	他们	请	.

然后他们就可以为所欲为了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ai] [wɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ;

But	now	,	I	wish	some	of	you	others	would	suggest	something	;
但	现在	,	我	希望	一些	的	你	其他的	会	建议	某物	;

但现在，我希望你们其他人能提出一些建议；

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	don't	want	to	do	it	all	.	"
我	不	想	到	做	它	全部	.	"

我不想包揽一切。

" ['deɪzi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ˌtenə'siː] .

"	Daisy	will	have	to	be	her	namesake	,	of	course	,	"	said	Tennessee	.
"	雏菊	将要	有	到	是	她	同名者	,	的	课程	,	"	说	田纳西州	.

“当然，她的名字要叫黛西了，”田纳西说道。

" ['dʒɜːzi] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] , " [sed] [əʊld] [njuː] [jɔːk] ; " [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgə(r)]

"	Jersey	can	be	a	mosquito	,	"	said	Old	New	York	;	"	she's	just	the	figure
"	球衣	能	是	一个	蚊子	,	"	说	老的	新的	约克	;	"	她是	只是	这	数字

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

for	it	.	"
为了	它	.	"

“泽西就像蚊子一样，”老纽约说；“她简直就是蚊子的化身。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

" [sed] ['dʒɜːzi] , [huː] [wei] ['naɪnti] [paʊndz] .

"	said	Jersey	,	who	weighed	ninety	pounds	.
"	说	球衣	,	WHO	称重	九十	磅	.

“体重九十磅的泽西说道。”

" ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['θɪəri] , [ˌpensl'veɪniə] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [roʊd]

"	Going	on	that	theory	,	Pennsylvania	ought	to	go	as	an	elephant	,	and	Rhode
"	去	在	那	理论	,	宾夕法尼亚州	应该	到	去	作为	一个	大象	,	和	罗德岛

['aɪlənd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒə'rɑːf] . "

Island	as	a	giraffe	.	"
岛	作为	一个	长颈鹿	.	"

“按照这种说法，宾夕法尼亚州应该被比作大象，罗德岛州应该被比作长颈鹿。”

" [ænd; ənd] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] — [nəʊ] !

"	And	Chicago	as	a	snake	—	no	!
"	和	芝加哥	作为	一个	蛇	—	不	!

“而芝加哥就像一条蛇——不！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] !

I	didn't	mean	that	!
我	没有	意思是	那	!

我不是那个意思！

" [kraɪd] [meɪn] .

"	cried	Maine	.
"	哭	缅因州	.

“缅因州哭了。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

"	You	said	it	!
"	你	说	它	!

你说得对！

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

you	said	it	!
你	说	它	!

你说得对！

" [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	cried	several	voices	,	in	triumph	.
"	哭	一些	声音	,	在	胜利	.

“！”几个人胜利地喊道。

" [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['ɔːgən] [hæz; həz] [kɔːld] [nems] [æt; ət][lɑːst] ! " [sed] ['dʒɜːzi] , ['lɑːfɪŋ] .

"	The	Charitable	Organ	has	called	names	at	last	!	"	said	Jersey	,	laughing	.
"	这	慈善	器官	有	称为	姓名	在	最后的	!	"	说	球衣	,	笑	.

“慈善机构终于点名批评了！”泽西笑着说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	And	she	has	hit	it	exactly	.
"	和	她	有	打	它	确切地	.

“她击中了要害。”

[naʊ] , [meɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [peɪnd] ?

Now	,	Maine	,	what	is	the	use	of	looking	pained	?
现在	,	缅因州	,	什么	是	这	使用	的	寻找	痛苦	?

缅因州，你装出一副痛苦的样子有什么用呢?

[ðə; ði][gɜːl][ɪz][ə; eɪ] [sneɪk] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [sniːk] , [wɪtʃ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	girl	is	a	snake	—	or	a	sneak	,	which	amounts	to	the	same	thing	.
这	女孩	是	一个	蛇	—	或者	一个	潜行	,	哪个	金额	到	这	相同的	事物	.

这个女孩是个蛇蝎心肠的人——或者说是个阴险狡诈的人，其实两者意思是一样的。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [truːθ] , [ai] [seɪ] , [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] . "

Let	us	have	truth	,	I	say	,	at	all	hazards	.	"
让	我们	有	真相	,	我	说	,	在	全部	危险	.	"

“我说，让我们不惜一切代价追求真理吧。”

" [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] ! " [sed] [meɪn] , ['sɪmpli] .

"	I	am	sorry	!	"	said	Maine	,	simply	.
"	我	是	对不起	!	"	说	缅因州	,	简单地	.

“对不起！”梅恩简单地说。

" [aiˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

"	I	am	not	fond	of	Chicago	,
"	我	是	不是	喜爱	的	芝加哥	,

我不太喜欢芝加哥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [nems] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

and	that	is	the	very	reason	why	I	should	not	call	her	names	behind	her
和	那	是	这	非常	原因	为什么	我	应该	不是	称呼	她	姓名	在后面	她

[bæk] .

back	.
后退	.

正因如此，我才不应该在背后说她坏话。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

It	slipped	out	before	I	knew	it	;	I	am	sorry	and	ashamed	,
它	滑倒了	出去	前	我	知道	它	;	我	是	对不起	和	羞愧	,

不知不觉就说漏嘴了；我感到抱歉和羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

and	that	is	all	there	is	to	say	.
和	那	是	全部	那里	是	到	说	.

就这些了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːti] .

And	now	,	suppose	we	go	home	,	and	tell	the	other	girls	about	the	party	.
和	现在	,	认为	我们	去	家	,	和	告诉	这	其他	女孩们	关于	这	派对	.

现在，假设我们回家，然后把聚会的事情告诉其他女孩。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [truːp] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [meɪn] [ə'ləʊn]

"	The	Committee	trooped	off	across	the	hill	,	laughing	and	talking	,	Maine	alone
"	这	委员会	成群结队	离开	穿过	这	爬坡道	,	笑	和	说	,	缅因州	独自的

[greɪv] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

grave	and	silent	.
严重	和	沉默的	.

委员会成员们欢笑着穿过山丘，只有缅因一人神情严肃，沉默不语。

[æz; əz][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

As	their	voices	died	away	,
作为	他们的	声音	死亡	离开	,

他们的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [fɜːrnz] [n'ɒdɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] - [triː] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv]

the	ferns	nodded	beside	a	great	pine	-	tree	that	stood	just	within	the	border	of
这	蕨类植物	点头	旁	一个	伟大的	松树	-	树	那	站立	只是	之内	这	边界	的

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

蕨类植物在一棵高大的松树旁轻轻摇曳，这棵松树就矗立在树林的边缘。

[nɒt] [sɪks] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] .

not	six	yards	from	where	they	had	been	sitting	.
不是	六	码	从	在哪里	他们	有	到过	坐着	.

离他们刚才坐的地方不到六码。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [dɑːk] [gɜːl] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːn] - [klʌmp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraʊtʃɪŋ]

A	slender	dark	girl	rose	from	the	fern	-	clump	in	which	she	had	been	crouching
一个	苗条	黑暗的	女孩	玫瑰	从	这	蕨类	-	丛	在	哪个	她	有	到过	蹲伏

,

,

,

一个身材纤细、肤色黝黑的女孩从她一直蹲伏的蕨丛中站了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][paɪn] - ['niːd(ə)lz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	shook	the	pine	-	needles	from	her	dress	.
和	摇晃	这	松树	-	针	从	她	裙子	.

她抖落裙子上的松针。

['veri] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]

Very	cautiously	she	parted	the	screen	of	leaves	,	and	looked	after	the	retreating
非常	谨慎地	她	分手了	这	屏幕	的	树叶	,	和	看起来	后	这	撤退

[gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

她非常小心地拨开树叶，目送着女孩们退下。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] !

"	That	was	worth	while	!
"	那	曾是	值得	尽管	!

“这太值得了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['kwaɪət] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌgli] ['miːnɪŋ] .

"	she	said	;	and	her	voice	,	though	quiet	,	was	full	of	ugly	meaning	.
"	她	说	;	和	她	嗓音	,	尽管	安静的	,	曾是	满的	的	丑陋的	意义	.

“她说；她的声音虽然轻柔，却充满了丑陋的含义。”

" [sneɪks] [kæn; kən][hɪə(r)] , [mɪs] ['ɒrəkl] , [ænd; ənd] [baɪt] , [tuː] .

"	Snakes	can	hear	,	Miss	Oracle	,	and	bite	,	too	.
"	蛇	能	听到	,	错过	甲骨文	,	和	咬	,	也	.

“蛇能听见声音，奥拉克小姐，而且也会咬人。”

[wiːl; wil] [siː] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['skɑːlət] [liːvz] !

We'll	see	about	those	scarlet	leaves	!
出色地	看	关于	那些	猩红	树叶	!

我们走着瞧那些猩红的叶子！

" [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

"	PART	II
"	部分	二

第二部分

" [trə] [lɑː] , [trə] [liː] , [ai] [wɒnt] [maɪ] [tiː] !
" Tra la , tra lee , I want my tea !
" tra 拉 , tra 李 , 我 想 我的 茶 !

“啦啦，啦啦，我要我的茶！”

" [sæŋ] [ˌtenə'siː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] - [steəz] .
" Sang Tennessee , as she ran up - stairs .
" 桑 田纳西州 , 作为 她 跑 向上 - 楼梯 .

“田纳西一边跑上楼一边唱着歌。”

" [əʊ] , [meɪn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Oh , Maine , is that you ?
" 哦 , 缅因州 , 是 那 你 ?

“哦，缅因州，是你吗？”

[maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] ['kɒstjuːm] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
my dear , my costume is simply too perfect for anything .
我的 亲爱的 , 我的 戏服 是 简单地 也 完美的 为了 任何事物 .

亲爱的，我的这身装扮简直完美得无可挑剔。

[aɪv] [biːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , ['præktɪsɪŋ] [maɪ] [wɔː(r)] - [wuːp] .
I've been out in the woods , practising my war - whoop .
我已经 到过 出去 在 这 树林 , 练习 我的 战争 - 哇哦 .

我一直在树林里练习我的战吼。

[θriː] ['jelp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skriːtʃ] ; [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiːɪ] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ]
Three yelps and a screech ; I flatter myself it is the most blood - curdling
三 耶普斯 和 一个 尖叫 ; 我 奉承 我 它 是 这 最多 血 - 凝固
[skriːtʃ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] .
screech you ever heard .
尖叫 你 曾经 听到 .

三声尖叫和一声嘶鸣；我自认为这是你听过的最令人毛骨悚然的嘶鸣。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dres] - [rɪ'hɜːs(ə)l] [naʊ] , [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .
I'm going to have a dress - rehearsal now , all by myself .
我是 去 到 有 一个 裙子 - 排演 现在 , 全部 经过 我 .

我现在要独自进行一次彩排。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] — [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [meɪn] ?
Come and see — why , what's the matter , Maine ?
来 和 看 — 为什么 , 是什么 这 事情 , 缅因州 ?

来看看——怎么了，缅因州?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
something is wrong with you .
某物 是 错误的 和 你 .

你肯定有什么问题。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [əʊ] ! ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , " [sed] [meɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .
" Oh ! nothing serious , " said Maine , trying to speak lightly .
" 哦 ! 没有什么 严肃的 , " 说 缅因州 , 尝试 到 说话 轻轻 .

“哦！没什么大碍，”梅恩尽量轻松地说道。

" [ai] [mʌst; məst] [get] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['kɒstjuːm] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] . "
" I must get up another costume , that's all , and there isn't much time . "
" 我 必须 得到 向上 其他 戏服 , 那就是 全部 , 和 那里 不是 很多 时间 . "

“我得再准备一套服装，就这些，时间不多了。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
what has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ðə; ði] ['skɑːlət] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] . "
" The scarlet leaves are gone . "
" 这 猩红 树叶 是 已消失 . "

“猩红的树叶已经消失了。”

" [gɒn] ! ['fɔːlən] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Gone ! fallen , do you mean ? "
" 已消失 ! 倒下 , 做 你 意思是 ? "

“走了!倒下了,你是说掉下去了吗?”

" [nəʊ] ! [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][kʌt][ɔː(r)]['brəʊkən] ['evri] [brɑːntʃ] .
" No ! some one has cut or broken every branch .
" 不 ! 一些 一 有 切 或者 破碎的 每一个 分支 .

不!有人把所有的树枝都砍断了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [left] .
There is not one left .
那里 是 不是 一 左边 .

一个都没剩下了。

[ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒstjuːm] , [juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
The leaves made the whole costume , you see ; it amounts to nothing without
这 树叶 制成 这 所有的 戏服 , 你 看 ; 它 金额 到 没有什么 没有
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你看,整套服装都是用树叶做的;没有树叶,这套服装就什么都不是。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gaʊn] . "
merely a yellow gown . "
仅仅 一个 黄色的 袍 . "

仅仅是一件黄色长袍。

" [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" Oh ! my dear , what a shame !
" 哦 ! 我的 亲爱的 , 什么 一个 耻辱 !

“哦!我的宝贝,真是太可惜了!”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ? "
Who could have taken them ? "
WHO 可以 有 已采取 他们 ? "

谁会拿走它们?

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .
" I cannot imagine .
" 我 不能 想象 .

我无法想象。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [get][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)] [naɪt] ,
I thought I would get them to - day , and keep them in water over night ,
我 想法 我 会 得到 他们 到 - 天 , 和 保持 他们 在 水 超过 夜晚 ,

我本想今天就把它们买回来,然后放在水里过夜。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

so	as	to	have	them	all	ready	to	-	morrow	.
所以	作为	到	有	他们	全部	准备好	到	-	明天	.

这样才能确保明天之前全部准备就绪。

[əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

Oh	,	well	,	it	can't	be	helped	.
哦	,	出色地	,	它	不能	是	帮助	.

哦，没办法。

[ai][kæn; kən][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ]['sʌnflaʊə(r)] , [ɔː(r)] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['jeləʊ]

I	can	call	myself	a	sunflower	,	or	Black	-	eyed	Susan	,	or	some	other	yellow
我	能	称呼	我	一个	向日葵	,	或者	黑色的	-	眼睛	苏珊	,	或者	一些	其他	黄色的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我可以称自己为向日葵，或者黑眼苏珊，或者其他什么黄色的植物。

[ɪts] [əb'sɜːd] [tuː; tə][maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] — "

It's	absurd	to	mind	,	of	course	,	only	—	"
它是	荒诞	到	头脑	,	的	课程	,	仅有的	—	"

当然，仅仅这样想是荒谬的——

" ['əʊnli] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [juː; jʊ][duː; də][maɪnd] , " [sed] [ˌtenə'siː] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd]

"	Only	,	being	human	,	you	do	mind	,	"	said	Tennessee	,	putting	her	arm	round
"	仅有的	,	存在	人类	,	你	做	头脑	,	"	说	田纳西州	,	推杆	她	手臂	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [weɪst] .

her	friend's	waist	.
她	朋友们	腰部	.

“只是，身为人类，你还是会介意的，”田纳西说着，搂住了朋友的腰。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [dɪə(r)] .

"	I	should	think	so	,	dear	.
"	我	应该	思考	所以	,	亲爱的	.

“我也这么认为，亲爱的。”

[wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] ['kænənaiz] [dʒʌst] [jet] .

We	don't	care	about	having	you	canonized	just	yet	.
我们	不	关心	关于	拥有	你	已封圣	只是	然而	.

我们现在还不打算册封你为圣人。

[bʌt; bət] , [meɪn] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [red] [liːvz] ['sʌmweə(r)] .

But	,	Maine	,	there	must	be	more	red	leaves	somewhere	.
但	,	缅因州	,	那里	必须	是	更多的	红色的	树叶	某处	.

但是，缅因州，肯定还有其他地方有红叶。

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] .

This	comes	of	living	near	the	sea	.
这	来	的	活的	靠近	这	海	.

这是住在海边的缘故。

[naʊ] , [ɪn][maɪ] ['maʊntənz] , [ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] ,

Now	,	in	my	mountains	,	or	in	your	woods	,
现在	,	在	我的	山脉	,	或者	在	你的	树林	,

现在，在我的山里，或者在你的树林里，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪl] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [wɪð] ['glɔːri] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

we	could	just	go	out	and	fill	our	arms	with	glory	in	five	minutes	,
我们	可以	只是	去	出去	和	充满	我们的	武器	和	荣耀	在	五	分钟	,

我们只需出去五分钟就能收获满满的荣耀，

[wɪtʃˈevə(r)] [wei] [wiː; wi] [tɜːnd] .
whichever way we turned .
任何 方式 我们 转向 .

无论我们往哪个方向走。

[ðiːz] ['mɜːmərɪŋ] [paɪnz] [ænd; ənd] — [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['hemlɒk] —
These murmuring pines and — well , I don't know that there are any hemlocks —
这些 淙淙 松树 和 — 出色地 , 我 不 知道 那 那里 是 任何 铁杉 —
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] ['splendɪd] ,
are all very splendid ,
是 全部 非常 灿烂 ,

这些沙沙作响的松树——嗯，我不知道有没有铁杉——都非常壮观。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst]
and no one loves them better than I do ; but for a Harvest
和 不 一 爱 他们 更好的 比 我 做 ; 但 为了 一个 收成
['festɪvl; 'festəvəl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
festival decoration ,
节日 装饰 ,

没有人比我更爱它们；但作为丰收节的装饰品，

- [ˌaɪ'el'es] [ˌen 'iː] [sɒnt] [pɑːz] - ['diːdəns] , - [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
' Ils ne sont pas là dedans , ' as the French have it . "
- 伊尔斯 ne 儿子 帕斯 - 丹斯 , - 作为 这 法语 有 它 . "

正如法国人所说，'Ils ne sont pas là dedans'。"

" [slæŋ] , [ˌtenə'siː] !
" Slang , Tennessee !
" 俚语 , 田纳西州 !

“俚语，田纳西！”

[wʌn] [sent] ! "
one cent ! "
一 中心 ! "

一分钱！

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
" On the contrary ; foreign language , mark of commendation .
" 在 这 相反 ; 外国的 语言 , 标记 的 表彰 .

恰恰相反；外语，是值得称赞的标志。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [wɔː(r)] - [dɑːns] .
" But come now , and see my war - dance .
" 但 来 现在 , 和 看 我的 战争 - 舞蹈 .

“但是现在，请来看我的战舞。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] - [hænd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld]
I didn't mean to let any one see it before - hand , but you are a dear old
我 没有 意思是 到 让 任何 一 看 它 前 - 手 , 但 你 是 一个 亲爱的 老的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我本不想事先让任何人看到它，但你真是个可爱的老家伙。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] .
and you shall .
和 你 将 .

你应当如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] ['kaʊnsl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒstjuːm] .
And then , we can take counsel about your costume .
和 然后 , 我们 能 拿 法律顾问 关于 你的 戏服 .

然后，我们可以就您的服装提供建议。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðæt] ;

Not	that	I	have	the	smallest	anxiety	about	that	;
不是	那	我	有	这	最小	焦虑	关于	那	;

我对此丝毫没有担忧；

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [ɔːl'redi] .

I've	no	doubt	you	have	thought	of	something	pretty	already	.
我已经	不	怀疑	你	有	想法	的	某物	漂亮的	已经	.

我相信你肯定已经想到了一些很棒的主意。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	how	you	do	it	.
我	不	看	如何	你	做	它	.

我不明白你是怎么做到的。

[wen] ['eni] [wʌn] [sez] - [kləʊðz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [red] ['flænl] ['petɪkəʊts] ,

When	any	one	says	'	Clothes	'	to	me	,	I	never	can	think	of	anything	but	red	flannel	petticoats	,
什么时候	任何	一	说道	-	衣服	-	到	我	,	我	绝不	能	思考	的	任何事物	但	红色的	绒布	衬裙	,

每当有人跟我提起"衣服"这个词，我脑海里浮现的总是红色法兰绒衬裙。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] .

if	you	will	excuse	my	mentioning	the	article	.
如果	你	将要	原谅	我的	提及	这	文章	.

恕我提及这篇文章。

[ai] [θɪŋk] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] [saʊndz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

I	think	Black	-	eyed	Susan	sounds	delightful	.
我	思考	黑色的	-	眼睛	苏珊	声音	愉快	.

我觉得黑眼苏珊这个名字听起来很美妙。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	you	dress	for	it	?
如何	会	你	裙子	为了	它	?

你会怎么穿去参加这个活动?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪti] ['jeləʊ] [dres] [ɔːl] ['redi] . "

you	have	the	pretty	yellow	dress	all	ready	.	"
你	有	这	漂亮的	黄色的	裙子	全部	准备好	.	"

你已经准备好那件漂亮的黄色连衣裙了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [braʊn] ['velvətiːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	put	brown	velveteen	with	it	.
"	我	应该	放	棕色的	平绒	和	它	.

我应该搭配棕色丝绒。

[ai][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [piːs] [left] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [blaʊz] .

I	have	quite	a	piece	left	over	from	my	blouse	.
我	有	相当	一个	片	左边	超过	从	我的	女式衬衫	.

我的衬衫还剩下一大块布料。

[aɪl] [get] [sʌm; səm] ['jeləʊ] [kreɪp] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hæt] , [ɔː(r)][kæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] [kraʊn] ,

I'll	get	some	yellow	crêpe	paper	,	and	make	a	hat	,	or	cap	,	with	a	brown	crown	,
患病的	得到	一些	黄色的	绉	纸	,	和	制作	一个	帽子	,	或者	帽	,	和	一个	棕色的	王冠	,

我打算买些黄色皱纹纸，做一顶帽子，帽顶是棕色的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [pet(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪm] ;

you	know	,	and	yellow	petals	for	the	brim	;
你	知道	,	和	黄色的	花瓣	为了	这	帽檐	;

你知道，还有黄色的花瓣装饰帽檐；

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [braʊn] ['bɒdɪs] [leɪst] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['jeləʊ] [weɪst] , [ænd; ənd] —

and	have	a	brown	bodice	laced	together	over	the	full	yellow	waist	,	and	—
和	有	一个	棕色的	紧身胸衣	系带	一起	超过	这	满的	黄色的	腰部	,	和	—

棕色紧身胸衣用系带束紧，露出丰满的黄色腰身，而且——

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [pɑːst] [ɒn] , ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]

"	The	two	girls	passed	on	,	talking	cheerfully	—	it	is	always	soothing	to	talk	about
"	这	二	女孩们	通过了	在	,	说	愉快地	—	它	是	总是	舒缓	到	讲话	关于

['prɪti] [kləʊðz] ,

pretty	clothes	,
漂亮的	衣服	,

“两个女孩边走边愉快地聊着天——谈论漂亮的衣服总是让人感到舒缓。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][ɪz][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] [meɪn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] , [æz; əz]

especially	when	one	is	as	clever	as	Maine	was	,	and	can	make	,	as
尤其	什么时候	一	是	作为	聪明的	作为	缅因州	曾是	,	和	能	制作	,	作为

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Massachusetts	used	to	say	,
马萨诸塞州	用过的	到	说	,

尤其是像缅因州那样聪明的人，正如马萨诸塞州过去常说的那样，能够……

[ə; eɪ] [kɔːt] [treɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - ['taʊəl] .

a	court	train	out	of	a	jack	-	towel	.
一个	法庭	火车	出去	的	一个	杰克	-	毛巾	.

用毛巾做的法庭列车。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [tæpt]

A	few	minutes	after	,	Massachusetts	came	along	the	same	corridor	,	and	tapped
一个	很少	分钟	后	,	马萨诸塞州	来了	沿着	这	相同的	走廊	,	和	轻敲

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .

at	another	door	.
在	其他	门	.

几分钟后，马萨诸塞州沿着同一条走廊来到这里，敲了敲另一扇门。

['hɪərɪŋ] " [kʌm] [ɪn] !

Hearing	"	Come	in	!
听力	"	来	在	!

听到“进来！”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	she	opened	the	door	and	looked	in	.
"	她	打开	这	门	和	看起来	在	.

她打开门，向里望去。

" ['bɪzi] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?

"	Busy	,	Chicago	?
"	忙碌的	,	芝加哥	?

“芝加哥很忙吗？”

[beg]['pɑːd(ə)n] !

beg	pardon	!
求	赦免	!

对不起！

[mɪs] [kræm] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [dʒɪ'ɒmətri] ['les(ə)n] ,

Miss	Cram	asked	me	,	as	I	was	going	by	,	to	show	you	the	geometry	lesson	,
错过	克拉姆	问	我	,	作为	我	曾是	去	经过	,	到	展示	你	这	几何学	课	,

我路过时，克拉姆小姐让我给你演示一下几何课。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][klɑːs] ['jestədeɪ] . "

as	you	were	not	in	class	yesterday	.	"
作为	你	是	不是	在	班级	昨天	.	"

因为你昨天没来上课。

" [θæŋks] ! [kʌm] [ɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['raɪzɪŋ] [ʌn'greɪʃəsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	Thanks	!	come	in	,	won't	you	?	"	said	Chicago	,	rising	ungraciously	from	her
"	谢谢	!	来	在	,	惯于	你	?	"	说	芝加哥	,	上升	不礼貌地	从	她

[desk] ,

desk	,
桌子	,

“谢谢！进来吧？”芝加哥说着，不情愿地从办公桌前站了起来。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] [kræm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

"	I	was	going	to	ask	Miss	Cram	,	of	course	,	but	I'm	much	obliged	.
"	我	曾是	去	到	问	错过	克拉姆	,	的	课程	,	但	我是	很多	有义务	.

“我本来打算问克拉姆小姐的，不过我非常感激。”

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ]['lesə)n] ['briːfli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	Massachusetts	pointed	out	the	lesson	briefly	,	and	turned	to	go	,
"	马萨诸塞州	尖	出去	这	课	简要地	,	和	转向	到	去	,

“马萨诸塞州简要地指出了这个教训，然后转身离开。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿色缎面礼服(The Green Satin Gown)
第6/6页

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ][dʒɑː(r)][set][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	her	eyes	fell	on	a	jar	set	on	the	ground	,	behind	the	door	.
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	一个	罐	放	在	这	地面	,	在后面	这	门	.

她的目光落在了门后地上放着的一个罐子上。

" [həˈləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

“你好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] .

"	she	said	,	abruptly	.
"	她	说	,	突然	.

她突然说道。

" [juːv] [gɒt] ['skɑːlət] [liːvz] , [tuː] .

"	You've	got	scarlet	leaves	,	too	.
"	你已经	得到	猩红	树叶	,	也	.

“你们也有鲜红色的叶子。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? "

Where	did	you	get	them	?	"
在哪里	做过	你	得到	他们	?	"

你从哪儿弄来的?

" [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [sed] [ʃɪˈkɑːgəʊ] , ['kəʊldli] .

"	I	found	them	,	"	said	Chicago	,	coldly	.
"	我	成立	他们	,	"	说	芝加哥	,	冷冷地	.

“我找到他们了，”芝加哥冷冷地说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [waɪld] , [ɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .

"	They	were	growing	wild	,	on	the	public	highway	.
"	他们	是	生长	荒野	,	在	这	民众	公路	.

“它们在公路上野生生长。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] .

I	had	a	perfect	right	to	pick	them	.
我	有	一个	完美的	正确的	到	挑选	他们	.

我完全有权利选择他们。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [lʊkt] [æt; ət]

"	There	was	a	defiant	note	in	her	voice	,	and	Massachusetts	looked	at
"	那里	曾是	一个	桀骜不驯	笔记	在	她	嗓音	,	和	马萨诸塞州	看起来	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] .

her	with	surprise	.
她	和	惊喜	.

“她的声音里带着一丝挑衅，马萨诸塞州惊讶地看着她。”

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['glitə] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lait] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [tʃiːk] [wɒz; wəz]

The	girl's	eyes	glittered	with	an	uneasy	light	,	and	her	dark	cheek	was
这	女孩们	眼睛	闪闪发光	和	一个	不安	光	,	和	她	黑暗的	脸颊	曾是

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

女孩的眼神闪烁着不安的光芒，黝黑的脸颊泛起了红晕。

" [ai][doʊnt] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['blʌntli] , " [bʌt; bət][ai][duː; də]

"	I	don't	question	your	right	,	"	said	Massachusetts	,	bluntly	,	"	but	I	do
"	我	不	问题	你的	正确的	,	"	说	马萨诸塞州	,	直截了当地	,	"	但	我	做

['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [sens] .

question	your	sense	.
问题	你的	感觉	.

“我并不质疑你的权利，”马萨诸塞州直言不讳地说，“但我质疑你的判断力。”

[ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

I	may	be	mistaken	,	but	I	don't	believe	those	leaves	are	very	good	to	handle
我	可能	是	错误	,	但	我	不	相信	那些	树叶	是	非常	好的	到	处理

.

:

.

我可能弄错了，但我认为那些叶子不太容易处理。

[ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] ['dɒgwʊd] .

They	look	to	me	uncommonly	like	dogwood	.
他们	看	到	我	不寻常地	喜欢	茛	.

在我看来，它们看起来很像山茱萸。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

I'm	not	sure	;	but	if	I	were	you	,
我是	不是	当然	;	但	如果	我	是	你	,

我不太确定；但如果我是你，

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] ['flaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	would	show	them	to	Miss	Flower	before	I	touched	them	again	.
我	会	展示	他们	到	错过	花	前	我	感动	他们	再次	.

我会在再次碰它们之前先拿给弗劳尔小姐看。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [maɪnd] .

"	She	nodded	and	went	out	,	dismissing	the	matter	from	her	busy	mind	.
"	她	点头	和	去	出去	,	解雇	这	事情	从	她	忙碌的	头脑	.

她点点头，走了出去，把这件事从她忙碌的脑海中抛到脑后。

" ['spaɪtf(ə)l] ! " [sed] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌlənli] .

"	Spiteful	!	"	said	Chicago	,	looking	after	her	sullenly	.
"	恶毒的	!	"	说	芝加哥	,	寻找	后	她	闷闷不乐地	.

“真恶毒！”芝加哥闷闷不乐地看着她说道。

" [ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [weə(r)] [ai][gɒt][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt]

"	She	suspects	where	I	got	the	leaves	,	and	thinks	she	can	frighten	me	out
"	她	嫌疑人	在哪里	我	得到	这	树叶	,	和	思考	她	能	吓唬	我	出去

[ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .

of	wearing	them	.
的	穿着	他们	.

“她怀疑我从哪里弄来的树叶，并且认为她可以吓唬我，让我不敢穿它们。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [set][ɒv; əv][g'ɜːlz][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [skuːl] .

I	never	saw	such	a	hateful	set	of	girls	as	there	are	in	this	school	.
我	绝不	锯	这样的	一个	可恶	放	的	女孩们	作为	那里	是	在	这	学校	.

我从没见过像这所学校里这样令人憎恶的一群女生。

['nevə(r)][maɪnd] , [swiːt] ['kriːtʃəz] !

Never	mind	,	sweet	creatures	!
绝不	头脑	,	甜的	生物	!

别在意，可爱的小家伙们!

[ðə; ði] - [sneɪk] - [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['skɑːlət] [liːvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]

The	'	snake	'	has	got	the	scarlet	leaves	,	and	she	knows	when	she	has	got
这	-	蛇	-	有	得到	这	猩红	树叶	,	和	她	知道	什么时候	她	有	得到

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

a	good	thing	.
一个	好的	事物	.

“蛇”得到了鲜红的叶子，她知道自己得到了好东西。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][held][ðem; ðəm] [ə'genst]

"	She	took	some	of	the	leaves	from	the	jar	,	and	held	them	against
"	她	采取	一些	的	这	树叶	从	这	罐	,	和	握住	他们	反对

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] .

her	black	hair	.
她	黑色的	头发	.

她从罐子里拿出一些叶子，贴在自己的黑发上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

They	were	brilliantly	beautiful	,	and	became	her	well	.
他们	是	精彩	美丽的	,	和	成为	她	出色地	.

她们美得惊艳，也和她很般配。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [wel] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] ;

She	looked	in	the	glass	and	nodded	,	well	pleased	with	what	she	saw	there	;
她	看起来	在	这	玻璃	和	点头	,	出色地	高兴	和	什么	她	锯	那里	;

她看着镜子里的景象，点了点头，对所见之物非常满意；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [klɪpt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

then	she	carefully	clipped	the	ends	of	the	branches	,
然后	她	小心	剪辑	这	结束	的	这	分支	,

然后她小心翼翼地修剪了树枝的末端。

[ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	put	fresh	water	in	the	jar	before	replacing	them	.
和	放	新鲜的	水	在	这	罐	前	替换	他们	.

放回原位前，请在罐子里倒入清水。

" ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	Indian	Summer	will	take	the	shine	out	of	Black	-	eyed	Susan	,	I'm	afraid	,	"	she	said
"	印度	夏天	将要	拿	这	闪耀	出去	的	黑色的	-	眼睛	苏珊	,	我是	害怕的	,	"	她	说

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“恐怕印度之夏会让黑眼苏珊黯然失色，”她自言自语道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['suːzn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Poor	Susan	,	I	am	sorry	for	her	.
"	贫穷的	苏珊	,	我	是	对不起	为了	她	.

可怜的苏珊，我为她感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑːf] ; [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	She	laughed	;	it	was	not	a	pleasant	laugh	;	and	went	back	to	her
"	她	笑了	;	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	笑	;	和	去	后退	到	她

[bʊks] .

books	.
图书	.

她笑了，但那笑声并不悦耳，然后又埋头看书。

[pɑːt] [θriː] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !
" What a pretty sight !
" 什么 一个 漂亮的 视线 !

多么美丽的景色啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['weɪlənd] [huː] [spəʊk] .
" It was Miss Wayland who spoke .
" 它 曾是 错过 韦兰 WHO 辐 .

发言的是韦兰小姐。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði][end]
She and the other teachers were seated on the raised platform at the end
她 和 这 其他 教师 是 坐着 在 这 提高 平台 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
of the gymnasium .
的 这 健身房 .

她和其他老师坐在体育馆尽头的平台上。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [riːð] [wɪð] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
The long room was wreathed with garlands and brilliantly lighted ,
这 长的 房间 曾是 花环 和 花环 和 精彩 照明 ,

长长的房间里挂满了花环，灯火辉煌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] [flit] [baɪ][ɪn][ðeə(r)] [geɪ] [dresɪz] ,
and they were watching the girls as they flitted by in their gay dresses ,
和 他们 是 观看 这 女孩们 作为 他们 飞掠 经过 在 他们的 同性恋 连衣裙 ,

他们看着那些穿着艳丽裙子的女孩们轻盈地走过，

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːlts] [ðæt] [gʊd] [mɪs] ['flaʊə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
to the waltz that good Miss Flower was playing .
到 这 华尔兹 那 好的 错过 花 曾是 玩耍 .

伴着弗劳尔小姐演奏的华尔兹舞曲。

" [haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] !
" How ingenious the children are !
" 如何 巧妙 这 孩子们 是 !

孩子们真是太有创造力了!

" [mɪs] ['weɪlənd] [kən'tɪnjuːd] .
" Miss Wayland continued .
" 错过 韦兰 持续 .

韦兰小姐继续说道。

" [lʊk] [æt; ət][və'dʒɪniə][ðeə(r)] , [æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] !
" Look at Virginia there , as Queen Elizabeth !
" 看 在 弗吉尼亚州 那里 , 作为 女王 伊丽莎白 !

“看看弗吉尼亚，她就像伊丽莎白女王一样！”

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɪz][maɪ][əʊld] ['pɑːti] [kləʊk] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] — [juː; jʊ]
Her train is my old party cloak turned inside out , and her petticoat — you
她 火车 是 我的 老的 派对 披风 转向 里面 出去 , 和 她 衬裙 — 你
['rekəgnaɪz] [ðæt] ? "
recognize that ? "
认出 那 ? "

她的裙摆是我以前参加派对时穿的斗篷翻过来的，还有她的衬裙——你认得出来吗?

" [aɪ] , [nɒt] ! " [sed] [ˌmædəmwə'zel] , ['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] .
" I , not ! " said Mademoiselle , peering forward .
" 我 , 不是 ! " 说 小姐 , 窥视 向前 .

“我才不呢！”小姐说着，向前探出头来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [nɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] .

"	I	am	too	near	of	my	sight	.
"	我	是	也	靠近	的	我的	视线	.

“我离我的视线太近了。”

[wɒt] ['iːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	ees	it	?	"
什么	伊斯	它	?	"

那是什么?

" [ðə; ði][piˈænəʊ]['kʌvə(r)] .

"	The	piano	cover	.
"	这	钢琴	覆盖	.

钢琴翻奏版。

[ðæt] ['pɜːʃn] [sɪlk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] .

That	Persian	silk	,	you	know	,	that	my	brother	sent	me	.
那	波斯语	丝绸	,	你	知道	,	那	我的	兄弟	发送	我	.

你知道，就是我哥哥寄给我的那件波斯丝绸。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['hænsəm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	knew	how	handsome	it	was	before	.
我	绝不	知道	如何	英俊的	它	曾是	前	.

我以前从没发现它这么帅。

[ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [pʌft] [sliːvz] , [ɑː(r); ə(r)] [mə'skiːtəʊ] - ['netɪŋ] ; [ðə; ði] [həʊl]

The	ruff	,	and	those	wonderful	puffed	sleeves	,	are	mosquito	-	netting	;	the	whole
这	粗糙	,	和	那些	精彩的	膨胀的	袖子	,	是	蚊子	-	网	;	这	所有的

[ɪ'fekt] [ɪz][suː'pɜːb] — [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] . "

effect	is	superb	—	at	a	little	distance	.	"
影响	是	高超	—	在	一个	小的	距离	.	"

褶边和那些漂亮的泡泡袖就像蚊帐一样；整体效果极佳——从远处看。

" [ai] [θɔːt] [vɪr'ʒɪniː] [nɒt] - - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [zɪz] ! " [sed] [ˌmædəmwə'zel] .

"	I	thought	Virginie	not	suffeeciently	clayver	for	to	effect	zis	!	"	said	Mademoiselle	.
"	我	想法	维吉妮	不是	-	-	为了	到	影响	zis	!	"	说	小姐	.

“我以为维吉妮没有足够的能力做到这一点！”小姐说道。

" [ɒv; əv] ['kʌstəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [nɒt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ɪn'venʃ(ə)n] . "

"	Of	custome	,	she	shows	not	—	what	do	you	say	?	—	invention	.	"
"	的	顾客	,	她	演出	不是	—	什么	做	你	说	?	—	发明	.	"

“就习俗而言，她并不——怎么说呢？——有创新精神。”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [weəz] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti]

"	Oh	,	she	simply	wears	the	costume	,	with	her	own	peculiar	little	air	of	dignity
"	哦	,	她	简单地	穿着	这	戏服	,	和	她	自己的	奇特	小的	空气	的	尊严

.

:
.

“哦，她只是穿上这身衣服，带着她自己特有的那种尊严感。”

[meɪn] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Maine	designed	it	.
缅因州	设计	它	.

缅因州设计的。

[meɪn] [ɪz][ˌkɒs'tjuːmə(r)][ɪn] [tʃiːf] .

Maine	is	costumer	in	chief	.
缅因州	是	顾客	在	首席	.

缅因州是首席顾客。

[ðə; ði] ['væliənt] [θri:] , [meɪn] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ænd; ənd] [ˌtenə'si:] , [tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌn'præktɪkəl]

The	Valiant	Three	,	Maine	,	Massachusetts	,	and	Tennessee	,	took	all	the	unpractical
这	英勇	三	,	缅因州	,	马萨诸塞州	,	和	田纳西州	,	采取	全部	这	不切实际

[g'ɜ:lz] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] — [drest] [ðem; ðəm] .

girls	in	hand	,	and	simply	—	dressed	them	.
女孩们	在	手	,	和	简单地	—	穿着	他们	.

勇敢的三人组——缅因州、马萨诸塞州和田纳西州——把所有不切实际的女孩们都带了过来，然后简单地——给她们穿上了衣服。

[ˌɒ̃trə] [naʊs] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['evri]

Entre	nous	,	Mademoiselle	,	I	wish	,	in	some	cases	,	that	they	would	do	it	every
entre	我们	,	小姐	,	我	希望	,	在	一些	案例	,	那	他们	会	做	它	每一个

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

“在我们之间，小姐，我希望在某些情况下，他们能每天都这样做。”

" [et] [mwɑ:] ['ɔ:zi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmædəmwə'zel] , ['nɒdɪŋ] ['i:gəli] .

"	Et	moi	aussi	!	"	exclaimed	Mademoiselle	,	nodding	eagerly	.
"	等	我	也	!	"	惊呼	小姐	,	点头	急切地	.

“Et moi aussi！”小姐急切地点点头，大声说道。

" [meɪn] [hɜ:'self] [ɪz] ['lʌvli] , " [sed] [mɪs] [kræm] .

"	Maine	herself	is	lovely	,	"	said	Miss	Cram	.
"	缅因州	她自己	是	迷人的	,	"	说	错过	克拉姆	.

“梅恩本人非常可爱，”克拉姆小姐说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:z] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɒstju:m] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ;

"	I	think	hers	is	really	the	prettiest	costume	in	the	room	;
"	我	思考	她的	是	真的	这	最漂亮的	戏服	在	这	房间	;

“我觉得她的服装是房间里最漂亮的；

[ɔ:l] [ðæt] [sɒft] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪz] ['ri:əli] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ænd; ənd] [su:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

all	that	soft	brown	and	yellow	is	really	charming	,	and	suits	her	to
全部	那	柔软的	棕色的	和	黄色的	是	真的	迷人	,	和	西装	她	到

[pə'fekʃ(ə)n] . "

perfection	.	"
完美	.	"

那些柔和的棕色和黄色真的很迷人，非常适合她。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Yes	;	and	I	am	so	glad	of	it	,
"	是的	;	和	我	是	所以	高兴的	的	它	,

“是的，我为此感到非常高兴。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['kɒstju:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

for	the	child	was	sadly	disappointed	about	some	other	costume	she	had
为了	这	孩子	曾是	令人遗憾的是	失望的	关于	一些	其他	戏服	她	有

[plænd] ,

planned	,
计划	,

因为孩子对她原本计划的另一套服装感到非常失望。

[ænd; ənd] [gɒt] [ðɪs] [ʌp] ['ɔ:ləʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] .

and	got	this	up	almost	at	the	last	moment	.
和	得到	这	向上	几乎	在	这	最后的	片刻	.

几乎是最后一刻才把它上传的。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

She	is	a	clever	child	,	and	a	good	one	.
她	是	一个	聪明的	孩子	,	和	一个	好的	一	.

她是个聪明的孩子，也是个好孩子。

[duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] !

Do	look	at	Massachusetts	!
做	看	在	马萨诸塞州	!

一定要看看马萨诸塞州!

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] ?

Massachusetts	,	my	dear	child	,	what	do	you	call	yourself	?
马萨诸塞州	,	我的	亲爱的	孩子	,	什么	做	你	称呼	你自己	?

马萨诸塞州，我亲爱的孩子，你叫什么名字?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)]['fɪgə(r)] . "

you	are	a	most	singular	figure	.	"
你	是	一个	最多	单数	数字	.	"

你是一个非常独特的人物。

" [ðə; ðɪ] ['kɒdfɪʃ] , [mɪs] ['weɪlənd] ; [streɪt] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [steɪt] - [haʊs] .

"	The	Codfish	,	Miss	Wayland	;	straight	from	Boston	State	-	House	.
"	这	鳕鱼	,	错过	韦兰	;	直的	从	波士顿	状态	-	房子	.

“鳕鱼，韦兰小姐；直接来自波士顿州议会大厦。”

[əd'maɪə(r)][maɪ][teɪl] , [pliːz] !

Admire	my	tail	,	please	!
钦佩	我的	尾巴	,	请	!

请欣赏我的尾巴!

[aɪ][gɒt][ʌp][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	up	at	five	o'clock	this	morning	to	finish	it	,
我	得到	向上	在	五	点钟	这	早晨	到	结束	它	,

我今天早上五点就起床完成它了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	must	confess	I	am	proud	of	it	.
和	我	必须	承认	我	是	自豪的	的	它	.

我必须承认，我为此感到自豪。

" [ʃiː; ʃi] [næpt] [hɜː(r); hə(r)][teɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wʌn] ,

"	She	napped	her	tail	,	which	was	a	truly	astonishing	one	,
"	她	打盹	她	尾巴	,	哪个	曾是	一个	真的	惊人	一	,

“她打盹儿，她的尾巴真是太惊人了。”

[meɪd] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['niːtli] ['plætɪd] [ænd; ənd] [səʊd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['rigl] [hɜː(r); hə(r)]

made	of	newspapers	neatly	plaited	and	sewed	together	,	and	wriggled	her
制成	的	报纸	整齐地	编织	和	缝制的	一起	,	和	扭动	她

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她用报纸整齐地编织缝合而成，扭动着身体。

[klæd][ɪn] [wel] - ['fɪtɪŋ] [skeɪlz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] .

clad	in	well	-	fitting	scales	of	silver	paper	.
覆膜	在	出色地	-	配件	秤	的	银	纸	.

表面覆盖着贴合的银纸鳞片。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] ?

"	Quite	a	fish	,	I	flatter	myself	?
"	相当	一个	鱼	,	我	奉承	我	?

“真是条不错的鱼啊，我自作多情了吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	she	said	,	insinuatingly	.
"	她	说	,	暗示地	.

她意味深长地说。

" ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] , [ɪf] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒdfɪʃ] , " [sed] [mɪs] ['weɪlənd] , ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] .

"	Very	like	a	whale	,	if	not	like	a	codfish	,	"	said	Miss	Wayland	,	laughing	heartily	.
"	非常	喜欢	一个	鲸	,	如果	不是	喜欢	一个	鳕鱼	,	"	说	错过	韦兰	,	笑	衷心地	.

“很像鲸鱼，或者说像鳕鱼，”韦兰小姐爽朗地笑着说。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

"	You	certainly	are	one	of	the	successes	of	the	evening	,	Massachusetts	,
"	你	当然	是	一	的	这	成功	的	这	晚上	,	马萨诸塞州	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,

and	the	Mosquito	is	another	,
和	这	蚊子	是	其他	,

“马萨诸塞州，你无疑是今晚的成功案例之一，而‘蚊子’（指代某种吉祥物或品牌）也是。”

[ɪn] [ðæt] ['fɪlmi] [greɪ] .

in	that	filmy	gray	.
在	那	电影	灰色的	.

在那层薄薄的灰色中。

[ɪz] [ðæt] [mə'skiːtəʊ] - ['netɪŋ] , [tuː] ?

Is	that	mosquito	-	netting	,	too	?
是	那	蚊子	-	网	,	也	?

那也是蚊帐吗?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] .

I	congratulate	you	both	on	your	skill	.
我	祝贺	你	两个都	在	你的	技能	.

我祝贺你们两位都技艺精湛。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [dʌz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌreprɪ'zent] ?

By	the	way	,	what	does	Chicago	represent	?
经过	这	方式	,	什么	做	芝加哥	代表	?

顺便问一下，芝加哥代表着什么?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv] , [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['skɑːlət] [liːvz] .

she	is	very	effective	,	with	all	those	scarlet	leaves	.
她	是	非常	有效的	,	和	全部	那些	猩红	树叶	.

她非常有效，到处都是鲜红的叶子。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] !

What	are	they	,	I	wonder	!
什么	是	他们	,	我	想知道	!

它们到底是什么呢?

" [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tɜːnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

"	Massachusetts	turned	hastily	,	and	a	low	whistle	came	from	her	lips	.
"	马萨诸塞州	转向	草草	,	和	一个	低的	哨	来了	从	她	嘴唇	.

“马萨诸塞州猛地转过身，嘴里发出了一声低低的口哨声。”

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼!	!

呼!

[aɪ] [beg] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ['weɪlənd] .

I	beg	pardon	,	Miss	Wayland	.
我	求	赦免	,	错过	韦兰	.

对不起，韦兰小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒdfɪʃ] ['hwisl] , [nɒt] [aɪ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] .

It	was	the	codfish	whistled	,	not	I	;	it's	a	way	they	have	on	Friday	evenings	.
它	曾是	这	鳕鱼	吹口哨	,	不是	我	;	它是	一个	方式	他们	有	在	星期五	晚上	.

是鳕鱼在吹口哨，不是我；这是它们周五晚上的一种叫声。

[ai][təʊld] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] ['flaʊə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [liːvz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] —

I	told	that	girl	to	ask	Miss	Flower	about	those	leaves	;	I	am	afraid	they	are	—
我	讲述	那	女孩	到	问	错过	花	关于	那些	树叶	;	我	是	害怕的	他们	是	—

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

我让那个女孩去问弗劳尔小姐那些叶子的事；恐怕它们是——哦，

[hɪə(r)][ɪz] [mɪs] ['flaʊə(r)] !

here	is	Miss	Flower	!
这里	是	错过	花	!

这就是花小姐！

" [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['bɒtəni] ['tiːtʃə(r)] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ['ɑːftə(r)]

"	as	the	good	botany	teacher	came	towards	them	,	rather	out	of	breath	after
"	作为	这	好的	植物学	老师	来了	向	他们	,	相当	出去	的	气息	后

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] .

her	playing	.
她	玩耍	.

“当这位优秀的植物学老师气喘吁吁地朝他们走来时，她刚刚演奏完。

" [mɪs] ['flaʊə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [liːvz] , [pliːz] ?

"	Miss	Flower	,	what	are	those	leaves	,	please	?
"	错过	花	,	什么	是	那些	树叶	,	请	?

“花小姐，请问这些叶子是什么？”

[ðəʊz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊz] [heə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

those	in	Chicago's	hair	,	and	on	her	dress	.
那些	在	芝加哥的	头发	,	和	在	她	裙子	.

那些在芝加哥的头发上，以及她的裙子上。

" [mɪs] ['flaʊə(r)] [lʊkt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Miss	Flower	looked	,	and	her	cheerful	face	grew	grave	.
"	错过	花	看起来	,	和	她	快乐	脸	生长	严重	.

“花小姐看了一眼，她原本开朗的脸上露出了严肃的神情。”

" [ruːs] - " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['pɔɪz(ə)n] ['dɒgwʊd] . "

"	Rhus	veneneta	"	she	said	;	"	poison	dogwood	.	"
"	漆树	-	"	她	说	;	"	毒	茱	.	"

“Rhus veneneta，”她说；“毒山茱萸。”

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [səʊ] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	I	was	afraid	so	!	"	said	Massachusetts	.
"	我	曾是	害怕的	所以	!	"	说	马萨诸塞州	.

“我就知道会这样！”马萨诸塞州说道。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒgwʊd] ,

"	I	told	her	yesterday	that	I	thought	they	were	dogwood	,
"	我	讲述	她	昨天	那	我	想法	他们	是	茱	,

我昨天告诉她，我觉得它们是山茱萸。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ə'gen]

and	advised	her	to	show	them	to	you	before	she	touched	them	again
和	建议	她	到	展示	他们	到	你	前	她	感动	他们	再次

. "

:	"
.	"

并建议她先把这些东西给你看看，然后再碰它们。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ! " [sed] [kaɪnd] [mɪs] ['flaʊə(r)] .

"	Poor	child	!	"	said	kind	Miss	Flower	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	种类	错过	花	.

“可怜的孩子！”善良的弗劳尔小姐说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [tuː] .

"	She	has	them	all	about	her	face	and	neck	,	too	.
"	她	有	他们	全部	关于	她	脸	和	脖子	,	也	.

“她的脸和脖子上也长满了这些。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .

We	must	get	them	off	at	once	.
我们	必须	得到	他们	离开	在	一次	.

我们必须立刻让他们下车。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstɑrtɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈweɪlənd] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	was	starting	forward	,	but	Miss	Wayland	detained	her	.
"	她	曾是	开始	向前	,	但	错过	韦兰	被拘留	她	.

“她正要向前走，但韦兰小姐拦住了她。”

" [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?

"	The	mischief	is	done	now	,	is	it	not	?
"	这	恶作剧	是	完毕	现在	,	是	它	不是	?

“恶作剧已经过去了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈdɒgwʊd] [dʌz] [nɒt][ˈpɔɪz(ə)n] [ˈevri] [wʌn] .

"	And	after	all	,	dogwood	does	not	poison	every	one	.
"	和	后	全部	,	茵	做	不是	毒	每一个	一	.

“毕竟，山茱萸并非对每个人都有毒害。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][gɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪndʒəri] .

I	have	had	it	in	my	hands	,	and	never	got	the	smallest	injury	.
我	有	有	它	在	我的	双手	,	和	绝不	得到	这	最小	受伤	.

我曾把它拿在手里，却从未受过哪怕一丝一毫的伤。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] ,

Suppose	we	let	her	have	her	evening	,	at	least	till	after	supper	,
认为	我们	让	她	有	她	晚上	,	在	至少	直到	后	晚餐	,

假设我们让她享受一下夜晚时光，至少到晚饭之后。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

which	will	be	ready	now	in	a	few	minutes	.
哪个	将要	是	准备好	现在	在	一个	很少	分钟	.

再过几分钟就准备好了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [fesˈtiviti]

If	she	is	affected	by	the	poison	,	this	is	her	last	taste	of	the	Harvest	Festivities
如果	她	是	做作的	经过	这	毒	,	这	是	她	最后的	品尝	的	这	收成	庆祝活动

.

:
.

如果她中了毒，这将是她最后一次品尝丰收节的美味。

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	They	watched	the	girl	.
"	他们	观看	这	女孩	.

他们监视着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] ['kɒstjuːm] , [frɒm; frəm] [wʌn]

She	was	receiving	compliments	on	her	striking	costume	,	from	one
她	曾是	接收	赞美	在	她	引人注目	戏服	,	从	一

[gɜːl] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

girl	and	another	,
女孩	和	其他	,

她那身引人注目的服装赢得了女孩们的称赞，一个接一个女孩都这样评价她。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

and	was	in	high	spirits	.
和	曾是	在	高的	烈酒	.

他当时精神状态很好。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	glanced	triumphantly	about	her	,
她	瞥了一眼	凯旋而归	关于	她	,

她得意地环顾四周，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɒn] [meɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [dres] .

her	eyes	lighting	up	when	they	fell	on	Maine	in	her	yellow	dress	.
她	眼睛	灯光	向上	什么时候	他们	跌倒	在	缅因州	在	她	黄色的	裙子	.

当她的目光落在身穿黄色连衣裙的缅因身上时，她的眼睛亮了起来。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['brɪliəntli] ['hænsəm] ,

She	certainly	looked	brilliantly	handsome	,
她	当然	看起来	精彩	英俊的	,

她看起来确实非常漂亮。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] ['setɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [skɪn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

the	flaming	scarlet	of	the	leaves	setting	off	her	dark	skin	and	flashing	eyes
这	炽盛	猩红	的	这	树叶	环境	离开	她	黑暗的	皮肤	和	闪烁	眼睛

[tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

to	perfection	.
到	完美	.

鲜红的树叶完美地衬托出她黝黑的皮肤和闪亮的双眸。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ə; eɪ]

Presently	she	put	her	hand	up	to	her	cheek	,	and	held	it	there	a
目前	她	放	她	手	向上	到	她	脸颊	,	和	握住	它	那里	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她随即抬起手抚摸脸颊，停留了一会儿。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ə'laʊd] .

"	Aha	!	"	said	Massachusetts	,	aloud	.
"	啊哈	!	"	说	马萨诸塞州	,	大声	.

“啊哈！”马萨诸塞州大声说道。

" [ʃiːz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	She's	in	for	it	!	"
"	她是	在	为了	它	!	"

她这下惨了！

" [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [sed] [meɪn] , [huː] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	In	for	what	?	"	said	Maine	,	who	came	up	at	that	moment	.
"	在	为了	什么	?	"	说	缅因州	,	WHO	来了	向上	在	那	片刻	.

“搞什么鬼？”这时走过来的梅恩问道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɑːt] , [ænd; ənd]

Following	**the**	**direction**	**of**	**Massachusetts**	**'**	**eyes**	**,**	**she**	**drew**	**her**	**apart**	**,**	**and**
下列的	这	方向	的	马萨诸塞州	-	眼睛	,	她	画	她	除	,	和

[spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

spoke	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
辐	在	一个	低的	语气	.

她顺着马萨诸塞州的目光望去，将她拉开距离，低声说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .

"	**I**	**shall**	**not**	**say**	**anything**	**,**	**Massachusetts**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**not**	**.**
"	我	将	不是	说	任何事物	,	马萨诸塞州	,	和	我	希望	你	将要	不是	.

“我不会说什么，马萨诸塞州，我希望你们也不要说。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Don't	**you**	**know**	**?**
不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

"	**she**	**added**	**,**	**seeing**	**her**	**friend's**	**look**	**of**	**inquiry**	**.**
"	她	额外	,	看到	她	朋友们	看	的	询问	.

“她补充道，同时看到朋友疑惑的表情。”

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['skɑːlət] [liːvz] . "

"	**Those**	**are**	**my**	**scarlet**	**leaves**	**.**	**"**
"	那些	是	我的	猩红	树叶	.	"

“那是我的猩红色叶子。”

" [nəʊ] ! "

"	**No**	**!**	**"**
"	不	!	"

“不！ ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**found**	**out**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	有	成立	出去	全部	关于	它	.

我已经把所有情况都弄清楚了。

['deɪzi] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

Daisy	**lingered**	**behind**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**the**	**other**	**day**	**,**
雏菊	徘徊不去	在后面	这	休息	的	我们	这	其他	天	,

那天黛西落在了我们后面，没有跟上我们的步伐。

[wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːvz] , [tuː; tə] [pɪk] ['blækbərɪz] .

when	**I**	**had**	**been**	**telling**	**you**	**all**	**about**	**the**	**leaves**	**,**	**to**	**pick**	**blackberries**	**.**
什么时候	我	有	到过	讲述	你	全部	关于	这	树叶	,	到	挑选	黑莓	.

当我还在跟你们讲树叶的事的时候，就告诉你们要去摘黑莓。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] ,

She	**saw**	**Chicago**	**come**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**we**	**left**	**,**
她	锯	芝加哥	来	出去	的	这	木头	一个	很少	分钟	后	我们	左边	,

我们离开几分钟后，她就看到芝加哥从树林里走了出来。

['lʊkɪŋ] [blæk] [æz; əz] ['θʌndə(r)] .

looking	**black**	**as**	**thunder**	**.**
寻找	黑色的	作为	雷	.

黑得像雷霆一样。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɑːft]

Don't	**you**	**remember**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**rustling**	**in**	**the**	**fern**	**,**	**and**	**you**	**laughed**
不	你	记住	,	我	想法	我	听到	一个	沙沙声	在	这	蕨类	,	和	你	笑了

[æt; ət][ˌem 'iː] ?

at	**me**	**?**
在	我	?

你不记得了吗？我当时好像听到蕨类植物里有沙沙声，你还嘲笑我？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [wiː; wi] [sed] .

She	**was**	**hidden**	**there**	**,**	**and**	**heard**	**every**	**word**	**we**	**said**	**.**
她	曾是	隐	那里	,	和	听到	每一个	单词	我们	说	.

她藏在那里，听到了我们说的每一句话。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ʃɪ'kɑːgoʊz] [dres] [ɪn'sted]

Next	**day**	**the**	**leaves**	**were**	**gone**	**,**	**and**	**now**	**they**	**are**	**on**	**Chicago's**	**dress**	**instead**
下一个	天	这	树叶	是	已消失	,	和	现在	他们	是	在	芝加哥的	裙子	反而

[ɒv; əv] [maɪn] . "

of	**mine**	**.**	**"**
的	矿	.	"

第二天树叶就没了，现在它们落在了芝加哥的裙子上，而不是我的裙子上。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , " [ðəʊ] [aɪ]

"	**And**	**a**	**far**	**better**	**place**	**for**	**them**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Massachusetts**	**,**	**"**	**though**	**I**
"	和	一个	远的	更好的	地方	为了	他们	!	"	惊呼	马萨诸塞州	,	"	尽管	我

[ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

am	**awfully**	**sorry**	**for**	**her**	**.**
是	非常	对不起	为了	她	.

“对他们来说，那是一个更好的地方！”马萨诸塞州惊呼道，“虽然我非常同情她。”

[əʊ] ! [juː; jʊ] ['lʌki] , ['lʌki] [gɜːl] !

Oh	**!**	**you**	**lucky**	**,**	**lucky**	**girl**	**!**
哦	!	你	幸运的	,	幸运的	女孩	!

哦！你真是个幸运的女孩！

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪə(r)] , ['preʃəs] , ['stjuːpɪd][ˌɪgnə'reɪməs] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['pɔɪz(ə)n] ['dɒgwʊd] [wen]

and	**you**	**dear**	**,**	**precious**	**,**	**stupid**	**ignoramus**	**,**	**not**	**to**	**know**	**poison**	**dogwood**	**when**
和	你	亲爱的	,	宝贵的	,	愚蠢的	无知者	,	不是	到	知道	毒	茱萸	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	**see**	**it**	**.**	**"**
你	看	它	.	"

还有你这个亲爱的、珍贵的、愚蠢的无知者，竟然连毒山茱萸都认不出来。

" ['pɔɪz(ə)n] ['dɒgwʊd] !

"	**Poison**	**dogwood**	**!**
"	毒	茱萸	!

“毒山茱萸！”

[ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːvz] ! "

those	**beautiful**	**leaves**	**!**	**"**
那些	美丽的	树叶	!	"

那些美丽的叶子！

" [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [liːvz] .

"	**Those**	**beautiful**	**leaves**	**.**
"	那些	美丽的	树叶	.

那些美丽的叶子。

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [æz; əz]['evə(r)]

That	young	woman	is	in	for	about	two	weeks	of	as	pretty	a	torture	as	ever
那	年轻的	女士	是	在	为了	关于	二	周	的	作为	漂亮的	一个	酷刑	作为	曾经

[ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɔː(r)]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

Inquisitor	or	Iroquois	could	devise	.
审判官	或者	易洛魁人	可以	设计	.

那位年轻女子将遭受大约两周的酷刑，其残酷程度堪比任何一位宗教裁判官或易洛魁人所能设计出的任何酷刑。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] .

I	know	all	about	it	,	though	there	was	a	time	when	I	also	was	ignorant	.
我	知道	全部	关于	它	,	尽管	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	还	曾是	无知	.

我知道这一切，尽管我也曾有过一无所知的时候。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɔːl'redi] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [stɪŋ] .

she	is	feeling	of	her	cheek	already	;	it	begins	to	sting	.
她	是	感觉	的	她	脸颊	已经	;	它	开始	到	蜇	.

她已经摸了摸自己的脸颊；开始感到刺痛。

[tə'mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['pætʃɪz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ; ['ɪtʃɪŋ] — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

Tomorrow	she	will	be	all	over	patches	,	red	and	white	;	itching	—	there	is	nothing
明天	她	将要	是	全部	超过	补丁	,	红色的	和	白色的	;	瘙痒	—	那里	是	没有什么

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] .

to	describe	the	itching	.
到	描述	这	瘙痒	.

明天她身上就会出现红白相间的斑块；奇痒无比——那种痒简直无法形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

It	is	beyond	words	.
它	是	超过	字	.

简直无法用语言形容。

[nekst] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] — [ðə; ði] [skuːl] ['bɜːθdeɪ] ,

Next	day	her	face	will	begin	to	swell	,	and	in	two	days	more	—	the	School	Birthday	,
下一个	天	她	脸	将要	开始	到	膨胀	,	和	在	二	天	更多的	—	这	学校	生日	,

第二天她的脸就会开始肿胀，再过两天——就是学校的生日了。

[maɪ][dɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] .

my	dear	—	she	will	be	like	nothing	human	,	a	mere	shapeless	lump	of	pain	and	horror	.
我的	亲爱的	—	她	将要	是	喜欢	没有什么	人类	,	一个	仅仅	无形	块	的	疼痛	和	恐怖	.

我亲爱的——她将不再像人类，而只是一团没有形状的痛苦和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [rest] [baɪ] [deɪ] .

She	will	not	sleep	by	night	or	rest	by	day	.
她	将要	不是	睡觉	经过	夜晚	或者	休息	经过	天	.

她夜里无法入睡，白天也无法休息。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	will	go	home	to	her	parents	,	and	they	will	not	know	her	,
她	将要	去	家	到	她	父母	,	和	他们	将要	不是	知道	她	,

她将回到父母身边，而她的父母将不再认识她。

[bʌt; bət] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['smɔːlpɒks]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [mis'teik] .

but	will	think	we	have	sent	them	a	smallpox	patient	by	mistake	.
但	将要	思考	我们	有	发送	他们	一个	天花	病人	经过	错误	.

但他们会认为我们误送了一名天花病人。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — "

Her	eyes	—	"
她	眼睛	—	"

她的眼睛——

" [əʊ] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ! " [kraɪd] [meɪn] .

"	Oh	,	hush	!	hush	,	Massachusetts	!	"	cried	Maine	.
"	哦	,	嘘	!	嘘	,	马萨诸塞州	!	"	哭	缅因州	.

“哦，嘘！嘘，马萨诸塞州！”缅因州喊道。

" [əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Oh	!	poor	thing	!
"	哦	!	贫穷的	事物	!

“哦！可怜的人！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , ['sʌmhaʊ] . "

I	feel	as	if	it	were	all	my	fault	,	somehow	.	"
我	感觉	作为	如果	它	是	全部	我的	过错	,	不知何故	.	"

我总觉得这一切都是我的错。

" [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sniːkt] [ænd; ənd] ['iːvzdrɒpt] , [ænd; ənd] [ðen] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)]

"	Your	fault	that	she	sneaked	and	eavesdropped	,	and	then	stole	your
"	你的	过错	那	她	偷偷摸摸	和	偷听	,	和	然后	偷窃	你的

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ?

decoration	?
装饰	?

“都是你的错，她才偷偷摸摸地偷听，然后偷走了你的装饰品？”

[əʊ] ! [kʌm] , [meɪn] , [doʊnt][biː; bi][fæn'tæstɪk] ! "

Oh	!	come	,	Maine	,	don't	be	fantastic	!	"
哦	!	来	,	缅因州	,	不	是	极好的	!	"

哦！缅因州，别这么棒啊！

" [nəʊ] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .

"	No	,	Massachusetts	,	I	don't	mean	that	.
"	不	,	马萨诸塞州	,	我	不	意思是	那	.

“不，马萨诸塞州，我不是那个意思。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] , [maɪ'self] , [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

But	if	I	had	only	known	,	myself	,	what	they	were	,	I	should	never	have
但	如果	我	有	仅有的	已知	,	我	,	什么	他们	是	,	我	应该	绝不	有

['spəʊkən][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

spoken	of	them	,
说	的	他们	,

但如果我早知道它们是什么，我就不会说出来了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] . "

and	all	this	would	never	have	happened	.	"
和	全部	这	会	绝不	有	发生	.	"

这一切原本都不会发生。

" [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , ['stʌdi] ['bɒtəni] ! " [sed] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

"	The	moral	of	which	is	,	study	botany	!	"	said	Massachusetts	.
"	这	道德	的	哪个	是	,	学习	植物学	!	"	说	马萨诸塞州	.

“由此可见，学习植物学才是王道！”马萨诸塞州说道。

" [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! " [sed] [meɪn] .

"	I'll	begin	to	-	morrow	!	"	said	Maine	.
"	患病的	开始	到	-	明天	!	"	说	缅因州	.

“我明天就开始！”梅恩说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgwʊd] ['stɔːri] , [ai]['wʌndə(r)] ! " [sed]

"	And	what	is	to	be	the	end	of	the	dogwood	story	,	I	wonder	!	"	said
"	和	什么	是	到	是	这	结尾	的	这	茱	故事	,	我	想知道	!	"	说

[ˌtenə'siː] ,

Tennessee	,
田纳西州	,

“我很好奇，山茱萸的故事最终会如何收场！”田纳西说道。

['miːtɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['eksəsaɪzɪz][ɒn][ðə; ði] [skuːl]

meeting	Massachusetts	in	a	breathless	interval	between	two	exercises	on	the	School
会议	马萨诸塞州	在	一个	喘不过气	间隔	之间	二	练习	在	这	学校

['bɜːθdeɪ] ,

Birthday	,
生日	,

在学校生日当天两场练习的间隙，我们与马萨诸塞州进行了一次短暂的会面。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fes'tiviti] [æt; ət] [mɪs] - .

the	crowning	event	of	the	Harvest	Festivities	at	Miss	Wayland's	.
这	加冕	事件	的	这	收成	庆祝活动	在	错过	-	.

韦兰小姐丰收节的压轴活动。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ? "

"	Have	you	heard	the	last	chapter	?	"
"	有	你	听到	这	最后的	章	?	"

你听过最后一章吗?

" [nəʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	!	what	is	it	?	"
"	不	!	什么	是	它	?	"

“不！到底是什么？”

" [meɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə]

"	Maine	is	in	a	dark	room	with	the	moaning	Thing	that	was	Chicago	,	singing	to
"	缅因州	是	在	一个	黑暗的	房间	和	这	呻吟	事物	那	曾是	芝加哥	,	歌唱	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“缅因州在一个黑暗的房间里，和芝加哥那个呻吟的怪物在一起，它对着她唱歌，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [lɑːst] [naɪt] .

and	telling	her	about	the	speeches	and	things	last	night	.
和	讲述	她	关于	这	演讲	和	事物	最后的	夜晚	.

然后告诉她昨晚的演讲和其他事情。

[ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	vows	she	will	not	come	out	again	to	-	day	,
她	誓言	她	将要	不是	来	出去	再次	到	-	天	,

她发誓今天不会再出来了。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;

just	because	she	was	at	chapel	and	heard	the	singing	this	morning	;
只是	因为	她	曾是	在	教堂	和	听到	这	歌唱	这	早晨	;

仅仅因为她今天早上在教堂听到了歌声；

[sez] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɑ:nsɪŋ] .

says	that	was	the	best	of	it	,	and	she	doesn't	care	much	about	dancing	.
说道	那	曾是	这	最好的	的	它	,	和	她	不	关心	很多	关于	跳舞	.

她说那是她所有作品中最好的，而且她对跳舞并不太感兴趣。

[meɪn] !

Maine	!
缅因州	!

缅因州！

[ænd; ənd] [mɪs] ['weɪlənd] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌju: 'es] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf]

and	Miss	Wayland	will	not	let	us	break	in	the	door	and	carry	her	off
和	错过	韦兰	将要	不是	让	我们	休息	在	这	门	和	携带	她	离开

['bɒdɪli] ;

bodily	;
身体上的	;

韦兰小姐不会让我们破门而入，把她带走；

[sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpɪə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

says	she	will	be	happier	where	she	is	,	and	will	always	be	glad	of	this	day	.
说道	她	将要	是	更快乐	在哪里	她	是	,	和	将要	总是	是	高兴的	的	这	天	.

她说她现在的生活会让她更快乐，并且会永远为这一天感到高兴。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	Massachusetts	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	马萨诸塞州	,

我来告诉你那是什么，马萨诸塞州。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nju:] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [aɪ][hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

if	this	is	the	New	England	conscience	I	hear	so	much	about	,
如果	这	是	这	新的	英格兰	良心	我	听到	所以	很多	关于	,

如果这就是我常听说的“新英格兰良知”，

[aɪm] ['preʃəs] [glæd][aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ˌtenə'si:] . "

I'm	precious	glad	I	was	born	in	Tennessee	.	"
我是	宝贵的	高兴的	我	曾是	出生	在	田纳西州	.	"

我无比庆幸自己出生在田纳西州。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] , [əʊld] [wʌn] !

"	No	,	you	aren't	,	Old	One	!
"	不	,	你	不是	,	老的	一	!

“不，你不是，老家伙！”

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn] [meɪn] . "

you	wish	you	had	been	born	in	Maine	.	"
你	希望	你	有	到过	出生	在	缅因州	.	"

你真希望自己出生在缅因州。

" [wel] , [pə'hæps] [aɪ][du:; də] ! " [sed] [ˌtenə'si:] .

"	Well	,	perhaps	I	do	!	"	said	Tennessee	.
"	出色地	,	也许	我	做	!	"	说	田纳西州	.

“嗯，也许吧！”田纳西说道。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神